

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1902

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1902

1995

I. Nos. 32416-32433

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 December 1995 to 31 December 1995*

	<i>Page</i>
<b>No. 32416. African Export-Import Bank and Egypt:</b>	
Headquarters Agreement (with exchange of letters). Signed at Cairo on 31 August 1994.....	3
<b>No. 32417. United Nations (United Nations Children's Fund) and Cameroon:</b>	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Yaoundé on 19 December 1995 .....	53
<b>No. 32418. Israel and Albania:</b>	
Agreement on cooperation in the fields of culture, education and science. Signed at Tirana on 28 November 1993 .....	77
<b>No. 32419. Israel and Malta:</b>	
Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Jerusalem on 22 February 1994.....	99
<b>No. 32420. Israel and Latvia:</b>	
Agreement in the fields of education, culture and science. Signed at Jerusalem on 27 February 1994 .....	109
<b>No. 32421. Israel and Republic of Korea:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of visas. Seoul, 23 February 1995.....	125
<b>No. 32422. Israel and Lithuania:</b>	
Agreement on the waiver of the visa requirement for the holders of diplomatic or service passports. Signed at Jerusalem on 1 March 1995.....	135

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1902

1995

I. N<sup>os</sup> 32416-32433

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 décembre 1995 au 31 décembre 1995*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 32416. Banque africaine d'import-export et Égypte :</b>	
Accord de siège (avec échange de lettres). Signé au Caire le 31 août 1994 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 32417. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Cameroun :</b>	
Accord de base de coopération. Signé à Yaoundé le 19 décembre 1995 .....	53
<b>N<sup>o</sup> 32418. Israël et Albanie :</b>	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Tirana le 28 novembre 1993 .....	77
<b>N<sup>o</sup> 32419. Israël et Malte :</b>	
Accord relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Jérusalem le 22 février 1994 .....	99
<b>N<sup>o</sup> 32420. Israël et Lettonie :</b>	
Accord dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science. Signé à Jérusalem le 27 février 1994 .....	109
<b>N<sup>o</sup> 32421. Israël et République de Corée :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Séoul, 23 février 1995 .....	125
<b>N<sup>o</sup> 32422. Israël et Litnanie :</b>	
Accord relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de service. Signé à Jérusalem le 1 <sup>er</sup> mars 1995 .....	135

**No. 32423. United Nations and Russian Federation:**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Study Tour of the Working Party on Steel, subsidiary body of the Economic Commission for Europe, held in the Russian Federation, from 17 to 23 September 1995. Geneva, 27 June and 22 December 1995..... 145

**No. 32424. United Nations and Russian Federation:**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the SME '95 Workshop on Small- and Medium-size Enterprises, of the Economic Commission for Europe, held in Moscow, on 12 and 13 September 1995 (with annexes). Geneva, 1 August and 22 December 1995..... 147

**No. 32425. Spain and Bulgaria:**

Treaty on friendship and cooperation. Signed at Sofia on 23 May 1993 ..... 149

**No. 32426. Spain and Portugal:**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Madrid on 26 October 1993..... 173

**No. 32427. Spain and Russian Federation:**

Treaty of friendship and cooperation. Signed at Madrid on 12 April 1994..... 275

**No. 32428. Spain and Cuba:**

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Havana on 27 May 1994..... 305

**No. 32429. Spain and Paraguay:**

Treaty on the transfer of convicted persons. Signed at Asunción on 7 September 1994..... 333

**No. 32430. Spain and Venezuela:**

Agreement on the execution of penal sentences. Signed at Caracas on 17 October 1994..... 355

**No. 32431. Spain and France:**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the construction of a bridge across the river Mayor between the localities of Massanet de Cabrenys, Spain, and Coustouges, France. Paris, 19 October 1994, and Madrid, 21 October 1994..... 375

**No. 32432. Spain and Mongolia:**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Moscow on 23 August 1995..... 385

<b>N° 32423. Organisation des Nations Unies et Fédération de Russie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du voyage d'étude du Groupe de travail sur l'acier, organe subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe, tenue à la Fédération de Russie, du 17 au 23 septembre 1995. Genève, 27 juin et 22 décembre 1995 .....	145
<b>N° 32424. Organisation des Nations Unies et Fédération de Russie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Réunion de travail SME '95 sur les petites et moyennes entreprises, de la Commission économique pour l'Europe, tenue à Moscou, les 12 et 13 septembre 1995 (avec annexes). Genève, 1 <sup>er</sup> août et 22 décembre 1995 .....	147
<b>N° 32425. Espagne et Bulgarie :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Sofia le 23 mai 1993 .....	149
<b>N° 32426. Espagne et Portugal :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Madrid le 26 octobre 1993 .....	173
<b>N° 32427. Espagne et Fédération de Russie :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Madrid le 12 avril 1994 .....	275
<b>N° 32428. Espagne et Cuba :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à La Havane le 27 mai 1994 .....	305
<b>N° 32429. Espagne et Paraguay :</b>	
Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées. Signé à Asunción le 7 septembre 1994 .....	333
<b>N° 32430. Espagne et Venezuela :</b>	
Accord relatif à l'exécution des condamnations pénales. Signé à Caracas le 17 octobre 1994 .....	355
<b>N° 32431. Espagne et France :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la construction d'un pont sur la rivière Major entre les communes de Maçanet de Cabrenys (Espagne) et de Coustouges (France). Paris, 19 octobre 1994, et Madrid, 21 octobre 1994 .....	375
<b>N° 32432. Espagne et Mongolie :</b>	
Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Moscou le 23 août 1995 .....	385

	<i>Page</i>
<b>No. 32433. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Chile:</b>	
Agreement on technical cooperation. Signed at Santiago on 18 December 1995.....	397
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Accessions by Côte d'Ivoire.....	400
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement .....	401
Termination of application of Regulation No. 84 by the Czech Republic annexed to the above-mentioned Agreement .....	402
Accession by Turkey .....	402
<b>No. 5788. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Cameroun concerning the activities of UNICEF in Cameroun. Signed at Yaoundé, on 12 August 1961:</b>	
Termination .....	403
<b>No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:</b>	
Accession by Côte d'Ivoire.....	404
<b>No. 15007. Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 14 April 1975:</b>	
Suspension.....	405



Pages

<b>N° 32433. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Chili :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Santiago le 18 décembre 1995.....	397
 <b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :</b>	
Adhésions de la Côte d'Ivoire.....	400
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné.....	401
Cessation de l'application par la République tchèque du Règlement n° 84 annexé à l'Accord susmentionné.....	402
Adhésion de la Turquie.....	402
<b>N° 5788. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République du Cameroun concernant les activités du FISE au Cameroun. Signé à Yaoundé, le 12 août 1961 :</b>	
Abrogation.....	403
<b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :</b>	
Adhésion de la Côte d'Ivoire.....	404
<b>N° 15007. Accord entre le Gouvernement Royal de Suède et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 14 avril 1975 :</b>	
Suspension.....	405

	<i>Page</i>
<b>No. 15717. Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Concluded at Brussels on 5 April 1973:</b>	
Accession by Sweden .....	406
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratification by Côte d'Ivoire .....	407
Accession by Liechtenstein .....	407
<b>No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Accession by Côte d'Ivoire .....	409
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Ratification by Morocco .....	410
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Ratification by Morocco of the above-mentioned Protocol .....	411
Accession by Morocco to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 .....	411
Accession by Morocco to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992 .....	411
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Accession by Niue .....	412
Ratification by Liechtenstein .....	412
Accession by Brunei Darussalam .....	413
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Ratification by Jamaica .....	414

	<i>Pages</i>
<b>N° 15717. Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Conclu à Bruxelles le 5 avril 1973 :</b>	
Adhésion de la Suède.....	406
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Ratification de la Côte d'Ivoire.....	407
Adhésion du Liechtenstein.....	407
<b>N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Adhésion de la Côte d'Ivoire.....	409
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Ratification du Maroc.....	410
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Ratification du Maroc du Protocole susmentionné.....	411
Adhésion du Maroc à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	411
Adhésion du Maroc à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992.....	411
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Adhésion du Nioué.....	412
Ratification du Liechtenstein.....	412
Adhésion du Brunéi Darussalam.....	413
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Ratification de la Jamaïque.....	414

	<i>Page</i>
<b>No. 28374. Convention between Spain and Portugal for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Madrid on 29 May 1968:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	415
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Accession by Honduras .....	416
Accession by Morocco .....	416
<b>No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:</b>	
Ratification by Singapore .....	417
<b>No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:</b>	
Accession by Cambodia .....	418
Ratification by Morocco .....	418
Accession by United Arab Emirates .....	418
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Moutego Bay on 10 December 1982:</b>	
Notification by Turkey concerning the declarations made by Greece upon ratification .....	419
<b>No. 32076. Agreement to establish the South Centre. Opened for signature at Geneva on 1 September 1994:</b>	
Ratification by Jordan .....	422

Pages

<b>N° 28374. Convention entre l'Espagne et Portugal visant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Madrid le 29 mai 1968 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	415
<b>N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>	
Adhésion du Honduras.....	416
Adhésion du Maroc.....	416
<b>N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :</b>	
Ratification du Singapour .....	417
<b>N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :</b>	
Adhésion du Cambodge .....	418
Ratification du Maroc.....	418
Adhésion des Emirats arabes unis .....	418
<b>N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :</b>	
Notification de la Turquie concernant les déclarations formulées par la Grèce lors de la ratification .....	419
<b>N° 32076. Accord portant création du Centre Sud. Ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1994 :</b>	
Ratification de la Jordanie.....	422

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 17 December 1995 to 31 December 1995*

*Nos. 32416 to 32433*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 17 décembre 1995 au 31 décembre 1995*

*N<sup>os</sup> 32416 à 32433*





**No. 32416**

---

**AFRICAN EXPORT-IMPORT BANK  
and  
EGYPT**

**Headquarters Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Cairo on 31 August 1994**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Authentic text of the exchange of letters: English.*

*Registered by the African Export-Import Bank on 18 December 1995.*

---

**BANQUE AFRICAINE D'IMPORT-EXPORT  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de siège (avec échange de lettres). Signé au Caire le  
31 août 1994**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.*

*Enregistré par la Banque africaine d'import-export le 18 décembre 1995.*

## HEADQUARTERS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AFRICAN EXPORT-IMPORT BANK (“AFREXIMBANK”) AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The African Export-Import Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt;

Considering the Agreement for the Establishment of the African Export-Import Bank (hereinafter called “the Bank”) concluded on May 8, 1993<sup>2</sup> among certain African states and International organizations (hereinafter referred to as the “Bank Agreement”);

Having regard to the Charter of the Bank;

Recalling that the General Meeting of Shareholders of the Bank held in Abuja, Federal Republic of Nigeria from October 27 to October 28, 1993, resolved to locate the headquarters of the Bank in Cairo, the Arab Republic of Egypt;

Desirous of regulating by this Agreement certain questions regarding the establishment of the headquarters of the Bank and to supplement in this respect the relevant provisions of the Agreement for the Establishment of the Bank;

Have agreed as follows:

### PART I. DEFINITIONS

#### *Article I*

In this Agreement, unless the context otherwise provides, requires or permits, the following terms shall have the meanings ascribed thereto below:

(a) “Appropriate Authorities of Egypt”, means national, municipal or other governmental authorities in Egypt as may be appropriate in the context and in accordance with the laws of the Arab Republic of Egypt;

(b) “Directors” and “Alternate Directors” means respectively the Directors and Alternate Directors for the time being of the Bank;

(c) “Government” means the Government of the Arab Republic of Egypt;

(d) “Headquarters Seat” means:

1. The Headquarters temporary or permanent area, together with the building or buildings, structures and installations erected upon it, as may from time to time be defined in a schedule or schedules to this Agreement; and

2. Any other land, buildings, structures or installations which may from time to time be included, temporarily or permanently, in the Headquarters Seat in accordance with this Agreement or by supplemented agreements with the Government.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 31 August 1994 by signature and definitively on 11 April 1995 upon ratification, in accordance with article XXVIII (6).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1890, No. I-32192.

(e) "Laws of the Arab Republic of Egypt" includes the Constitution of the Arab Republic of Egypt, and legislative acts, decrees, regulations and orders issued by, or under authority of, the Government or any appropriate authority in the Arab Republic of Egypt;

(f) "Officials of the Bank" means, all members of the staff of the Bank who have been designated Professional staff in the Staff Rules and Regulations of the Bank;

(g) "President", "Vice-President" and "Executive-Secretary" means respectively the President, any Vice-President and the Executive-Secretary of the Bank or any other person designated to act in that behalf;

(h) "Representatives" means Representatives of Shareholders to a General Meeting of Shareholders of the Bank and includes all delegates, deputy delegates, advisers, and experts; and

(i). "Shareholder" means a shareholder of the Bank.

## PART II. GRANT, CONTROL AND PROTECTION OF THE HEADQUARTERS SEAT

### *Article II*

The Government grants to the Bank and the Bank accepts from the Government, the permanent use and occupancy of the Headquarters Seat.

### *Article III*

1. The Headquarters of the Bank shall be in the Headquarters Seat, and shall not be removed therefrom unless the Bank decides in accordance with the relevant provisions of its Charter. Any transfer of the headquarters temporarily to another place shall not constitute a removal of the headquarters unless the competent organ of the Bank takes an express decision to that effect.

2. The Government shall take all action that may be required in order to ensure that the Bank shall not be dispossessed of its rights in the Headquarters Seat nor deprived of the enjoyment of such rights except with the express consent of the Bank.

3. Any building in or outside of Cairo which may be used with the concurrence of the Government for meetings convened by the Bank shall enjoy temporarily the same immunities as are granted to the Bank in respect of the Headquarters Seat.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take whatever action may be necessary to ensure that the Bank shall not be dispossessed of all or any part of the Headquarters Seat without the express consent of the Bank.

### *Article IV*

The Bank may from time to time establish and operate research, documentation and technical facilities outside the headquarters area. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, at the request of the Bank, make arrangements in such manner as may be agreed upon in supplemental agreements for the acquisition or use by the Bank of appropriate premises for such purposes and for the inclusion of such premises in the Headquarters Seat.

### *Article V*

1. The Bank shall have the power to make regulations, operative within the Headquarters Seat, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions.

2. The provisions of this Article shall not preclude the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of the Appropriate Authorities of the Arab Republic of Egypt.

### *Article VI*

1. The Headquarters Seat shall be inviolable and shall be under the control and authority of the Bank as provided in this Agreement. No officer or official of the Arab Republic of Egypt, be they administrative, judicial, military or police or other person exercising any public authority within the Arab Republic of Egypt, shall enter the Headquarters Seat to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the President. The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the Headquarters Seat except with the express consent of the President.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, and subject to any regulations enacted under paragraph 1 of Article V hereof, the Laws and the Arab Republic of Egypt shall apply within the Headquarters Seat.

3. Without prejudice to the provisions of the Agreement for the Establishment of the Bank or the present Agreement, the Bank shall prevent the Headquarters Seat from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Arab Republic of Egypt who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavoring to avoid service of legal process.

### *Article VII*

1. The Appropriate Authorities of the Arab Republic of Egypt shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Headquarters Seat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the Headquarters Seat. They shall ensure the presence of the necessary police force for the protection of the Headquarters Seat.

2. If so requested by the President, the Appropriate Authorities of the Arab Republic of Egypt shall provide a sufficient number of policemen for the preservation of law and order at the Headquarters Seat and for the removal therefrom of any person or group of persons as required by the President.

### *Article VIII*

The Appropriate Authorities of the Arab Republic of Egypt shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the Headquarters Seat are not prejudiced and that the purposes for which the Headquarters Seat is required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the Headquarters Seat.

*Article IX*

1. The Appropriate Authorities of the Arab Republic of Egypt shall exercise, to the extent required by the President, the powers which they possess with respect to the supply of utility services to ensure that the Headquarters Seat shall be supplied on equitable terms with the necessary public services, including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse and fire protection.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the Appropriate Authorities of the Arab Republic of Egypt shall consider the needs of the Bank as being of equal importance with those of other international organizations and diplomatic missions, and shall take all necessary steps to ensure that the work of the Bank is not prejudiced.

3. The President shall upon request, make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Headquarters Seat under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functioning of the Bank.

**PART III. COMMUNICATIONS, PUBLICATIONS AND TRANSPORTATION***Article X*

1. The Bank shall enjoy, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any international organizations or diplomatic missions accredited to the Arab Republic of Egypt in the matter of priorities and rates on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephones and other communications as well as press rates for information to press, radio or television.

2. All communications addressed to the Bank, Representatives, Directors, Alternate Directors, the President, Vice-Presidents or any Officials at the Headquarters Seat, and all outward official communications of the Bank, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference.

3. The Bank shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications in whatever form by courier or in sealed bags, which shall enjoy the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. Nothing in this Article shall be construed as precluding the adoption of appropriate precautionary measures, particularly, in the event of an emergency in the Arab Republic of Egypt as may be determined by agreement between the Government and the Bank in order to prevent or avoid abuse of the immunities and exemptions provided in this Article.

5. The Bank shall be entitled to install and operate such equipment as may be necessary for the proper performance of its functions.

## PART IV. EXEMPTION FROM TAXATION

*Article XI*

1. The Bank, its property, assets, income, operations and transactions shall be exempt from all forms of direct taxes and from all customs duties; it being understood that the Bank will not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services and which are payable by other international organizations situated or represented in the Arab Republic of Egypt.

2. The Bank, its property, assets, income, operations and transactions shall be exempt from sales and other indirect taxes in the same manner and to the same extent as enjoyed by international organizations situated or represented in the Arab Republic of Egypt.

3. The Government shall furnish to the Bank a list of all direct and indirect taxes and levies as modified from time to time upon any change in or amendment to the laws of the Arab Republic of Egypt. Any amount paid by the Bank in respect of direct or indirect taxes from which the Bank is exempt shall within thirty days of receipt of a claim submitted by the Bank, be refunded in its entirety by the Government.

4. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1 of this Article, the Appropriate Authorities of the Arab Republic of Egypt shall take all necessary action to ensure that the property and assets of the Bank, its capital, reserves and dividends, loans, credits, guarantees, securities, and other investments and transactions, interest, commissions, fees, profits, gains, proceeds of realization and other income, return and moneys of any kind, accruing, appertaining or payable to the Bank from any source shall be exempt from all forms of taxes, duties, charges, levies, and imposts of any kind whatsoever, including stamp duty and other documentary taxes, heretofore levied or hereafter imposed in the territory of the Arab Republic of Egypt.

5. No direct or indirect taxes shall be levied by the Government or any authority in the Arab Republic of Egypt on or in respect of salaries, emoluments, indemnities and/or pension paid by the Bank to the President, Vice-Presidents, Directors, Alternate Directors officers and employees of the Bank and consultants and experts performing missions for the Bank.

6. Articles imported or exported by the Bank for official purposes shall be exempt from customs and other levies, and from prohibitions and restrictions on imports and exports. Such articles may include, but shall not be limited to materials necessary for the construction of the Bank's headquarters building, motor vehicles and spare-parts thereof, publications and office furniture, equipment and materials; it being understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the Arab Republic of Egypt except under conditions similar to those applicable to other international organizations as may be agreed upon with the Government.

7. The Officials of the Bank, who are not local nationals of the Arab Republic of Egypt shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on the importation of motor vehicles and spare parts thereof, and household effects, equipment and furniture. Such exemption shall:

- (i) In the case of the President and Vice-Presidents, be granted to the same extent and in the same manner it is enjoyed by heads of diplomatic missions accredited to the Arab Republic of Egypt;
- (ii) In the case of Directors and Alternate Directors (if resident in the Arab Republic of Egypt), be granted to the same extent and in the same manner it is enjoyed by diplomatic agents and members of the diplomatic staff resident in the Arab Republic of Egypt; and
- (iii) In the case of Officials of the Bank, be granted to the same extent and in the same manner it is enjoyed by resident members of staff, of comparable rank, of international organizations situated or represented in the Arab Republic of Egypt.

8. The Government shall, whenever gasoline or other fuels and lubricating oils are scarce in Cairo, if requested, assist the Bank in the procurement of gasoline or other fuels and lubricating oils for each such automobile operated by the Bank or its personnel.

#### PART V. FISCAL EXEMPTIONS AND FINANCIAL FACILITIES

##### *Article XII*

1. Without prejudice to the generality of Articles VIII, XIII and XIV of the Bank Agreement by the following enumeration, the Bank may freely:

- (i) Carry on all forms of banking business and financial services authorized under the Charter of the Bank;
- (ii) Purchase, hold and dispose of national currencies;
- (iii) Purchase, hold and dispose of convertible currencies, securities, bills of exchange, negotiable instruments, and transfer the same to, from or within the territory of the Arab Republic of Egypt;
- (iv) Open, maintain and operate accounts in national currency within the territory of the Arab Republic of Egypt;
- (v) Open, maintain and operate convertible currency accounts in the territory and outside the territory of the Arab Republic of Egypt;
- (vi) Raise funds and make loans in convertible currencies; and
- (vii) Carry out any operations authorized under its Charter.

2. The Government may assist the Bank to obtain the most favourable conditions as regards exchange rates, banking commissions in exchange transactions and the like.

3. The Bank shall, in exercising its rights under this Article, pay due regard to any representations made by the Government and shall give effect to such representations without prejudicing the interest of the Bank.

## PART VI. ACCESS, TRANSIT AND RESIDENCE

*Article XIII*

1. The Appropriate Authorities of the Arab Republic of Egypt shall not impede and shall take all necessary measures to facilitate, the entry into, sojourn in, transit through and exit from the territory of the Arab Republic of Egypt of:

- (i) Representatives and members of the Shareholders' delegations and their spouses and dependents;
- (ii) Officials of the Bank, their spouses and their dependents;
- (iii) Representatives of other institutions and corporations with which the Bank has established official relations or who have official business with the Bank;
- (iv) Persons, other than Officials of the Bank, performing missions authorized by the Bank or serving on committees or other subsidiary organs of the Bank and their spouses and dependents; and
- (v) Representatives of the press, radio, film, television or other information media, whom the Bank invites after consultation with the Government; and
- (vi) Persons invited by the Bank, or proceeding to the Headquarters Seat on official business.

2. Visas, where required, for persons referred to in paragraph 1 of this Article, shall be granted free of charge and as promptly as possible.

3. No activity performed by any person referred in paragraph 1 of this Article in his official capacity shall constitute a reason for preventing his entry into or departure from the territory of the Arab Republic of Egypt or for requiring him to leave such territory during the period in which such person is acting in his official capacity.

4. No person referred to in paragraph 1 of this Article shall be required to leave the Arab Republic of Egypt save in the event of an abuse of the right of residence, in which case the following procedure shall apply:

- (i) No proceedings shall be instituted to require any such person to leave the Arab Republic of Egypt, except with the prior approval of the Minister for the time being responsible for Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt;
- (ii) In the case of a Representative of an African State, such approval shall be given only after consultation with the government of the Representative concerned;
- (iii) In the case of the President, Vice-Presidents, a Director or an Alternate Director, such approval shall be given after consultation, and in agreement with, the Chairman of the General Meeting of the Bank;
- (iv) In the case of any other persons referred to in paragraph 1 of this Article, such approval shall be given only after consultation with the President, and if expulsion proceedings are taken against any such person, the President, shall have the right to appear or to be represented in such proceedings on behalf of the person against whom such proceedings are instituted; and
- (v) Persons who are entitled to privileges and immunities under this Agreement shall not be required to leave the Arab Republic of Egypt otherwise than in accordance with the customary procedure applicable, as the case may be, to (i)



members of the staff of international organizations situated or represented in the Arab Republic of Egypt or (ii) heads of diplomatic missions and diplomatic agents and members of the diplomatic staff accredited to the Arab Republic of Egypt.

5. The provision of this Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this Article come within the classes described in paragraph 1, or the reasonable application of quarantine and health regulations.

#### *Article XIV*

The President and the Appropriate Authorities of the Arab Republic of Egypt shall, at the request of either of them, consult with each other and agree on the procedure for facilitating entrance into the Arab Republic of Egypt by persons other than those referred to in paragraph 1 of Article XIII.

### PART VII. REPRESENTATIVES OF SHAREHOLDERS

#### *Article XV*

Representatives of Shareholders to meetings of, or sponsored by, the Bank, and those who have official business with the Bank, shall, while exercising their functions and during their journey to and from the Arab Republic of Egypt, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process of every kind, including immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as Representatives of Shareholders;

(b) Inviolability of all papers and documents;

(c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) Exemption in respect of themselves and their spouses and members of their families from immigration restrictions, and alien registration in the Arab Republic of Egypt;

(e) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to non-resident diplomatic envoys; and

(g) Such other privileges, immunities and facilities as non-resident diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported otherwise than as part of their personal baggage.

#### *Article XVI*

In order to secure for Representatives complete freedom of speech independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall

continue to be accorded, notwithstanding that the person concerned is no longer a Representative of a Shareholder.

*Article XVII*

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which Representatives are present in the Arab Republic of Egypt for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

*Article XVIII*

1. The provisions of paragraphs (d), (e), (f) and (g) of Article XV and Article XVII shall not be applicable to nationals and permanent residents of the Arab Republic of Egypt.

2. The President shall communicate to the Government a list of Representatives and shall revise such list from time to time as may be necessary.

PART VIII. THE PRESIDENT, VICE-PRESIDENTS, DIRECTORS,  
AND ALTERNATE DIRECTORS

*Article XIX*

1. The President, the Vice-Presidents, Directors and Alternate Directors (if resident in the Arab Republic of Egypt) shall, subject to the provisions of Article XVIII, enjoy in the Arab Republic of Egypt the immunities and privileges stated in Article XV and the same immunities and privileges as the Government accords to resident diplomatic agents and members of the diplomatic staff of comparable rank.

2. While exercising their functions at the Bank and during their journey to and from the Headquarters Seat, the Directors and Alternate Directors shall, subject to the provisions of Article XVIII, enjoy in the Arab Republic of Egypt the like immunities and privileges stated in Article XV and the same immunities, exemptions and privileges as are accorded by the Government to non-resident diplomatic agents and members of diplomatic staff of comparable rank in conformity with international law.

3. The Government shall accord to the President, Vice-President, Directors and Alternate Directors all other privileges, exemptions and facilities as are accorded by the Government to heads of diplomatic missions, or as the case may be, to diplomatic agents and members of the diplomatic staff, of comparable rank, resident in the Arab Republic of Egypt.

PART IX. OFFICIALS OF THE BANK

*Article XX*

1. Officials of the Bank, regardless of nationality, shall enjoy within the Arab Republic of Egypt the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the Bank;

(b) Immunity from inspection and seizure of official baggage;

(c) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by the Bank for their service with the Bank;

2. Officials of the Bank — other than nationals of the Arab Republic of Egypt — shall, in addition to the privileges and immunities specified in paragraph (1) hereof, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention in respect of themselves, their spouses and their dependent children, except that this immunity shall not apply to civil liability arising from a road traffic accident or to a traffic offence;

(b) Immunity from seizure of their personal baggage, except in cases where it is established that such personal baggage contains prohibited goods or other items the possession of which constitutes an offence under applicable Laws of the Arab Republic of Egypt;

(c) Exemption from all forms of taxation on income derived by them from sources outside the Arab Republic of Egypt;

(d) Exemption from registration fees in respect of their automobiles;

(e) Exemption from national service obligations;

(f) Freedom to acquire or maintain within the Arab Republic of Egypt or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts, and other movable property and the right to take the same out of the Arab Republic of Egypt through authorized channels without prohibition or restriction;

(g) Freedom to purchase one dwelling house within the Arab Republic of Egypt for strictly personal use, and the right to finance such purchase through local mortgage arrangements, in accordance with the applicable Laws of the Arab Republic of Egypt;

(h) In the event that the purchase price of such house is paid in convertible currency, the right to take out of the Arab Republic of Egypt, through authorized channels, the proceeds of the sale in any convertible currency;

(i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and their dependents as are accorded in time of international crisis to members of diplomatic missions accredited in the Arab Republic of Egypt;

(j) Exemption, with respect to themselves, their spouses and dependents from immigration restrictions and alien registration;

(k) The right, within one year after first taking up their posts or such later period as the Government may in writing agree, to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(i) Their furniture, household and personal effects, in one or more separate shipments;

(ii) One automobile, and in the case of officials accompanied by their dependents, two automobiles, it being understood that in relation to the transfer or replacement of such automobiles, the same regulations that apply to the resident members of staff of international organizations of comparable rank shall apply to officials of the Bank; provided that in the event such automobiles are sold or disposed of in the Arab Republic of Egypt, duty shall be payable at the appropri-

ate rates unless the automobiles are sold or disposed of to persons or organizations enjoying the same privilege; and

*l)* Other privileges and exemptions which are or may be accorded by the Government to officials of comparable rank of other international organizations.

3. The Bank shall specify the categories of Officials to which the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article apply.

#### *Article XXI*

In addition to the privileges and immunities specified in Article XX:

*(a)* The President shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to Ambassadors who are heads of missions;

*(b)* A Vice-President or a senior official of the Bank, when acting on behalf of the President during his absence from duty, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to the President; and

*(c)* The Vice-Presidents, the Executive-Secretary and such other Officials as may be designated from time to time by the President on the grounds of responsibilities of their positions in the Bank, shall be accorded during their period of service the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to diplomatic agents and members of the diplomatic staff, of comparable rank, resident in the Arab Republic of Egypt.

### PART X. EXPERTS PERFORMING MISSIONS FOR THE BANK

#### *Article XXII*

1. Experts and consultants performing missions authorized by, serving on committees or other subsidiary organs of, or consulting at its request in any way with the Bank, shall enjoy the following privileges and immunities to the extent necessary for the effective exercise of their functions:

*(a)* Immunity from seizure of their official baggage;

*(b)* Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for the Bank, or may no longer be present at the Headquarters Seat or attending meetings convened by the Bank;

*(c)* Inviolability of all papers, documents and other official material;

*(d)* The right, for the purpose of all communications with the Bank, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

2. Experts and consultants, other than nationals of the Arab Republic of Egypt, performing missions authorized by, serving on committees or other subsidiary organs of, or consulting at its request in any way with the Bank, shall enjoy the following privileges and immunities to the extent necessary for the effective exercise of their functions:

(a) Immunity from personal arrest or detention except that this immunity shall not apply to civil liability arising from a road traffic accident or to a traffic offence;

(b) Immunity from seizure of their personal baggage, except in cases where it is established that such personal baggage contains prohibited goods or other items the possession of which constitutes an offence under applicable Laws of the Arab Republic of Egypt;

(c) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and exemption from national service obligations;

(d) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependents as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of international organizations situated or represented in the Arab Republic of Egypt;

(e) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions; and

(f) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of the staff of international organizations situated or represented in the Arab Republic of Egypt.

#### PART XI. LIST OF OFFICIALS, IDENTIFICATION PAPERS AND WAIVER OF IMMUNITIES

##### *Article XXIII*

1. The President shall communicate to the Government the categories of Officials referred to in paragraph 2 of Article XX of this Agreement and a list of persons entitled to immunities, privileges and exemptions hereunder and shall revise such list from time to time as may be necessary.

2. For purposes of this Agreement, the Bank and the Government shall by mutual agreement determine diplomatic positions, and those of international organizations, comparable in rank to positions occupied by Officials of the Bank.

3. The Government shall furnish persons within the scope of the above-mentioned Articles with an identity card certifying that they are Officials or, as the case may be, consultants or experts of the Bank and that they are entitled to the immunities, privileges and exemptions provided for in this Agreement.

4. The Bank may issue diplomatic and ordinary Laissez-*Passer* to its Officials. These Laissez-*Passer* shall be recognized and accepted as valid travel documents by the appropriate authorities of the Arab Republic of Egypt.

5. The immunities and privileges accorded by this Agreement are granted in the interest of the Bank and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Board of Directors of the Bank or the President, as the case may be, shall have the right and duty to waive the immunity of any Director, Alternate Director, Vice-President, official, experts or consultant of the Bank in cases where, in the opinion of the Board of Directors or the President, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank.

## PART XII. GENERAL PROVISIONS

*Article XXIV*

Any dispute between the Bank and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement, on any questions affecting the Headquarters Seat or the relationship between the Bank and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the President; one to be appointed by the Minister for the time being responsible for Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third arbitrator within six months following the appointment of the first two arbitrators or should either party fail to appoint an arbitrator within one month of receipt of notice of arbitration addressed by the other party, such arbitrators shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the President of the Government.

*Article XXV*

The Arab Republic of Egypt shall not incur by reason of the location of the Headquarters Seat within its territory any international responsibility for acts or omissions of the Bank or of Officials of the Bank acting or abstaining from acting within the scope of their functions other than the international responsibility which the Arab Republic of Egypt would incur under international Law.

*Article XXVI*

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Arab Republic of Egypt.

2. The Bank shall cooperate at all times with the Appropriate Authorities of the Arab Republic of Egypt to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for under this Agreement.

3. The President shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as may be deemed necessary or expedient.

4. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the President shall, upon request, consult with the Appropriate Authorities of the Arab Republic of Egypt to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the President and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Article XXIV.

*Article XXVII*

This Agreement shall apply irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with any State concerned in any matter relating to or arising under this Agreement and irrespective of whether the State

concerned grants a similar privilege of immunity to diplomatic envoys or nationals of the Arab Republic of Egypt.

*Article XXVIII*

1. In so far as this Agreement imposes obligations on the Appropriate Authorities of the Arab Republic of Egypt, the ultimate responsibility for the fulfillment of such obligations shall rest with the Government.

2. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the Agreement for the Establishment of the Bank. In so far as any provisions of this Agreement and any provision of the said Agreement relate to the same subject matter, such provisions shall, wherever possible be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

3. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Bank at the Headquarters Seat in fully and efficiently discharge its functions and fulfil its purposes.

4. Consultations with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of the Bank or the Government.

5. The Bank and the Government may enter into such supplemented agreements as may be necessary.

6. This Agreement shall enter into force upon ratification; it being understood that the Government shall give provisional effect to this Agreement upon signature and pending its ratification.

7. This Agreement shall cease to be in effect two years after either party has given notice in writing to the other of its decision to terminate the same, except as regards the provisions that apply to the normal cessation of activities of the Bank in the Arab Republic of Egypt and the disposal of its property therein.

DONE at Cairo in the Arab Republic of Egypt, this 31st day of August 1994 in two original copies in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation between the two texts, the English text shall prevail.

For the African Export-Import Bank:

CHRISTOPHER EDORU  
President

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

SAID REFAAT  
Asst. Minister of Foreign Affairs

## [EXCHANGE OF LETTERS]

## I

AFRICAN EXPORT-IMPORT BANK  
BANQUE AFRICAINE D'IMPORT-EXPORT  
CAIRO, EGYPT  
PRESIDENT

*Date:* August 31, 1994

*Re: Headquarters Agreement*

Honourable Minister,

I refer to the Headquarters Agreement concluded on the 31st day of August 1994 between the Arab Republic of Egypt and the African Export-Import Bank (the "Bank") concerning the immunities, privileges, facilities and exemptions to be accorded to the Bank in Egypt and have the honour to submit the following:

1. That the expression "international organisation situated or represented in the Arab Republic of Egypt" shall, in the context of the Agreement include all inter-governmental organisations which are, or may in the future be, situated or represented in the Arab Republic of Egypt, such as the United Nations Organization which is accorded in Egypt the immunities, privileges, facilities and exemptions governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of February 13, 1946<sup>1</sup> ratified by Egypt.

2. The Arab Republic of Egypt undertakes to accord to the Bank, and where the context so admits its officials, the most favourable treatment as is accorded by the Government of Egypt (the "Government"), from time to time, to such international organisations.

I wish to further inform you that this letter and your affirmative answer constitute the understanding reached between the Bank and the Government of its contents.

Yours sincerely,

CHRISTOPHER EDORDU

His Excellency Mr. Said Refaat  
Assistant Minister of Foreign Affairs  
of the Arab Republic of Egypt  
Cairo, Egypt

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).



## II

## ASSISTANT MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

31 August 1994

*Re: Headquarters Agreement*

Mr. President,

I have the honour to inform you that I received your letter dated 31st August, 1994, which reads as follows:

[*See letter I*]

I would like to confirm the Government's agreement with the contents of your letter.

Yours sincerely,

SAID REFAAT  
Assistant Minister of Foreign Affairs

Mr. Christopher Edordu  
President  
African Export-Import Bank  
Cairo, Egypt

---

- ٢ - بكل مضمون هذه الاتفاقية العمومي الحاسد بالاتفاقية الممنه للملك . وما يملئ بمضمون هذه الاتفاقية .  
 ما له صلح من حيث الموضع بمضمون الاتفاقية الممنه . مضمون تلك العموم - كما انش ذلك - انك  
 لتعمها المضمون بمضمون تلك الاتفاقية على ذات الحالة دون ان يجد واحد منها الامم .
- ٣ - المضمون من هذه الاتفاقية هو سكن الملك في المرم من العموم على وجه انك وسعال برناهة وحلمس مسسا  
 بمضمون المم من اهداف .
- ٤ - بحري التنازلات بشأن تعديل هذه الاتفاقية ما على طلب الملك في التكميم .
- ٥ - بحري لكر من الملك والحكوم بعد اتفاقيات امميد كما كل ذلك ضروريا .
- ٦ - تدخل هذه الاتفاقية اية اتفاقيات تكملة اخرى تعقدها الحكوم والملك حرم التناز حد التامس تامها  
 على ان يكون من المضمون انه يسرى العمل بأحكام هذه الاتفاقية بعد توقيعها واحس التامس عليها .
- ٧ - تصح الاتفاقية لامية بعد سنتين من اخطار احد الطرفين الطرف الآخر كماه بمرار في اهابها باسماء تلك  
 المضمون التي تنطبق على وقف الانشطة العادية للبنك في جمهورية مصر العرسة والتصرف في ممتلكاته بمسمى  
 الداخل .
- حررت في القاهرة في جمهورية مصر العربية من اصلين باللفتس العرسة الاصلية في يوم ٢١ أغسطس  
 سنة ١٩٩٤ . ولكلها نفس الحجية وفي حاله الاختلاف في التفسير يعند بالمر الاصلي .

عن حكومة جمهورية مصر العربية

سعيد ممدوح  
 مأمور وزارة الخارجية

عن البنك الافريقي للمحديب والاستيراد

كوبسوفيسر انور

رئيس البنك

## المادة ( ٢٥ )

لي تحمل جمهورية مصر العربية التي يوجد المعر على اراضيها اية مسئولية دولية بسبب أعمال او افعال السك  
او اى من المسئولين فيه من يملكون او يمتثلون عن العمل في نطاق وظائفهم سوى المسئولين الدوليين التي بد  
تحمليها جمهورية مصر العربية وفقا للمعايير الدولية .

## المادة ( ٢٦ )

- ١ - بدون الاعمال بالتراب والحصانات المصرحة بموجب هذه الاتفاقية فان من واجب كافة الأشخاص الذين يمتثلون  
ملاك التراب والحصانات امسرام القوانين واللوائح المعمول بها في جمهورية مصر العربية .
- ٢ - يمتثل السك في كل الاوقات مع السلطات المعتمد في جمهورية مصر العربية لتسهيل حسن سير وادارة الخدمات  
ولسما الاستمال للوائح المفروضة والعمل على منع وترويج اية اساءة لاستخدام التراب والحصانات والمسؤوليات  
المصرحة بموجب هذه الاتفاقية .
- ٣ - يتخذ الرئيس كافة الاحتياطات الواجبة لضمان عدم اساءة استخدام التراب والحصانات التي منحها هذه الاتفاقية  
ويضع اللوائح والقوانين التي قد يراها ضرورية او واجبة تحقيقا لهذا الغرض .
- ٤ - وادا ما رأت الحكومة انه قد وقعت اساءة استخدام اى من التراب والحصانات التي منحها هذه الاتفاقية بفسوم  
الرئيس - بما على طلب بذلك - بالتشاور مع السلطات المعنية في جمهورية مصر العربية لتحديد وترويج اساءة  
من عدمه . وفي حالة عدم توصل المنازلات الى نتيجة مرضية لكل من الرئيس والحكومة يتم حسم الامر وفقا  
للاجراءات المنصوص عليها في المادة ( ٢٤ ) .

## المادة ( ٢٧ )

تطبق هذه الاتفاقية سواء اكانت الحكومة تقيم او لانضم علاقات دبلوماسية مع اية دولة منفردة من انشاء  
المحللة او انشاءت من هذه الاتفاقية . ويعرف الخطر هنا اذا كانت تلك الدولة مع ترابا ومضانات لمصر  
دبلوماسيين او مواطني جمهورية مصر العربية من عدمه .

## المادة ( ٢٨ )

- ١ - فيما يتعلق بالالزامات التي تفرضها هذه الاتفاقية على السلطات المختصة في جمهورية مصر العربية بحدود  
المسئولية النهائية في الوفاء بهذه الالزامات على تاسي الحكومة .

- ٢ - لا يراى هذا الاعيان . يحدد البنك مع الحكومة باعوان سبادل . الدرجات في التلك الدبلوماسية  
وكذلك الدرجات في الصلطات الدولية الباشرة للدرجات التي يتصلها السنولون في البلد .
- ٣ - سرود الحكومة الاشخاص في نطاق ما هو وارد في المواد السابق الاشارة اليها ببطاقات هوية - حتما  
تكون الحالة - بوضع طبعه الوظيفه بمعنى سنول بالبنك او سنشار او حصر وبأهم بمســـــــــــــــــرون  
بالرأيا والحمايات والاعانات الصموس عليها في هذه الاعانيد .
- ٤ - بجزر للبنك ان يستر بطاقت مرور (PASSSEZ PASSEIR) دبلوماسيه او حاديه لدولته ومراسلطات  
المسبده في جمهورية مصر العربية بطاقت المرور هذه ويعملها باصيارها وثائق سفر .
- ٥ - اشرايا والحمايات السرحه بسوجب هذه الاعانيد هي لصلحه البنك ولتسد للصدقه المحسده للاسراء  
داهم وللمجلس ادارة البلد او الرئيس - حتما تكون الحالة - الحق بل من واجبه السارل من حمانه  
أى من المديرين او المديرين بالامانيد . وواب الرئيس او أى من المسئولين او الحبراء او السماسر  
المابعين للبنك في الحالات التي قد يرى فيها مجلس الادارة او الرئيس ان هذه الحمايات سبوق مسير  
العداله ويجوز التنازل عنها دون الاخلال بصلحه البنك .

#### القسم الثاني عشر

#### الاحكام العامه

#### المادة ( ٢٤ )

في حالة نشأ اي نزاع بين البنك والحكومة بشأن تفسير او تطبيق هذه الاتفاقيه او اي اعوان اشانسي  
حول اي من المسائل التي توثر على المقر او على العلاقه بين البنك والحكومة والتي لا ينسى حسمهما  
بالمفاوضات او اية وسيلة اخرى من وسائل التسوية . بحال هذا النزاع من اجل احاد ترار ياتنى  
بشأه الى محكمة من ثلاثة محكمين . واحد بميه الرئيس . وواحد بميه الزور السنول نندد نرى  
السنون الخارجيه في جمهورية مصر العربية وبمشار المحكمات الاوال الحكم الثالث الذق يرأر المعكـــــــــــــــــ  
وبى ماله ندم التوصل الى اتفاق لاختيار المحكم الثالث في خلال سنه اشور من تمبىي المحكمين الاولـــــــــــــــــ  
او مسى حالة نشل أى من الطرفين في تمبىي محكم في خلال شهر واحد من سللم اختيار المحكم سى  
الظرف الاخر . بوم رئيس محكمة المدل الدولية بنمبىي المحكمين ساء تلى طلب الرئيس او الحكويد .

- ب - الحماية من الاعتقال، على الحساب التحميذ الا في الحالات التي بنت فيها أهما تحتوي على عناصر منوعة أو أية أتيما، أحسرى شكل جارتها حرنا للدوايسن الماربة في جمهورية مصر العربية .
- د - الاعفاء بالسبب لانحاشهم وروايتهم من بمرود الهجره ودمرهم الاحاسيب وفي حالة الانحاش من غير مواطني جمهورية مصر العربية الانحاش من المراتب احدثه التوطيد .
- د - نفس الحماية وسهلات الترحيل التي التوظف فيما يتعلق بأنحاشهم وزوجاتهم وأولادهم العسر كذلك التي منح في حالات الارشادات الدولية لنظرائهم من الاحساء والمواطنين في السلطات اندوليه الوجوده او المثلثة في جمهورية مصر العربية .
- هـ - نفس المراتب فيما يتعلق بالمصلاات ودمود اسماز المبرك كذلك التي منح لمثلتي الحكومات الاحسب، حلال الهممات الرسميه العلسه .
- و - نفس الحمايات والمسهلات فيما يتعلق بحمايتهم انحصارهم والرسمية كذلك التي منحها الحكومة لنظرائهم من احسبا، المنظمات الدولية الوجوده او المثلثة في جمهورية مصر العربية .

#### القسم الحادى عشر

#### فائشة المسئولين - بطاقات الهوية

#### والتاؤل عن الحمايات

العامه ( ٢٣ )

- ١ - يحظر الرئيس الحكوميه بطقات المسئولين الشار الهم في العفره ( ٢ ) من الشاذة تفرم من دمه الاعاميد كما بعد فائشه بالانحاش الذين بحق لهم المنح بالمرابا والحمايات والاعفاء وسوف يفرم برامعه هذه المانحه من حين لآخر . كما نال ذلك مرموبا .

- ب - يتمتع نائب الرئيس أو أحد كبار المسؤولين في البنك - عندما يتولى العمل بالإنابة عن الرئيس عند غيابه، بنفس  
المرايا والحمايات والاعفاءات والتسهيلات الممنوحة للرئيس .
- ج - يتمتع نواب الرئيس والسكرتير التنفيذي وغيرهم من المسؤولين الذين قد يعينهم الرئيس من حين لآخر بحكم  
أعمال المسؤولية الوظيفية في البنك خلال مدة خدمتهم - بنفس المزايا والحمايات والاعفاءات والتسهيلات التي  
تتحتها الحكومة لنظرائهم من المبلوماسيين وإخاء السلك الدبلوماسي الضمين في جمهورية مصر العربية .

#### الفصل العاشر

#### الخبراء الذين يؤمن مهاماً للسلك

#### السادس ( ٢٢ )

- ١ - يتمتع الخبراء والمستشارون الذين يؤمن مهاماً برحسب من السلك أو يعينون كأعضاء في اللجان أو غيرها من  
الأجهزة الفرعية أو الذين يعدون المشروع للبنك بما على طلبه . بالمزايا والحمايات الممنوحة للموظفين  
مصرورياً للقيام بوظائفهم بشكل فعال :
- أ - الحمايات من الاعتداء على صانعيهم الرسم .
- ب - الحمايات الفعائية بتأدية أشكالها مما يمنحهم بأموالهم التمتع أو الكفوفه وكل ما يعرض به من أعمال وذلك  
خلال تأديتهم بوظائفهم الرسميه ويسير العمل بهذه الحمايات حتى بعد انتهاء المهام التي هم مسؤولون  
وكذا أسماء مسؤوليهم في اللجان وأسماء عملهم كاستشاريين لدى السلك أو حتى في حاله قيامهم  
من السفر وعلى اللجان التي يعدها السلك .
- ج - كافة الأوراق والسجلات الرسميه الأخرى مضمونه ولا يجوز التنازل بها .
- د - الحس في استخدام الرسم من كافة الامتيازات مع السلك وكذلك الحس من إرسال وإسلام  
الأوراق والمراسلات أو أي مواد رسميه أخرى بواسطة حامل الحميه أو الحمايات المعمود .
- ٢ - يتمتع الخبراء والمستشارون الذين يؤمن مهاماً برحسب من البنك أو يعينون كأعضاء في  
اللجان أو غيرها من الأجهزة الفرعية أو اللذين يعدون المشروع للسلك بـ  
على طلبه - في حالة ما لم يكونوا من مواطني جمهورية مصر العربية -  
بالمزايا والحمايات الممنوحة بالتفر الذي يكون مصرورياً للقيام بوظائفهم بشكل  
فعال :
- أ - الحمايات من الغاء القسري عليهم أو احتجازهم . غير أن هذه الحمايات لا تطبق  
على المسؤولية المدنية الناشئة عن حوادث الطريق أو خرق قواعد المرور .

- د - الاعفاء من رسوم تسجيل السيارات الخاصة بهم .
- هـ - الاعفاء من اعباء الخدمة الوطنية .
- و - حرية الحصول والاحتفاظ داخل جمهورية مصر العربية او في اى مكان آخر على اذونات اجسبة ، وحسابات بالعملة الاجنبية وغيرها من ممتلكات منقولة وكذا الحق دون مع او بيد في تحويلها الى خارج الجمهورية من خلال القنوات الشرعية .
- ز - الحق في شراء فخر واحد للسكن داخل جمهورية مصر العربية وذلك للاستخدام الشخصي فقط . وكذا الحق في تمويل عمليات الشراء هذه من خلال نظام الرهون العتيق محليا وفقا لغوايين جمهورية مصر العربية .
- ح - وفي حالة شراء هذا العقار بعملة قابلة للتحويل ، الحق في تحويل اسمه - في حالة بيعه - خارج جمهورية مصر العربية بالعملة القابلة للتحويل من خلال القنوات الشرعية .
- ط - وفي حالة كون هؤلاء الاتحاض من غير مواطني جمهورية مصر العربية يتمتع مع من الحماية وتسهيلات الترحيل الى بلادهم بما يتعلق باشخاصهم وزوجاتهم واولادهم العسر كذلك التي منح في حاد الارسات الدولية لاغناء البعثات الدبلوماسية المعتمدين لدى جمهورية مصر العربية .
- ي - الاعفاء بالنسبة لانتصاهم وزوجاتهم واولادهم العسر من قيود التجرد وتسجيل الاتحاض .
- ك - الحق خلال تام واحد من تسليم لاول مرد او خلال اى فترة لاحده - حسا براس التكميد تاسس في استيراد ما يلى وذلك للاستخدام الشخصي ويكون معنى من الحمارك او ايد رسوم او قيود او حظر على الاستيراد :-
- الاتات العامي بهم والاضعة الشخصية والسريد في شخص واحد او غير ممتا .
- سيارة واحد - او اثنين في حالة المستولى اليقين مع اسرهم - على ان يتكرر وارنا انه في مالد بدل او استبدال مثل هذه السيارات تطلق على موظفي البلد غير اللواتح التي تحس على نظامهم من اغناء السلطات الدولية المقيمين - شرطه انه في حاله يمما او التمرت بها في داخل جمهورية مصر العربية تسدد الرسوم الجبركة بالاسعار الماسدة الا انا تم البيع والتمرد بها لانضمام ومطعات تمنع معنى الاتحاض .
- ل - الرابا والحمايات الاخرى التي سمها او مد سمها الحكومد لملرائهم من السلطات الدولية الاخرى .
- ٣- يحدد البنك متا المسؤولين التي سطلق عليها احكام الفقرتين (١) و (٢) من حده انباد .

#### المادة (٢١)

بالاضافة الى الرابا والحمايات المحموس عليها في المادة ٢٠ :-

١ - يتمتع الرئيس بنفس الرابا والحمايات والاتحاضات والتسهيلات التي يتمتع بها السراء رؤساء البعثات الدبلوماسية

والحمايات الواردة ذكرها في المادة ( ١٥ ) وكذا بعض الحصانات والاعفاءات والزايا التي منحها الحكومة لنظرائهم من الدبلوماسيين وانحاء السلك الدبلوماسي العظيم في ح.م.ع اثناء تأديته وظائفهم في ح.م.ع وذلك اثناء رحلتهم

٢ - يتتبع المديرون والمديرون بالانابة اثناء تأديته وظائفهم في ح.م.ع وكذلك اثناء رحلتهم من وإلى السفر ومع مراعاة نصوص المادة ( ١٨ ) بالزايا والحصانات المنصوص عليها في المادة ( ١٥ ) وكذا بعض الزايا والحصانات التي تمنحها الحكومة لنظرائهم من الدبلوماسيين انحاء السلك الدبلوماسي غير العظيم وذلك وفقا لنوازل القانون الدولي .

٣ - تمنح الحكومة للرئيس ونوابه ، والمديرين والمديرين بالانابة كافة الزايا والاعفاءات والسهلات التي منحها لروساء البعثات الدبلوماسية او حسبما تكون الحالة لنظرائهم من الدبلوماسيين وانحاء السلك الدبلوماسي العظيم في جمهورية مصر العربية .

## القسم التاسع

### مؤولو البنك

#### المادة ( ٢٠ )

١ - يتتبع مؤولو البنك ايا كانت حسيانهم في جمهورية مصر العربية بالزايا والحصانات الثانية :-

أ - الحصانات القضائية بكافة اشكالها فيما يتعلق بالانوال الشهية والتوريد وكذا بالانفال التي يورثها بحسبهم الرسميه ويمنح منح هو الا اشخاص بالحصانات بحرف انظر في توجيه تم عدوا مرفوضين بالبنك .

ب - الحصانات من تنفيذ الحوائج الرسمية والاسملاء عليها .

ج - الاعفاء من الضرائب بشأن الرغبات والاسماء والتمويجات والسماعات التي يدممها لهم البنك مقابل خدمات يورثونها له .

٢ - يتتبع مؤولو البنك من غير مواطني جمهورية مصر العربية - بالاضافة الى الزايا والحصانات المنصوص عليها في العرف ( ١ ) غالبه بالزايا والحصانات الثالثة :-

أ - الحصانات من الغاء القيس عليهم او اجنابهم ، سواء أكل بالسيد لاشخاصهم او روحانهم او اطفالهم العسر ولي نطق هذه الحصانات في حاله المسئولية المدنية التي سببها سبب مادي شرسي او مائند مرور .

ب - الحصانات من الاسملاء على الحوائج الشخصية الا في الحالات التي سبب فيها انها بحسب من مائند مسوند او ايد اشياء اخرى نشئت حيازتها حرفا لمواطني جمهورية مصر العربية .

ج - الاعفاء من كافة الضرائب على الدخل الذي يحصلون عليه من مصادر خارج جمهورية مصر العربية .



د - حق استخدام الرمز واستعمال الاوراق او الرسائل بواسطة حامل الحمضه او من صفاته محموده .  
 د - الاعاء بالسهه لانحاسهم ولروحانهم واحاء اسرهم من سود الهجره وموائد سجل الاعاء من صجره .  
 المرصد .

هـ - نشر الرأيا مما يملق بسهلات المجهول الصوعه لمتلى الحكومات الاعينه خلال المهمات المرصد المرصد .  
 و - نشر الاحصاءات والسهلات الصوعه للمعوتين الدبلوماسيين غير المنسب بنا يعلق بحفائهم المنحصه .  
 ر - سوكدنا نبرها من الرأيا والاحصاءات والسهلات ما يملق به المعوتون الدبلوماسيون غير المنسب باسماء الاحي نسي  
 المطالمة بالاعاء من الرسوم الجبركية من الصفائح المستورده غير تلك التي تشكل جربا من حفائهم المنحصه .

#### المادة ( ١٦ )

لضمان تأمين حرية التعبير للمحتلين والاستقلال التام في اداء وظائفهم يستتر مع الحماية العنانه لنا يعلق  
 بالافوال الشعوية او الكابيه وكافة الاعمال التي يبرمون بها - تأديه لوظائفهم حتى ولو لم يبعد هو ١٠٧٠ الانحاس يملقون  
 حطة الاسم .

#### المادة ( ١٧ )

الاعاء من اى نوع من المراسله يمسد اساسا على الاتامه وتأسيبا على ذلك فان تواجد المتتبين من ج م م ج  
 لتأديه وظائفهم المنوطه بهم لا يمتري فترات اقامه بالسسه لهم .

#### المادة ( ١٨ )

١ - لن نظيق الفترات د . هـ . و . ر من المادة ( ١٥ ) والماده ( ١٧ ) على الرطاسر والمنسب سمد  
 دائنه في حسيويه نشر الحرمة .  
 ٢ - يمد الرئس للحكومة فائده بالممتتبين ويوم براجيمه هذه العائده من حين لآخر كما كان ذلك سروربا .

#### الفصل الخامس

الرئس وواب الرئس - المدبرون والمدبرون بالانابه

#### الماده ( ١٩ )

١ - يملق الرئس وواب الرئس والمدبرون والمدبرون بالانابه ادا كانوا فنيجين يمسد دائنه من حجره نشر الحرمة .  
 اشاء تأديه وظائفهم بالملك وخلال رحلتهم من والى نشر ومع مراعاة احكام الماده ( ١٨ ) نشر الرأيا

- ب - وفي حالة اذا ما كان هذا الشخص يمثل دولة اترابية سم الموانع بعد التنازل مع حكومة ذلك المتل .
- د - وفي حالات الرئيس او نواب الرئيس ومدبر او مدير بالاناء تكون الموانع بعد التنازل وبالاستان مع رئيس الجمهورية الموسم للملك .
- د - وفي حالة ان شخص آخر من ينار الهم في المرفد ( ا ) من شده العاده سم الموانع فقط بعد التنازل مع الرئيس . وفي حالة اتحاد احراب بالطره مد هذا الشخص يكون من حق الرئيس او من سمه ان يواحد نيابه في هذا الشخص اثناء اتحاد الاحراب مد .
- هـ - الانحياز الدس بمسوم بالبرابا والحمايات بموجب هذا الاعان لن يطلب الهم معادته - سيرت صر العريه الا وعا للاحزاب التي حرت عليها المرفد - حسما يكون العالده - والتي صرت على :-
- ١ - موطن المظمات الدولده المعهوده او المتلده في جمهوريه صر العريه .
- ٢ - رؤساء البعثات الدبلوماسيه والركلاء الدبلوماسيين والاحماء الدبلوماسيين المعتمدين لدى جمهوريه صر العريه .
- ٥ - لن يحول في هذه العاده دون العاجد لتزير ادله معقوله لاسان ان الانحياز الدس بفائلون مازحمرون المصمرون عليها في هذه العاده بتخرجون تحت الغتاب الزارد ذكرها في المرفد ( ١ ) وكذلك دون السند تتممون للحصم الحن والتوايح المحمية .

#### المادة ( ١٤ )

تتناول الرئيس مع السلطات المعنية في جمهورية صر العريه وذلك ساء على طلب اي منها وببندان على الاحزاب الكليلد بتسهيل الدخول الي جمهورية صر العريه من قبل اشخاص غير الناز الهم في المرفد ( ١ ) من العاده ( ١٣ ) .

#### القسم السابع

ممثلو حطة الاسهم ( المساهمون )

#### العاده ( ١٥ )

ينص ممثلو حطة الاسهم الذي يحضرون الاحصانات التي يدنو فيها البنك او التي سم تحت اشراعه وكذا الانحياز الذي يرطهم بانسك تلافات تمثل رسمه اثناء تأدده افعالهم وكذا اثناء الرحلد من والتي جمهوريه صر العريه شرابا والحمايات التاليه :-

- أ - الحمايه المساتبه بكاد اشكالها بما في ذلك الحمايه من الماء المنس عليهم او احجارهم او الاستلا - حيس عفاتهم التعميه وكذا بالمسبه للاموال التفويه والتكويه وكاد الاعمال التي يقومون بها بحسبهم حن مس الساحبين .
- ب - كاد الارواق والمضندات صمونه ولا يجوز المسار بها .

- د - فتح والاحتفاظ وتشغيل حسابات بالعملات الوطنية داخل أراضي جمهورية مصر العربية .
- هـ - فتح والاحتفاظ وتشغيل حسابات بالعملات القابلة للتحويل داخل وخارج أراضي جمهورية مصر العربية .
- و - جمع الاموال وصح الفروفر بالعملات الناشئة لتحويل .
- ر - القيام بأية نظيات مرحضة بموجب دستور البنك .
- ٢ - للحكومة النظر في مساعدة البنك للحصول على امتثل الشروط لما سمى بأسماء العرف والعمولات انشئه في العملات المتبادلة وما شابه ذلك .
- ٣ - بتعهد البنك - عند مارتند لحقونه بموجب هذه المادة بأن يخطر على الاقسام لاند طلبات سديتها للحكومة وان يعمل على تنفيذها مع عدم الاحلال بضمم البنك .

#### الفصل السادس

#### العمول - العير - الاقامة

#### المادة ( ١٢ )

- ١ - لى سمون السلطات الممنهه فى جمهورية مصر العربية . على ان يكون . نشا انما سجد . فى الحدادى الصرورد لسهمل عمول وانامه وحمور وانعمورج من اراضى جمهورية مصر العربية للاسماى انماى .
- أ - منقول وأصحاء ومرد الصافصون وروصانهم واولادهم العسر .
- ب - منقول البنك وروصانهم واولادهم العسر .
- ج - منقول الوصصا والشركاى الذى يربطها بالبنك ملامات رسمه . والنسى بمعامل معها البنك رسمه .
- د - الانحماى من غير منقولى البنك انفسى بوردون تمام بموجب برحص من البنك او من . نشون فى اشكال او غيرها من الاجهره الفرندى بالبنك وكذا وروصانهم واولادهم العسر .
- هـ - منقولوا الصحافة والراديو والسما واللفونون او غيرها من وسائل الاعلام من بموجبهم البنك بعد استاور مع الحكومة .
- و - الانحماى الذين يدعوهم البنك او انفسى يتوجهون الى العفر لاداء اعمال رسمية .
- ٢ - تضع التأشيرات - عند طلبها للانحماى المشار اليهم فى العفر ( ١ ) من هذه المادة مجابا وبى ارب وبس منكل .
- ٣ - لا يشكل اى نشاط يقوم به اى شخص بعننه الرسمه من الانحماى المشار اليهم فى العفر ( ١ ) من حدود المادة فريضة للحيلولة دون دحواله الى او حروحه من اراضى جمهورية مصر العربية او مطالبهه بمعانده بنسك الاراضى خلال العفرة التى يوصى فيها هذا الشخص نطه بعننه الرسمه .
- ٤ - لى يطلب الى اى شخص من المشار اليهم فى العفر ( ١ ) من هذه المادة معانده جمهورية مصر العربية الا لى حالة الاساءة الى حق الامامة وفى هذه الحالة تطبق الاجراءات التابيه :-
- أ - عدم اخذ أية اجراءات لمطالبة مثل هذا الشخص بمعانده جمهورية مصر العربية الا بموافقه مسند من الوزير المسئول فى ذلك الوقت من وزارة الخارجية فى جمهورية مصر العربية .

- ٦ - تتمتع المواد التي يستوردها ويصدرها البنك للاعتراف الرسمية بالانعام من الضرائب وغيرها من الرسوم .
- ٧ - كما تعفى تلك المواد من أية قيود أو حظر على الاستيراد والتصدير وقد تشمل تلك المواد دون أن تقتصر على المواد الضرورية لإنشاء المقر الخاص بالبنك والسيارات ونظير العيار الخاصة بها والمحطونات والاسباب المكاتب والمعدات والمواد . على أن يكون من المفهوم أن الانعام التي يتم استيرادها بموجب هذا الانعام لن يتم بيعها داخل جمهورية مصر العربية الا في حالات مشابهة لتلك التي يخطر على المنطوق . حسبما يتم الاتفاق عليه مع الحكومة .
- ٨ - يتمتع المستولون العاطون في البنك من غير المواطنين المحليين في جمهورية مصر العربية بالانعام من الضرائب الجركزة وغيرها من الرسوم وكذا من القيود والحظر على استيراد السيارات ونظير العيار الخاصة بها والامتعة المرلية والمعدات والاثاثات وتكون هذه الانعامات كالتالي :-
- أ - في حالة الرئيش وموابه تكون الانعامات بالنظر وعلى النحو الذي يمتنع به رؤساء اعمام الدولاب الممتمدين لدى جمهورية مصر العربية .
- ب - في حالة التدريس والتدريين بالامابة ( اذا كانوا مقيمين في جمهورية مصر العربية ) يكون الانعام بالنظر وعلى النحو الذي يمتنع به الوكلاء الدبلوماسيين والانعام الدبلوماسيين المنتمين في جمهورية مصر العربية .
- ج - في حالة المسئولس العاطلين في البنك يكون الانعام بالنظر وعلى النحو الذي يمتنع به الانعام المنتمين من دوات الرتب المنظره في المنظمات الدولية اليهوديين او المنتمين لدى جمهورية مصر العربية .
- ٨ - في الاوقات التي يمتنع فيها الميرس او غير من الرؤود وريوب الشحيم صاعد العنود البنك - اذا ما طلبت منها ذلك في الحصول على الميرس وغير من الرؤود وريوب الشحيم لكافة السارات التي يسمتها البنك او موطليه في العاشره .

#### العم العامسى

#### الانعام المرسيه والسهلات العالمه

الماده ( ١٤ )

- ١ - مع عدم الاخلال بعمومية نصوص المواد ٧ ، ١٣ ، ١٤ من الانعامه الخاصه بإنشاء البنك وشحن المنطوق عن الترتيب التالي يجوز للبنك عمل التالي :-
- أ - القيام بكافة اشكال الاعمال البنكيه والخدمات الماليه المرخص بها وفقا لدستور البنك .
- ب - شراء والاحتفاظ والتصرف في العملات الوطنية .
- ج - شراء والاحتفاظ والتصرف في العملات الغائله للتحويل والسندات المابده والكسالات والمركب العالمسده للتحويل وتحويلها من والى اراضي جمهورية مصر العربية .

- ٤ - لا تخضع هذه المادة ما يمكن تفسيره من ان هناك ما يحول دون ايجاد التدابير الواجب اتخاذه  
وخاصة في حالات الطوارئ، في جمهورية مصر العربية وحسبما يتم الاتفاق عليه بين الحكومتين والسك  
وذلك بهدف منع وجوب سوء استخدام الرايا والحمايات المنصوص عليها في هذه المادة .
- ٥ - للبنك الحق في تركيب وتشغيل تلك المعدات التي قد تكون ضرورية لحسن اداءه وشأنه .

### القسم الرابع

#### الانقضاء من الضرائب

#### المادة ( ١١ )

- ١ - يتمتع البنك وممتلكاته وأصوله وكذا دخله من العمليات والصفقات التي يقوم بها بالانقضاء من كانه استمر  
الضرائب المباشرة والرسوم الجبركية على ان يكون واردا ان البنك لن يطالب بالانقضاء من الضرائب السى  
تعتبر رسوما لخدمات المرافق العامة والتي تدفعها كافة المصطحات الدولية الموجودة او السند في جمهورية  
مصر العربية .
- ٢ - يتمتع البنك وممتلكاته وأصوله وكذا دخله من العمليات والصفقات التي يقوم بها بالانقضاء من سبب  
المبيعات وغيرها من الضرائب غير المباشرة على نفس النحو والقدرة الذي سبغ به المصطحات المذكورة  
الموجودة او المثلثة في جمهورية مصر العربية .
- ٣ - تزود الحكومة البنك طائفة بكافة الضرائب المباشرة وغير المباشرة أو الرسوم وكذا أن تعديل بشرأ طلبها  
بما شئ تعديل في القوانين في جمهورية مصر العربية وبموجب الحكومتين في غضون ثلاثين يوما من سبب  
مطالبته البنك بإرجاع أية مبالغ مبالغ بانكامل يكون البنك قد دفعها نظير ضرائب سابقة او غير سابقة بكون  
البنك معفى من دفعها .
- ٤ - مع عدم الاحلال بغيره من المفرد ( ١ ) من هذه المادة ، سجد السلطات المسند في جمهورية  
مصر العربية كانه الاعمال الضرورية لسبب انقضاء ممتلكات وأصول البنك ورأس المال والاحصائى والمواند  
والعروض والاسنادات والمعامات والادوات وغيرها من الاستنارات والصفقات والدوائد والعمولات والامعات  
والارباع والشكك والشرايح المعتمه والمحل وأيد نواتد او اموال متعدده من ان سبغ واراد او سجد  
او مملوك سدادها لسبب من أحد سبب - من كانه اشكال الضرائب والرسوم والحائد وأيد اموال سبب  
بما كانت تلممها بما في ذلك المصمات ورسوم الوثوق التي يحصل او يحصل في اراض جمهورية مصر  
العربية .
- ٥ - سبغ بالانقضاء الضرائب والانتعاب والمثبات او المعامات التي تدفعها البنك للترتس رسوات الرنتس  
والعديرين والعديرين بالامابة والمسئولين العاطلين بالملك وكذلك الضرائب والحصاء الدس برمودن بها ما  
للبنك من كانه الضرائب المباشرة وغير المباشرة التي تفرضها الحكومة او ايد سلطه اخرى في جمهورية  
مصر العربية .

## المسافة ( ٨ )

تتحد السلطات المعنية في جمهورية مصر العربية كافة الخطوات المناسبة لضمان عدم وجود تناقضات أمام الطرق المرسلة للفر أو إتاحة الاعتراض التي يتطلبها السفر من خلال استخدام الأراضي أو المباني في المناطق الحائرة - ماشره للسفر

## المسافة ( ٩ )

- ١ - تقوم السلطات المعنية في جمهورية مصر العربية - بالفقر الذي يظلمه الرئيس وسحب مانها من سلطات فيما يتعلق بتوفير خدمات الرافق - لضمان اعداد السفر - بشروط متفاوتة - بالرأى انشاء انشؤه ما يسى ذلك ونلى سبيل المثال الكهرباء - المياه والصرف الصحي - الغاز - الهاتف والمتممرات - انقل المجلسى - الصرف الصحي - جمع الناهه والرفاهه من الحريق .
- ٢ - وفي حالة انقطاع أو احتضال انقطاع اى \_\_\_\_\_ هده الحداد - يمسى نلى السلفطات المعنية في جمهورية مصر العربية أن تعتبر ان احماجات الملك لا نعل اقصد ان ملك انسى بحس المنشات الدوله الاخرى ، والمعتمات الدولواسيه ، وان نتحد كافة الخطوات اللازمه لضمان عدم الاخلال بسلامته البلد .
- ٣ - يحدد الرئيس - عند الطلب - التدابير المناسبه للسماح للصدوس الرخصس النامس لاصوره الراس المعاه باعراء المسنر ، والاصلاح واحال الصانه والرسم وتركب الصانع والنوسلاصواتاات والبالومات داخل انصر في ظل ظروف لابترب عليها بدون سرر تعطيل اعمال الملك .

## القسم الثالث

## الاتصالات - الخطوط - النقل

## المسافة ( ١٠ )

- ١ - يتنص الملك فيما يتعلق بانحالته الرسمية بمعاملة لا نعل من ملك الى نصحا الحكومه لاي منظمة دوليه او بعثة دولواسيه ممسند لدى جمهورية مصر العربية في المسائل الخاصه بالاوليه والاصرار بالنسبه للتريد والترق والتفتراف والتراديو والهاتف وغيرها من وسائل الاتصال وتذا اسفار انمائاسه بالنسبه للاخبار الصحفيه والتراديو والتليفزيون .
- ٢ - لا نسمح للرفاهه ولاى شكل آخر من اشكال الاعتراض او التدخل ، ناهه الاتصالات الموجهه الى الملك والمجلسى والتدريوس والتدريوس بالانابه وللوتيس وموابه او لاي من المستولس في الامر الرئيسى مماها كان الشكل او الوسيلافه الى سم بها . كما نسمح اتصالات الملك بنفس الرهاا السابقه .
- ٣ - يتنص الملك بحق استخدام الرمز وبارصال واستعمال الرصائل وغيرها من الاتصالات الرسميه - بشأن شكل كاتب - سواء من حلال حامل المعصيه او الحقيبه غير الصحويه وذلك بتدس الرهاا والاحكامات التى يتنص بها حامل الحقيفه الدولواسيه والحقيفه الدولواسيه .

## المادة ( ٤ )

يجوز للسلك من وقت لآخر اجراء الجحوت واتصال المونق والتسهيلات التعيد خارج مرمى المر . وفي مثل هذه الحالات تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية . ما على طلب البنك ، الترتيبات المناسبة وبما لمسا يتم الاتفاق عليه في اتفاقيات انافية لحصول البنك او لاستخدام اميد مناسبة لهذه الاتراض والاحتاج هذه الامس بالمقر الرئيسي .

## المادة ( ٥ )

- ١ - للبنك سلطة اصدار اللوائح وتكون نافذة داخل المر . وذلك لتنفيذ الظروف الضرورية في كات الحواب للقيام بوظائفه على الوجه الاكمل .
- ٢ - تعدى احكام هذه المادة من تطبيق لوائح الوفايد من الحرير أو السجلات التي حددتها الاجراء المعمد في جمهورية مصر العربية .

## المادة ( ٦ )

- ١ - حرمة السفر ضرورية وبحجم لسطره وسلطة البنك كما هو مسموح تشه في هذا الاتفاق ولا بحر لاي مرفد او منزل في جمهورية مصر العربية سواء كان ذلك انشور در صف اداريد او مسانيد او مسترذ او سطرذ او أي شخص من بحارس سلطة تامة في جمهورية مصر العربية أن يدخل المر لاداء اهد مهام داخل انمراا بحوافد وبشروط يوافق عليها رئيس البنك . ولا بحر السفر في الاحراف العائوسد ما في ذلك الاستلا . على الطلحة الحاصد داخل السفر الا بحوافد صريح من رئيس البنك .
- ٢ - يسرى العمل بقوانين جمهورية مصر العربية داخل المر . عالم يس على خلاف ذلك في هذه الاعامس ومع مراعاة اهد لوائح بحري تنفيذها للمفرد ( ١ ) من المادة الحاصد .
- ٣ - مع عدم الاحلال بأحكام الانافية الحاصد بانشاء البلد اوبهد الاعامد مع البنك استخدام المر كلعسا للاتحاش المطلوب الفس عليهم بموجب أي من القواس حيزيد مصر العربية وكذلك السلطات سلسهم من الحكومة لاي دولة اخرى او الهارس من العداند .

## المادة ( ٧ )

- ١ - تتخذ السلطات المعنية في جمهورية مصر العربية الخطوات الكتلة بعدم الماس بالهدوء داخل المر من نل شخص او مجموعة اشخاص من يحاولون دخول مبنى المر بدون ترخيص او من بسميون اوتاجا في الماطق الجائرة بشكل مباشر للمقر . كما تتمهد السلطات بتواجد قوات الشرطة اللازمة لحماية المر .
- ٢ - توفر السلطات المعنية في جمهورية مصر العربية . كما طلب رئيس البنك ذلك . تددا كاما من أورد الشرنذ لحفظ القاون والنظام داخل المر ولاخلاء أي شخص أو مجموعة اشخاص من المر حسب طلب الرئيس .

- ٢- أية نظمة أرض . بيان ، ائنيذ . اوشتات فد نصاب من حى لآخر بئنه يؤسه او مائنه السى  
المر بموجب هذه الاتفاية او باتفايات امامية نزم مع الحكومه .
- هـ - " فوايس جمهورية مصر العربية " تشمل دستور الجمهوريه واللوايس والقرارات واللوائح والاورا السى  
تصدر بأمرها أو بأمر أية سلطة ممثيه أخرى فى جمهوريه مصر العربيه .
- و - " مسئولو البلد " معنى كانه الاتحاضا العاطس فى البلد والدى بيم بمصمم "الحرا . بحسب " صا  
قواعد ولوائح البلد .
- ز - " الرئيس " و" نائب الرئيس " والسكرتير السعدي "معنى الرئيس والى مائنه للرئيس والسكرتير السعدي  
للبلد أو أى شخص امر بيم بمصمم بالامانه فى أى من هذه الصاا .
- ح - " الصلور " معنى مسئولو الصاا فى الاصااع العام لحطه اسم البلد وشمل كانه الصلور  
ومائس فى الصلور والسختاريس والحرا .
- ط - " الصاا " معنى حطه اسم البلد .

#### القسم الثانى

#### منح السفر والاشراف عليه وتوفير الحماية له

#### المادة ( ٢ )

- تمنح الحكومة للسلوك ويقل السلوك من الحكومة . استخدام السفر وتمنحه بحسب مايتسد .

#### المادة ( ٣ )

- ١ - سيعام من السلوك على التوقيع الرئيسى المحسب له ولا يجوز بئنه من هذا التوقيع الا اذا برز السلوك دئنه وما لنا  
بمس عليه أحكسام صياحه ولا يتشكل اسما للبر بئنه بلانه لان شأن آخر اصلا هاننا بلسر ماتم بحا.  
الجهار المحسب بالبلد فرارا صريحسا بذلك .
- ٢ - تمنح الحكومة كانه الاعمال السى قد يلزم لجان ندم سلطه حقوى السلوك فى السفر أو حرمانه من المنسج  
بمملكه الحصون الا بصاا صريحسا من السلوك .
- ٣ - يمنح بئنه يؤسه أى صنى داخل اوجارح الخارجه بد يستخدم بصااا الحكومة من اجل حد اصاااا السلوك  
سفن الصااااا الصلور للسلوك دما بمعنى نائب الرئيس .
- ٤ - سجد السلطات الصلور فى جمهوريه مصر العربيه ما نزم من امرااااا لجان ندم سجد السفر اراى صسر .  
صا من السلوك برون بصاااا صر بجد صا .



## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية تحسّر

بين البنك الإفريقي للتصدير والاستيراد

( إفريكسبانك )

وجمهورية مصر العربية

- ان البنك الإفريقي للتصدير والاستيراد وحكومة جمهورية مصر العربية .
- أخذوا في الاعتبار الاتفاقية الخاصة بإنشاء البنك الإفريقي للتصدير والاستيراد والشار إليها فيما بعد " بالبنك " المبرمة في ٨ مايو ١٩٩٣ بين بعض الدول الإفريقية والسلطات الدولية والشار إليها فيما بعد " باتفاقية البنك " .
- وأخذوا في الاعتبار ميثاق البنك .
- واستذكروا الاجتماع العام لحظرة اسهم البنك الذي عقد في ابوجا ، جمهورية نيجيريا الاتحادية ، في العذرة من ٢٧ الى ٢٨ اكتوبر ، ١٩٩٣ ، فرر ان يكون عار البلاد في العاهدة ، جمهورية مصر العربية .
- ودرجسة من خلال هذه الاتفاقية في تنظم بعض المسائل الخاصة بإنشاء عار البنك وبالتالي اسماها النصوص ذات الصلة بالاتفاعة الخاصة بإنشاء البنك ،
- قد اتفعا على مايلي :-

## القسم الاول

## التعارييف

## مادة ( ١ )

- في هذه الاتفاقية ومالم ينضمن أو يتطلب أو يسمح النص بغير ذلك ، تكون للمصطلحات التالية ، المعانى الواردة قريين كل منها كما هو موضح على النحو التالي :-
- أ - " السلطات المعنية في جمهورية مصر العربية " ، تعنى السلطات الوطنية والمحلية أو أية سلطات حكومية اخرى في جمهورية مصر العربية وفقا لمضمون النص ووفقا للقوانين السارية في جمهورية مصر العربية ،
- ب - " المديرين والمخبرون بالانابة " تعنى على التوالي المديرين والمديرين بالانابة الحائسين لئليك .
- ج - " الحكومة " تعنى حكومة جمهورية مصر العربية .
- د - " المقر " يعنى :
- ١ - سمونى المقر المؤقت أو الدائم . بالاسانكاالى المنيا أو المنيا والاسيد والسنتات اعتماد عليه حسا بتحدد ذلك وبما لجداول أو جداول شحنة بهذا الاتفا .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE SIÈGE<sup>1</sup> ENTRE LA BANQUE AFRICAINE D'IMPORT-EXPORT ("AFREXIMBANK") ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

La Banque africaine d'import-export et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte;

Considérant l'Accord portant création de la Banque africaine d'import-export (ci-après dénommée « la Banque »), conclu le 8 mai 1993<sup>2</sup> entre plusieurs États africains et organisations internationales (ci-après dénommés « l'Accord de Banque »);

Tenant compte de la Charte de la Banque;

Rappelant que l'Assemblée générale des actionnaires de la Banque, tenue à Abuja (République fédérale du Nigéria) les 27 et 28 octobre 1993 a décidé d'installer le Siège de la Banque au Caire (République arabe d'Égypte);

Désireux de résoudre par le biais du présent Accord certains problèmes concernant le Siège de la Banque et de compléter à ce sujet les dispositions pertinentes de l'Accord portant création de la Banque;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DÉFINITIONS

*Article premier*

Dans le présent Accord, et à moins que le contexte n'en dispose, ne l'exige ou ne l'autorise autrement, les expressions suivantes ont la signification qui leur est attribuée ci-après :

a) « Autorités compétentes d'Égypte », cette expression s'entend des autorités nationales, municipales ou autres gouvernementales d'Égypte, selon le cas dans le contexte, et conformément à la législation de la République arabe d'Égypte;

b) « Directeurs » et « Directeurs suppléants » s'entendent respectivement des Directeurs et des Directeurs suppléants actuellement à la Banque;

c) « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République arabe d'Égypte;

d) Le « Siège » signifie :

1. Le siège temporaire ou la zone permanente ainsi que le ou les bâtiments, structures ou installations qui y sont construits comme défini de temps à autre dans une ou des annexes au présent Accord; et

2. Tout autre terrain, tous bâtiments, structures ou installations qui peuvent être de temps à autre inclus, temporairement ou de façon permanente, dans la zone

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 31 août 1994 par la signature et à titre définitif le 11 avril 1995 par la ratification, conformément au paragraphe 6 de l'article XXVIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1890, n° I-32192.

du Siège, conformément au présent Accord ou par les accords supplémentaires conclus avec le Gouvernement.

e) L'expression « Lois de la République arabe d'Égypte » s'entend de la Constitution de la République arabe d'Égypte et des actes législatifs, décrets, règlements et ordres émis par le Gouvernement ou par toute autre autorité compétente de la République arabe d'Égypte ou sur leurs instructions;

f) « Fonctionnaires de la Banque », cette expression englobe tous les membres du personnel de la Banque, qui ont été inclus dans la catégorie des administrateurs dans le Règlement du personnel de la Banque;

g) « Président », « Vice-Président » et « Secrétaire exécutif » s'entendent respectivement du Président, de tout Vice-Président et du Secrétaire exécutif de la Banque ou de toute autre personne désignée pour agir en cette qualité;

h) « Représentants » s'entend des représentants des actionnaires à une Assemblée générale des actionnaires de la Banque et englobe tous les délégués, délégués-adjoints, conseillers et experts; et

i) « Actionnaires » désigne un actionnaire de la Banque.

## DEUXIÈME PARTIE. OCTROI, CONTRÔLE ET PROTECTION DU SIÈGE

### *Article II*

Le Gouvernement accorde à la Banque et la Banque accepte du Gouvernement l'utilisation et l'occupation permanente du Siège.

### *Article III*

1. Le Siège de la Banque ne peut être déplacé, à moins que la Banque n'en prenne la décision, conformément aux dispositions pertinentes de sa Charte. Tout transfert du Siège temporairement dans un autre lieu ne constitue pas le retrait du Siège, à moins que l'organe compétent de la Banque ne prenne une décision expresse à cet effet.

2. Le Gouvernement prend toutes les mesures éventuellement nécessaires pour garantir que la Banque ne puisse être dépossédée de ses droits à occuper le Siège ou privée de la jouissance de ces droits, sauf avec le consentement exprès de la Banque.

3. Tout bâtiment situé au Caire ou en dehors, susceptible d'être utilisé avec l'accord du Gouvernement pour les réunions organisées par la Banque jouit temporairement des mêmes immunités que celles accordées à la Banque pour ce qui est du Siège.

4. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte prend toutes les mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour garantir que la Banque ne puisse être dépossédée de la totalité ou d'une partie du Siège sans son consentement exprès.

### *Article IV*

La Banque peut de temps à autre établir et administrer des installations de recherche, de documentation et d'activités techniques en dehors du Siège. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte prend, à la demande de la Banque, les

dispositions qui pourront faire l'objet d'accords complémentaires pour l'acquisition ou l'utilisation par la Banque de locaux adéquats à ces fins et pour l'inclusion desdits locaux dans le Siègè.

#### *Article V*

1. La Banque est habilitée à établir des règlements applicables au Siègè, pour créer les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

2. Les dispositions du présent article n'empêchent pas l'application raisonnable, par les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte, des règlements sanitaires ou de ceux concernant la prévention des incendies.

#### *Article VI*

1. Le Siègè est inviolable et il est placé sous le contrôle des autorités de la Banque comme prévu dans le présent Accord. Aucun fonctionnaire de la République arabe d'Égypte, qu'il s'agisse du personnel administratif, judiciaire, militaire ou policier ou de toute autre personne exerçant un pouvoir public quelconque en République arabe d'Égypte n'est autorisé à entrer au Siègè pour y remplir certaines fonctions sans le consentement du Président et dans les conditions approuvées par lui. La notification de procédures judiciaires, et notamment la saisie de propriété privée, ne peut intervenir au Siègè qu'avec le consentement exprès du Président.

2. Sauf dispositions contraires contenues dans le présent Accord, et sous réserve des règlements émis au titre du paragraphe 1 de son article V, les lois de la République arabe d'Égypte s'appliquent au Siègè.

3. Sans préjuger des dispositions de l'Accord pour la création de la Banque ou du présent Accord, la Banque empêche le Siègè de servir de refuge à des personnes qui évitent une arrestation au titre d'une loi quelconque de la République arabe d'Égypte, qui sont réclamées par le Gouvernement pour une extradition vers un autre pays ou qui cherchent à éviter la notification de procédures judiciaires.

#### *Article VII*

1. Les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte prennent toutes les mesures voulues pour faire en sorte que la tranquillité du Siègè ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes qui s'efforcent d'entrer sans autorisation dans le Siègè ou de créer des incidents dans le voisinage immédiat du Siègè. Elles garantissent la présence des forces de police nécessaires pour assurer la protection du Siègè.

2. A la demande du Président, les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte fournissent des policiers en nombre suffisant pour assurer le respect de la loi et de l'ordre au Siègè et pour le retrait de toutes personnes ou groupes de personnes que demande le Président.

#### *Article VIII*

Les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte prennent toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les installations du Siègè ne souffrent pas et que les objectifs que doit atteindre le Siègè ne soient pas gênés par une utilisation quelconque de terrain ou de bâtiments dans le voisinage du Siègè.

*Article IX*

1. Les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte assument, dans la mesure demandée par le Président, leurs attributions en ce qui concerne la fourniture des services publics, de façon à garantir que le Siège bénéficie à des conditions équitables des services publics nécessaires et notamment mais sans limitation du fait de la présente énumération, des suivants : électricité, eau, canalisations sanitaires, gaz, téléphone, télégraphe, transports locaux, égouts, enlèvement des ordures et protection contre l'incendie.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte considèrent les besoins de la Banque comme d'importance égale à ceux des autres organisations internationales et missions diplomatiques et prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que l'activité de la Banque soit entravée.

3. Sur demande, le Président prend les dispositions voulues pour permettre aux représentants autorisés des services publics compétents de procéder à l'inspection, à la réparation, à l'entretien, à la reconstruction ou au déplacement nécessaire des équipements de services publics et notamment les conduites et égouts à l'intérieur du Siège, dans des conditions qui ne gêneront pas excessivement le fonctionnement de la Banque.

## TROISIÈME PARTIE. COMMUNICATIONS, PUBLICATIONS ET TRANSPORTS

*Article X*

1. La Banque bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à n'importe laquelle des organisations internationales ou missions diplomatiques accréditées auprès de la République arabe d'Égypte en matière de priorité et de tarifs sur le courrier, les câbles, les télégrammes, les radiogrammes, les téléphotos, les téléphones et autres communications ainsi que les tarifs spéciaux pour les informations à la presse, à la radio ou à la télévision.

2. Toutes les communications adressées à la Banque, aux Représentants, aux Directeurs, aux Directeurs suppléants, aux Président, Vice-Présidents ou aux fonctionnaires du Siège, et toutes les communications officielles de la Banque vers l'extérieur, quels que soient les moyens ou la forme de leur transmission, sont à l'abri de la censure ou de toute autre forme d'interception ou d'interférence.

3. La Banque a le droit d'utiliser des codes et d'expédier ou de recevoir de la correspondance et d'autres communications officielles sous quelque forme que ce soit par courrier ou dans des sacs scellés qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les valises et courriers diplomatiques.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant l'adoption de précautions adéquates, en particulier en cas d'urgence dans la République arabe d'Égypte, après accord entre le Gouvernement et la Banque afin d'empêcher ou d'éviter l'abus des immunités et exemptions prévues dans le présent article.

5. La Banque a le droit d'installer et de faire fonctionner tous les équipements qui peuvent lui être nécessaires pour remplir ses fonctions.

## QUATRIÈME PARTIE. EXONÉRATIONS FISCALES

*Article XI*

1. La Banque, ses biens, ses actifs, ses revenus, ses opérations et transactions sont exonérés de toute forme d'impôt direct et de tous droits de douane; il est entendu que la Banque ne demandera pas d'exonération de taxes qui ne sont en fait que des redevances pour la prestation de services publics et qui sont payables par d'autres organisations internationales situées ou représentées en République arabe d'Egypte.

2. La Banque, ses biens, actifs, revenus, opérations et transactions sont exonérés des impôts sur les ventes et autres impôts indirects de la même manière et dans la même mesure que les organisations internationales situées ou représentées en République arabe d'Egypte.

3. Le Gouvernement fournit à la Banque une liste de tous les impôts et taxes directs et indirects, modifiée de temps à autre, concernant tout changement ou toute notification de la législation de la République arabe d'Egypte. Tous montants payés par la Banque en ce qui concerne les impôts directs ou indirects dont la Banque est exonérée sont entièrement remboursés dans les trente jours par le Gouvernement sur présentation d'une demande de remboursement soumise par la Banque.

4. Sans préjuger du caractère général des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes de la République arabe d'Egypte prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer que les biens et les actifs de la Banque, ses capitaux, réserves et dividendes, prêts, crédits, garanties, valeurs et autres investissements et transactions, intérêts, commissions, honoraires, bénéfiques, recettes, produits de réalisation et autres revenus, revenus et numéraires de tous types versés, appartenant ou payables à la Banque, de quelque source que ce soit, sont exonérés de toutes formes d'impôts, de taxes, commissions, frais et droits à l'importation de quelque type que ce soit, y compris timbres fiscaux et autres impôts qui sont perçus ou imposés dans le territoire de la République arabe d'Egypte.

5. Aucun impôt direct ou indirect n'est perçu par le Gouvernement ou par un service quelconque de la République arabe d'Egypte en ce qui concerne les salaires, traitements, émoluments, indemnités ou retraites versés par la Banque aux Président, Vice-Présidents, Directeurs, Directeurs suppléants et employés de la Banque, consultants et experts accomplissant des missions pour la Banque.

6. Les articles importés ou exportés par la Banque à titre officiel sont exonérés des droits de douane et autres taxes ainsi que des interdictions et restrictions sur les importations et exportations. Il peut s'agir, sans que cette énumération soit limitative, des matériaux nécessaires à la construction des bâtiments du Siège de la Banque, des véhicules à moteur et des pièces détachées de ces derniers, de publications, de mobilier de bureau, d'équipement et de matériaux; toutefois, il est entendu que les articles importés dans le cadre de ces exonérations ne seront pas vendus en République arabe d'Egypte, sauf dans des conditions similaires à celles applicables à d'autres organisations internationales, après accord du Gouvernement.

7. Les fonctionnaires de la Banque qui ne sont pas des ressortissants de la République arabe d'Egypte sont exonérés des droits de douane et autres taxes, interdictions et restrictions sur l'importation de véhicules à moteur et des pièces

détachés qui s'y rapportent, des biens d'équipement ménager, matériel et mobilier. Ces exonérations sont accordées :

- i) Dans le cas du Président et des Vice-Présidents, dans la même mesure et de la même manière que celles octroyées aux chefs de missions diplomatiques accréditées en République arabe d'Égypte;
- ii) Dans le cas des Directeurs et des Directeurs suppléants (s'il s'agit d'un résident en République arabe d'Égypte), dans la même mesure et de la même manière que celles octroyées aux agents diplomatiques et membres du personnel diplomatique résidant en République arabe d'Égypte; et
- iii) Dans le cas de fonctionnaires de la Banque, dans la même mesure et de la même manière que celles accordées aux membres résidents du personnel de rang comparable des organisations internationales situées ou représentées en République arabe d'Égypte.

8. Le Gouvernement s'engage, chaque fois que l'essence ou autres carburants et lubrifiants sont rares au Caire, et sur demande, à aider la Banque à acheter de l'essence et d'autres carburants et lubrifiants pour chacune des automobiles utilisées par la Banque ou son personnel.

#### CINQUIÈME PARTIE. EXONÉRATIONS FISCALES ET SERVICES FINANCIERS

##### *Article XII*

Sans préjuger du caractère général des articles VIII, XIII et XIV de l'Accord de Banque, du fait de l'énumération ci-après, la Banque peut librement :

- i) Entreprendre tous types d'opérations bancaires et services financiers autorisés au titre de la Charte de la Banque;
- ii) Acheter, détenir et vendre des monnaies nationales;
- iii) Acheter, détenir et vendre des monnaies convertibles, des valeurs, des traites, des instruments négociables et procéder à des transferts dans le territoire de la République arabe d'Égypte ou à partir de ce dernier;
- iv) Ouvrir, entretenir et gérer des comptes en monnaie nationale dans le territoire de la République arabe d'Égypte;
- v) Ouvrir, entretenir et gérer des comptes en monnaies convertibles dans le territoire de la République arabe d'Égypte et en dehors de ce dernier;
- vi) Recueillir des fonds et faire des prêts en monnaies convertibles; et
- vii) Entreprendre toutes opérations autorisées au titre de sa Charte.

2. Le Gouvernement peut aider la Banque à obtenir les conditions les plus favorables en ce qui concerne les taux de change, les commissions de banque à l'occasion de transactions de change et autres opérations similaires.

3. Au titre du présent article, la Banque s'engage, dans l'exercice de ses droits, à tenir compte de toute représentation faite par le Gouvernement et à prendre les mesures nécessaires à ce sujet, sans nuire aux intérêts de la Banque.

## SIXIÈME PARTIE. ACCÈS, TRANSIT ET RÉSIDENCE

*Article XIII*

1. Les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte ne doivent pas gêner, et prennent les mesures nécessaires dans ce sens, l'entrée, le séjour dans le territoire de la République arabe d'Égypte ou le transit à travers ce dernier et la sortie de celui-ci :

- i) Des représentants et membres des délégations d'actionnaires et de leurs conjoints et personnes à leur charge;
- ii) Des fonctionnaires de la Banque, de leurs conjoints et des personnes à leur charge;
- iii) Des représentants d'autres institutions et sociétés avec lesquelles la Banque a établi des relations officielles ou qui sont en mission officielle auprès de la Banque;
- iv) Des personnes autres que les fonctionnaires de la Banque en mission autorisée par la Banque ou membres de comités ou autres organes subsidiaires de la Banque, ainsi que leurs conjoints et personne à leur charge; et
- v) Des représentants de la presse, de la radio, du cinéma, de la télévision ou autres médias que la Banque invite après consultation avec le Gouvernement; et
- vi) Des personnes invitées par la Banque ou se rendant au Siège en mission officielle.

2. Les visas, lorsqu'ils sont nécessaires pour les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, sont accordés gratuitement et aussi rapidement que possible.

3. Aucune activité exercée par une personne quelconque mentionnée au paragraphe 1 du présent article, agissant à titre officiel, ne constitue une raison pour empêcher son entrée dans le territoire de la République arabe d'Égypte ou sa sortie de ce dernier, ou pour lui demander de quitter le territoire au cours de la période pendant laquelle ladite personne remplit un rôle officiel.

4. Aucune personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article n'est obligée de quitter la République arabe d'Égypte sauf s'il s'agit d'un abus du droit de résidence, auquel cas la procédure suivante s'applique :

- i) Aucune poursuite n'est instituée pour exiger que cette personne quitte la République arabe d'Égypte sauf avec l'approbation préalable du Ministre responsable des affaires étrangères de la République arabe d'Égypte;
- ii) Dans le cas d'un représentant d'un Etat africain, cette approbation n'est accordée qu'après consultation avec le Gouvernement du représentant concerné;
- iii) Dans le cas du Président, d'un Vice-Président, d'un Directeur ou d'un Directeur suppléant, cette approbation est donnée après consultation avec le Président de l'Assemblée générale de la Banque et en accord avec lui;
- iv) Dans le cas de toute autre personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article, cette approbation n'est donnée qu'après consultation avec le Président et, si la procédure d'expulsion est entamée contre ladite personne, le Président a



le droit de participer à cette procédure ou d'y être représenté au nom de la personne contre laquelle ces poursuites sont lancées; et

- v) Les personnes qui jouissent des privilèges et immunités dans le cadre du présent Accord ne sont amenées à quitter le territoire de la République arabe d'Égypte que conformément à la procédure habituelle applicable suivant le cas aux i) membres du personnel des organisations internationales situées ou représentées en République arabe d'Égypte ou ii) aux chefs diplomatiques ou agents diplomatiques membres du personnel diplomatique accrédité en République arabe d'Égypte.

5. Cette disposition du présent article ne supprime pas l'obligation de fournir des preuves raisonnables pour établir que les personnes réclamant les droits accordés par le présent article relèvent des catégories décrites au paragraphe 1, ou la nécessité d'appliquer la réglementation en matière de quarantaine et de santé.

#### *Article XIV*

Le Président et les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte, sur la demande de l'un ou l'autre, se consultent et conviennent de la procédure à suivre pour faciliter l'entrée en République arabe d'Égypte des personnes autres que celles mentionnées au paragraphe 1 de l'article XIII.

### SEPTIÈME PARTIE. REPRÉSENTANTS DES ACTIONNAIRES

#### *Article XV*

Les représentants des actionnaires aux réunions de la Banque ou à celles parainées par elle et les personnes qui exécutent des missions auprès de la Banque jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et leurs voyages vers la République arabe d'Égypte ou à partir de son territoire, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité des poursuites judiciaires de tous types, y compris arrestation personnelle ou détention et saisie des bagages personnels, paroles ou écrits et toutes actions en qualité de représentants des actionnaires;

b) Inviolabilité de tous les papiers et documents;

c) Droit d'utiliser des codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier spécial ou par valise diplomatique;

d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge des dispositions limitant l'immigration et les formalités d'enregistrement des étrangers en République arabe d'Égypte;

e) Mêmes privilèges en matière de change que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Mêmes immunités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux envoyés diplomatiques non résidents;

g) Tous autres privilèges, immunités et facilités dont jouissent des envoyés diplomatiques non résidents, sauf qu'ils n'ont pas le droit de demander l'exonération des droits de douane sur les marchandises importées autres que celles faisant partie de leurs bagages personnels.

### *Article XVI*

Afin d'assurer aux représentants une liberté d'expression et une indépendance totale dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de poursuites judiciaires en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits ou leurs actes dans l'exercice de leurs fonctions continuent de leur être accordée même si la personne concernée ne représente plus un actionnaire.

### *Article XVII*

Lorsque l'incidence d'une forme quelconque d'imposition dépend de la résidence, les périodes pendant lesquelles les représentants séjournent en République arabe d'Égypte pour y exercer leurs fonctions officielles ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

### *Article XVIII*

1. Les dispositions des paragraphes *d*, *e*, *f* et *g* de l'article XV et l'article XVII ne sont pas applicables aux ressortissants et aux résidents permanents de la République arabe d'Égypte.

2. Le Président communique au Gouvernement une liste des représentants et la met à jour de temps à autre selon les besoins.

## HUITIÈME PARTIE. LE PRÉSIDENT, LES VICE-PRÉSIDENTS, LES DIRECTEURS ET LES DIRECTEURS SUPPLÉANTS

### *Article XIX*

1. Le Président, les Vice-Présidents, les Directeurs et les Directeurs suppléants, s'ils sont résidents en République arabe d'Égypte, et sous réserve des dispositions de l'article XVIII, jouissent en République arabe d'Égypte des immunités et privilèges énumérés à l'article XV des mêmes immunités et privilèges que le Gouvernement accorde aux agents diplomatiques et aux membres du personnel diplomatique résident, de rang comparable.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions à la Banque et pendant leur voyage vers le Siège, ou à partir de celui-ci, les Directeurs et Directeurs suppléants bénéficient, sous réserve des dispositions de l'article XVIII, en République arabe d'Égypte des mêmes immunités et privilèges énumérés à l'article XV et des mêmes immunités, exonérations et privilèges que ceux accordés par le Gouvernement aux agents diplomatiques et aux membres du personnel diplomatique non résident de rang comparable, conformément au droit international.

3. Le Gouvernement accorde au Président, aux Vice-Présidents, aux Directeurs et aux Directeurs suppléants, tous les autres privilèges, exonérations et facilités accordés par le Gouvernement aux chefs de missions diplomatiques ou, suivant le cas, aux agents diplomatiques et aux membres du personnel diplomatique de rang comparable résidant en République arabe d'Égypte.

## NEUVIÈME PARTIE. FONCTIONNAIRES DE LA BANQUE

*Article XX*

1. Les fonctionnaires de la Banque, quelle que soit leur nationalité, jouissent en République arabe d'Égypte des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de poursuites judiciaires de n'importe quel type en ce qui concerne leurs paroles, écrits ou actions dans l'exercice de leurs fonctions officielles, cette immunité étant maintenue même si les personnes concernées ne sont plus fonctionnaires de la Banque;

b) Immunité contre la saisie et l'inspection de leurs bagages officiels;

c) Exonération de toute fiscalité sur les traitements et autres émoluments, indemnités et retraites que leur verse la Banque pour leur période de service.

2. Les fonctionnaires de la Banque, autres que les ressortissants de la République arabe d'Égypte, bénéficient en plus des privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 1, des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité en ce qui concerne une arrestation ou une détention pour eux, leurs conjoints et leurs enfants à charge, sauf que ladite immunité ne s'applique pas à la responsabilité civile causée par un accident de la circulation ou par une infraction au code de la route;

b) L'immunité contre la saisie de leurs bagages personnels, sauf dans les cas où il est prouvé que lesdits bagages contiennent des marchandises prohibées ou des articles dont la possession constitue un délit au titre de la législation de la République arabe d'Égypte;

c) L'exonération de toutes les formes d'imposition sur les revenus tirés par eux de sources situées à l'extérieur de la République arabe d'Égypte;

d) L'exonération des frais d'enregistrement en ce qui concerne leurs automobiles;

e) L'exemption de toute obligation de service national;

f) La liberté d'acquérir ou de posséder en République arabe d'Égypte ou ailleurs des valeurs étrangères, des comptes étrangers et autres biens meubles, ainsi que le droit de sortir eux-mêmes de la République arabe d'Égypte par les moyens autorisés sans interdiction ou restriction;

g) La liberté d'acheter une résidence dans la République arabe d'Égypte pour un usage strictement personnel et le droit de financer cet achat par le biais d'hypothèques locales conformément à la législation de la République arabe d'Égypte;

h) Au cas où l'achat de ladite maison est payé en devises convertibles, le droit de sortir de la République arabe d'Égypte par les moyens autorisés le produit de la vente en n'importe quelle devise convertible;

i) Les facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, qui sont accordées au personnel diplomatique en période de crise internationale, accrédité en République arabe d'Égypte;

j) L'exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et les formalités d'enregistrement des étrangers;

k) Le droit, lorsqu'ils rejoignent leur poste pour la première fois et ce pendant un an, ou pendant toute période ultérieure que peut décider le Gouvernement, d'importer pour leur usage personnel en franchise de droits et d'autres impôts, interdictions et restrictions sur les importations :

- i) Leur mobilier, effets personnels et équipement ménager, en une ou plusieurs expéditions;
- ii) Une automobile, et dans le cas des fonctionnaires accompagnés de personnes à leur charge, deux automobiles, étant entendu que, en ce qui concerne le transfert ou le remplacement de ces véhicules, les dispositions prévues pour les membres résidents du personnel des organisations internationales de rang comparable, s'appliqueront aux fonctionnaires de la Banque; sous réserve que, si les automobiles sont vendues ou aliénées en République arabe d'Egypte, l'impôt est exigible à des taux adéquats, à moins que les automobiles soient vendues ou aliénées à des personnes ou organisations jouissant du même privilège; et

l) Les autres privilèges et exonérations qui sont ou peuvent être accordés par le Gouvernement aux fonctionnaires de rang comparable des autres organisations internationales.

3. La Banque spécifie les catégories de fonctionnaires auxquels les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent.

#### *Article XXI*

En plus des privilèges et immunités spécifiés à l'article XX :

a) Le Président bénéficie des privilèges et immunités, exonérations et facilités accordés aux ambassadeurs qui sont chefs de mission;

b) Un Vice-Président ou un haut fonctionnaire de la Banque, qui fait fonction de Président pendant l'absence de celui-ci, bénéficie des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux accordés au Président; et

c) Les Vice-Présidents, le Secrétaire exécutif et tous autres fonctionnaires qui peuvent être désignés de temps à autre par le Président en raison des attributions de leur poste à la Banque bénéficient pendant leur période de service des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que le Gouvernement accorde aux agents diplomatiques et membres du personnel diplomatique de rang comparable résidant en République arabe d'Egypte.

#### DIXIÈME PARTIE. EXPERTS EN MISSION POUR LA BANQUE

#### *Article XXII*

1. Les experts et consultants en mission et siégeant dans des comités ou autres organes subsidiaires ou exerçant des activités consultatives à la demande de la Banque, jouissent des privilèges et immunités suivants dans la mesure nécessaire à l'exerce effectif de leurs fonctions.

a) Immunité contre la saisie de leurs bagages officiels;

b) Contre les poursuites judiciaires pour leurs paroles ou leurs écrits ou leurs actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité est maintenue même si les personnes concernées n'effectuent plus de mission ou ne siègent plus dans un des comités ou ne font plus office de consultant pour la Banque

ou ne se trouvent plus au Siège de la Banque ou n'assistent plus à des réunions organisées par celle-ci;

c) Inviolabilité de tous les papiers et documents officiels;

d) Droit, aux fins d'assurer les communications avec la Banque, d'utiliser des codes et de recevoir des documents, de la correspondance par courrier spécial ou par valise diplomatique.

2. Les experts et consultants autres que les ressortissants de la République arabe d'Égypte, en mission autorisée par la Banque ou siégeant dans des comités ou autres organes subsidiaires de celle-ci, ou exerçant des activités consulaires à la demande de la Banque, jouissent des privilèges et immunités suivants dans la mesure nécessaire à l'exercice effectif de leurs fonctions :

a) Immunité contre une arrestation ou une détention personnelle, sauf que ladite immunité ne s'applique pas à la responsabilité civile causée par un accident de la circulation ou par une infraction au code de la route;

b) Immunité contre la saisie de leurs bagages personnels, sauf dans le cas où il est prouvé que lesdits bagages personnels contiennent des marchandises interdites ou d'autres articles dont la possession constitue un délit aux termes de la législation de la République arabe d'Égypte;

c) Exemption pour eux-mêmes et leurs conjoints des dispositions limitant l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et exemption de toute obligation du service national;

d) Facilités de rapatriement pour eux-mêmes, pour leurs conjoints et les personnes de leur famille à leur charge égales à celles qui sont accordées en temps de crise internationale aux membres de rang comparable du personnel des organisations internationales situées ou représentées en République arabe d'Égypte;

e) Mêmes privilèges au sujet des restrictions monétaires et de change que ceux accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire; et

f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels ou officiels que celles accordées par le Gouvernement aux membres de rang comparable du personnel des organisations internationales situées ou représentées en République arabe d'Égypte.

#### ONZIÈME PARTIE. LISTE DES FONCTIONNAIRES, DOCUMENTS D'IDENTIFICATION ET LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

##### *Article XXIII*

1. Le Président communique au Gouvernement les catégories de fonctionnaires mentionnées au paragraphe 2 de l'article XX du présent Accord et la liste des personnes ayant droit aux immunités, privilèges et exemptions à ce titre et met cette liste à jour selon les besoins.

2. Aux fins du présent Accord, la Banque et le Gouvernement déterminent d'un commun accord les postes diplomatiques et ceux des organisations internationales comparables en rang aux postes occupés par les fonctionnaires de la Banque.

3. Le Gouvernement fournit aux personnes concernées par les articles mentionnés ci-dessus une carte d'identité certifiant leur qualité de fonctionnaires ou, suivant le cas, de consultants ou d'experts de la Banque et leur droit aux immunités, privilèges et exemptions prévus dans le présent Accord.

4. La Banque peut délivrer des laissez-passer diplomatiques et ordinaires à ses fonctionnaires. Lesdits laissez-passer sont reconnus et acceptés comme documents de voyage valides par les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte.

5. Les immunités et privilèges prévus par le présent Accord sont accordés dans l'intérêt de la Banque et non pas pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Conseil d'administration de la Banque ou le Président, suivant le cas, a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout Directeur, Directeur suppléant, Vice-Président, fonctionnaire, expert ou consultant de la Banque lorsque, de l'avis du Conseil d'administration ou du Président, ladite immunité entrave le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Banque.

#### DOUZIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article XXIV*

Tout différend entre la Banque et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire ou toutes questions relatives au Siège ou aux relations avec le Gouvernement, qui n'aura pas été réglé par voie de négociations, ou tout autre mode de règlement convenu, est soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres dont un est désigné par le Président, un autre par le Ministre des affaires étrangères de la République arabe d'Égypte et le troisième qui préside le tribunal est choisi par les deux arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le troisième, dans les six mois qui suivent la désignation des deux premiers arbitres, ou si, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas un arbitre dans le mois qui suit la notification de l'arbitrage adressée par l'autre Partie, les arbitres en question sont désignés par le Président de la Cour internationale de justice, à la demande du Président ou du Gouvernement.

##### *Article XXV*

La République arabe d'Égypte n'assume, du fait de l'emplacement du Siège sur son territoire, aucune responsabilité internationale pour des actions ou des omissions de la Banque ou de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant d'agir dans le cadre de leurs fonctions, autre que la responsabilité internationale que la République arabe d'Égypte assumerait au titre du droit international.

##### *Article XXVI*

1. Sans préjuger des privilèges et immunités accordés par le présent Accord, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités sont tenues de respecter les lois et les règlements de la République arabe d'Égypte.

2. La Banque coopère à tout moment avec les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte pour faciliter l'exercice de la justice, assurer le respect

des règlements de police et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

3. Le Président prend toutes les précautions voulues pour que les privilèges et immunités consentis par le présent Accord ne donnent pas lieu à des abus et, dans ce but, il arrête les règles qu'il juge nécessaires ou opportunes.

4. Si le Gouvernement estime qu'un privilège ou une immunité accordés par le présent Accord ont fait l'objet d'abus, le Président sur demande se consulte avec les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte, afin de déterminer s'il y a eu abus ou non. Si cette concertation n'aboutit pas à une solution satisfaisante pour le Président et pour le Gouvernement, le problème est réglé selon la procédure prévue à l'article XXIV.

#### *Article XXVII*

1. Le présent Accord s'applique de toute façon, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec un Etat quelconque, partie à un problème lié ou dû au présent Accord, ou que l'Etat concerné accorde un privilège ou une immunité similaire aux diplomates ou aux ressortissants de la République arabe d'Égypte.

#### *Article XXVIII*

1. Dans la mesure où le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes de la République arabe d'Égypte, en dernier ressort, la responsabilité en ce qui concerne le respect desdites obligations incombe au Gouvernement.

2. Les dispositions du présent Accord complètent celles de l'Accord portant création de la Banque, dans la mesure où des dispositions de ce dernier et des dispositions du présent Accord portent sur le même sujet, lesdites dispositions seront chaque fois que possible considérées comme complémentaires, de façon que les deux puissent s'appliquer et qu'aucune ne puisse restreindre l'effet de l'autre.

3. Le présent Accord est interprété en fonction de son objectif principal qui est de permettre à la Banque de remplir son rôle pleinement et efficacement et d'atteindre ses objectifs.

4. Des consultations en vue de toute modification au présent Accord sont entamées à la demande de la Banque ou du Gouvernement.

5. La Banque ou le Gouvernement peuvent conclure des accords supplémentaires le cas échéant.

6. Le présent Accord entre en vigueur dès sa ratification, étant entendu que le Gouvernement applique à titre provisoire le présent Accord dès sa signature et en attendant sa ratification.

7. Le présent Accord cesse d'être valide deux ans après que l'une ou l'autre Partie a donné par écrit à l'autre notification de son intention d'y mettre fin, sauf en ce qui concerne les dispositions relatives à la cessation normale des activités de la Banque en République arabe d'Égypte et à la liquidation de ses biens.

FAIT au Caire (République arabe d’Egypte), le 31 août 1994 en deux exemplaires originaux en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence sur l’interprétation entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour la Banque africaine  
d’Import-Export :

Le Président,

CHRISTOPHER EDORDU

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d’Egypte :

Le Ministre adjoint des affaires étrangères,

SAID REFAAT



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

BANQUE AFRICAINE D'IMPORT-EXPORT  
LE CAIRE (EGYPTE)  
LE PRÉSIDENT

*Date* : 31 août 1994

Référence : *Accord de Siège*

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de Siège conclu le 31 août 1994 entre la République arabe d'Égypte et la Banque africaine d'import-export (la « Banque »), relatif aux immunités, privilèges, installations et exemptions devant être octroyés à la Banque en Égypte, j'ai l'honneur de vous soumettre ce qui suit :

1. L'expression « organisation internationale située ou représentée en République arabe d'Égypte », englobe dans le contexte de l'Accord toutes les organisations intergouvernementales qui sont, ou pourraient être à l'avenir, situées ou représentées en République arabe d'Égypte, telles que l'Organisation des Nations Unies qui bénéficie en Égypte des immunités, privilèges, facilités et exemptions régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, du 13 février 1946<sup>1</sup>, ratifiée par l'Égypte.

2. La République arabe d'Égypte s'engage à accorder à la Banque, et lorsque le contexte le permet à ses fonctionnaires, le traitement le plus favorable qui est accordé par le Gouvernement d'Égypte (le « Gouvernement »), de temps à autre, à des organisations internationales.

Par ailleurs, je tiens à vous informer que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent l'accord intervenu entre la Banque et le Gouvernement sur son contenu.

Veuillez agréer, etc.

CHRISTOPHER EDORU

Son Excellence Monsieur Said Refaat  
Ministre adjoint des affaires étrangères  
de la République arabe d'Égypte  
Le Caire (Égypte)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

## II

## LE MINISTRE ADJOINT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

31 août 1994

Référence : *Accord de Sièg*e

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 31 août 1994 qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint des affaires étrangères,

SAID REFAAT

Monsieur Christopher Edordu  
Président  
Banque africaine d'import-export  
Le Caire (Egypte)

---

**No. 32417**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
CAMEROON**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Yaoundé on 19 December 1995**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 19 December 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENFANCE)  
et  
CAMEROUN**

**Accord de base de coopération. Signé à Yaoundé le 19 décembre 1995**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 19 décembre 1995.*

## BASIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

### TABLE OF CONTENTS

<p>Preamble</p> <p>I. Definitions</p> <p>II. Scope of the Agreement</p> <p>III. Programmes of cooperation and Master Plan of Operations</p> <p>IV. UNICEF office</p> <p>V. Assignment of staff to UNICEF office</p> <p>VI. Government contribution</p> <p>VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance</p> <p>VIII. Intellectual property rights</p> <p>IX. Applicability of the Convention</p> <p>X. Legal status of UNICEF office</p> <p>XI. UNICEF funds, assets and other property</p> <p>XII. Greeting cards and other UNICEF products</p>	<p>XIII. UNICEF officials</p> <p>XIV. Experts on mission</p> <p>XV. Persons performing services for UNICEF</p> <p>XVI. Access facilities</p> <p>XVII. Staff recruited locally and assigned to hourly rates</p> <p>XVIII. Communication facilities</p> <p>XIX. Transport facilities</p> <p>XX. Waiving of privileges and immunities</p> <p>XXI. Claims against UNICEF</p> <p>XXII. Settlement of disputes</p> <p>XXIII. Entry into force</p> <p>XXIV. Amendment</p> <p>XXV. Termination</p>
---	--

### PREAMBLE

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (1) of 11 December 1946<sup>2</sup> as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-term needs of children and their continuing needs and of providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates; and

Whereas UNICEF and the Government of the Republic of Cameroon wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Cameroon,

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1995 by signature, in accordance with article XXIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

## Article I

### DEFINITIONS

For the purpose of the Agreement, the following definitions shall apply:

- a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>1</sup>
- c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI, and VII of the Convention;
- d) "Government" means the Government of the Republic of Cameroon;
- e) "Greeting Cards Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located in elsewhere;
- h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946;<sup>2</sup>

## Article II

### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

### *Article III*

#### PROGRAMMES OF COOPERATION AND MASTER PLAN OF OPERATIONS

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

### *Article IV*

#### UNICEF OFFICE

1. UNICEF may establish and maintain a central office as well as other offices in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the country, UNICEF may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

### *Article V*

#### ASSIGNMENT OF STAFF TO UNICEF OFFICE

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programme of cooperation in connection with:

- a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programme of cooperation;
- b) The shipment, receipt, distribution or use of supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
- c) Advising to the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
- d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

#### *Article VI*

##### GOVERNMENT CONTRIBUTION

1. The Government shall, as mutually agreed upon and to the extent of its resources:

- a) Provide appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
- b) Provide costs of postage and telecommunications for official purposes;
- c) Provide transportation for UNICEF officials, as indicated in the plan of operations for the programmes in Cameroon, experts on mission and persons performing services for UNICEF in their official functions in the country;
- d) Provide Government accommodation, if available, to UNICEF personnel while on official mission within the country.

2. The Government shall, to the extent possible:

- a) Provide suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
- b) Provide necessary installations and supply of utility services such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF offices premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

#### *Article VII*

##### UNICEF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be

transferred to Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country, in accordance with the Master Plan of Operations agreed upon between the Government and UNICEF as provided in article III (1) above.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF shall attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts and take the necessary measures to ensure that the supplies, equipment and other materials as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, turnover tax, value added-tax, tolls, fees or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing Government rules and procedures.



### Article VIII

#### INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

### Article IX

#### APPLICABILITY OF THE CONVENTION

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

### Article X

#### LEGAL STATUS OF UNICEF OFFICE

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

### Article XI

#### UNICEF FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind

a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specially identified, described and itemized;

b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

### *Article XII*

#### GREETING CARDS AND OTHER UNICEF PRODUCTS

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

### *Article XIII*

#### UNICEF OFFICIALS

1. Officials of UNICEF shall:

a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

c) Be immune from national service obligations;

d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. Officials of UNICEF shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption, in accordance with existing government regulations;

b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulations.

#### *Article XIV*

#### EXPERTS ON MISSION

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

#### *Article XV*

#### PERSONS PERFORMING SERVICES FOR UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling persons performing services for UNICEF to discharge their functions independently and efficiently, the Government shall accord them all the necessary facilities. In addition such persons may be accorded such other privileges, immunities and facilities specified under article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

*Article XVI*

## ACCESS FACILITIES

1. Officials of UNICEF, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

*a)* To prompt clearance and issuance, free of charge of the visas, licences or permits, where required;

*b)* To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

*Article XVII*

## LOCALLY RECRUITED PERSONNEL ASSIGNED TO HOURLY RATES

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally-recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

*Article XVIII*

## FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organizations) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive its correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment, on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> and the regulations annexed thereto.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

*Article XIX*

## FACILITIES IN RESPECT OF MEANS OF TRANSPORTATION

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

*Article XX*

## WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interest of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

*Article XXI*

## CLAIMS AGAINST UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all the claims arising from directly attributable to the operations under the present Agreement, that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF, and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

*Article XXII*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within (30) thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitration award shall

contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article XXIII*

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement shall repeal and replace all previous basic Agreements and supplements thereto concluded between UNICEF and the Government.

*Article XXIV*

AMENDMENT

This Agreement may be revised only by written agreement between the Parties.

*Article XXV*

TERMINATION

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the French and English languages with equal legal status.

DONE at Yaounde, on 19 December 1995.

For the Republic of Cameroon:

The Minister of External Relations,

FERDINAND-LÉOPOLD OYONO

For the United Nations Children's Fund:

The Resident Representative for Cameroon and Equatorial Guinea,

DANIELLE F. BENJAMIN

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE BASE DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

### TABLE DES MATIÈRES

#### Préambule

- |   |  |
|---|--|
| I. Définitions  | XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF                               |
| II. Portée de l'Accord  | XIV. Experts en mission  |
| III. Programme de Coopération; Plan Directeur                         | XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF |
| IV. Bureau de l'UNICEF  | XVI. Facilités d'accès   |
| V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF                            | XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure       |
| VI. Contribution du Gouvernement                                      | XVIII. Facilités de communication                              |
| VII. Fournitures, matériels et autres formes d'assistance de l'UNICEF | XIX. Facilités de transport                                    |
| VIII. Droits de propriété intellectuelle                              | XX. Levée des privilèges et immunités                          |
| IX. Applicabilité de la Convention                                    | XXI. Réclamations contre l'UNICEF                              |
| X. Statut du bureau de l'UNICEF                                       | XXII. Règlement des différends                                 |
| XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF                         | XXIII. Entrée en vigueur                                       |
| XII. Cartes de Vœux et autres produits de l'UNICEF                    | XXIV. Amendements  |
|   | XXV. Extinction  |

### PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF)<sup>2</sup> en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions subséquentes, l'UNICEF a reçu pour mission de répondre, par l'apport de moyens de financement, de fourniture, de services de formation et de conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, de même qu'à ses besoins persistants, et d'assurer des services axés sur la santé maternelle et infantile, la nutrition, l'approvisionnement en eau, l'éducation de base et les structures d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, lorsqu'il y a lieu, les activités et les programmes visant à assurer la Survie, le Développement et la Protection des enfants dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République du Cameroun ci-après dénommé « le Gouvernement », sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat, coopérera à des programmes concernant le Cameroun.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

### Article I

#### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres qui ont compétence en vertu des lois du pays;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 23 février 1946<sup>1</sup>;

c) Le terme « Experts en mission » désigne les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Cameroun;

e) L'expression « Opération Cartes de Vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Le terme « Chef de Bureau » désigne le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « Pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programme du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « Personne assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers contractants, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services dans le cadre de l'exécution de programme de coopération;

j) Le terme « Programme de Coopération » s'entend des programmes du pays avec lesquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance;

l) Le terme « Bureau de l'UNICEF » désigne toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Le terme « Fonctionnaires de l'UNICEF » désigne tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.



## *Article II*

### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La Coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires, réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

## *Article III*

### PROGRAMME DE COOPÉRATION : PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération sur lesquels s'accorderont le Gouvernement et l'UNICEF seront exposés dans un Plan Directeur qui sera convenu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le Plan Directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du Plan Directeur que les parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF afin que le public soit informé de façon satisfaisante, des programmes de coopération régis par le présent Accord. Ce concours comportera notamment des actions de vulgarisation et d'éducation.

## *Article IV*

### BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau central et des bureaux extérieurs de l'UNICEF dans le pays selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, l'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

### Article V

#### PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays, les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour appuyer les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de l'état d'avancement des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ces fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

### Article VI

#### CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans la mesure du possible et des moyens disponibles :

a) Fournira des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Fournira les facilités d'affranchissement postal et de télécommunications pour les besoins officiels de l'UNICEF;

c) Fournira des moyens de transports, tel qu'indiqué dans le plan d'opérations du programme du Cameroun, aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assument dans le pays en leur qualité officielle;

d) Fournira l'hébergement du personnel de l'UNICEF en mission officielle à l'intérieur du pays dans des locaux gouvernementaux aménagés à cet effet dans la mesure de leur disponibilité.

2. Le Gouvernement, dans la mesure du possible,

a) Fournira des logements appropriés aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) S'engagera à doter les locaux de l'UNICEF des installations nécessaires pour bénéficier des services publics tels que l'approvisionnement en eau et en électricité, l'évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses afférentes au maintien du bureau régional ou de zone

établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il appuie les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et compte tenu des éventuelles contributions en nature.

### *Article VII*

#### FOURNITURES, MATÉRIELS ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le Plan Directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il sera responsable des frais relatifs au dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays, conformément au Plan Directeur convenu entre le Gouvernement et l'UNICEF prévu par l'article III, alinéa 1.

4. Tout en respectant les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera dans toute la mesure du possible à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort, et prendra les mesures voulues, pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le Plan Directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à un impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, à une taxe sur le chiffre d'affaires ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériels et autres éléments d'assistance

visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF, habilités à cet effet, auront accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements et les débours.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'état d'avancement des programmes de coopération, ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

### Article VIII

#### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre dans le cadre de la législation en vigueur.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

### Article IX

#### APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et à ses experts en mission dans le pays.

### Article X

#### STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF, de même que ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y ait renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contraintes, que ce soit de la part du pouvoir exécutif, des autorités administratives ou judiciaires ou d'une autorité législative;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si

le chef du bureau donne expressément son agrément, ou alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

### *Article XI*

#### FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra librement transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances. Il demeure entendu, toutefois, que l'organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique et qui seront facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et pouvant être identifiés avec précision et dans le détail;

b) Exonérés de tous droits de douane et prohibition et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard des objets importés ou exportés par l'UNICEF pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire national à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

### *Article XII*

#### CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF, ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs traditionnels de l'opération Cartes de Vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction, et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

*Article XIII*

## FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

## 1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de même rang en service dans les missions diplomatiques;

f) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leurs mobiliers et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le Pays.

2. Le chef de bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. De même que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre :

a) Importer en franchise et sans avoir à s'acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant la réglementation en vigueur en la matière;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à s'acquitter de taxes de consommation, notamment de la taxe sur la valeur ajoutée, en respectant la réglementation en vigueur en la matière.

*Article XIV*

## EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

### Article XV

#### PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;
  - b) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques.
2. Afin de permettre aux personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF de s'acquitter de leurs fonctions avec efficacité, le Gouvernement leur accordera toutes les facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance de l'UNICEF. En outre, ces personnes pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

### Article XVI

#### FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :
  - a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisation requis;
  - b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

### Article XVII

#### PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires, réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

### Article XVIII

#### FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. L'UNICEF bénéficiera pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne la mise en place et les opérations de moyens de liaison, tarifs, taxes sur le courrier et les câblo-

grammes et communications par téléscrip-teur, télécopie, téléphone et autres moyens, et les tarifs des annonces à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourront être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, ces communications étant toutes inviolables et non soumises à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi 1982)<sup>1</sup> et ses règlements annexes.

### *Article XIX*

#### FACILITÉS DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restriction injustifiée à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

### *Article XX*

#### LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

### *Article XXI*

#### RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du Pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).



2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient fournir contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

### *Article XXII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord, sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

### *Article XXIII*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord annule et remplace tous les Accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

### *Article XXIV*

#### AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les parties.

### *Article XXV*

#### EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le dénoncer. Il continuera toutefois à produire ses effets pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour

mettre fin selon les règlements aux activités de l'UNICEF et régler tout différend pouvant exister entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Plénipotentiaire dûment autorisé par le Gouvernement et le Représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues française et anglaise, les deux langues faisant également foi.

FAIT à Yaoundé, le 19 décembre 1995.

Pour la République du Cameroun :  
Le Ministre des Relations Extérieures,  
FERDINAND-LÉOPOLD OYONO

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :  
Le Représentant Résident pour le Cameroun et la Guinée Equatoriale,  
DANIELLE F. BENJAMIN

---

**No. 32418**

---

**ISRAEL  
and  
ALBANIA**

**Agreement on cooperation in the fields of culture, education  
and science. Signed at Tirana on 28 November 1993**

*Authentic texts: Hebrew, Albanian and English.*

*Registered by Israel on 21 December 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
ALBANIE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la cul-  
ture, de l'éducation et de la science. Signé à Tirana le  
28 novembre 1993**

*Textes authentiques : hébreu, albanais et anglais.*

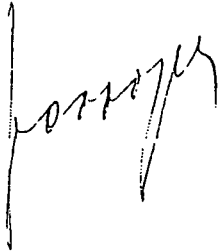
*Enregistré par Israël le 21 décembre 1995.*

## סעיף 10

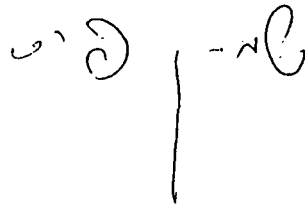
ההסכם יהיה בתוקף לזמן בלתי מוגבל. עם זאת, כל אחד מן הצדדים רשאי לסיים או בכל עת ע"י מחן הודעה על סיום לצד השני, בכתב ובצינורות הדיפלומטיים. במקרה זה יבוא ההסכם לידי סיום עם תום שלושה חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

נעשה ב- 9 ב- 1993, שהנו יד קיסאל החשני"ג,  
בשפות העברית, האלבנית, והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.  
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של אלבניה



בשם ממשלת מדינת ישראל



## סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין בני נוער בשתי המדינות על בסיס של מגעים ישירים בין אירגוני נוער, רשויות ומוסדות ממלכתיים האחראים על פעילויות נוער.

## .v. הוראות כלליות

## סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו הקמת קשרים ושיתוף פעולה ברוח מטרתיו של הסכם זה בין מוסדות, אירגונים או אנשים מעוניינים אחרים בשתי המדינות בתחומי התרבות, החינוך והמדע.

## סעיף 7

1. למטרת יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת ישראלית-אלבנית שתתכנס לפחות פעם מדי שלוש שנים, בירושלים ובטיראנה לסירוגין, לישיבות מליאה, על מנת להסדיר את הפרטים, כולל התנאים הפיננסיים, של תוכניות שיתוף פעולה.
2. יישום הסכם זה בפי שהוסדר ע"י הוועדה יאורגן בצינורות הדיפלומטיים בין הצדדים.
3. קשרי הגומלין החזויים לפי הסכם זה, בעיקר חילופין של אמני במה וקבוצות אמנים, יתבצעו על בסיס של הדדיות.

## סעיף 8

כל הפעילויות שתחבצענה במסגרת הסכם זה תיעשינה בהתאם לחוקים ולתקנות מדינה שבה מתבצעות הפעילויות. שני הצדדים ישתדלו להבטיח תנאים חיוביים למימוש הודאותיו ומטרותיו של הסכם זה וקשרי הגומלין ושיתוף הפעולה המפורטים בו.

## סעיף 9

ההסכם כפוף לאישור או לאישרור לפי הנהלים הלאומיים הנהוגים אצל כל אחד הצדדים, וייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות המודיעה על אישור או אישרור כאמור.

5. השתתפות של נציגי צד מתקשר אחד בוועידות בינלאומיים, פסטיבלים בינלאומיים, תחרויות ומפגשים בתחומי התרבות, שמארח הצד המתקשר האחר;
6. שיתוף פעולה בין בתי ספר לאמנות, מוזיאונים לאומיים וספריות לאומיות, מוסדות לאמנויות הבמה ומוסדות תרבותיים אחרים;
7. מגעים בין אגודות סופרים, מתורגמנים, אמני גרפיקה, אדריכלים, סופרים, מלחינים ומוסיקאים, שחקני קולנוע ותיאטרון;
8. חילופי ניסיון בתחום השימור של אתרים היסטוריים, מורשת תרבותית, אוספים לאומיים ופעילויות בגלריות;
9. עבודת מחקר שהם יקלו עליה ע"י הענקת גישה לגנזכי מדינה, ולספריות לאומיות ואוניברסיטאיות;
10. חילופין של אמני במה בודדים וקבוצות אמנותיות.

### .III רדיו, טלוויזיה, קולנוע

#### סעיף 3

- הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין כלי התקשורת ההמוניים שלהם, ובין היחיד;
1. יקלו על שיתוף פעולה בין סוכנויות ידיעות, ורשויות רדיו וטלוויזיה של שני הצדדים;
2. יעודדו חילופים של נציגי רשויות עיתונות, רדיו וטלוויזיה משני הצדדים;
3. חילופין של חומר עיתונאי ותוכניות רדיו וטלוויזיה;
4. יעודדו שיתוף פעולה בין חברות קולנוע של שני הצדדים.

### .IV ספורט ונוער

#### סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו:

1. השתתפות נציגים של צד אחד באירועי ספורט, תחרויות ומפגשים בינלאומיים שמארח הצד האחר;
2. שיתוף פעולה בין אגודות ספורט בשתי המדינות.

## למטרה זו, הצדדים:

1. יעודדו וירחיבו שיתוף פעולה בין מוסדות חינוכיים ומדעיים בעת הארצות;
2. יבקשו להרחיב את שיתוף הפעולה וקשרי הגומלין בין מרצים אורחים מאוניברסיטאות ומדעני מחקר;
3. יזמינו את נציגי אחד הצדדים המתקשרים, כאשר הדבר אפשרי, להשתתף בקונגרסים, ועידות וכינוסים אחרים שמארח הצד המתקשר האחר;
4. יעניקו מלגות ויערכו חילופין של סטודנטים ובעלי תואר אקדמי;
5. יקלו על חילופי ניסיון בכל רמות מערכת החינוך ובענפים שונים של המדע והטכנולוגיה;
6. ינקטו אמצעים להבטיח בדיקה ותיקונים עתידיים של ספרי לימוד, בעיקר ביחס לחלקים העוסקים בהיסטוריה ובתווים הגיאוגרפיים של הארץ האחרת;
7. יחליפו תוכניות לימודים של בתי ספר, ספרות מדעית, פדגוגית ומתודולוגית, וחומר אחר העוסק במערכת החינוך של המדינה האחרת;
8. יחליפו מידע הנוגע להשוואה ולהקבלה של תעודות בתי ספר תיכוניים, תארים מדעיים ותעודות אוניברסיטאיות.

.II תרבות

## סעיף 2

- במטרה לשפר את ההיכרות ההדדית, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה ומישו בהם עניין תרבותי לשני הצדדים, ויעודדו את הגופים והמוסדות המוסמכים שלהן לבצע פעילויות העשויות לכלול, בין היתר:
1. יוזמות שבכוונתן להפיץ את ספרותה של המדינה האחרת באמצעות חרגומי יצירות ספרותיות;
  2. קשרי גומלין בתחומי האמנויות היפות, המוסיקה, המחול, הדרמה והספרות;
  3. חילופי ספרים ופרסומים אחרים בתחומי התרבות והאמנות;
  4. חילופי הרצאות, תערוכות, מיצגים אמנותיים, ושכועות קולנוע בתיווכם של גופים מוסמכים של שני הצדדים;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הרפובליקה של אלבניה

בדבר שיתוף פעולה

בתחומי התרבות הזינוך והמדע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אלבניה, להלן "הצדדים",  
בהיותן מונחות ע"י רצונן לפתח ולחזק יחסים ידידותיים בין שתי  
ארצותיהן,

בשאיפתן לעודד שיתוף פעולה בתחומי התרבות, הזינוך והמדע,

החליטו לערוך את ההסכם הנוכחי והסכימו לאמור:

זינוך ומדע .I

סעיף 1

במטרה לחזק את הקשרים בין שתי הארצות, יעודדו הצדדים המתקשרים  
שיתוף פעולה בתחומי הזינוך והמדע.



## [ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**MARREVESHJE MIDIS QEVERISE SE SHTETIT TE IZRAELIT  
DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE MBI  
BASHKEPUNIMIN NE FUSHEN E KULTURES, ARSIMIT DHE  
SHKENCES**

Qeveria e Shtetit te Izraelit dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise , te quajtura me poshte "Pale",

Te udhehequra nga deshira e tyre per te zhvilluar dhe forcuar marredheniet miqesore midis dy vendeve,

Duke deshiruar te nxisin bashkepunimin ne fushat e kultures, arsimit dhe shkences,

Kane vendosur perfundimin e kesaj Marreveshjeje dhe jane marre vesh per sa me poshte:

**I. ARSIMI DHE SHKENCA****NENI 1**

Me synimin per te forcuar lidhjet midis dy vendeve, Palet do te nxisin bashkepunimin ne fushat e arsimit dhe shkences.

Per kete qellim Palet:

1. do te nxisin dhe zgjerojne bashkepunimin midis institucioneve dhe qendrave arsimore e shkencore ne te dy vendet,

2. do te kerkojne zgjerimin e bashkepunimit dhe te shkembimeve te pedagogeve te universiteteve dhe shkencetareve,

3. do te ftojne, kur eshte e mundur, perfaqesues te Pales tjeter ne kongrese shkencore, konferenca dhe takime te tjera qe organizohen nga secila Pale,

4. do të japin bursa dhe realizojnë shkëmbime të studenteve të universiteteve dhe pasuniversitareve,

5. do të lehtësojnë shkëmbimin e parvjesë në të gjitha nivelet e sistemit arsimor dhe në degët e ndryshme të shkencës dhe teknologjisë,

6. do të marrin masa për të siguruar rishikimin dhe hartimin e sakte të teksteve shkollë, veçanërisht në drejtim të pjesëve të cilat kanë të bëjnë me karakteristikat e gjeografisë dhe historisë të vendit tjetër,

7. do të shkëmbejnë të dhëna për shkollat, literaturë shkencore, pedagogjike dhe metodologjike si dhe materiale të tjera që kanë të bëjnë me sistemin arsimor të secilit vend,

8. do të shkëmbejnë informacion për krahasimin dhe ekuivalencën e deftesave të pjekurisë të shkollave të mesme, gradave shkencore dhe diplomave të universitetit.

## II. KULTURA

### NENI 1

Me synimin për të përmirësuar njohjen e ndërsjelle të njera-tjetres, Palet do të zhvillojnë bashkëpunimin në fusha të ndryshme të kultures me interes për të dy Palet dhe do të nxisin organet kompetente dhe institucionet për të realizuar veprimtari që, midis të tjerash, mund të përfshijnë:

1. nismat që synojnë propagandimin e letërsisë së vendit tjetër nepermjet përkthimit të veprave letrare,

2. shkëmbimet në fushat e arteve të bukura, muzikës, koreografisë, dramaturgjisë dhe letërsisë,

3. shkëmbimet e librave dhe botimeve të tjera në fushat e kulturës dhe artit,

4. shkëmbimet e ekspozitave të librit, shfaqjeve artistike dhe javëve të filmit, nëpërmjet agjensive të organeve kompetente të të dy Paleve,

5. pjesëmarrjen e përfaqësuesve të njërës pale kontraktuese në konferencat ndërkombetare, festivale ndërkombetare konkurse dhe takime në fushën e kulturës që organizohen nga Pala tjetër,

6. bashkëpunimin midis shkollave të artit, muzeumeve, bibliotekave kombetare, institucioneve artistike dhe institucioneve të tjera kulturore,

7. kontaktet ndërmjet organizatave të shkëmbimit, interpretuesve, artistëve grafike, arkitekteve, kompozitorëve dhe muzikantëve, aktoreve të teatrit dhe kinemase,

8. shkëmbimin e përvojës në fushën e ruajtjes së monumenteve historike, trashëgimisë kulturore, koleksioneve kombetare dhe të veprimtarive të galerive të artit,

9. punën kërkimore, të cilën ato do ta lehtësojnë duke dhënë leje për të hyrë në arkivat shtetërore, bibliotekat kombetare dhe ato universitare,

10. shkëmbimin e artistëve dhe grupeve artistike.

## III. RADIOTELEVISIONI, KINEMAJA

## NENI 3

Palet do te nxisin bashkepunimin midis mjeteve te tyre te informacionit. Nder te tjera:

1. do te lehtesojne bashkepunimin dhe shkembimet midis agjensive te lajmeve, gazetave, autoriteteve te radios dhe televizionit te te dy paleve,

2. do te nxisin shkembimet e perfaqesuesve te shtypit, autoriteteve te radios dhe televizionit te te dy paleve,

3. do te nxisin shkembimet e materialeve te shtypit dhe programeve te radios e televizionit,

4. do te nxisin bashkepunimin midis kompanive te filmit te te dy Paleve.

## IV. SPORTET DHE RINIA

## NENI 4

Palet do te nxisin:

1. pjesemarrjen e perfaqesuesve te njeres Pale ne veprimtari sportive nderkombetare, gara dhe takime qe organizohen nga Pala tjeter,

2. bashkepunimin midis shoqatave sportive ne te dy vendet.

## NENI 5

Falet do te nxisin bashkepunimin midis rinise se te dy vendeve mbi bazen e lidhjeve te drejtperdrejta midis organizatave te rinise, autoriteteve shteterore dhe institucioneve te ngarkuara me veprimtarite e rinise.

## V. DISPOZITA TE PERGJITHSHME

## NENI 6

Falet do te nxisin vendosjen e kontakteve dhe bashkepunimit ne perputhje me qellimet e kesaj Marreveshjeje midis institucioneve te tjera te interesuara, organizatave ose personave ne te dy vendet ne fushat e kultures, arsimit dhe shkences.

## NENI 7

1. Per zbatimin e kesaj marreveshjeje do te krijohet nje Komitet i Perbashket izraelito-shqiptar, i cili do te takohet te pakten nje here ne qdo tre vjet, ne menyre alternative, ne Jeruzalem dhe Tirane ne sesione plenare per te vendosur per hollesite, duke perfshire edhe kushtet financiare, te Programit te Bashkepunimit.

2. Zbatimi i Programit te perpunuar nga Komiteti i Perbashket do te ndiqet ne rruge diplomatike.

3. Shkembimet e parashikuara ne kete Marreveshje, veçanerisht shkembimet e artisteve dhe grupeve artistike, do te realizohen mbi bazen e reciprocitetit.

## NENI 8

Te gjitha veprimtarite qe do te realizohen brenda kuadrit te kesaj Marreveshjeje, do te jene ne perputhje me ligjet dhe regullat e vendit ku do te kryhen keto veprimtari. Te dyja Palet do te bejne te gjitha perpjekjet per krijimin e kushteve te favorshme per realizimin e plote te dispozitave dhe qellimeve te kesaj Marreveshjeje, si dhe shkembimeve dhe bashkëpunimit te parashikuar ne te.

## NENI 9

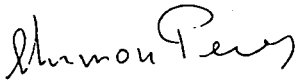
Kjo marreveshje eshte subjekt i miratimit ose ratifikimit sipas procedurave respektive kombetare te Paleve dhe do te hyje ne fuqi ne daten e Notes se dyte qe njofton kete miratim ose ratifikim.

## NENI 10

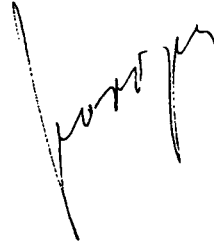
Afati i vlefshmerise se kesaj Marreveshjeje eshte i pakufizuar. Megjithate, secila Pale mund t'i jape fund kesaj Marreveshjeje ne qdo kohe duke njoftuar Palen tjetër me shkrim nepermjet kanaleve diplomatike. Ne kete rast Marreveshja do te pushoje se qeni ne fuqi tre muaj mbas dates se njoftimit me Note per kete qellim.

Bere ne Tirane me <sup>98</sup> mentor 1993 qe i korrespondon  
----- Dr KISLEV ----- 5754, ne tri kopje origjinale, ne he-  
braisht, ne shqip dhe anglisht, duke pasur te gjitha tekstet  
vlere te njejte. Ne rast mosmarreshjeje, teksti baze per inter-  
pretim do te jete ai ne gjuhen angleze.

Per Qeverine  
e Shtetit te Izraelit:



Per Qeverine  
e Republikes se Shqiperise:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE,  
EDUCATION AND SCIENCE

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania hereinafter “the Parties”,

Guided by their desire to develop and strengthen friendly relations between the two countries,

Desirous to encourage cooperation in the fields of culture, education and science,

Have decided to conclude the Present Agreement and have agreed as follows:

I. EDUCATION AND SCIENCE

*Article 1*

With a view to strengthening the ties between the two countries, the Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of education and science.

To this end the Parties shall:

1. Encourage and expand cooperation between educational and scientific institutions and establishments in the two countries;
2. Seek expansion of cooperation and exchanges of visiting university lectures and research scientists;
3. Invite representatives of one Contracting Party whenever possible, to attend congresses, conferences and other meetings hosted by the other Contracting Party;
4. Grant scholarships and carry out exchanges of university students and postgraduates;
5. Facilitate the exchange of experience at all levels of the educational system and in various branches of science and technology;
6. Take measures to ensure reviewing and subsequent revision of textbooks, especially as regards those parts which deal with the history and the geographical features of the other country;
7. Exchange school curricula, scientific, pedagogical and methodological literature and other material which concerns the educational system of each country;

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1994, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 18 October and 25 November 1994) that it had been ratified pursuant to their internal procedures, in accordance with article 9.



8. Exchange information concerning the comparability and equivalence of secondary school certificates, scientific degrees and university diplomas.

## II. CULTURE

### *Article 2*

With a view to improving mutual acquaintance, the Contracting Parties shall encourage cooperation in cultural fields of interest to both sides and shall encourage their competent bodies and institutions to carry out activities that may include among others:

1. Initiatives aimed at propagating the literature of the other country through translations of literary works;
2. Exchanges in the fields of fine arts, music, dance, drama and literature;
3. Exchanges of books and other publications in the fields of culture and art;
4. Exchanges of lecturers, exhibitions, artistic presentations, and film weeks through the agency of the competent bodies of the two sides;
5. Participation of representatives of one Contracting Party in international conferences, international festivals, competition and meetings in the field of culture, hosted by the other Contracting Party;
6. Cooperation between schools of art, national museums and libraries, performing arts institutions and other cultural institutions;
7. Contacts between organizations of writers, interpreters, graphic artists, architects, writers, composers and musicians, theatre and cinema actors;
8. Exchange of experience in the field of preservation of historical monuments, cultural heritage, national collections and gallery activities;
9. Research work which they shall facilitate by granting access to State archives, national and university libraries;
10. Exchanges of individual performers and artistic groups.

## III. RADIO, TELEVISION, CINEMA

### *Article 3*

The Parties shall encourage cooperation between their mass media and *inter alia* shall:

1. Facilitate cooperation and exchanges between news agencies, newspapers, radio and television authorities of the two sides;
2. Encourage exchanges of representatives of press, radio and television authorities of the two sides;
3. Exchanges of press material and radio and television programmes;
4. Encourage cooperation between film companies of the two sides.

#### IV. SPÖRTS AND YOUTH

##### *Article 4*

The Contracting Parties shall encourage:

1. Participation of representatives of one Party in international sporting events, contests and meetings hosted by the other Party;
2. Cooperation between sporting associations in both countries.

##### *Article 5*

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the youth of both countries on the basis of direct contacts between youth organizations, State authorities and institutions in charge of youth activities.

#### V. GENERAL PROVISIONS

##### *Article 6*

The Parties shall encourage the establishment of contacts and cooperation in compliance with the purposes of this Agreement between other interested institutions, organizations or persons in both countries in the fields of culture, education and science.

##### *Article 7*

1. For the purpose of implementation of this Agreement a Joint Israeli-Albanian Committee shall be established to meet at least once every three years, alternately in Jerusalem and Tirana for plenary sessions, in order to settle the details, including the financial terms, of Programmes of Cooperation.
2. The implementation of the Programmes worked out by the Joint Committee shall be arranged through diplomatic channels between the Parties.
3. The exchanges envisaged in this Agreement, particularly exchanges of performing artists and artistic groups, shall be carried out on the basis of reciprocity.

##### *Article 8*

All the activities to be carried out within the scope of this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations in the country where these activities take place. Both Parties shall endeavour to ensure favourable conditions for the fulfilment of the provisions and purposes of this Agreement and the exchanges and cooperation thereunder.

##### *Article 9*

This Agreement is subject to approval or ratification under the respective national procedures of the Parties and shall enter into force on the date of the second of the Notes notifying of such approval or ratification.

*Article 10*

This Agreement shall be in force for an unlimited period of time. However, either Party may terminate it at any time by giving notice of termination to the other Party, in writing through the diplomatic channels. In that case the Agreement shall be terminated upon the expiry of three months from the date of the notification of termination.

DONE on 28 November 1993 which corresponds to the 14 of Kislev 5754, in two original copies, in the Albanian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

[SHIMON PERES]

For the Government  
of the Republic of Albania:

[ALFRED SERREGI]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RE-  
LATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA  
CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie, ci-après dénommés « les Parties »,

Guidés par leur désir de développer et de renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Désireux d'encourager la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

I. EDUCATION ET SCIENCE

*Article premier*

Afin de renforcer les liens entre les deux pays, les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération dans les domaines de l'éducation et de la science.

A cette fin, les Parties :

1. Encouragent et développent la coopération entre les institutions et les établissements éducatifs et scientifiques des deux pays;
2. Cherchent à étendre la coopération et les échanges d'universitaires itinérants et de chercheurs;
3. Invitent les représentants d'une Partie contractante chaque fois que possible à assister à des congrès, des conférences et autres réunions organisés par l'autre Partie contractante;
4. Accordent des bourses d'études et procèdent à des échanges d'étudiants universitaires et de jeunes chercheurs;
5. Facilitent les échanges d'expérience à tous les niveaux du système d'enseignement et entre les divers domaines de la science et de la technologie;
6. Adoptent des mesures propres à assurer un examen et une révision ultérieure des manuels scolaires, notamment en ce qui concerne les sections de ceux-ci qui traitent de l'histoire et de la géographie de l'autre pays;
7. Echantent les programmes d'études, la documentation à caractère scientifique, pédagogique et méthodologique, ainsi que toute autre documentation concernant le système éducatif de chaque pays;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 18 octobre et 25 novembre 1994) qu'il avait été ratifié en conformité avec leurs procédures internes, conformément à l'article 9.

8. Echantent des renseignements concernant la comparabilité et l'équivalence des certificats d'études secondaires, des diplômes scientifiques et universitaires.

## II. CULTURE

### *Article 2*

Afin d'améliorer les connaissances mutuelles, les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération dans des domaines culturels intéressant les deux Parties et à encourager leurs organismes et institutions compétents à entreprendre des activités qui peuvent notamment inclure les suivantes :

1. Des initiatives propres à répandre les connaissances en littérature de l'autre pays, au moyen de traductions d'œuvres littéraires;
2. Des échanges dans le domaine des œuvres d'art, de la musique, de la danse, du théâtre et de la littérature;
3. Des échanges de livres et autres publications dans les domaines de la culture et des arts;
4. Des échanges de conférenciers, d'expositions, de présentations artistiques et de semaines cinématographiques, organisés avec l'aide des organismes compétents des deux Parties;
5. La participation de représentants d'une Partie contractante à des conférences internationales, des festivals, des réunions et des concours internationaux portant sur la culture, organisés par l'autre Partie contractante;
6. La coopération entre les écoles des beaux-arts, les musées et les bibliothèques nationaux, les conservatoires et autres établissements culturels;
7. Des contacts entre des associations d'écrivains, d'interprètes, de dessinateurs, d'architectes, de compositeurs et de musiciens, d'acteurs de théâtre et de cinéma;
8. Des échanges d'expérience dans le domaine de la conservation des monuments historiques, de l'héritage culturel, des collections et des galeries d'art nationales;
9. Des travaux de recherche qu'elles facilitent en accordant l'accès aux archives et aux bibliothèques nationales et universitaires;
10. Des échanges d'artistes et de groupes artistiques.

## III. RADIO, TÉLÉVISION, CINÉMA

### *Article 3*

Les Parties s'engagent à encourager la coopération entre leurs médias et notamment :

1. En facilitant la coopération et les échanges entre les agences de presse, journaux, organismes de radio et de télévision de part et d'autre;
2. En encourageant l'échange de représentants des organes de presse et des organismes de radio et de télévision, de part et d'autre;

3. En échangeant des informations de presse ainsi que des programmes de radio et de télévision;

4. En facilitant la coopération entre sociétés cinématographiques, de part et d'autre.

#### IV. SPORTS ET JEUNESSE

##### *Article 4*

Les Parties contractantes s'engagent à encourager :

1. La participation de représentants d'une Partie dans des manifestations sportives internationales, compétitions et des réunions, organisées par l'autre Partie;

2. La coopération entre des associations sportives des deux pays.

##### *Article 5*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les jeunes des deux pays sur le principe de contacts directs entre les organisations de jeunes, les autorités et instituts publics responsables des activités de jeunes.

#### V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 6*

Les Parties encouragent l'établissement de contacts et de coopération, conformément au but du présent Accord, entre d'autres institutions, organisations ou personnes intéressées des deux pays, dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

##### *Article 7*

1. Pour mettre en œuvre le présent Accord, un Comité mixte israélo-albanais sera créé, qui se réunira au moins une fois tous les trois ans, alternativement à Jérusalem et à Tirana pour les sessions plénières, afin de régler les détails, y compris les conditions financières des Programmes de coopération.

2. Les modalités d'exécution des Programmes établis par le Comité mixte seront fixées par la voie diplomatique entre les Parties.

3. Les échanges visés au présent Accord, notamment les échanges d'artistes et de groupes artistiques s'effectueront sur la base de la réciprocité.

##### *Article 8*

Toutes les activités menées par les Parties dans le cadre du présent Accord devront être conformes aux lois et règlements en vigueur dans le pays où lesdites activités se dérouleront. Les deux Parties s'efforceront de réunir des conditions favorables à la mise en œuvre des dispositions et des objectifs du présent Accord et des échanges et de la coopération visés.

*Article 9*

Le présent Accord est soumis à approbation ou ratification conformément aux formalités internes respectives des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de la seconde des notes confirmant l'accomplissement des formalités requises.

*Article 10*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période indéfinie. Toutefois l'une ou l'autre Partie peut y mettre fin à tout moment au moyen d'une notification de dénonciation adressée par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord prendra fin à l'expiration d'un délai de trois mois courant à partir de la date de ladite notification.

FAIT le 28 novembre 1993, qui correspond au 14 de Kislev 5754, en deux exemplaires originaux, en albanais, hébreu et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

ALFRED SERREGI

---





**No. 32419**

---

**ISRAEL  
and  
MALTA**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Jerusalem on 22 February 1994**

*Authentic texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 21 December 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
MALTE**

**Accord relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Jérusalem le 22 février 1994**

*Textes authentiques : hébreu et anglais.*

*Enregistré par Israël le 21 décembre 1995.*

## סעיף 8

הצדדים המתקשרים יפתחו קשרים בין אירגוני הנוער שלהם.

## סעיף 9

ההסכם הנוכחי אינו שולל פעילויות אחרות התואמות את עקרונות ההסכם, אשר שני הצדדים יסכימו עליהן.

## סעיף 10

למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. הוועדה המשותפת תתכנס מדי שנתיים, לסירוגין בישראל ובמלטה.

הוועדה המשותפת:

- תקבע סדרי עדיפויות לשיתוף פעולה תרבותי;
- תבחן בעיות העלולות להתעורר כתוצאה מיישום הסכם זה;
- תפתח תוכניות מוגדרות לשיתוף פעולה לתקופת השנתיים הקרובה;
- תקבע את התנאים הפיננסיים של תוכניות שיתוף הפעולה.

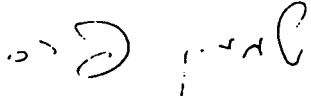
## סעיף 11

ההסכם הנוכחי כפוף לאישור או לאישור בהתאם לחוקי כל אחד מהצדדים המתקשרים, אשר יאושר בחילופי איגרות דיפלומטיות. תאריך האיגרת השנייה ייחשב לתאריך שבו נכנס ההסכם לתוקף.

ההסכם נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל אחד מהצדדים המתקשרים יכול להסתלק ממנו בהודעה בכתב, ובמקרה זה, הוא חזל להיות בתוקף אחרי חלוף שישה חודשים מתאריך ההסתלקות.

נעשה ב- יוסיפ            ביום 14 באוגוסט התשנ"ד שהינו' ה- 22 בינואר 1994 בשני עותקים, ולשני הנוסחים דין מקור שווה

  
 \_\_\_\_\_  
 בשם ממשלת מלטה

  
 \_\_\_\_\_  
 בשם ממשלת סדינת ישראל

## סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו את פיתוח הקשרים בתחום החינוך, במיוחד ע"י ביקורי גומלין של מלומדים ותלמידים, מדענים ומורים ממוסדות מקצועיים ומדעיים, וכן ע"י הענקת מלגות והכשרה מקצועית.

למטרה זו יהיו חילופין של ספרי לימוד, תוכניות לימודים, וחומרים פדגוגיים ומתודולוגיים.

## סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו את לימוד השפה, הספרות, התרבות וההיסטוריה של המדינה האחרת.

## סעיף 4

הצדדים המתקשרים ישתדלו להקל על פיתוח קשרים מדעיים בין שתי המדינות. למטרה זו הם יעודדו ביקורי גומלין של מדענים למטרות מחקר והרצאות, וכן חילופי ספרות ופרסומים מדעיים.

## סעיף 5

הצדדים המתקשרים יקדמו את פיתוח שיתוף הפעולה ביניהם בתחום התרבות והאמנות. בעיקר הם יקלו על חילופי תערוכות, ירידי ספרים, הרכבים מוסיקליים ומידע על החיים, ההיסטוריה והתרבות של שתי המדינות.

יש לפתח קשרים כאמור גם בין עובדים רשמיים של מוזיאונים לאומיים, ספריות לאומיות וגנזכי מדינה, וכן בין אמני הנפשה ואמנים.

## סעיף 6

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בין עיתונאים ואירגוני רדיו וטלוויזיה, לרבות חילופי תוכניות רדיו וטלוויזיה וביקורי משלחות וכן ביקורים של מומחים בודדים בתחום הטלוויזיה והרדיו.

## סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחום הספורט, בעיקר ע"י חילופי ספורטאים ומאמנים, וע"י השתתפות במפגשי ספורט ובתחרויות המאורגנים במדינה האחרת.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםב י 1ממשלת מדינת ישראלל ב י 2ממשלת מלטהבדבר שיתוף פעולה תרבותי, חינוכי ומדעי

ממשלת מדינת ישראל וממשלת מלטה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";

בהיותן מונחות ע"י הרצון לפתח ולהדק את היחסים הידידותיים ואת שיתוף הפעולה הקיימים בין שתי המדינות, ועל מנת לקדם מודעות הדדית להישגיה ולמורשתה של כל מדינה בתחומי החינוך, התרבות, המדע והספורט;

בהסתמכן על העקרונות המפורטים במגילת האומות המאוחדות;

בהביאן כחשבון שפיתוח והידוק שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בהתאם לעקרונות האמורים יקדם את האמון, ההבנה ההדדית והידידות בין עמי מלטה וישראל;

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

הצדדים המתקשרים יפתחו שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע, התרבות, האמנות, העיתונאות, הספורט והנוער.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF MALTA ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

---

The Government of the State of Israel and the Government of Malta, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

Guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations and cooperation existing between the two countries and in order to promote a mutual awareness of the achievements and heritage of each country in the fields of culture, education, science and sport;

Proceeding from the principles enunciated in the Charter of the United Nations;

Considering that the development and strengthening of cooperation and friendly relations between the two countries in accordance with the said principles will promote confidence, mutual understanding and friendship between the Maltese and Israeli peoples;

Have agreed as follows:

### *Article 1*

The Contracting Parties shall develop cooperation in the field of education, science, culture, art, journalism, sport and youth.

### *Article 2*

The Contracting Parties shall promote the development of contacts in the field of education, in particular through exchange visits of scholars and students, scientists and teachers from specialized and scientific institutions, as well as through the granting of scholarships and specialist training.

For that purpose there will be an exchange of textbooks, curricula, pedagogical and methodological materials.

### *Article 3*

The Contracting Parties shall encourage the study of the language, literature, culture and history of the other State.

### *Article 4*

The Contracting Parties shall strive to facilitate the development of scientific relations between both States. For this purpose they shall encourage exchange visits of scientists for purposes of research and lectures as well as literature and scientific publications.

### *Article 5*

The Contracting Parties shall promote the development of cooperation between them in the field of culture and art. They shall, in particular, facilitate the exchange

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1994, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 18 October and 18 November 1994) that it had been ratified pursuant to their internal procedures, in accordance with article 11.

of exhibitions, book fairs, musical ensembles and information on the life, history and culture of the two countries.

Such contacts should be also developed between officials of national museums, national libraries and national archives, as well as between animators and artists.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall promote cooperation between journalists and radio and television organizations of both States, including the exchange of radio and television programmes and visits of delegations as well as of individuals specialists in the field of television and radio.

#### *Article 7*

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sport, particularly through the exchange of sportsmen and coaches, and through the participation in sports meetings and competitions organized in the other State.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall develop contacts between their youth organizations.

#### *Article 9*

The present Agreement does not exclude other activities conforming to the principles of this Agreement, which shall be agreed upon by the Contracting Parties.

#### *Article 10*

For the implementation of this Agreement a Joint Commission comprising of representatives of both Parties shall be established. The Mixed Commission shall convene every two years, alternately in Israel and Malta.

The Joint Commission shall:

Determine priorities of cultural cooperation;

Study problems that may arise during or as a result of the implementation of this Agreement;

Develop specific programmes of bilateral cooperation for the forthcoming two year period;

Determine the financial aspects of the programmes of cooperation.

#### *Article 11*

The present Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the laws of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed through the exchange of Diplomatic Notes. The date of the second of the Notes shall be considered as the date on which the Agreement enters into force.

The Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced through written notification by either of the Contracting Parties, and in such case, it ceases to be in force after the elapse of six months from the date of denunciation.

DONE at Jerusalem this 22nd day of February 1994 which corresponds to the 11th day of Adar 5754, in duplicate, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel:

[SHIMON PERES]

For the Government  
of Malta:

[GUIDO DE MARCO]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À LA COOPÉRA-  
TION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de Malte, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Guidés par le désir de développer et de renforcer les relations et la coopération amicale existant entre les deux pays et afin de promouvoir une reconnaissance mutuelle des réalisations et de l'héritage de chaque pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences et des sports;

S'inspirant des principes énoncés dans la Charte des Nations Unies;

Considérant que le développement et le renforcement de la coopération et des relations amicales entre les deux pays conformément auxdits principes favoriseront la confiance, la compréhension mutuelle et l'amitié entre les peuples maltais et israélien;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes développent la coopération dans les domaines de l'éducation, des sciences, de la culture, des arts, du journalisme, des sports et de la jeunesse.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser l'établissement de contacts dans le domaine de l'éducation, notamment par l'échange de visites d'universitaires et d'étudiants, de savants et d'enseignants, d'institutions spécialisées et scientifiques, ainsi que par l'octroi de bourses d'études et de formation spécialisée.

A cette fin, l'échange de manuels scolaires, de programmes, de documentation pédagogique et méthodologique sera organisé.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent l'étude de la langue, de la littérature, de la culture et de l'histoire de l'autre Etat.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter l'établissement de relations scientifiques entre les deux Etats. Dans ce but, ils encouragent des échanges de visites de savants aux fins de recherche et de conférences, ainsi que de publications littéraires et scientifiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 18 octobre et 18 novembre 1994) qu'il avait été ratifié en conformité avec leurs procédures internes, conformément à l'article 11.



*Article 5*

Les Parties contractantes favorisent l'expansion de la coopération entre elles dans le domaine de la culture et des arts. En particulier, elles facilitent l'échange d'expositions, de foires du livre, d'ensembles musicaux et de renseignements sur la vie, l'histoire et la culture des deux pays.

Des contacts de ce type doivent être également établis entre les responsables des musées, des bibliothèques et des archives nationales, ainsi qu'entre animateurs et artistes.

*Article 6*

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre journalistes et organismes de radio et de télévision des deux Etats, notamment par l'échange de programmes de radio et de télévision et par des visites de délégations, ainsi que par des émissions de spécialistes dans le domaine de la télévision et de la radio.

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine du sport, notamment par l'échanges de sportifs et d'entraîneurs et par la participation à des rencontres et compétitions sportives organisées dans l'autre Etat.

*Article 8*

Les Parties contractantes établissent des contacts entre leurs organisations de jeunesse.

*Article 9*

Le présent Accord n'exclut pas d'autres activités conformes aux principes du présent Accord, qui pourraient être convenues entre les Parties contractantes.

*Article 10*

Pour mettre en œuvre le présent Accord, une Commission mixte composée des représentants des deux Parties sera créée. Ladite Commission se réunira tous les deux ans, alternativement en Israël et à Malte.

La Commission mixte aura les attributions suivantes :

Définir les priorités de la coopération culturelle;

Etudier les problèmes qui peuvent se poser pendant l'exécution du présent Accord ou à la suite de l'exécution de ce dernier;

Elaborer des programmes spécifiques de coopération bilatérale pour la période biennale suivante;

Définir les aspects financiers des programmes de coopération.

*Article 11*

Le présent Accord est soumis à approbation ou ratification conformément aux lois de chacune des Parties contractantes et sera confirmé au moyen d'un échange de Notes diplomatiques. La date de la seconde desdites Notes sera considérée comme la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour une période illimitée. Il peut être dénoncé au moyen d'une notification écrite envoyée par l'une ou l'autre des Parties contractantes et dans ce cas, il cesse d'être valide au bout d'un délai de six mois courant à partir de la date de la dénonciation.

FAIT à Jérusalem le 22 février 1994, qui correspond au 11 Adar 5754, en double exemplaire, en anglais et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement  
de Malte :

GUIDO DE MARCO

---

**No. 32420**

---

**ISRAEL  
and  
LATVIA**

**Agreement in the fields of education, culture and science.  
Signed at Jerusalem on 27 February 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Latvian and English.*

*Registered by Israel on 21 December 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
LETTONIE**

**Accord dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la  
science. Signé à Jérusalem le 27 février 1994**

*Textes authentiques : hébreu, letton et anglais.*

*Enregistré par Israël le 21 décembre 1995.*

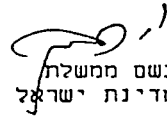
## סעיף 15

ההסכם יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויחדש אוטומטית לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם יודיע אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, לפחות שישה חודשים לפני תאריך פוג התוקף, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעשה ב- ירושלים ביום 4 באפריל התשנ"ד שהינו ה-27 במרץ 1994 בשני עותקי מקור בשפות העברית, הלאטבית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
של לטביה



בשם ממשלת  
מדינת ישראל

## סעיף 9

הצדדים המתקשרים יבחנו את האפשרות לחילופי תערוכות בתחומי האמנויות היפות והשימושיות על בסיס ההדדיות.

## סעיף 10

בתחום אמנויות הבמה, הצדדים יעודדו את נציגיהם להשתתף באירועים תרבותיים, מוסיקליים ואחרים, שכל צד עורך בארצו.

## סעיף 11

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בתחומי הארכיאולוגיה, המוזיאולוגיה, ושימור ושחזור של אתרים היסטוריים, ויחליפו פרסומים בתחומים הללו.

## סעיף 12

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים ישירים בין רשויות הרדיו והטלוויזיה של שתי הארצות ויקדמו חילופי תוכניות.

## סעיף 13

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בין אירגוני ספורט ונוער בשתי המדינות על לקדם חילופי משלחות, נבחרות, מאמנים, מומחים ותלמידים וכן מידע ותעודות בענפים שונים של ספורט פעיליות נוער.

## סעיף 14

למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועךה משותפת שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. הוועדה המשותפת תתכנס מרי שנתיים, בריגה ובירושלים לסירוגין.

הוועדה המשותפת:

- תקבע סדרי עדיפויות לשיתוף פעולה;
- תבחן בעיות העלויות להתעורר כתוצאה מיישום הסכם זה;
- תפתח תוכניות מוגדרות לשיתוף פעולה לתקופת השנתיים הקרובה;
- תקבע את התנאים הפיננסיים של תוכניות שיתוף הפעולה.

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מכין האיגרות הדיפלומטיות שבה יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו.

ד. הענקת מלגות וקידום אמצעים אחרים להקלת הלימוד והמחקר.

#### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו את פיתוח קשרי הגומלין והמחקר בכעיות שיש בהן עניין בתחומי המדע, הטכנולוגיה והסביבה, לרכות שיתוף פעולה ישיר בין מכוני מדע ומחקר בשתי הארצות.

#### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יקדמו חילופי מידע, תעודות ומסמכים בנוגע לחינוך, תרבות ומדע.

#### סעיף 4

הצדדים המתקשרים יזמינו זה את זה לקונגרסים בינלאומיים, כינוסים, סימפוזיונים, סמינרים ופגישות דומות אחרות הנערכות בארצותיהם.

#### סעיף 5

על מנת לקדם את ידיעת השפה ו/או התרבות של הצד האחר, יזמינו הצדדים המתקשרים זה את זה לקורסי קיץ בשפה, תרבות וספרות הנערכים בשתי המדינות.

#### סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו את חילופי החומר החינוכי בנושאי תרבות, היסטוריה וגיאוגרפיה על מנת לתת זה לזה מידע מדויק ומתאים כל אחד על ארצו.

#### סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין הספריות והמוזיאונים הלאומיים שלהם, וחילופי פרסומים בתחומים שיש בהם עניין משותף.

#### סעיף 8

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על האירועים והפסטיבלים האמנותיים המאורגנים בארצותיהם ויעודדו את נציגיהם להשתתף באירועים הללו.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםב י 1ממשלת מדינת ישראלל ב י 1ממשלת הרפובליקה של לטביהבדבר שיתוף פעולה בתחומי החינוך, התרבות והמדע

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק ולפתח את הקשרים הידידותיים בין שתי המדינות ועמיהן;

בהיותן משוכנעות שחילופי שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות, וכן בתחומים ורים אחרים, יכולים לתרום לשיפור ההיכרות וההבנה ההדדית בין עמי לטביה וישראל;

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח היחסים בין שתי מדינותיהם בתחום החינוך על-ידי:

א. עידוד והקלת שיתוף הפעולה הישיר, המגעים וקשרי הגומלין בין פרטים, אוניברסיטאות, מכונים וארגונים העוסקים בחינוך בשתי המדינות;

ב. עידוד והקלת הלימוד וההוראה של השפה והספרות של הצד המתקשר האחר;

ג. עידוד והקלת שיתוף הפעולה וקשרי הגומלין בשיטות הוראה וחומרי הוראה, פיתוח תוכניות לימודים ובחינות;

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

## IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS NOLĪGUMS PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBAS, KULTŪRAS UN ZINĀTNES JOMĀ

Izraēlas valsts Valdība un Latvijas Republikas Valdība ( tālāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses",

- vēloties nostiprināt un attīstīt draudzīgas attiecības starp divām valstīm un tautām,

- būdamas pārliecinātas, ka sadarbība izglītības, zinātnes un kultūras jomā, kā arī citās radniecīgajās nozarēs dos ieguldījumu labākai savstarpējai iepazīšanai un sekmēs saprašanos starp Izraēlas un Latvijas tautām;

vienojās par sekojošo:

### 1.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt savu valstu savstarpējo attiecību attīstību:

a) sekmējot abās valstīs tiešu sadarbību, kontaktus un apmaiņu starp atsevišķām personām, universitātēm, institūtiem un ar izglītību saistītām organizācijām;

b) sekmējot otras Līgumslēdzējas Puses valodas un literatūras apgūšanas iespējas;

c) sekmējot sadarbību un pieredzes apmaiņu jautājumos, kas saistīti ar mācību metožu un palīgmateriālu, mācību plānu un zināšanu pārbaudes metožu izstrādāšanu;

d) paredzot stipendijas un citus atvieglojumus mācībām un zinātniskajiem pētījumiem.

### 2.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas atbalstīt un sekmēt pieredzes apmaiņu kopēju problēmu risināšanā zinātnes un tehnoloģijas jomās, tai skaitā tiešu zinātnisko un pētniecisko institūciju sadarbību.



### 3.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas veicināt ar izglītības, kultūras un zinātnes jomām saistīto informācijas materiālu, dokumentu un publikāciju apmaiņu.

### 4.pants

Līgumslēdzējas puses apņemas aicināt viena otru piedalīties starptautiskos kongresos, kolokvijos, simpozijos, semināros un citos līdzīgos pasākumos vienā vai otrā valstī.

### 5.pants

Lai rastu iespēju padziļināt zināšanas otras puses valodā un/vai kultūrā, Līgumslēdzējas Puses apņemas aicināt viena otru uz vasaras kursiem par valodas, literatūras un kultūras tēmām vienā vai otrā valstī .

### 6.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt izglītojošo materiālu apmaiņu par kultūru, vēsturi un ģeogrāfiju, lai viena otrai varētu sniegt parcižu un līdzvērtīgu informāciju par otru valsti.

### 7.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas atbalstīt savu nacionālo bibliotēku un muzeju sadarbību, kā arī publikāciju apmaiņu kopējo interešu sfērās.

### 8.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt informācijas apmaiņu par mākslas pasākumiem un festivāliem, kas organizēti attiecīgajā valstī un atbalstīt savu pārstāvju piedalīšanos šajos pasākumos.

### 9.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas izpētīt iespējas savstarpējai apmaiņai ar tēlotājas mākslas, un lietišķās mākslas izstādēm.

### 10.pants

Izpildītājmākslu sfērās Puses apņemas atbalstīt savu pārstāvju piedalīšanos vienas vai otras valsts mūzikas un citos kultūras pasākumos.

### 11.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt sadarbību arheoloģijā, muzeju lietās, vēstures pieminekļu saglabāšanā un restaurēšanā, veicināt publikāciju apmaiņu attiecīgajās nozarēs.

### 12.pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt tiešu abu valstu radio un televīzijas amatpersonu sadarbību, kā arī atbalstīt programmu apmaiņu.

### 13. pants

Līgumslēdzējas Puses apņemas sekmēt abu valstu sporta un jaunatnes organizāciju tiešu sadarbību, lai īstenotu delegāciju, komandu, treneru, ekspertu un studentu apmaiņu, kā arī informācijas un dokumentu apmaiņu par dažādiem sporta veidiem un jaunatnes aktivitātēm.

### 14.pants

Šī Nolīguma īstenošanai, tiek izveidota Kopējā Komiteja, kurā tiek iekļauti abu Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji. Kopējā Komiteja tiek sasaukta reizi divos gados, pārmaiņus gan Jeruzālemē, gan Rīgā.

Kopējā Komiteja :

- nosaka sadarbības prioritātes;
- pēta problēmas, kas var rasties Nolīguma izpildes laikā vai rezultātā;
- veido īpašas divpusējās sadarbības programmas tuvākajiem diviem gadiem;
- nosaka sadarbības programmu finansiālos aspektus.

## 15. pants

Šis Nolīgums stājas spēkā ar to dienu, kad Līgumslēdzējas Puses viena otrai notu apmaiņas ceļā ir paziņojušas, ka izpildīti attiecīgie Nolīgumam nepieciešamie, valsts iekšējie spēkā stāšanās priekšnoteikumi.

Nolīgums ir spēkā piecus gadus un ik reizes automātiski tiek pagarināts uz vēl pieciem gadiem, ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm sešus mēnešus iepriekš nav rakstiski paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par šā Nolīguma pārtraukšanu.

Noslēgts Jerusālemē, 1994. gada 2. oktobrī, ar  
aktoņiem 16. Astāvan, 5.549. pants.

Nolīgums noslēgts divos eksemplāros, katrs ivritā, latviešu un angļu valodā. Abi eksemplāri ir autentiski. Domstarpību gadījumā par pamatu tiek ņemts teksts angļu valodā.



Izraēlas Valsts  
Valdības vārdā



Latvijas Republikas  
Valdības vārdā

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges of cooperation in the fields of education, science and culture as well as in other related fields can contribute to better mutual knowledge and understanding between the peoples of Latvia and Israel;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries by:

*a)* Encouraging and facilitating direct cooperation, contacts and exchanges between individuals, universities, institutions and organizations concerned with education in the two countries;

*b)* Encouraging and facilitating the study of and instruction of the language and literature of the other Contracting Party;

*c)* Encouraging and facilitating cooperation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;

*d)* Providing scholarships and promoting other means to facilitate study and research.

*Article 2*

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science, and technology, including direct cooperation between scientific and research institutions in the two countries.

*Article 3*

The Contracting Parties shall promote exchange of information, documents and publications concerning education, culture and science.

*Article 4*

The Contracting Parties shall invite each other to the international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar meetings held in each other's country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1995, the date of the last of the notifications (of 10 June 1994 and 7 November 1995) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their internal legal requirements, in accordance with article 15.

*Article 5*

In order to promote the knowledge of the other Party's language and/or culture the Contracting Parties shall invite each other to summer courses in language, literature and culture held in the two countries.

*Article 6*

The Contracting Parties shall encourage the exchange of educational material on culture, history and geography in order to give each other correct and adequate information about their respective countries.

*Article 7*

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their national libraries and museums, and the exchange of publications in fields of common interest.

*Article 8*

The Contracting Parties shall exchange information on the artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage their representatives to participate in those events.

*Article 9*

The Contracting Parties shall study the possibility of exchanging exhibitions in the fields of fine and applied arts on the basis of reciprocity.

*Article 10*

In the fields of the performing arts, the Parties shall encourage their representatives to participate in musical and other cultural events held in each others' country.

*Article 11*

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of archaeology, museology and the preservation and restoration of historical monuments and will exchange publications in the respective fields.

*Article 12*

The Contracting Parties shall encourage direct contacts between the radio and television authorities of both countries and will promote exchanges of programmes.

*Article 13*

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between sports and youth organisations in the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers, experts and students as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

*Article 14*

For the implementation of this Agreement a Joint Committee comprising of representatives of both Contracting Parties shall be established. The Joint Committee shall convene every two years, alternately in Riga and Jerusalem.

The Joint Committee shall:

Determine priorities of cooperation;

Study problems that may arise during or as a result of the implementation of this Agreement;

Develop specific programmes of bilateral cooperation for the forthcoming two year period;

Determine the financial aspects of the programmes of cooperation.

*Article 15*

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall be in force for a period of five years, automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Jerusalem the 27th of February 1994 which corresponds to the 16th of Adar 5754, in two original copies in the Latvian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

[ITZHAK RABIN]

For the Government  
of the Republic of Latvia:

[VALDIS BIRKAVS]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE  
DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE  
ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples;

Convaincus que les échanges de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines associés, peuvent contribuer à améliorer la connaissance et la compréhension entre les peuples de Lettonie et d'Israël;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à encourager l'établissement de relations entre leurs deux pays en :

a) Encourageant et facilitant la coopération directe, les contacts et les échanges entre individus, universités, institutions et organisations compétentes en matière d'éducation dans les deux pays;

b) Encourageant et facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

c) Encourageant et facilitant la coopération et les échanges concernant les méthodes d'enseignement et la documentation pédagogique, l'élaboration de programmes et les examens;

d) Fournissant des bourses d'études et en favorisant d'autres moyens de faciliter l'étude et la recherche.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent l'organisation d'échanges et d'activités de recherche sur les problèmes d'intérêt mutuel dans les domaines de la science et de la technologie, y compris une coopération directe entre instituts scientifiques et établissements de recherche des deux pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent l'échange d'information, de documents et de publications relatives à l'éducation, la culture et la science.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1995, date de la dernière des notifications (des 10 juin 1994 et 7 novembre 1995) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales internes, conformément à l'article 15.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'invitent réciproquement à des congrès, des colloques, des séminaires et autres réunions similaires organisés dans leurs pays respectifs.

*Article 5*

Afin de favoriser la connaissance de la langue et de la culture de l'autre Partie, les Parties contractantes s'invitent aux programmes organisés l'été dans les domaines linguistique, littéraire et culturel dans les deux pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes encouragent les échanges de documentation pédagogique sur la culture, l'histoire et la géographie afin de donner à chacune d'elle des renseignements exacts et adéquats sur l'autre.

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs bibliothèques et musées nationaux et les échanges de publications dans des domaines d'intérêt commun.

*Article 8*

Les Parties contractantes échangent des renseignements sur les manifestations et les festivals artistiques organisés dans leurs pays respectifs et encouragent leurs représentants à y participer.

*Article 9*

Les Parties contractantes s'engagent à étudier la possibilité d'échanger des expositions dans le domaine des beaux-arts et des arts appliqués sur la base de la réciprocité.

*Article 10*

Dans le domaine des arts du spectacle, les Parties s'engagent à encourager leurs représentants à participer à des manifestations musicales et culturelles organisées dans le pays de l'autre.

*Article 11*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de l'archéologie, de la muséologie et de la conservation et restauration des monuments historiques et échangeront des publications sur le sujet.

*Article 12*

Les Parties contractantes encouragent les contacts directs entre les organismes de radio et de télévision des deux pays et favorisent les échanges de programmes.

*Article 13*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organisations sportives et celles de jeunes dans les deux pays afin de favoriser l'échange de délégations, d'équipes, de formateurs, d'experts et d'étudiants ainsi que de ren-



seignements et de documents dans les diverses disciplines des activités de sport et de jeunesse.

*Article 14*

Pour mettre en œuvre le présent Accord, un Comité mixte composé des représentants des deux Parties contractantes sera créé. Ledit Comité se réunira tous les deux ans, alternativement à Riga et à Jérusalem.

Le Comité mixte aura les attributions suivantes :

Déterminer les priorités de la coopération;

Etudier les problèmes susceptibles de se poser pendant la mise en œuvre du présent Accord ou à la suite de cette dernière;

Elaborer des programmes spécifiques de coopération bilatérale pour la période biennale suivante;

Définir les aspects financiers des programmes de coopération.

*Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des Notes diplomatiques au moyen desquelles les Parties contractantes s'informent que leurs formalités nationales légales pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

Le présent Accord sera valide pendant cinq ans et automatiquement renouvelable pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins qu'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit six mois avant la date de l'expiration de son intention de mettre fin à l'Accord.

FAIT à Jérusalem le 27 février 1994, qui correspond au 16 de Adar 5754, en deux exemplaires originaux en letton, hébreu et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

[ITZHAK RABIN]

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

[VALDIS BIRKAVS]



**No. 32421**

---

**ISRAEL  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of  
visas. Seoul, 23 February 1995**

*Authentic texts: English and Hebrew.*

*Registered by Israel on 21 December 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des visas. Séoul, 23 février 1995**

*Textes authentiques : anglais et hébreu.*

*Enregistré par Israël le 21 décembre 1995.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND KOREA ON THE WAIVER OF VISAS

### I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, February 23, 1995

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating the travel of their nationals between their respective countries, the Government of the Republic of Korea is prepared to conclude with the Government of the State of Israel a visa-waiver Agreement in the following terms:

1. Nationals of either country holding a valid national, diplomatic and official or service passport may enter the territory of the other country without a visa for a period not exceeding ninety (90) days, provided that their intended stay is not for the purpose of engaging in lucrative or paid activities.

2. Nationals of either country, who holding a passport referred to in paragraph 1, intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other country, are required to obtain a visa in advance from the diplomatic or consular mission of the other country. The above-mentioned visa shall be issued free of charge by the diplomatic or consular mission of the other country.

3. Nationals of either country who, holding a valid diplomatic and official or service passport, are appointed as diplomatic or consular officers of the diplomatic or consular mission of one country in the other country, and members of their families forming part of their households, shall be allowed to enter without a visa the territory of the other country and stay there during the period of their official mission.

4. Nationals of either country proceeding to the territory of the other country shall be subject to the laws and regulations in force in the country of their destination relating to the entry and stay of aliens.

5. Each Government shall reserve the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations in force in its own country, as referred to in paragraph 4.

6. Each Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension by one Government shall be notified immediately to the other through diplomatic channels.

If the above provisions are acceptable to the Government of the State of Israel, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1995, i.e., 90 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force ninety (90) days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety (90) days' advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[HAN SUNG JOO]  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Asher Naim  
Ambassador of the State of Israel

## II

EMBASSY OF ISRAEL  
SEOUL

שגרירות ישראל  
סיאול

*Note Verbale*

No. 95/18

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of February 23, 1995, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the State of Israel and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force ninety (90) days after the date of this Note.

The Agreement shall thereafter be subject to termination by either Government, giving ninety (90) days' advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ambassador of the State of Israel,  
[ASHER NAIM]

February 23, 1995

His Excellency Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Korea  
Ministry of Foreign Affairs  
Seoul

6. כל ממשלה רשאית להשעות כאופן זמני את יישום הסכם זה, כולו או כחלקו, מטעמים של סדר ציבורי, כטחון או כדיאות, ועל ההשעיה האמורה או על ביטול ההשעיה ע"י ממשלה אחת תימסר מיד הודעה לממשלה האחרת בצינורות דיפלומטיים.

אם ההוראות הנ"ל מקובלות על ממשלת מדינת ישראל, יש לי הכבוד הנוסף להציע שהאיגרת הנוכחית ואיגרת התשובה של הוד מעלתך על כך תהוונה הסכם בין שתי הממשלות בעניין זה, אשר ייכנס לתוקף תשעים (90) יום אחרי תאריך איגרת התשובה של הוד מעלתך ולאחר מכן יהיה כפוף לסיום ע"י כל אחת מהממשלות בהודעה בכתב של תשעים (90) יום מראש לממשלה האחרת."

יש לי הכבוד לאשר כי ההוראות הנ"ל מקובלות על ממשלת מדינת ישראל, וכי איגרתו של הוד מעלתך יחד עם איגרת תשובה זו על כך תהוונה הסכם בין שתי הממשלות בעניין זה, אשר ייכנס לתוקף תשעים (90) יום אחרי תאריך איגרת זו. לאחר מכן יהיה ההסכם כפוף לסיום ע"י כל אחת מהממשלות בהודעה בכתב של תשעים (90) יום מראש לממשלה האחרת.

קבל נא שוב, הוד מעלתך, את רגשי הערכתי הנעלים ביותר.

אשר נעים  
שגריר מדינת ישראל

הוד מעלתו  
שר החוץ של הרפובליקה של קוריאה  
משרד החוץ  
סיאול

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

1412020

שגרירות ישראל  
סיאול

סיאול, 23 בפברואר 1995

מס' 95/18

תרגום רשמיאגרת בע"פ

הוד מעלתך,

יש לי הכבוד להתייחס לאיגרתך מתאריך 23 בפברואר 1995 שזו לשונה:

"יש לי הכבוד להודיע לך כי בכוונה להקל על נסיעת אזרחיהן בין מדינותיהן, ממשלת הרפובליקה של קוריאה מוכנה לכרות עם ממשלת מדינת ישראל הסכם בדבר ויתור על אשרות כתנאים הכאים:

1. אזרחי כל אחת מהמדינות המחזיקים כדרכון תקף לאומי דיפלומטי ורשמי, או כדרכון שירות, רשאים להיכנס לשטח ארצה של המדינה האחרת בלי אשרה לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים, כתנאי ששהותם המתוכננת איננה למטרות עיסוק בפעילויות שכדון רווח או שכר.
2. אזרחי כל אחת מהמדינות, המחזיקים כדרכון המאוזכר בס"ק 1, המתכוונים לשהות יותר מתשעים (90) יום בשטח ארצה של המדינה האחרת, נדרשים לקבל אשרה מראש מהנציגות הדיפלומטית או הקונסולרית של המדינה האחרת. האשרה הנ"ל תונפק חינם ע"י הנציגות הדיפלומטית או הקונסולרית של המדינה האחרת.
3. אזרחי כל אחת מהמדינות המחזיקים כדרכון דיפלומטי ורשמי, או כדרכון שירות, המתמנים לנציגים דיפלומטים או קונסולריים של הנציגות הדיפלומטית או הקונסולרית של מדינה אחת במדינה האחרת, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, יורשו להיכנס בלי אשרה למדינה האחרת ולשהות שם למשך תקופת שליחותם הרשמית.
4. אזרחי מדינה אחת הנכנסים לשטח ארצה של המדינה יהיו כפופים לחוקים ולתקנות שבתוקף במדינת היעד שלהם בנוגע לכניסה ולשהות של זרים.
5. כל ממשלה תשמור את הזכות לשלול אישור כניסה או שהות בשטח ארצה מכל אדם שהוא בלתי רצוי בעיניה לפי החוקים והתקנות שבתוקף בשטח ארצה, כמאוזכר בס"ק 4.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

### I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 23 février 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que, dans le but de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre leurs pays respectifs, le Gouvernement de la République de Corée est disposée à conclure avec le Gouvernement de l'Etat d'Israël un Accord visant à la suppression des visas qui serait ainsi libellé :

1. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays titulaires d'un passeport national, diplomatique et officiel ou de service peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa pour autant que la durée de leur séjour n'excède pas quatre-vingt-dix (90) jours, à condition que leur séjour projeté n'ait pas pour objet l'exercice d'activités lucratives ou rémunérées.

2. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays, en possession d'un passeport mentionné au paragraphe 1, qui ont l'intention de demeurer plus de quatre-vingt-dix (90) jours dans le territoire de l'autre pays, doivent auparavant obtenir un visa délivré par la mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays. Le visa mentionné ci-dessus est délivré gratuitement par la mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays.

3. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, sont nommés dans une mission diplomatique ou consulaire d'un pays dans l'autre, et les membres de leurs familles qui font partie de leur ménage seront autorisés à entrer sans visa sur le territoire de l'autre pays et à y demeurer pendant la durée de leur mission officielle.

4. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui se rendent dans l'autre pays sont tenus de se conformer à la législation et à la réglementation relatives à l'entrée et au séjour des étrangers en vigueur dans le pays de leur destination.

5. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans son territoire à toute personne qu'il considère indésirable aux termes de la législation et de la réglementation en vigueur dans son propre pays, comme mentionné au paragraphe 4.

6. Chaque Gouvernement peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1995, soit 90 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ou de santé. Toute suspension de ce genre ou sa levée sont notifiées immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de votre réponse et qui, par la suite, pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours adressé à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
HAN SUNG JOO

Son Excellence Monsieur Asher Naim  
Ambassadeur de l'Etat d'Israël

## II

## AMBASSADE D'ISRAËL À SÉOUL

*Note verbale*

N° 95/18

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 23 février 1995, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël et que votre Note, ainsi que la présente réponse à cet effet, constituent un Accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la présente Note.

Par la suite, l'Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours adressé à l'autre.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Etat d'Israël,

ASHER NAIM

Le 23 février 1995

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères  
de la République de Corée  
Ministère des affaires étrangères  
Séoul

---



No. 32422

---

**ISRAEL  
and  
LITHUANIA**

**Agreement on the waiver of the visa requirement for the  
holders of diplomatic or service passports. Signed at  
Jerusalem on 1 March 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Lithuanian and English.*

*Registered by Israel on 21 December 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
LITUANIE**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visas pour  
les titulaires de passeports diplomatiques ou de service.  
Signé à Jérusalem le 1<sup>er</sup> mars 1995**

*Textes authentiques : hébreu, lituanien et anglais.*

*Enregistré par Israël le 21 décembre 1995.*

2. אותם הסדרים חלים על בני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם של אנשים המאזכרים בס"ק 1 לעיל, ובלבד שהם מחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות.

### סעיף 3

אנשים המאזכרים בסעיפים 1 ו-2 דשאים לחצות גבולות ככל נקודת חציית גבול המיועדת לנסיעה בינלאומית.

### סעיף 4

1. הצדדים המקשרים יחליפו בצינורות הדפלומטיים דוגמאות תקופת של מסמכי הנסיעה המפורטים בסעיף 1 שלושים ימים לפני תאריך כניסתו של ההסכם הנוכחי לתוקף, לכל המאוחר.

2. במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה התקפים, ישלח כל צד מתקשר לצד המתקשר האחר, בצינורות הדיפלומטיים את הדוגמאות החדשות, יחד עם מידע על אופן החלחם של המסמכים שלושים ימים לפני תאריך הנהגתם, לכל המאוחר.

### סעיף 5

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף 90 ימים מתאריך השניה מבין האגרות הדיפלומטיות שכאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על מילוי הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

### סעיף 6

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל, כל אחד מהצדדים יכול להביאו לידי סיום בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים. ההסכם יפסיק להיות בתוקף שלושים ימים מתאריך ההודעה בכתב על הסיום לצד המתקשר האחר.

נעשה ב- השלוש עשר ביום 17 אוגוסט התשנ"ה, שהוא יום 1 במרת 1995, בשפות העברית, הליטאית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
של ליטא

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של ליטא

בדבר ויתור על דרישה לאשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים

או בדרכוני שירות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ליטא (שתקראנה להלן  
"הצדדים הנותקשרים"),

ברצותן להדק את היחסים הידידותיים בין שתי המדינות,  
הסכימו לאמור:

## סעיף 1

1. אזרחים של מדינת ישראל ושל הרפובליקה של ליטא, בהתאמה, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים, יהיו פטורים מדרישות אשרה לכניסה, שהות, יציאה ומעבר בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בנקודות חציית גבול המיועדות לנטיעה כינלאומית, לתקופה מירבית של חשעים (90) ימים. לפי בקשה בכח של הנציגות הדיפלומטית או הקונסולרית של הצד המתקשר שאזרחיו הם המחזיקים בדרכונים, הדשויות המוסמכות של הצד המתקשר האחר ושאויות להאריך את הפטור לאותם מחזיקים בדרכונים.

## סעיף 2

1. אזרחי מדינותיהם של הצדדים המתקשרים - המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות, שהם אנשי הנציגות הדיפלומטית או הקונסולרית של מדינה אחת בשטח ארצה של המדינה האחרת, רשאים לשהות בשטח ארצה של המדינה האחרת לתקופת הצכתם בה כלא אשרות.

## [LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO ABIEJŲ VALSTYBIŲ PILIEČIAMS, TURINTIEMS DIPLOMATINIUS IR TARNYBINIUS PASUS**

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

stengdamosios stiprinti abiejų šalių draugiškus santykius,

s u s i t a r ė :

**1 straipsnis**

Izraelio Valstybės piliečiai ir Lietuvos Respublikos piliečiai, turintys galiojančią diplomatinę ar tarnybinę pasą, gali įvažiuoti per tarptautiniam eismui skirtus sienos perėjimo punktus į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją, būti joje iki devyniasdešimties dienų, vykti per ją tranzitu ir išvykti iš jos be vizos. Gavusi vienos Susitariančiosios Šalies diplomatinės atstovybės ar konsulinės įstaigos prašymą raštu, kitos Susitariančiosios Šalies kompetetingos institucijos gali pratęsti buvimo savo valstybės teritorijoje terminą.

**2 straipsnis**

1. Vienos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiai - tos valstybės diplomatinės atstovybės ar konsulinės įstaigos darbuotojai, turintys galiojančią diplomatinę ar tarnybinę pasą - gali būti kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje be vizos visą savo paskyrimo laikotarpį.

2. Šios nuostatos taikomos ir kartu su šio straipsnio 1 punkte minėtais asmenimis gyvenantiems jų šeimos nariams, turintiems galiojančius diplomatinius ar tarnybinius pasus.

**3 straipsnis**

1 ir 2 straipsniuose minėti asmenys gali vykti per tarptautiniam eismui skirtus valstybės sienos perėjimo punktus.

**4 straipsnis**

1. Susitariančiosios Šalys ne vėliau kaip prieš trisdešimt dienų iki šios Sutarties įsigaliojimo diplomatinio keliu pasikeis 1 straipsnyje nurodytų galiojančių kelionės dokumentų pavyzdžiais.

2. Jei viena iš Susitariančiųjų Šalių pakeičia savo kelionės dokumentus, ji privalo diplomatinio keliu pateikti kitai



Susitariančiajai Šaliai naujai įvedamų kelionės dokumentų pavyzdžius ir informaciją apie jų naudojimą ne vėliau kaip prieš trisdešimt dienų iki jų įsigaliojimo.

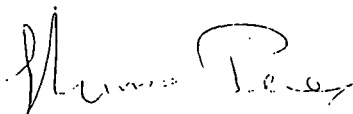
#### 5 straipsnis

Ši Sutartis turi būti patvirtinta pagal abiejų Susitariančiųjų Šalių vidaus teisės reikalavimus ir įsigalios po devyniasdešimties dienų nuo atsakomosios notos apie tokį patvirtinimą gavimo dienos.

#### 6 straipsnis

Sutartis sudaryta neapibrėžtam terminui. Ji gali būti nutraukta po vienos iš Susitariančiųjų Šalių pranešimo diplomatinio keliu apie Sutarties nutraukimą. Ši Sutartis nustos galioti praėjus trisdešimčiai dienų po vienos iš Susitariančiųjų Šalių pranešimo raštu apie ketinimą nutraukti šią Sutartį.

Sudaryta *Jeruzalėje* 1995 m. *kov.* *1* d., kurie atitinka 5755 m. *Adar* *1* *29* d., hebrajų, lietuvių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Iškilus nesutarimams aiškinant šios sutarties nuostatas, tekstas anglų kalba laikomas pagrindiniu.



Izraelio Valstybės  
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA ON THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT  
FOR THE HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

Citizens of the State of Israel and the Republic of Lithuania, respectively, who are holders of valid national diplomatic or service passports, shall be exempt from visa requirements for entry into, stay, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party at the border-crossing points designated for international travel, for a maximum period of ninety (90) days. Upon the request in writing by the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party whose citizens the passport holders are, the competent authorities of the other Contracting Party may extend that exemption for those passport holders.

*Article 2*

1. Nationals of the States of the Contracting Parties — holders of diplomatic or service passports, who are members of a diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other State may stay in the territory of the other State for the period of their assignment without visas.

2. The same arrangements apply to family members forming part of the household of persons mentioned in paragraph 1 above, provided they are holders of diplomatic or service passports.

*Article 3*

Persons specified in Art. 1 and 2 may cross borders at any border crossing point designed for international travel.

*Article 4*

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels valid specimens of the travel documents specified in Art. 1 thirty days before the entry of the present Agreement into force at the latest.

2. In the event of any changes in the valid travel documents, a Contracting Party shall send the new specimens, together with information on the applicability of the documents, to the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty days before their introduction, at the latest.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1995, i.e., 90 days from the date of the last of the notifications (of 1 April and 27 August 1995) by which the Contracting Parties had informed each other of the fulfilment of the domestic requirements, in accordance with article 5.

*Article 5*

The present Agreement shall enter into force ninety days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties shall notify each other of the fulfillment of their domestic requirements for the entering into force of the present Agreement.

*Article 6*

The present Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be valid thirty days from the date of the written notification on termination to the other Contracting Party.

DONE at Jerusalem, on the 1st of March 1995, which corresponds to the 29th of Adar 5755, in the Hebrew, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

[SHIMON PERES]

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

[PORILAS GYLYS]

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE  
RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS  
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES  
OU DE SERVICE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les citoyens de l'Etat d'Israël et de la République de Lituanie respectivement, titulaires d'un passeport national diplomatique ou de service, sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, y séjourner, en sortir ou transiter aux postes-frontières désignés pour les voyages internationaux pendant une période de quatre-vingt-dix jours (90) jours au maximum. Sur demande écrite, présentée par la mission diplomatique ou le poste consulaire de la Partie contractante dont les citoyens titulaires du passeport sont ressortissants, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante peuvent prolonger cette exemption en faveur desdits titulaires.

*Article 2*

1. Les ressortissants des Etats des Parties contractantes — titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service, qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat dans le territoire de l'autre peuvent séjourner dans le territoire de cet autre Etat pendant la durée de leur affectation sans visa.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de la famille, qui font partie du ménage des personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, à condition qu'ils soient titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service.

*Article 3*

Les personnes spécifiées dans les articles 1 et 2 peuvent traverser les frontières à tout poste-frontière désigné pour les voyages internationaux.

*Article 4*

1. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens des documents de voyage spécifiés à l'article premier, 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord au plus tard.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1995, soit 90 jours à compter de la date de la dernière des notifications (des 1<sup>er</sup> avril et 27 août 1995) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 5.

2. En cas de changements apportés aux documents de voyage valides, une Partie contractante peut envoyer les nouveaux spécimens accompagnés de renseignements sur l'applicabilité desdits documents à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, 30 jours avant leur introduction au plus tard.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date de la seconde des notes diplomatiques au moyen desquelles les Parties contractantes se notifient que les formalités intérieures nécessaires pour l'entrée en vigueur dudit Accord sont terminées.

*Article 6*

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante au moyen d'une notification écrite acheminée par la voie diplomatique. L'Accord cesse d'être valide 30 jours après la date de la notification écrite adressée à l'autre Partie contractante.

FAIT à Jérusalem le 1<sup>er</sup> mars 1995, qui correspond au 29<sup>e</sup> Adar 5755, en hébreu, lituanien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

PORILAS GYLYS

---



No. 32423

---

**UNITED NATIONS  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Study Tour of the Working Party on Steel, subsidiary body of the Economic Commission for Europe, held in the Russian Federation, from 17 to 23 September 1995. Geneva, 27 June and 22 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 22 December 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du voyage d'étude du Groupe de travail sur l'acier, organe subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe, tenue à la Fédération de Russie, du 17 au 23 septembre 1995. Genève, 27 juin et 22 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 22 décembre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE STUDY TOUR OF THE WORKING PARTY ON STEEL, SUBSIDIARY BODY OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, HELD IN THE RUSSIAN FEDERATION, FROM 17 TO 23 SEPTEMBER 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU VOYAGE D'ÉTUDE DU GROUPE DE TRAVAIL SUR L'ACIER, ORGANE SUBSIDIARE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, TENUE À LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, DU 17 AU 23 SEPTEMBRE 1995

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.



No. 32424

---

**UNITED NATIONS  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the SME '95 Workshop on Small and Medium-size Enterprises, of the Economic Commission for Europe, held in Moscow, on 12 and 13 September 1995 (with annexes). Geneva, 1 August and 22 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 22 December 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la Réunion de travail SME '95 sur les petites et moyennes entreprises, de la Commission économique pour l'Europe, tenue à Moscou, les 12 et 13 septembre 1995 (avec annexes). Genève, 1<sup>er</sup> août et 22 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 22 décembre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SME '95 WORKSHOP ON SMALL AND MEDIUM-SIZE ENTERPRISES, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, HELD IN MOSCOW, ON 12 AND 13 SEPTEMBER 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION DE TRAVAIL SME '95 SUR LES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, TENUE À MOSCOU, LES 12 ET 13 SEPTEMBRE 1995

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

**No. 32425**

---

**SPAIN  
and  
BULGARIA**

**Treaty on friendship and cooperation. Signed at Sofia on  
23 May 1993**

*Authentic texts: Spanish and Bulgarian.*

*Registered by Spain on 27 December 1995.*

---

**ESPAGNE  
et  
BULGARIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Sofia le 23 mai 1993**

*Textes authentiques : espagnol et bulgare.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 décembre 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE BULGARIA

El Reino de España y la República de Bulgaria, llamados en adelante Partes Contratantes,

considerando los profundos sentimientos de amistad y respeto mutuo entre los dos pueblos,

firmemente comprometidos en la tarea de contribuir al establecimiento de un orden internacional más justo, humano, pacífico y democrático,

convencidos de la necesidad de superar definitivamente la división de Europa,

conscientes de su responsabilidad en el mantenimiento de la paz en Europa y en el mundo y decididos a promover los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, y reafirmando su fidelidad a los compromisos dimanantes del Derecho Internacional,

reconociendo la importancia de los compromisos asumidos en el Acta Final de Helsinki, la Carta de París para una Nueva Europa y los documentos posteriores de la CSCE y, teniendo en cuenta su responsabilidad común en esta tarea para colaborar en el futuro diseño de lo que se denomina "arquitectura europea",

teniendo en cuenta la perspectiva de creación de una Unión Europea y manifestando su deseo de que ésta contribuya decisivamente a la construcción de una Europa solidaria,

expresando su satisfacción ante el ingreso de la República de Bulgaria en el Consejo de Europa,

reafirmando la importancia del desarrollo de la cooperación entre la República de Bulgaria y las Comunidades Europeas,

han convenido lo siguiente:

### ARTICULO I

Las Partes Contratantes colaborarán activamente en todas las esferas, sobre la base del respeto y la confianza mutua, de acuerdo con los principios y valores democráticos

que ambas comparten y contribuirán activamente a la aproximación de sus pueblos en el marco de una Europa unida.

Las Partes Contratantes concluirán, en caso de necesidad, otros convenios y acuerdos para aplicar las disposiciones del presente Tratado.

#### ARTICULO II

De acuerdo con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, del Acta Final de Helsinki y de la Carta de París para una Nueva Europa, las Partes Contratantes desarrollarán sus relaciones bilaterales como Estados amigos, guiados por los principios de igualdad soberana, integridad territorial, inviolabilidad de las fronteras, independencia política de los Estados, no uso o amenaza de la fuerza, arreglo de las controversias internacionales por medios pacíficos, igualdad de derechos y libre determinación de los pueblos, respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, cooperación entre los Estados y cumplimiento de buena fe de las obligaciones contraídas según el Derecho Internacional.

#### ARTICULO III

En el marco del proceso de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, el Reino de España y la República de Bulgaria contribuirán al fortalecimiento general de la democracia, el pluralismo político, el Estado de Derecho y la protección de los derechos humanos.

Teniendo en cuenta el objetivo de una integración gradual de la República de Bulgaria en las Comunidades Europeas, el Reino de España contribuirá a la aplicación efectiva del Acuerdo Europeo de Asociación que se concluya entre ellas.

Ambas Partes establecerán una estrecha cooperación en los campos de especial importancia desde el punto de vista de los procesos de integración europea.

Asimismo, el Reino de España apoyará el esfuerzo de la República de Bulgaria para la creación de condiciones para su plena integración en las Comunidades Europeas.

#### ARTICULO IV

En el marco de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, las Partes Contratantes trabajarán para acrecentar la estabilidad en el Continente europeo,

teniendo en cuenta los intereses de cada una de ellas en la esfera de la seguridad. Asimismo trabajarán para la realización de un proceso equilibrado de desarme convencional y de mejora de la confianza y de la transparencia, basado en la aplicación efectiva por todos los Estados del principio de la suficiencia para la defensa y la toma en consideración del conjunto de las condiciones de la seguridad en Europa.

Las Partes contribuirán en el establecimiento y mejor funcionamiento de estructuras y mecanismos institucionales adecuados para reforzar la eficacia del proceso de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa.

Ambas Partes manifiestan su satisfacción por la creación del Consejo de Cooperación del Atlántico Norte y se comprometen a apoyar sus esfuerzos para superar la división entre los Estados europeos y establecer un nuevo tipo de relaciones entre ellos. En este contexto, el Reino de España estimulará también el desarrollo de los contactos entre la República de Bulgaria y la Unión Europea Occidental.

#### ARTICULO V

Las Partes contratantes mantendrán consultas regulares a distintos niveles, con el fin de facilitar el desarrollo de sus relaciones bilaterales y de armonizar en la medida de lo posible sus posiciones en las cuestiones internacionales que sean de su común interés.

Los encuentros al más alto nivel político tendrán lugar siempre que se considere necesario.

Los Ministros de Asuntos Exteriores se reunirán al menos una vez al año.

Los encuentros entre otros miembros de ambos Gobiernos se celebrarán siempre que se considere necesario.

Las consultas periódicas a nivel de expertos se celebrarán regularmente.

#### ARTICULO VI

Las Partes Contratantes desarrollarán y profundizarán sus relaciones en el campo de la Defensa. Con este objetivo, promoverán los contactos entre los Ministerios de Defensa y sus Fuerzas Armadas.

**ARTICULO VII**

En el caso de que se produzcan situaciones que, a juicio de una de las Partes, supongan una amenaza para la paz y la seguridad, elevando así la tensión internacional, los Gobiernos del Reino de España y de la República de Bulgaria se pondrán urgentemente en contacto, por los canales que consideren adecuados, con miras a intercambiar sus puntos de vista acerca de las acciones que puedan emprenderse para aliviar la tensión y solucionar la situación.

Si una de las Partes considera que sus intereses de seguridad se ven afectados, podrá proponer a la otra Parte celebrar consultas bilaterales inmediatamente.

**ARTICULO VIII**

Las Partes Contratantes emprenderán esfuerzos para el desarrollo de la seguridad y la cooperación en el Mediterráneo y en el Mar Negro.

**ARTICULO IX**

Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación económica bilateral y crearán las condiciones favorables para ello, subrayando la importancia de aquélla para el éxito de las reformas económicas en la República de Bulgaria, así como para su integración gradual en las estructuras europeas.

Cada una de las Partes se compromete, en el marco de sus legislaciones nacionales y de los acuerdos bilaterales, a la creación de condiciones favorables para estimular en su territorio las inversiones de la otra, asegurando su protección, con vistas a la mejora de las condiciones de actividad en su territorio de las empresas de la otra Parte.

Con el fin de crear condiciones favorables para la realización de iniciativas y proyectos conjuntos, las Partes fomentarán las relaciones directas entre empresas españolas y búlgaras y nuevas modalidades de cooperación económica, especialmente en los terrenos de las inversiones y de las empresas mixtas.

Las Partes Contratantes promoverán el intercambio de información económica y el acceso a ella de expertos de ambos países, así como el desarrollo de la cooperación entre organizaciones y asociaciones empresariales de los dos países.

A fin de facilitar la transición hacia la economía de mercado en la República de Bulgaria, el Reino de España prestará su colaboración mediante la asistencia técnica y la formación de especialistas y cuadros dirigentes en este campo.

#### ARTICULO X

Las Partes Contratantes se comprometen a ampliar su cooperación en las esferas de la agricultura, la industria agroalimentaria, las infraestructuras y la construcción, el transporte y las telecomunicaciones, los servicios y el turismo.

#### ARTICULO XI

Teniendo en cuenta la importancia de la protección del medio ambiente, las Partes Contratantes se esforzarán por ampliar su cooperación en esta esfera, tanto en el plano bilateral como en el multilateral, especialmente a escala europea.

#### ARTICULO XII

Las Partes Contratantes, basándose en la larga tradición de contactos culturales entre sus pueblos y animados por el deseo de colaborar para un más completo intercambio de los valores artísticos en la construcción de un espacio cultural europeo, desarrollarán al máximo su cooperación cultural, científica y educativa.

Las Partes reconocen la importancia especial de la enseñanza de lenguas como condición necesaria para una cooperación duradera y para el conocimiento mutuo de la cultura de sus pueblos. Cada una de ellas promoverá en su territorio la enseñanza de las lenguas y literaturas de la otra Parte.

Ambas Partes apoyarán la cooperación directa y los intercambios entre instituciones públicas, Universidades y otros organismos de enseñanza superior, centros de investigación científica, organizaciones privadas y personas, en el ámbito de la cultura, la ciencia y la educación y colaborarán en la realización de proyectos científicos comunes.



Las Partes Contratantes atribuyen gran importancia a la creación y el desarrollo de la actividad de centros culturales que puedan dedicarse a la enseñanza y difusión de las lenguas y culturas de sus respectivos países.

Se prestará ayuda particular a la formación de profesores y se pondrán los medios necesarios para el acceso a materiales didácticos, literatura especializada y para la utilización de las técnicas audiovisuales y la informática.

Cada una de las Partes fomentará la cooperación en el campo de los medios de información masiva y la difusión de obras impresas de la otra Parte.

#### ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes desarrollarán y facilitarán su cooperación en las esferas de la salud pública, la asistencia social, la educación física, el deporte y el turismo, así como el desarrollo de los intercambios juveniles.

#### ARTICULO XIV

Las Partes prestarán especial atención a la profundización de las relaciones entre los Parlamentos de España y Bulgaria.

Tomando en consideración los sistemas constitucionales de los dos Estados, las Partes apoyarán los contactos directos y la cooperación entre sus autoridades regionales y locales.

En el mismo espíritu, las Partes facilitarán la cooperación entre las organizaciones políticas, sociales y sindicales de ambos países.

#### ARTICULO XV

Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación en la esfera jurídica internacional de acuerdo con los convenios internacionales existentes.

**ARTICULO XVI**

Las Partes cooperarán en la lucha contra el crimen organizado y el tráfico ilegal de narcóticos, a través del intercambio de experiencias y de información operativa entre sus órganos competentes.

Las Partes se comprometen también a cooperar en la lucha contra el terrorismo, el secuestro de medios de transporte marítimo y aéreo y el contrabando, incluida la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícita de bienes culturales.

**ARTICULO XVII**

Las estipulaciones del presente Tratado no afectan a los derechos y obligaciones derivados de tratados internacionales bilaterales o multilaterales concluidos por el Reino de España y la República de Bulgaria con terceros Estados.

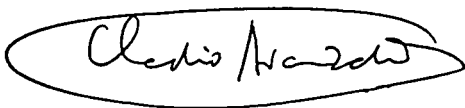
**ARTICULO XVIII**

El presente Tratado será ratificado por cada una de las Partes y entrará en vigor treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación respectivos.

Este Tratado tiene una vigencia de diez años, reconducibles tácitamente por periodos de cinco años. Cuando una de las Partes desee denunciar el Tratado, deberá notificarlo por escrito y por vía diplomática a la otra parte un año antes de la terminación de cada período de vigencia.

Hecho en *Sofía* el día *23* de *mayo* de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares, redactados en español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Reino de España:

A handwritten signature in black ink, enclosed within a hand-drawn oval. The signature appears to read "Claudio Aranzadi".

CLAUDIO ARANZADI  
Ministro de Industria,  
Comercio, Turismo

Por la República de Bulgaria:

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive script.

LIUBEN BEROV  
Primer Ministro

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## ДОГОВОР ЗА ПРИЯТЕЛСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ КРАЛСТВО ИСПАНИЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Кралство Испания и Република България, наричани по-нататък Договарящи се страни,

като отчитат дълбоките чувства на дружба и взаимно уважение, установили се между двата народа,

твърдо решени да дадат своя принос за установяването на един по-справедлив, хуманен, мирен и демократичен международен ред,

уверени в необходимостта от окончателно превъзможване на разделението на Европа,

съзнаващи своята отговорност за запазването на мира в Европа и в света и решени да провеждат целите и принципите на Устава на Организацията на Обединените нации, потвърждавайки своята вяност към принципите и нормите на международното право,

съзнавайки значението на поетите от тях задължения по заключителния акт от Хелзинки, Парижката харта за нова Европа и последващите документи на СССЕ, имайки предвид общата си отговорност в задачата да сътрудничат в бъдещия проект на това, което ще се нарича "Европейска архитектура",

вземайки под внимание перспективата за създаване на Европейски съюз и изразявайки пожеланието той да допринесе решително за изграждането на солидарна Европа,

изразявайки своето задоволство от встъпването на Република България в Съвета на Европа,

потвърждавайки важността на развитието на сътрудничеството между Република България и Европейските общности.

се договориха за следното:

### Член 1

Договарящите се страни си сътрудничат активно във всички области на основата на взаимно доверие и уважение, в съответствие с принципите и ценностите на демокрацията, които двете страни споделят и съдействуват активно за сближаването на своите народи в рамките на обединена Европа.

Договарящите се страни сключват, при необходимост, други споразумения и спогодби за прилагане на разпоредбите на настоящия Договор.

## ЧЛЕН 2

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ РАЗВИВАТ ДВУСТРАННИТЕ СИ ОТНОШЕНИЯ КАТО ПРИЯТЕЛСКИ ДЪРЖАВИ, В СЪОТВЕТСТВИЕ С ЦЕЛИТЕ И ПРИНЦИПИТЕ НА УСТАВА НА ОРГАНИЗАЦИЯТА НА ОБЕДИНЕНИТЕ НАЦИИ, ЗАКЛЮЧИТЕЛНИЯ АКТ ОТ ХЕЛЗИНКИ И ПАРИЖКАТА ХАРТА ЗА НОВА ЕВРОПА, РЪКОВОДЕЙКИ СЕ ОТ ПРИНЦИПИТЕ НА СУВЕРЕННОТО РАВЕНСТВО, ТЕРИТОРИАЛНАТА ЦЯЛОСТ, НЕНАКЪРНИМОСТТА НА ГРАНИЦИТЕ, ПОЛИТИЧЕСКАТА НЕЗАВИСИМОСТ НА ДЪРЖАВИТЕ, НА НЕУПОТРЕБАТА НА СИЛА ИЛИ НА ЗАПЛАХА СЪС СИЛА, НА МИРНОТО УРЕЖДАНЕ НА МЕЖДУНАРОДНИТЕ СПОРОВЕ, НА РАВНОПРАВИЕТО И СВОБОДНОТО САМООПРЕДЕЛЕНИЕ НА НАРОДИТЕ, НА ЗАЧИТАНЕТО НА ПРАВТА НА ЧОВЕКА И НА ДОБРОСЪВЕЩНОТО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОЕТИТЕ В СЪОТВЕТСТВИЕ С МЕЖДУНАРОДНОТО ПРАВО ЗАДЪЛЖЕНИЯ.

## ЧЛЕН 3

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В РАМКИТЕ НА СЪВЕЩАНИЕТО ЗА СИГУРНОСТ И СЪТРУДНИЧЕСТВО В ЕВРОПА ДОПРИНАСЯТ ЗА ОБЩОТО УКРЕПВАНЕ НА ДЕМОКРАЦИЯТА, ПОЛИТИЧЕСКИЯ ПЛУРАЛИЗЪМ, ПРАВОВАТА ДЪРЖАВА И ЗАЩИТАТА НА ЧОВЕШКИТЕ ПРАВА.

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД ЦЕЛТА ЗА ПОСТЕПЕННО ИНТЕГРИРАНЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБШНОСТИ, КРАЛСТВО ИСПАНИЯ ДАВА СВОЙ ПРИНОС ЗА ЕФЕКТИВНОТО ПРИЛАГАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКОТО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА АСОЦИИРАНЕ, КОЕТО СЕ СКЛЮЧВА МЕЖДУ ТЯХ.

ДВЕТЕ СТРАНИ УСТАНОВЯВАТ ТЯСНО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИТЕ ОТ ОСОБЕНО ЗНАЧЕНИЕ ОТ ГЛЕДНА ТОЧКА НА ПРОЦЕСИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКОТО ИНТЕГРИРАНЕ.

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ СЪЩО ТАКА ПОДКРЕПЯ УСИЛИЯТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪЗДАВАНЕТО НА УСЛОВИЯ ЗА НЕЙНОТО ПЪЛНО ИНТЕГРИРАНЕ В ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБШНОСТИ.

## ЧЛЕН 4

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ РАБОТЯТ В РАМКИТЕ НА СЪВЕЩАНИЕТО ЗА СИГУРНОСТ И СЪТРУДНИЧЕСТВО В ЕВРОПА ЗА УКРЕПВАНЕ НА СТАБИЛНОСТТА НА ЕВРОПЕЙСКИЯ КОНТИНЕНТ, КАТО ДЪРЖАТ СМЕТКА ЗА ИНТЕРЕСИТЕ НА ВСЯКА ЕДНА ОТ СТРАНИТЕ В ОБЛАСТТА НА СИГУРНОСТТА. ТЕ СЪЩО ТАКА РАБОТЯТ ЗА ПРОВЕЖДАНЕТО НА БАЛАНСИРАН ПРОЦЕС НА КОНВЕНЦИОНАЛНО РАЗОРЪЖАВАНЕ И ПОДОБРЯВАНЕ НА ДОВЕРИЕТО И ПРОЗРАЧНОСТТА, ОСНОВАНИ ВЪРХУ РЕАЛНОТО СПАЗВАНЕ ОТ ВСИЧКИ ДЪРЖАВИ НА ПРИНЦИПА НА СТРАНИТЕЛНАТА ДОСТАТЪЧНОСТ И ОТЧИТАНЕТО НА КОМПЛЕКСА ОТ УСЛОВИЯ ЗА СИГУРНОСТТА В ЕВРОПА.

СТРАНИТЕ ВНАСЯТ СВОЙ ПРИНОС ЗА УСТАНОВЯВАНЕТО И ЗА ПОДОБРОТО ФУНКЦИОНИРАНЕ НА ИНСТИТУЦИОННИТЕ СТРУКТУРИ И МЕХАНИЗМИ, СПОСОБСТВУВАЩИ ЗА ЗАСИЛВАНЕ ЕФЕКТИВНОСТТА НА ПРОЦЕСА НА СЪВЕЩАНИЕТО ЗА СИГУРНОСТ И СЪТРУДНИЧЕСТВО В ЕВРОПА.

ДВЕТЕ СТРАНИ ЗАЯВЯВАТ СВОЕТО ЗАДОВОЛСТВО ОТ СЪЗДАВАНЕТО НА СЕВЕРОАТЛАНТИЧЕСКИЯ СЪВЕТ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО И СЕ ЗАДЪЛЖАВАТ ДА ПОДКРЕПЯТ УСИЛИЯТА МУ В ПРЕДОЛЯВАНЕТО НА РАЗДЕЛЕНИЕТО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ДЪРЖАВИ И УСТАНОВЯВАНЕТО НА НОВ ТИП ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ТЯХ. В ТОЗИ КОНТЕКСТ КРАЛСТВО ИСПАНИЯ ПОЩРЯВА И РАЗВИТИЕТО НА КОНТАКТИТЕ МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ.

## ЧЛЕН 5

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ПРОВЕЖДАТ РЕДОВНО КОНСУЛТАЦИИ НА РАЗЛИЧНИ РАВНИЩА С ЦЕЛ ДА УЛЕСНЯТ РАЗВИТИЕТО НА ДВУСТРАННИТЕ

отношения и в рамките на възможното да съгласуват своите позиции по международните въпроси, които са от общ интерес.

Срещи на най-високо равнище се провеждат винаги, когато се счете за необходимо.

Министрите на външните работи се срещат поне веднъж в годината. Срещи между други членове на двете правителства се провеждат винаги, когато се счете за необходимо.

Периодични консултации на ниво експерти се провеждат редовно.

#### Член 6

Договарящите се страни развиват и задълбочават своите отношения в областта на отбраната. С тази цел те насърчават контактите между Министерствата на отбраната и своите въоръжени сили.

#### Член 7

В случай че възникне ситуация, която по мнение на една от страните може да създаде заплаха за мира и сигурността, повишавайки по този начин международното напрежение, Правителствата на Кралство Испания и Република България установяват незабавно контакт по канал, който сметнат за подходящ, с оглед размяна на мнения относно действията, които могат да бъдат предприети за намаляване на напрежението и разрешаване на създалата се ситуация.

Ако една от страните счете, че са засегнати интересите на нейната сигурност, тя може да предложи на другата страна незабавното провеждане на двустранни консултации.

#### Член 8

Договарящите се страни полагат усилия за развитието на сигурността и сътрудничеството в района на Средиземно море и Черно море.

#### Член 9

Договарящите се страни развиват двустранно икономическо сътрудничество и създават благоприятни условия за него, като подчертават значението, което това сътрудничество има за успеха на икономическите реформи в Република България, както и за нейното постепенно интегриране в европейските структури.

Всяка една от страните се задължава в рамките на националното си законодателство и на двустранните споразумения да създава благоприятни условия за стимулиране на инвестициите на другата страна на своя територия; осигурявайки тяхната защита с цел подобряване на условията за дейност на предприятията на другата страна на нейна територия.

С цел създаване на благоприятни условия за осъществяването на съвместни инициативи и проекти, страните поощряват преките отношения между български и испански предприятия и новите форми на икономическо сътрудничество, по-специално в областта на инвестициите и смесените предприятия.

Договарящите се страни стимулират обмена на икономическа информация и достъпа до нея на експерти на двете страни, както и

РАЗВИТИЕТО НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИИ И АСОЦИИ НА ДЕЛОВИТЕ КРЪГОВЕ НА ДВЕТЕ СТРАНИ.

С ЦЕЛ ДА СЪДЕЙСТВУВА ЗА ПРЕХОДА КЪМ ПАЗАРНА ИКОНОМИКА В РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, КРАЛСТВО ИСПАНИЯ ПРЕДОСТАВЯ СВОЕТО СЪТРУДНИЧЕСТВО ПОСРЕДСТВОМ ТЕХНИЧЕСКА ПОМОЩ И ПОДГОТОВКА НА СПЕЦИАЛИСТИ И РЪКОВОДНИ КАДРИ В ТАЗИ ОБЛАСТ.

#### Член 10

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ СЕ ЗАДЪЛЖАВАТ ДА РАЗШИРЯВАТ СЪТРУДНИЧЕСТВОТО СИ В ОБЛАСТТА НА ЗЕМЕДЕЛИЕТО, ХРАНИТЕЛНО-ВКУСОВАТА ПРОМИШЛЕНОСТ, ИНФРАСТРУКТУРАТА И СТРОИТЕЛСТВОТО, ТРАНСПОРТА И ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИТЕ, УСЛУГИТЕ И ТУРИЗМА.

#### Член 11

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ВАЖНОСТТА НА ЗАЩИТАТА НА ОКОЛНАТА СРЕДА, ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ПОЛАГАТ УСИЛИЯ ЗА РАЗШИРЯВАНЕ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В ТАЗИ ОБЛАСТ, КАКТО В ДВУСТРАНЕН, ТАКА И В МНОГОСТРАНЕН ПЛАН И ПО-СПЕЦИАЛНО В ЕВРОПЕЙСКИ МАЩАБ.

#### Член 12

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ, КАТО СЕ ОСНОВАВАТ НА ДЪЛГАТА ТРАДИЦИЯ НА КУЛТУРНИТЕ КОНТАКТИ МЕЖДУ СВОИТЕ НАРОДИ И НАСЪРЧЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ИМЕТО НА ЕДИН ПО-ПЪЛЕН ОБМЕН НА ХУДОЖЕСТВЕНИ ЦЕННОСТИ В ИЗГРАЖДАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКОТО КУЛТУРНО ПРОСТРАНСТВО, РАЗВИВАТ МАКСИМАЛНО СЪТРУДНИЧЕСТВОТО СИ В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, НАУКАТА И ОБРАЗОВАНИЕТО.

СТРАНИТЕ ПРИЗНАВАТ ОСОБЕНОТО ЗНАЧЕНИЕ НА ЕЗИКОВОТО ОБУЧЕНИЕ КАТО НЕОБХОДИМО УСЛОВИЕ ЗА ТРАЙНО СЪТРУДНИЧЕСТВО И ЗА ВЗАИМНОТО ОПОЗНАВАНЕ НА КУЛТУРАТА НА ТЕХНИТЕ НАРОДИ. ВСЯКА ОТ ТЯХ ПООЩРЯВА НА СВОЯ ТЕРИТОРИЯ ОБУЧЕНИЕТО ПО ЕЗИКА И ЛИТЕРАТУРАТА НА ДРУГАТА СТРАНА.

ДВЕТЕ СТРАНИ ПОДКРЕПЯТ ПРЯКОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО И ОБМЕНА МЕЖДУ ОБЩЕСТВЕНИТЕ ИНСТИТУЦИИ, УНИВЕРСИТЕТИТЕ И ДРУГИ ЦЕНТРОВЕ ЗА ВИШЕ ОБРАЗОВАНИЕ, МЕЖДУ НАУЧНО-ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКИ ЦЕНТРОВЕ, ЧАСТНИ ОРГАНИЗАЦИИ И ЛИЦА В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, НАУКАТА И ОБРАЗОВАНИЕТО И СЪДЕЙСТВУВАТ ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕТО НА СЪВМЕСТНИ НАУЧНИ ПРОЕКТИ.

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ПРИДАВАТ ГОЛЯМО ЗНАЧЕНИЕ НА СЪЗДАВАНЕТО И РАЗВИТИЕТО НА ДЕЙНОСТТА НА КУЛТУРНИ ЦЕНТРОВЕ, КОИТО ДА СЕ ПОСВЕТАТ НА ОБУЧЕНИЕТО И РАЗПРОСТРАНЕНИЕТО НА ЕЗИКА И КУЛТУРАТА НА СЪОТВЕТНАТА СТРАНА.

СПЕЦИАЛНА ПОМОЩ СЕ ОКАЗВА ЗА ПОДГОТОВКАТА НА ПРЕПОДАВАТЕЛИ И СЕ ОТПУСКАТ НЕОБХОДИМИТЕ СРЕДСТВА ЗА ДОСТЪП ДО ДИДАКТИЧНИ ПОСОБИЯ, СПЕЦИАЛИЗИРАНА ЛИТЕРАТУРА И ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ НА АУДИОВИЗУАЛНА ТЕХНИКА И ИНФОРМАТИКА.

ВСЯКА ЕДНА ОТ СТРАНИТЕ ПООЩРЯВА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В ОБЛАСТТА НА СРЕДСТВОТА ЗА МАСОВО ОСВЕДОМЯВАНЕ И РАЗПРОСТРАНЕНИЕТО НА ПЕЧАТНИТЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА ДРУГАТА СТРАНА.

#### Член 13

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ РАЗВИВАТ И УЛЕСНЯВАТ СЪТРУДНИЧЕСТВОТО СИ В ОБЛАСТТА НА ОБЩЕСТВЕНОТО ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ, СОЦИАЛНАТА ПОМОЩ, ФИЗИЧЕСКОТО ВЪЗПИТАНИЕ, СПОРТА И ТУРИЗМА, КАКТО И РАЗВИТИЕТО НА МЛАДЕЖКИЯ ОБМЕН.

## ЧЛЕН 14

СТРАНИТЕ ОТДЕЛЯТ СПЕЦИАЛНО ВНИМАНИЕ НА ЗАДЪЛБОЧАВАНЕТО НА ОТНОШЕНИЯТА МЕЖДУ ПАРЛАМЕНТИТЕ НА БЪЛГАРИЯ И ИСПАНИЯ.

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД КОНСТИТУЦИОННИТЕ СИСТЕМИ НА ДВЕТЕ ДЪРЖАВИ, СТРАНИТЕ ПОДКРЕПЯТ ПРЕКИТЕ КОНТАКТИ И СЪТРУДНИЧЕСТВОТО МЕЖДУ ТЕХНИТЕ РЕГИОНАЛНИ И МЕСТНИ ВЛАСТИ.

В СЪЩИЯ ДУХ СТРАНИТЕ СЪДЕЙСТВУВАТ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО МЕЖДУ ПОЛИТИЧЕСКИ, ОБЩЕСТВЕНИ И СИНДИКАЛНИ ОРГАНИЗАЦИИ ОТ ДВЕТЕ СТРАНИ.

## ЧЛЕН 15

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ РАЗВИВАТ СЪТРУДНИЧЕСТВО В МЕЖДУНАРОДНОПРАВНАТА ОБЛАСТ, В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС СЪЩЕСТВУВАЩИТЕ МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ.

## ЧЛЕН 16

СТРАНИТЕ СИ СЪТРУДНИЧАТ В БОРБАТА С ОРГАНИЗИРАНАТА ПРЕСТЪПНОСТ И НЕЗАКОННИЯ ТРАФИК НА НАРКОТИЦИ ПОСРЕДСТВОМ ОБМЕН НА ОПИТ И ОПЕРАТИВНА ИНФОРМАЦИЯ МЕЖДУ ТЕХНИТЕ КОМПЕТЕНТНИ ОРГАНИ.

СТРАНИТЕ СЪЩО ТАКА СЕ ЗАДЪЛЖАВАТ ДА СИ СЪТРУДНИЧАТ В БОРБАТА С ТЕРОРИЗМА, ОТВЛИЧАНЕТО НА СРЕДСТВА ЗА МОРСКИ И ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ И КОНТРАБАНДАТА, ВКЛЮЧИТЕЛНО ВНОСА, ИЗНОСА И ТРАНСФЕРА НА НЕЗАКОННО ПРИТЕЖАВАНИ КУЛТУРНИ ЦЕННОСТИ.

## ЧЛЕН 17

РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ДОГОВОР НЕ ЗАСЯГАТ ПРАВАТА И ЗАДЪЛЖЕНИЯТА, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ ДВУСТРАННИ И МНОГОСТРАННИ МЕЖДУНАРОДНИ ДОГОВОРИ И СПОРАЗУМЕНИЯ, СКЛЮЧЕНИ ОТ КРАЛСТВО ИСПАНИЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ С ТРЕТИ ДЪРЖАВИ.

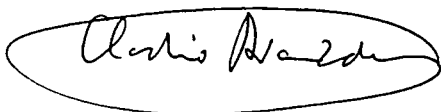
## ЧЛЕН 18

ТОЗИ ДОГОВОР ПОДЛЕЖИ НА РАТИФИКАЦИЯ И ВЛИЗА В СИЛА ТРИДЕСЕТ ДНИ СЛЕД РАЗМЯНАТА НА РАТИФИКАЦИОННИТЕ ДОКУМЕНТИ.

ТОЗИ ДОГОВОР СЕ СКЛЮЧВА ЗА СРОК ОТ ДЕСЕТ ГОДИНИ И НЕГОВОТО ДЕЙСТВИЕ СЕ ПРОДЪЛЖАВА ПО МЪЛЧАЛИВО СЪГЛАСИЕ ЗА ПОСЛЕДВАЩИ ПЕРИОДИ ОТ ПЕТ ГОДИНИ, ОСВЕН АКО НЯКОЯ ОТ СТРАНИТЕ НЕ ГО ДЕНОНСИРА С ПИСМЕНО ПРЕДИЗВЕСТИЕ НЕ ПО-КЪСНО ОТ ЕДНА ГОДИНА ПРЕДИ ИЗТИЧАНЕТО НА СЪОТВЕТНИЯ СРОК.

Изготвен в *София* на *23 май 1993* година в два екземпляра, всеки на испански и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Кралство Испания:



За Република България:





[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE  
KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF BULGARIA

---

The Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the deep friendship and mutual respect between their two peoples,

Firmly committed to the task of building a more just, humane, peaceful and democratic international order,

Convinced of the need to overcome definitively the division of Europe,

Mindful of their responsibility for the maintenance of peace in Europe and in the world, determined to promote the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and reaffirming their fidelity to their obligations arising under international law,

Bearing in mind the importance of the commitments made in the Helsinki Final Act,<sup>2</sup> the Charter of Paris for a New Europe<sup>3</sup> and subsequent documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and, taking into account their common responsibility in this task, of cooperating in the future design of what is known as the “architecture of Europe”,

Taking into account the prospect of the establishment of a European Union and expressing the hope that it will contribute decisively to the establishment of a united Europe,

Expressing their satisfaction at the entry of the Republic of Bulgaria into the Council of Europe,

Reaffirming the importance of developing cooperation between the Republic of Bulgaria and the European Communities,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall cooperate actively in all areas on the basis of mutual respect and trust, in accordance with the democratic principles and values which they both share, and shall actively strive to draw their peoples closer together within the framework of a united Europe.

Should the need arise, the Contracting Parties shall conclude other conventions and agreements to give effect to the provisions of this Treaty.

*Article II*

In accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act and the Charter of Paris for a New Europe, the

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1995, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 5 September 1995, in accordance with article XVIII.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth session*, document A/45/859.

Contracting Parties shall develop their bilateral relations as friendly States, on the basis of the principles of sovereign equality, territorial integrity, the inviolability of frontiers, the political independence of States, the non-use of force, or of the threat of force, the peaceful settlement of international disputes, equal rights and self-determination of peoples, respect for human rights and fundamental freedoms, cooperation among States and the fulfilment in good faith of obligations under international law.

### *Article III*

Within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe process, the Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria shall contribute to the overall strengthening of democracy, political pluralism, the rule of law and the protection of human rights.

Taking into account the goal of the gradual integration of the Republic of Bulgaria into the European Communities, the Kingdom of Spain shall contribute to the effective implementation of the European Agreement of Association concluded between them.

The two Parties shall establish close cooperation in fields of particular importance from the standpoint of the European integration process.

Moreover, the Kingdom of Spain shall support the efforts of the Republic of Bulgaria to establish the conditions for its full integration into the European Communities.

### *Article IV*

Within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Contracting Parties shall work to promote stability in the European continent, taking into account the security interests of each. They also shall work to achieve a balanced reduction in conventional weapons and to build confidence and transparency, on the basis of the effective application by all States of the principle of sufficient defence and taking into consideration security conditions in Europe as a whole.

The Parties shall contribute to the establishment and enhanced operation of appropriate institutional structures and mechanisms to strengthen the effectiveness of the Conference on Security and Cooperation in Europe process.

The two Parties express their satisfaction at the establishment of the North Atlantic Cooperation Council and pledge themselves to support its efforts to overcome the division between European States and establish a new type of relations between them. In this connection, the Kingdom of Spain also shall promote contacts between the Republic of Bulgaria and the Western European Union.

### *Article V*

The Contracting Parties shall hold regular consultations at various levels with a view to facilitating the development of their bilateral relations and, as far as possible, harmonizing their positions on international issues of common interest.

Meetings at the highest political level shall take place whenever it is deemed necessary.

The Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year.

Meetings between other members of the two Governments shall take place whenever it is deemed necessary.

Periodic expert consultations shall be held regularly.

#### *Article VI*

The Contracting Parties shall develop and deepen their relations in the area of defence. To this end, they shall promote contacts between their Ministries of Defence and their armed forces.

#### *Article VII*

Should any situation arise which, in the opinion of one of the Parties, would pose a threat to peace and security and thereby increase international tension, the Governments of the Kingdom of Spain and of the Republic of Bulgaria shall contact one another on an emergency basis, by whatever means they consider appropriate, with a view to exchanging views regarding what action might be taken in order to alleviate the tension and resolve the situation.

If one of the Parties considers that its security interests are affected, it may propose to the other Party that bilateral consultations should be held immediately.

#### *Article VIII*

The Contracting Parties shall take steps to promote security and cooperation in the Mediterranean and the Black Sea.

#### *Article IX*

The Contracting Parties shall develop bilateral economic cooperation and shall create favourable conditions to that end, emphasizing its importance for the success of economic reforms in the Republic of Bulgaria and for the latter's gradual integration into European structures.

Each Party undertakes, within the framework of its national legislation and bilateral agreements, to create conditions favourable to the promotion and protection in its territory of investments by the other Party, with a view to improving conditions for the activities in its territory of companies of the other Party.

In order to create conditions favourable to the execution of joint initiatives and projects, the Parties shall encourage direct contacts between Spanish and Bulgarian companies and new types of economic cooperation, especially in the area of investments and joint ventures.

The Contracting Parties shall promote the exchange of economic information and access to such information by experts from both countries, as well as the development of cooperation between the organizations and business associations of the two countries.

In order to facilitate the transition by the Republic of Bulgaria to a market economy, the Kingdom of Spain shall collaborate by providing technical assistance and training for specialists and managers in this field.

*Article X*

The Contracting Parties undertake to expand their cooperation in the fields of agriculture, foodstuffs, infrastructures, construction, transport, telecommunications, services and tourism.

*Article XI*

Taking into account the importance of environmental protection, the Contracting Parties shall endeavour to broaden their cooperation in that field, at both the bilateral and the multilateral levels, and above all at the European level.

*Article XII*

On the basis of the long tradition of cultural contacts between their peoples and prompted by a desire to collaborate in a fuller exchange of their respective artistic heritages in the process of building a European cultural area, the Contracting Parties shall develop their cultural, scientific and educational cooperation to the maximum.

The Parties recognize the fundamental importance of instruction in languages as a prerequisite for lasting cooperation and for the mutual understanding of the cultures of their peoples. Each Party shall encourage the teaching of the languages and literature of the other Party in its territory.

The two Parties shall promote direct cooperation and exchanges between government agencies, universities and other higher educational institutions, scientific research centres, private organizations and individuals in the fields of culture, science and education, and shall assist in the implementation of joint scientific projects.

The Contracting Parties attach considerable importance to the establishment and activities of cultural centres dedicated to the teaching of languages and the dissemination of the cultures of their respective countries.

They shall, in particular, assist in the training of teachers and shall take all necessary measures to ensure access to educational materials, specialized literature and audio-visual and computer techniques.

Each Party shall encourage cooperation with respect to the mass media and the dissemination of works published in the other Party.

*Article XIII*

The Contracting Parties shall develop and facilitate cooperation in the fields of public health, social welfare, physical education, sports and tourism, and shall encourage youth exchanges.

*Article XIV*

The Parties shall pay particular attention to strengthening relations between the Parliaments of Spain and Bulgaria.

Taking into account the constitutional systems of the two States, the Parties shall support direct contacts and cooperation between their regional and local authorities.

In the same spirit, the Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade-union organizations of the two countries.

*Article XV*

The Contracting Parties shall cooperate in the international legal field in accordance with existing international agreements.

*Article XVI*

The Parties shall cooperate in combating organized crime and illicit trafficking in drugs, through the exchange of experience and operational information between their competent authorities.

The Parties also undertake to cooperate in combating terrorism, the hijacking of ships and aircraft and smuggling, including the illicit import, export and transfer of cultural property.

*Article XVII*

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations arising under any international bilateral or multilateral treaty entered into by the Kingdom of Spain and the Republic of Bulgaria with a third State.

*Article XVIII*

This Treaty shall be ratified by each of the Parties and shall enter into force 30 days after the exchange of the respective instruments of ratification.

This Treaty shall remain in force for a period of ten years, and shall be automatically renewed for successive periods of five years. Should one of the Parties wish to denounce the Treaty, it shall so notify the other Party in writing through the diplomatic channel one year prior to the expiry of the current period of validity.

DONE at Sofia, on 23 May 1993, in two copies, in the Spanish and Bulgarian languages, both copies being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

CLAUDIO ARANZADI  
Minister of Industry, Trade and Tourism

For the Republic of Bulgaria:

LIUBEN BEROV  
Prime Minister

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Tenant compte des profonds sentiments d'amitié et de respect mutuel qui lient leurs deux peuples,

Fermement résolu à contribuer à l'instauration d'un ordre international plus juste, plus humain, plus pacifique et plus démocratique,

Convaincus de la nécessité de venir à bout définitivement de la division de l'Europe,

Conscients de leur responsabilité dans le maintien de la paix en Europe et dans le monde et décidés à promouvoir les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies, et réaffirmant leur fidélité aux engagements découlant du droit international,

Reconnaissant l'importance des engagements assumés dans le cadre de l'Acte final d'Helsinki<sup>2</sup>, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe<sup>3</sup> et des documents postérieurs de la CSCE et, tenant compte de la responsabilité commune qu'ils impliquent pour leur collaboration à la conception future de l'« espace européen »,

Tenant compte de la perspective de la création d'une union européenne et désireux que celle-ci contribue d'une manière décisive à la construction d'une Europe solidaire,

Se réjouissant de l'entrée de la République de Bulgarie au Conseil de l'Europe,

Réaffirmant l'importance du développement de la coopération entre la République de Bulgarie et les communautés européennes,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes collaboreront activement dans tous les domaines, sur la base du respect et de la confiance mutuelle, conformément aux principes et valeurs démocratiques qu'elles partagent et contribueront activement au rapprochement de leurs peuples dans le cadre d'une Europe unie.

Les Parties contractantes concluront, en cas de nécessité, d'autres conventions et accords en vue d'appliquer les dispositions du présent Traité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1995, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 5 septembre 1995, conformément à l'article XVIII.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

## *Article II*

Conformément aux objectifs et principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, les Parties contractantes développeront leurs relations bilatérales en tant qu'Etat ami, sur la base des principes suivants : égalité dans la souveraineté, intégrité territoriale, inviolabilité des frontières, indépendance politique des Etats, non-recours à l'emploi ou à la menace de la force, règlement des litiges par des moyens pacifiques, égalité des droits et libre détermination des peuples, respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, coopération entre les Etats et respect dans la bonne foi des obligations contractées en vertu du droit international.

## *Article III*

Dans le cadre du processus engagé par la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie contribueront au renforcement général de la démocratie, du pluralisme politique, de l'Etat de droit et de la protection des droits de l'homme.

Tenant compte de l'objectif que représente l'intégration progressive de la République de Bulgarie dans les Communautés européennes, le Royaume d'Espagne contribuera à l'application effective de l'Accord européen qui sera conclu entre elles.

Les deux Parties instaureront entre elles une coopération étroite dans les domaines de première importance pour l'intégration européenne.

De même, le Royaume d'Espagne appuiera les efforts déployés par la République de Bulgarie en vue de créer des conditions propices à son intégration totale aux Communautés européennes.

## *Article IV*

Dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, les Parties contractantes travailleront à l'instauration d'une plus grande stabilité sur le continent européen, compte tenu des intérêts de chacune d'elles dans le domaine de la sécurité, de même qu'à la poursuite d'un processus équilibré de réduction des armements classiques et à l'amélioration de la confiance et de la transparence, en veillant à l'application effective par tous les Etats du principe de la capacité d'auto-défense et à la prise en considération de l'ensemble des conditions de la sécurité en Europe.

Les Parties contribueront à la création de structures et mécanismes institutionnels de nature à renforcer l'efficacité du processus engagé par la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et à l'amélioration des structures et mécanismes existants.

Les deux Parties se félicitent de la création du Conseil de coopération de l'Atlantique Nord et s'engagent à appuyer les efforts qu'il déploie pour surmonter la division entre les pays européens et établir un nouveau type de relations entre eux. Dans ce contexte, le Royaume d'Espagne stimulera également le développement des contacts entre la République de Bulgarie et l'Union de l'Europe occidentale.

## *Article V*

Les Parties contractantes se consulteront régulièrement à divers niveaux en vue de faciliter le développement de leurs relations bilatérales et d'harmoniser dans la

mesure du possible leurs positions sur les questions internationales d'intérêt commun.

Des rencontres au niveau politique le plus élevé auront lieu chaque fois que cela sera considéré nécessaire.

Les Ministres des affaires extérieures se réuniront au moins une fois par an.

Les autres membres de chaque gouvernement se réuniront chaque fois que cela sera considéré nécessaire.

Les consultations au niveau des experts auront lieu à intervalles réguliers.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes développeront et approfondiront leurs relations dans le domaine de la défense. A cette fin, elles favoriseront les contacts entre les Ministres de la défense et leurs forces armées.

#### *Article VII*

Au cas où se produirait une situation qui, de l'avis de l'une des Parties, constituerait une menace pour la paix ou la sécurité, accroissant ainsi la tension internationale, les Gouvernements de l'Espagne et de la République de Bulgarie entreront d'urgence en contact par les voies qu'ils jugeront appropriées en vue de procéder à un échange de vues au sujet des mesures à prendre pour faire baisser la tension et régler la situation.

Si l'une des Parties estime que ses intérêts sont compromis sur le plan de la sécurité, elle pourra proposer à l'autre Partie d'entamer immédiatement des consultations bilatérales.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes s'efforceront de développer la sécurité et la coopération dans les régions de la Méditerranée et de la mer Noire.

#### *Article IX*

Les Parties contractantes développeront la coopération économique bilatérale et créeront les conditions favorables à cette fin, faisant porter principalement leurs efforts de coopération sur les réformes économiques en République de Bulgarie, ainsi qu'en vue de son intégration progressive dans les structures européennes.

Chacune des Parties s'engage, dans les domaines de la législation nationale et des accords bilatéraux, à créer les conditions propres à stimuler sur leur territoire les investissements de l'autre Partie et à assurer leur protection en vue d'améliorer les conditions dans lesquelles se déroulent sur leur territoire les activités des entreprises de l'autre Partie.

Afin de créer des conditions favorables à la prise d'initiatives pour la réalisation de projets communs, les Parties favoriseront l'établissement de relations directes entre les entreprises espagnoles et bulgares, ainsi que de nouvelles modalités de coopération économique, spécialement dans les domaines des investissements et des entreprises mixtes.

Les Parties contractantes favoriseront l'échange d'informations économiques et leur accès aux experts des deux pays, ainsi que le développement de la coopération entre les organisations et associations patronales des deux pays.



Afin de faciliter le passage de la République de Bulgarie à l'économie de marché, le Royaume d'Espagne fournira une collaboration sous la forme d'une assistance technique et par la formation de spécialistes et de cadres de direction en la matière.

#### *Article X*

Les Parties contractantes s'engagent à développer leur coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie agro-alimentaire, des infrastructures et de la construction, du transport et des télécommunications, des services et du tourisme.

#### *Article XI*

Vu l'importance que revêt la protection de l'environnement, les Parties contractantes s'efforceront de développer leur coopération dans ce domaine, tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral, en particulier à l'échelle européenne.

#### *Article XII*

Vu leur longue tradition de contacts culturels entre leurs peuples et désireux de collaborer à un échange plus complet des valeurs artistiques en vue de la construction d'un espace culturel européen, les Parties contractantes développeront au maximum leur coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation.

Les Parties reconnaissent l'importance fondamentale de l'enseignement des langues, condition nécessaire d'une coopération durable et de la connaissance mutuelle de la culture de leurs peuples. Chacune d'elles encouragera sur son territoire l'enseignement des langues et la littérature de l'autre Partie.

Les deux Parties encourageront la coopération directe et les échanges entre les institutions publiques, les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche, les organisations privées et les particuliers, dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation et collaboreront à la réalisation de projets scientifiques communs.

Les Parties contractantes reconnaissent une grande importance à la création et au développement de l'activité de centres culturels spécialisés dans l'enseignement et à la diffusion des langues et cultures de chacun de leurs pays.

La formation des enseignants fera l'objet d'une aide particulière et les moyens nécessaires seront fournis pour l'accès au matériel pédagogique et aux ouvrages spécialisés, ainsi que pour permettre l'utilisation des techniques audiovisuelles et informatiques.

Chacune des Parties encouragera la coopération des moyens de communication de masse, ainsi que la diffusion des publications de l'autre Partie.

#### *Article XIII*

Les Parties contractantes développeront et fourniront leur coopération dans les domaines de la santé publique, de l'assistance sociale, de l'éducation physique, du sport et du tourisme, ainsi qu'au développement des échanges entre les jeunes.

#### *Article XIV*

Les Parties attacheront une importance particulière au renforcement des relations entre les parlements de l'Espagne et de la Bulgarie.

Compte tenu des systèmes constitutionnels des deux Etats, les Parties favoriseront les contacts directs et la coopération entre leurs autorités régionales et locales.

Dans le même esprit, les Parties faciliteront la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

*Article XV*

Les Parties contractantes développeront la coopération dans le domaine du droit international, conformément aux conventions internationales en vigueur.

*Article XVI*

Les Parties contractantes coopéreront dans la lutte contre le crime organisé et le trafic illégal de stupéfiants grâce à des échanges de données d'expérience et d'informations d'ordre opérationnel entre leurs organes compétents.

Les Parties s'engagent également à coopérer dans la lutte contre le terrorisme, le détournement des moyens de transport maritime ou aérien et la contrebande, y compris l'importation, l'exportation et le transfert de la propriété illicite de biens culturels.

*Article XVII*

Les dispositions du présent Traité sont sans effet sur les droits et obligations résultant des traités internationaux, bilatéraux ou multilatéraux conclus par le Royaume d'Espagne et la République de Bulgarie avec des Etats tiers.

*Article XVIII*

Le présent Traité sera ratifié par chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après qu'elles auront échangé leurs instruments de ratification.

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une période de dix ans, puis sera tacitement reconduit pour des périodes de cinq ans. Si l'une des Parties désire dénoncer le Traité, elle devra en informer l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, un an avant l'expiration de chacune des périodes pendant laquelle il aura été en vigueur.

FAIT à Sofia, le 23 mai 1993, en deux exemplaires, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre de l'industrie, du commerce et du tourisme,

CLAUDIO ARANZADI

Pour la République de Bulgarie :

Le Premier Ministre,

LIUBEN BEROV

---

**No. 32426**

---

**SPAIN  
and  
PORTUGAL**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Madrid on 26 October 1993**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 27 December 1995.*

---

**ESPAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Madrid le 26 octobre 1993**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistrée par l'Espagne le 27 décembre 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

El Reino de España y la República Portuguesa, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, han acordado lo siguiente:

CAPITULO I

AMBITO DEL CONVENIO

ARTICULO 1

AMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

ARTICULO 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o administrativas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que en concreto se aplica este Convenio son:

a) en España:

- el impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;

- el Impuesto sobre Sociedades; y
  - los impuestos locales sobre la renta,  
(denominados en lo sucesivo "impuesto español");
- b) en el caso de Portugal:
- el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
  - el Impuesto sobre la Renta de las Personas Jurídicas; y
  - la Derrama,  
(denominados en lo sucesivo "impuesto portugués").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones relevantes que se introduzcan en sus respectivas legislaciones fiscales.

## CAPITULO II

### DEFINICIONES

#### ARTICULO 3

##### DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "España" significa el Estado español y, utilizado en sentido geográfico, designa el territorio del Estado español incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado español puede ejercer jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
- b) el término "Portugal" comprende el territorio de la República portuguesa situado en el continente europeo, los archipiélagos de Azores y de Madeira, el respectivo mar territorial así como otras zonas donde, de conformidad con la legislación portuguesa y el Derecho internacional, la República portuguesa tiene jurisdicción

o derechos de soberanía respecto de la prospección, búsqueda y exploración de los recursos naturales del fondo marino, de su subsuelo y de las aguas suprayacentes;

- c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Portugal, según el contexto;
- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- f) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
- g) el término "nacional" significa:
  - toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante; y
  - toda persona jurídica, asociación o entidad constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante;
- h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;
- i) la expresión "autoridad competente" significa:
  - en el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado; y
  - en el caso de Portugal, el Ministro de Hacienda, el Director General de Contribuciones e Impuestos o sus representantes autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado contratante cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

ARTICULO 4

## RESIDENTES

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de ese Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por las rentas que obtengan procedentes de fuentes situadas en él.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esa persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado contratante donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados o no fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

## ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede de doce meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al que será de aplicación el apartado 6- actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que le faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará



que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de todas las actividades que dicha persona realice por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar como establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que tales personas actúen en el marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a ninguna de dichas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

### CAPITULO III

#### TRIBUTACION DE LAS RENTAS

#### ARTICULO 6

#### RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

## ARTICULO 7

### BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado. Si la empresa realiza su actividad de esa forma, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las

disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

## ARTICULO 8

### NAVEGACION MARITIMA, INTERIOR Y AEREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Los beneficios de la explotación de embarcaciones dedicadas a la navegación interior sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

3. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación marítima o de una empresa dedicada a la navegación interior estuviera a bordo de un buque o embarcación, se considerará que se encuentra en el Estado contratante donde esté el puerto base de los mismos, y si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante en el que resida la persona que explote el buque o la embarcación.

4. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

## ARTICULO 9

### EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas

por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir esas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esa empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado -y someta, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que hubiesen convenido entre dos empresas independientes, ese otro Estado procederá, si lo considera justificado, al ajuste correspondiente del montante del impuesto que ha percibido sobre esos beneficios. Para determinar este ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio, consultándose las autoridades competentes de los Estados contratantes en caso necesario.

#### ARTICULO 10

##### DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, tales dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los dividendos es su beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 10 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea directamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos;
- b) 15 por 100 del importe bruto de los dividendos en los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar estas limitaciones.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuye.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad salvo en la medida en que dichos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

## ARTICULO 11

### INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan, y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el receptor de los intereses es su beneficiario efectivo el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por 100 del importe bruto de los intereses.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mútuo acuerdo la forma de aplicar estas limitaciones.

3. El término "intereses" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular las rentas de fondos públicos y de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos, así como cualesquiera otras rentas que se sometan al mismo régimen que los rendimientos de los capitales prestados por la legislación del Estado contratante del que las rentas procedan.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas o administrativas o entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se pagan, exceda del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

## ARTICULO 12

### CANONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los cánones es su beneficiario efectivo el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por 100 del importe bruto de los cánones.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mútuo acuerdo la forma de aplicar estas limitaciones.

3. El término "cánones" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas para radio y televisión, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, y por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o de artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas o administrativas entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los cánones y que soporten la carga de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado

contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

### ARTICULO 13

#### GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o participaciones en el capital de una sociedad cuyo activo consista, directa o indirectamente, principalmente en bienes inmuebles situados en un Estado contratante pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde los bienes inmuebles estén situados.

3. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 2, las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o participaciones procedentes de una participación sustancial en una sociedad residente de un Estado contratante pueden someterse a imposición en ese Estado. Se considerará que existe una participación sustancial cuando el transmitente, sólo o con personas asociadas haya detentado, directa o indirectamente, en cualquier momento durante el período de doce meses precedentes a la enajenación al menos el 25 por 100 del capital de dicha sociedad.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, de embarcaciones utilizadas en la navegación interior o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques, aeronaves o embarcaciones, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes distintos de los mencionados en los apartados precedentes de



este artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que el transmitente sea residente.

#### ARTICULO 14

##### SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que ese residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado contratante para la realización de sus actividades. Si dispone de dicha base fija, tales rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a esa base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende en particular las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

#### ARTICULO 15

##### SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18, 19, 20 y 21, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce en ese otro Estado, las remuneraciones percibidas por tal concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar, si

- a) el percceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, durante más de ciento ochenta y tres días en cualquier período de doce meses que comience o finalice en el período impositivo considerado;
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona empleadora que no es residente del otro Estado; y

- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, o a bordo de una embarcación dedicada a la navegación interior, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. No obstante las disposiciones en los apartados 1 y 2, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido en un Estado contratante por un trabajador fronterizo, es decir, que tenga su vivienda habitual en el otro Estado contratante al que normalmente retorna cada día, sólo podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

#### ARTICULO 16

##### PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia y retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un consejo de administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado, siempre que tales remuneraciones se fijen y paguen por la sociedad por su participación en las actividades del consejo de administración o de vigilancia. En otro caso se aplicarán las disposiciones del artículo 15.

#### ARTICULO 17

##### ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra

personal, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si las actividades realizadas en un Estado contratante se financian principalmente mediante fondos públicos del otro Estado contratante o de una de sus subdivisiones políticas o administrativas o entidades locales. En tal caso, las rentas derivadas de dichas actividades sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

#### ARTICULO 18

##### PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

#### ARTICULO 19

##### FUNCIONES PUBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o administrativas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
- b) Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:
  - posee la nacionalidad de ese Estado, o
  - no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.
2. a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o administrativas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado, subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

- b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 18 es aplicable a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados en el marco de una actividad industrial o comercial de un Estado contratante o una de sus subdivisiones políticas o administrativas o entidades locales.

## ARTICULO 20

### PROFESORES

Los profesores que sean o hayan sido inmediatamente antes residentes de un Estado contratante y que perciban remuneraciones por la enseñanza en una universidad, colegio, escuela u otro establecimiento de enseñanza del otro Estado contratante, por un período de residencia temporal que no exceda de dos años, estarán exentos de impuestos en ese último Estado por dichas remuneraciones, siempre que tales establecimientos pertenezcan al Estado o a una persona jurídica sin fines lucrativos y si las referidas remuneraciones no se someten a imposición en el primer Estado.

## ARTICULO 21

### ESTUDIANTES

1. Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

2. Las personas a que se refiere el apartado anterior tampoco pueden someterse a imposición en el Estado donde se encuentren a los fines mencionados, por las cantidades que reciban como remuneración por actividades a tiempo parcial realizadas en ese Estado para que puedan proseguir sus estudios o su formación profesional, siempre que no excedan de 7.000 Ecus anuales.

ARTICULO 22

## OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante que sean de naturaleza, o procedan de fuentes, no mencionadas en otros artículos de este Convenio sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no será aplicable a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos serán aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

CAPITULO IV

## ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

ARTICULO 23

## METODOS

1. En el caso de un residente de España, la doble imposición se evitará, de acuerdo con las disposiciones aplicables de la legislación española (siempre que no contradigan los principios generales establecidos en este apartado), de la siguiente manera:

- a) cuando un residente de España obtenga rentas que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en Portugal, España permitirá la deducción del impuesto sobre las rentas de ese residente de un importe igual al impuesto efectivamente pagado en Portugal.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que pueden someterse a imposición en Portugal.

- b) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad residente de Portugal a una sociedad residente de España que detente directamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, para la determinación de la deducción se tomara en consideración, además del importe deducible con arreglo a la letra a) de este apartado, el impuesto efectivamente pagado por la sociedad mencionada en primer lugar respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya, a estos efectos, en la base imponible de la sociedad que los percibe.

Dicha deducción, juntamente con la deducción aplicable respecto de los dividendos con arreglo a la letra a) de este apartado, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas sometidas a imposición en Portugal.

Para la aplicación de lo dispuesto en esta letra será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos sea de al menos el 25 por ciento y se mantenga de forma ininterrumpida durante los dos años anteriores al día de pago de los dividendos.

2. En el caso de un residente de Portugal, la doble imposición se evitará, de acuerdo con las disposiciones aplicables de la legislación portuguesa (siempre que no afecten a los principios generales establecidos en este apartado), de la siguiente manera:

- a) Cuando un residente de Portugal obtenga rentas que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en España, Portugal permitirá la deducción del impuesto sobre las rentas de ese residente de un importe igual al impuesto pagado en España.

Dicha deducción no podrá, sin embargo, exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que puedan someterse a imposición en España.

- b) Cuando una sociedad residente de Portugal perciba dividendos de una sociedad residente de España en la cual la primera detente directamente una participación de al menos el 25 por ciento del capital, Portugal deducirá, a efectos de determinar el beneficio imponible sujeto al impuesto sobre la renta de las personas jurídicas, el 95 por 100 de tales dividendos, incluidos en la base imponible, en los términos y con las condiciones establecidas en la legislación portuguesa.

3. Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de un Estado

contratante, estén exentas de impuestos en ese Estado contratante, dicho Estado podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas exentas para culcular el impuesto sobre el resto de las rentas de ese residente.

## CAPITULO V

### DISPOSICIONES ESPECIALES

#### ARTICULO 24

##### NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular en lo que se refiere a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a los nacionales de cualquiera de los Estados contratantes, aunque no sean residente de ninguno de ellos.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones o reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 6 del artículo 11 o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones u otros gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esa empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén

o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en este artículo será aplicable a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

## ARTICULO 25

### PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones de este Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 24, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los dos años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. Esa autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o la aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados precedentes de este artículo. Cuando se considere que tal acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá tener lugar en el seno de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.



ARTICULO 26

## INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado contratante serán mantenidas secretas de igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a esos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán las informaciones para tales fines. Podrán revelar las informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar informaciones que revelen secretos comerciales, industriales o profesionales, o procedimientos comerciales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 27

## AGENTES DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones de este Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

CAPITULO VI

## DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 28

## ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado, y los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo antes posible.

2. El Convenio entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación, y sus disposiciones se aplicarán por primera vez:

a) en España:

- a los impuestos exigibles en la fuente cuyo hecho imponible se realice a partir del día 1 de enero del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio;
- a los demás impuestos relativos a las rentas de los periodos impositivos que comiencen a partir del día 1 de enero del año siguiente al de la entrada en vigor del Convenio;

b) en Portugal:

- a los impuestos exigibles en la fuente cuyo hecho generador se realice a partir del día 1 de enero del año inmediatamente posterior al de entrada en vigor del presente Convenio;
- a los demás impuestos relativos a las rentas obtenidas en los periodos impositivos que comiencen a partir del 1 de enero del año inmediatamente posterior al de entrada en vigor del Convenio.

3. Las disposiciones del Convenio entre España y Portugal para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta firmado en Madrid, el 29 de mayo de 1968, dejarán de aplicarse cuando las disposiciones del presente Convenio devengan efectivas.

ARTICULO 29

## DENUNCIA

El Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio por vía diplomática, notificándolo por escrito con al menos seis meses de antelación a la terminación de cualquier año natural. En tal caso, el Convenio dejará de aplicarse:

a) en España:

- a los impuestos exigibles en la fuente cuyo hecho imponible se realice a partir del día 1 de enero del año natural siguiente a aquél en que se notifique la denuncia;
- a los demás impuestos relativos a las rentas de los períodos impositivos que comiencen a partir del día 1 de enero del año siguiente al de la notificación de la denuncia;

b) en Portugal:

- a los impuestos exigibles en la fuente cuyo hecho generador se realice a partir del día 1 de enero inmediatamente posterior a la fecha en que expire el referido período de notificación de la denuncia;
- a los demás impuestos relativos a las rentas obtenidas en los períodos impositivos que comiencen a partir del día 1 de enero inmediatamente posterior a la fecha en que expire el referido período de notificación de la denuncia.

En fé de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efectos por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

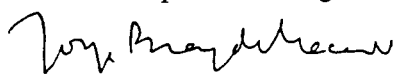
Hecho en doble ejemplar en Madrid el 26 del 10 de 1993 en las lenguas española y portuguesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:



PEDRO SOLBES MIRA  
Ministro de Economía y Hacienda

Por el Gobierno  
de la República Portuguesa:



JORGE BRAGA DE MACEDO  
Ministro de Finanzas

## PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y la República Portuguesa para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

1. En relación con el artículo 6, sus disposiciones se aplicarán igualmente a los rendimientos derivados de los bienes mobiliarios que, de acuerdo con el derecho fiscal del Estado contratante en que tales bienes estuvieren situados, sean asimilados a los rendimientos de los bienes inmobiliarios.

2. a) En relación con el artículo 10, apartado 3, se entenderá que el término "dividendos" comprende los beneficios de liquidación de una sociedad.

b) Se entiende que el término "dividendos" incluye los rendimientos de las cuentas o asociaciones en participación.

3. En relación con los artículos 10, 11, 12 y 13, las reducciones o exenciones impositivas previstas por el Convenio en lo referente a los dividendos, intereses, cánones y ganancias de capital, no serán aplicables cuando dichas rentas se obtengan en un Estado contratante por una sociedad residente del otro Estado contratante en cuyo capital participen, directa o indirectamente, en más de un 50 por 100, socios no residentes de ese otro Estado. Lo dispuesto en este número no será aplicable cuando dicha sociedad realice en el Estado contratante del que sea residente actividades comerciales o industriales sustantivas, distintas de la simple gestión de valores u otros activos.

4. En relación con el artículo 24, se entenderá que las disposiciones del Convenio no impiden la aplicación por un Estado contratante de su normativa interna sobre subcapitalización o endeudamiento excesivo.

5. En relación con el artículo 28, las disposiciones del artículo 11 se aplicarán a partir de 1 de enero de 1.993.

Hecho en doble ejemplar en Madrid el 26 del 10 de 1993 en las lenguas española y portuguesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:



PEDRO SOLBES MIRA  
Ministro de Economía y Hacienda

Por el Gobierno  
de la República Portuguesa:



JORGE BRAGA DE MACEDO  
Ministro de Finanzas

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**CONVENÇÃO ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA  
PORTUGUESA PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PRE-  
VENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SO-  
BRE O RENDIMENTO**

O Reino de Espanha e a República Portuguesa, desejando concluir uma Convenção para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento, acordaram no seguinte:

**CAPÍTULO I**

**Âmbito de aplicação da Convenção**

**ARTIGO 1º**

**Pessoas visadas**

Esta Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

**ARTIGO 2º**

**Impostos visados**

1. Esta Convenção aplica-se aos impostos sobre o rendimento exigidos por cada um dos Estados Contratantes, suas subdivisões políticas ou administrativas e suas autarquias locais, seja qual for o sistema usado para a sua percepção.

2. São considerados impostos sobre o rendimento os impostos incidentes sobre o rendimento total, ou sobre parcelas do rendimento, incluídos os impostos sobre os ganhos derivados da alienação de bens mobiliários ou imobiliários, bem como os impostos sobre as mais-valias.

3. Os impostos actuais a que esta Convenção se aplica são:

a) Relativamente à Espanha:

i) o Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares (Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);

ii) o Imposto sobre as Sociedades (Impuesto sobre Sociedades); e

iii) os impostos locais sobre o rendimento,

(a seguir referidos pela designação de "imposto espanhol");

b) Relativamente a Portugal:

i) o Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS;

ii) o Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas - IRC;

iii) a Derrama,

(a seguir referidos pela designação de "imposto português").

4. A Convenção será também aplicável aos impostos de natureza idêntica ou similar que entrem em vigor posteriormente à data da assinatura da Convenção e que venham a acrescer aos actuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão uma à outra as modificações importantes introduzidas nas respectivas legislações fiscais.

## CAPÍTULO II

### Definições

#### ARTIGO 3º

#### Definições gerais

1. Para efeitos desta Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente:

- a) o termo "Espanha" significa o Estado espanhol e, utilizado no sentido geográfico, designa o território do Estado espanhol incluindo as áreas exteriores ao respectivo mar territorial onde, em conformidade com o direito internacional e em virtude da legislação interna, o Estado espanhol pode exercer jurisdição ou direitos de soberania relativamente ao leito do mar, ao seu subsolo e às águas sobrejacentes, e respectivos recursos naturais;
- b) o termo "Portugal" compreende o território da República Portuguesa situado no continente europeu, os arquipélagos dos Açores e da Madeira, o respectivo mar territorial e bem assim outras zonas onde, em conformidade com a legislação portuguesa e



o direito internacional, a República Portuguesa tem jurisdição ou direitos de soberania relativos à prospecção, pesquisa e exploração dos recursos naturais do leito do mar, do seu subsolo e das águas sobrejacentes;

- c) as expressões "um Estado Contratante" e "o outro Estado Contratante" significam a Espanha ou Portugal, consoante resulte do contexto;
- d) o termo "pessoa" compreende uma pessoa singular, uma sociedade e qualquer outro agrupamento de pessoas;
- e) o termo "sociedade" significa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade que é tratada como pessoa colectiva para fins tributários;
- f) as expressões "empresa de um Estado Contratante" e "empresa do outro Estado Contratante" significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;
- g) o termo "nacional" designa:
  - (i) todas as pessoas singulares que tenham a nacionalidade de um Estado Contratante; e
  - (ii) todas as pessoas colectivas, associações ou outras entidades constituídas de harmonia com a legislação em vigor num Estado Contratante;
- h) a expressão "tráfego internacional" significa qualquer transporte por navio ou aeronave explorado por uma empresa cuja direcção efectiva esteja situada num Estado Contratante, excepto se o navio

ou aeronave forem explorados somente entre lugares situados no outro Estado Contratante;

i) a expressão "autoridade competente" significa:

(i) no caso de Espanha, o Ministro da Economia e das Finanças ou o seu representante autorizado; e

(ii) no caso de Portugal, o Ministro das Finanças, o Director-Geral das Contribuições e Impostos ou os seus representantes autorizados.

2. Para aplicação da presente Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão aí não definida terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe for atribuído pela legislação desse Estado relativa aos impostos que são objecto desta Convenção.

#### ARTIGO 4°

##### Residente

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão "residente de um Estado Contratante" significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto, devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar. Todavia, esta expressão não inclui qualquer pessoa que está sujeita a imposto nesse Estado apenas relativamente ao rendimento de fontes localizadas nesse Estado.

2. Quando, por virtude do disposto no n° 1, uma pessoa singular for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida como segue:

a) Será considerada residente do Estado Contratante em que tenha uma habitação permanente à sua

disposição. Se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados, será considerada residente do Estado com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais);

- b) Se o Estado em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado, ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados, será considerada residente do Estado Contratante em que permaneça habitualmente;
- c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados, ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente do Estado de que for nacional;
- d) Se for nacional de ambos os Estados, ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes de ambos os Estados resolverão o caso de comum acordo.

3. Quando, por virtude do disposto no n.º 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado em que estiver situada a sua direcção efectiva.

## ARTIGO 5.º

### Estabelecimento estável

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão "estabelecimento estável" significa uma instalação fixa através da qual a empresa exerça toda ou parte da sua actividade.

2. A expressão "estabelecimento estável" compreende, nomeadamente:

- a) Um local de direcção;
- b) Uma sucursal;
- c) Um escritório;
- d) Uma fábrica;
- e) Uma oficina;
- f) Uma mina, um poço de petróleo ou gás, uma pedreira ou qualquer local de extracção de recursos naturais.

3. Um local ou um estaleiro de construção, de instalação ou de montagem só constitui um estabelecimento estável se a sua duração exceder doze meses.

4. Não obstante as disposições anteriores deste Artigo, a expressão "estabelecimento estável" não compreende:

- a) As instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar bens ou mercadorias pertencentes à empresa;
- b) Um depósito de bens ou de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para as armazenar, expor ou entregar;
- c) Um depósito de bens ou de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para serem transformadas por outra empresa;
- d) Uma instalação fixa mantida unicamente para comprar bens ou mercadorias ou reunir informações para a empresa;
- e) Uma instalação fixa mantida unicamente para exercer, para a empresa, qualquer outra actividade de carácter preparatório ou auxiliar;

f) Uma instalação fixa mantida unicamente para o exercício de qualquer combinação das actividades referidas nas alíneas a) a e), desde que a actividade de conjunto da instalação fixa mantenha o seu carácter preparatório ou auxiliar.

5. Não obstante o disposto nos n.ºs 1 e 2, quando uma pessoa - que não seja um agente independente, a que é aplicável o n.º 6 - actue por conta de uma empresa e tenha e habitualmente exerça num Estado Contratante poderes para concluir contratos em nome da empresa, será considerado que esta empresa tem um estabelecimento estável nesse Estado relativamente a qualquer actividade que essa pessoa exerça para a empresa, a não ser que as actividades de tal pessoa se limitem às indicadas no n.º 4, as quais, se fossem exercidas através de uma instalação fixa, não permitiriam considerar esta instalação fixa como um estabelecimento estável, de acordo com as disposições desse número.

6. Não se considera que uma empresa tem um estabelecimento estável num Estado Contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse Estado por intermédio de um corretor, de um comissário-geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

7. O facto de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante, ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo) não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

### CAPÍTULO III

#### Tributação dos rendimentos

#### ARTIGO 6°

#### Rendimentos dos bens imobiliários

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante aufera de bens imobiliários (incluídos os rendimentos das explorações agrícolas ou florestais) situados no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. A expressão "bens imobiliários" terá o significado que lhe for atribuído pelo direito do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais. Os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. A disposição do n° 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização directa, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários.

4. O disposto nos n°s 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões independentes.

**ARTIGO 7°****Lucros das empresas**

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua actividade deste modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem imputáveis a esse estabelecimento estável.

2. Com ressalva do disposto no n° 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento estável os lucros que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares, e tratasse com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento estável.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo as despesas de direcção e as despesas gerais de administração efectuadas com o fim referido, quer no Estado em que esse estabelecimento estável estiver situado, quer fora dele.

4. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo facto da simples compra de bens ou de mercadorias, por esse estabelecimento estável, para a empresa.

5. Para efeitos dos números precedentes, os lucros a imputar ao estabelecimento estável serão calculados, em cada

ano, segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

6. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento especialmente tratados noutros artigos desta Convenção, as respectivas disposições não serão afectadas pelas deste artigo.

## ARTIGO 8°

### Navegação marítima, interior e aérea

1. Os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

2. Os lucros provenientes da exploração de barcos utilizados na navegação interior só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

3. Se a direcção efectiva de uma empresa de navegação marítima ou interior se situar a bordo de um navio ou de um barco, a direcção efectiva considera-se situada no Estado Contratante em que se encontra o porto onde esse navio ou barco estiverem registados, ou, na falta de porto de registo, no Estado Contratante de que é residente a pessoa que explora o navio ou o barco.

4. O disposto no n° 1 é aplicável igualmente aos lucros provenientes da participação num pool, numa exploração em comum ou num organismo internacional de exploração.



**ARTIGO 9°****Empresas associadas**

## 1. Quando:

- a) Uma empresa de um Estado Contratante participar, directa ou indirectamente, na direcção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) As mesmas pessoas participarem, directa ou indirectamente, na direcção, no controle ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante, e

em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, conseqüentemente, tributados.

2. Quando um Estado Contratante incluir nos lucros de uma empresa deste Estado - e tributar nessa conformidade - os lucros pelos quais uma empresa do outro Estado Contratante foi tributada neste outro Estado, e os lucros incluídos deste modo constituírem lucros que teriam sido obtidos pela empresa do primeiro Estado, se as condições acordadas entre as duas empresas tivessem sido as condições que teriam sido estabelecidas entre empresas independentes, o outro Estado procederá ao ajustamento adequado do montante do imposto aí cobrado sobre os lucros referidos, se este outro Estado considera o ajustamento justificado. Na determinação deste ajustamento, serão tomadas em consideração as outras disposições

desta Convenção e as autoridades competentes dos Estados Contratantes consultar-se-ão, se necessário.

## ARTIGO 10°

### Dividendos

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Esses dividendos podem, no entanto, ser igualmente tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que recebe os dividendos for o seu beneficiário efectivo, o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 10 por cento do montante bruto dos dividendos, se o beneficiário efectivo for uma sociedade que detenha, directamente, pelo menos 25 por cento do capital da sociedade que paga os dividendos;
- b) 15 por cento do montante bruto dos dividendos, nos restantes casos.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar estes limites.

Este número não afecta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são pagos.

3. O termo "dividendos", usado neste artigo, significa os rendimentos provenientes de acções ou bónus de fruição, partes

de minas, partes de fundador ou outros direitos, com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos derivados de outras partes sociais sujeitos ao mesmo regime fiscal que os rendimentos de acções pela legislação do Estado de que é residente a sociedade que os distribui.

4. O disposto nos n.ºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos dividendos, residente de um Estado Contratante, exercer no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos uma actividade industrial ou comercial, por meio de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, por meio de uma instalação fixa aí situada, e a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efectivamente ligada a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º ou do artigo 14º, consoante o caso.

5. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, este outro Estado não poderá exigir nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, excepto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efectivamente ligada a um estabelecimento estável ou a uma instalação fixa situados nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo que os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistam, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

**ARTIGO 11°****Juros**

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No entanto, esses juros podem ser igualmente tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que recebe os juros for o seu beneficiário efectivo, o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15 por cento do montante bruto dos juros.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. O termo "juros", usado neste Artigo, significa os rendimentos de créditos de qualquer natureza com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros do devedor, e nomeadamente os rendimentos da dívida pública e de obrigações de empréstimo, incluindo prémios atinentes a esses títulos, bem como quaisquer outros rendimentos sujeitos ao mesmo regime que os rendimentos de importâncias emprestadas pela legislação do Estado Contratante de que provêm os rendimentos.

4. O disposto nos n.º 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos juros, residente de um Estado Contratante, exercer no outro Estado Contratante de que provêm os juros uma actividade industrial ou comercial, por meio de um estabelecimento estável aí situado ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, por meio de uma instalação fixa aí situada, e o crédito relativamente ao qual os juros são pagos estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7° ou do artigo 14°, consoante o caso.

5. Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política ou administrativa, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável ou uma instalação fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação pela qual os juros são pagos e esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa suportem o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável ou a instalação fixa estiverem situados.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efectivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

## ARTIGO 12°

### «Redevances»

1. As "redevances" provenientes de um Estado Contratante e pagas a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Todavia, essas "redevances" podem ser igualmente tributadas no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a

legislação desse Estado, mas se a pessoa que receber as "redevances" for o seu beneficiário efectivo, o imposto assim estabelecido não poderá exceder 5 por cento do montante bruto das "redevances".

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. O termo "redevances", usado neste artigo, significa as retribuições de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos bem como os filmes ou gravações para transmissão pela rádio ou televisão, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico.

4. O disposto nos n.ºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo das "redevances", residente de um Estado Contratante, exercer no outro Estado Contratante de que provêm as "redevances" uma actividade industrial ou comercial, por meio de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente, por meio de uma instalação fixa aí situada, e o direito ou bem relativamente ao qual as "redevances" são pagas estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º ou do artigo 14º, consoante o caso.

5. As "redevances" consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma

sua subdivisão política ou administrativa, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das "redevances", seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável ou uma instalação fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação que dá origem ao pagamento das "redevances" e esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa suportem o pagamento dessas "redevances", tais "redevances" são consideradas provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável ou a instalação fixa estiverem situados.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efectivo das "redevances", ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das "redevances" pagas, tendo em conta a prestação pela qual são pagas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

## ARTIGO 13°

### Mais-valias

1. Os ganhos que um residente de um Estado Contratante aufera da alienação de bens imobiliários, conforme são definidos no artigo 6°, e situados no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Os ganhos provenientes da alienação de acções ou de outras participações no capital de uma sociedade, cujo activo seja constituído, directa ou indirectamente, principalmente por bens imobiliários situados num Estado Contratante, podem ser

tributados no Estado Contratante em que estiverem situados os bens imobiliários.

3. Com ressalva do disposto no n° 2, os ganhos provenientes da alienação de acções ou de outras participações resultantes de uma participação substancial numa sociedade residente de um Estado Contratante podem ser tributados nesse Estado. Considera-se que existe uma participação substancial quando o alienante, só ou em conjunto com pessoas associadas, tenha detido, directa ou indirectamente, em qualquer momento durante o período de doze meses que precede a alienação, pelo menos 25 por cento do capital dessa sociedade.

4. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante, ou de bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante disponha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão independente, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento estável, isolado ou com o conjunto da empresa, ou dessa instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado.

5. Os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional, dos barcos utilizados na navegação interior ou de bens mobiliários afectos à exploração desses navios, aeronaves ou barcos, só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

6. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos números anteriores deste Artigo só podem ser tributados no Estado Contratante de que o alienante é residente.



**ARTIGO 14°****Profissões independentes**

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras actividades de carácter independente só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que esse residente disponha, de forma habitual, no outro Estado Contratante, de uma instalação fixa para o exercício das suas actividades. Se dispuser de uma instalação fixa, os rendimentos podem ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que sejam imputáveis a essa instalação fixa.

2. A expressão "profissões liberais" abrange em especial as actividades independentes de carácter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as actividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitectos, dentistas e contabilistas.

**ARTIGO 15°****Profissões dependentes**

1. Com ressalva do disposto nos artigos 16°, 18°, 19°, 20° e 21°, os salários, ordenados e remunerações similares obtidas de um emprego por um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no n° 1, as remunerações obtidas por um residente de um Estado Contratante de um emprego exercido no outro Estado Contratante só podem ser tributadas no Estado primeiramente mencionado, se:

- a) O beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam no total cento e oitenta e três dias em qualquer período de doze meses que comece ou termine no ano fiscal em causa; e
- b) As remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente de outro Estado; e
- c) As remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições anteriores deste artigo, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorados no tráfego internacional, ou a bordo de um barco utilizado na navegação interior, podem ser tributadas no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

4. Não obstante o disposto nos n°<sup>s</sup> 1 e 2, as remunerações auferidas de um emprego exercido num Estado Contratante por um trabalhador fronteiriço, isto é, que tenha a sua residência habitual no outro Estado Contratante ao qual regressa normalmente todos os dias, só podem ser tributadas nesse outro Estado.

**ARTIGO 16°****Percentagens de membros de conselhos**

As percentagens, senhas de presença e remunerações similares obtidas por um residente de um Estado Contratante na qualidade de membro do conselho de administração ou do conselho fiscal de uma sociedade residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado, desde que tais remunerações sejam determinadas e pagas pela sociedade em virtude da sua participação nas actividades do conselho de administração ou fiscal. Caso contrário, são aplicáveis as disposições do artigo 15°.

**ARTIGO 17°****Artistas e desportistas**

1. Não obstante o disposto nos artigos 14° e 15°, os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante na qualidade de profissional de espectáculos, tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão, ou músico, bem como de desportista, provenientes das suas actividades pessoais exercidas, nessa qualidade, no outro Estado Contratante, podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto nos artigos 7°, 14° e 15°, os rendimentos da actividade exercida pessoalmente pelos profissionais de espectáculos ou desportistas, nessa qualidade, atribuídos a uma outra pessoa, podem ser tributados no Estado Contratante em que são exercidas essas actividades dos profissionais de espectáculos ou dos desportistas.

3. O disposto nos n.ºs 1 e 2 não é aplicável se as actividades exercidas num Estado Contratante forem financiadas principalmente através de fundos públicos do outro Estado Contratante ou de uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais. Neste caso, os rendimentos auferidos dessas actividades só podem ser tributados nesse outro Estado.

## ARTIGO 18º

### Pensões

Com ressalva do disposto no n.º 2 do artigo 19º, as pensões e remunerações similares pagas a um residente de um Estado Contratante em consequência de um emprego anterior só podem ser tributadas nesse Estado.

## ARTIGO 19º

### Remunerações Públicas

1. a) As remunerações, excluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, só podem ser tributadas nesse Estado.
- b) Estas remunerações só podem, contudo, ser tributadas no outro Estado Contratante se os serviços forem prestados neste Estado e se a pessoa singular for um residente deste Estado:
  - i) Sendo seu nacional; ou

ii) Que não se tornou seu residente unicamente para o efeito de prestar os ditos serviços.

2. a) As pensões pagas por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais, quer directamente, quer através de fundos por elas constituídos, a uma pessoa singular, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, só podem ser tributados nesse Estado.

b) Estas pensões só podem, contudo, ser tributadas no outro Estado Contratante se a pessoa singular for um residente e um nacional desse Estado.

3. O disposto nos artigos 15°, 16° e 18° aplica-se às remunerações e pensões pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma actividade comercial ou industrial exercida por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais.

## ARTIGO 20°

### Professores

Os professores que são, ou foram imediatamente antes, residentes de um Estado Contratante e que no decurso de um período de residência temporária no outro Estado Contratante, não excedente a dois anos, recebam remunerações pelo ensino numa universidade, num colégio, numa escola ou noutra estabelecimento de ensino desse outro Estado Contratante, não são neste tributados por tais remunerações, desde que os ditos estabelecimentos pertençam ao Estado ou a uma pessoa colectiva sem fins lucrativos e tais remunerações não sejam tributadas no primeiro Estado Contratante.

**ARTIGO 21°****Estudantes**

1. As importâncias que um estudante ou um estagiário que é ou foi imediatamente antes residente de um Estado Contratante e que permanece no outro Estado Contratante com o único fim de aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação profissional recebe para fazer face às despesas com a sua manutenção, estudos ou formação profissional não são tributadas nesse outro Estado, desde que provenham de fontes situadas fora dele.

2. As pessoas referidas no número anterior não são tributadas igualmente no Estado onde permanecem para os fins referidos, pelas importâncias recebidas como remuneração de uma actividade exercida a tempo parcial neste outro Estado, com o limite de 7.000 ECUs anuais, com vista a permitir-lhes a continuação dos seus estudos ou da sua formação profissional.

**ARTIGO 22°****Outros rendimentos**

1. Os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante e donde quer que provenham não tratados nos artigos anteriores desta Convenção só podem ser tributados nesse Estado.

2. O disposto no n° 1 não se aplica ao rendimento, que não seja rendimento de bens imobiliários como são definidos no n° 2 do artigo 6°, auferido por um residente de um Estado Contratante que exerce no outro Estado Contratante uma actividade industrial ou comercial, por meio de um estabelecimento estável nele situado ou que exerce nesse outro Estado uma profissão independente através de uma instalação fixa nele situada, estando o direito ou a propriedade, em relação ao

qual o rendimento é pago, efectivamente ligado com esse estabelecimento estável ou instalação fixa. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo 7º ou do artigo 14º, consoante o caso.

## CAPÍTULO IV

### Eliminação da dupla tributação

#### ARTIGO 23º

##### Métodos

1. No caso de um residente de Espanha, a dupla tributação será evitada, de acordo com as disposições aplicáveis da legislação espanhola (desde que não contrariem os princípios gerais estabelecidos neste número), do seguinte modo:

- a) Quando um residente de Espanha obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados em Portugal, a Espanha deduzirá do imposto sobre o rendimento desse residente uma importância igual ao imposto efectivamente pago em Portugal.

A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados em Portugal.

- b) No caso de dividendos pagos por uma sociedade residente de Portugal a uma sociedade residente de Espanha, que detenha directamente pelo menos 25 por cento do capital da sociedade que paga os

dividendos, na determinação da dedução será tomado em consideração, além da importância dedutível de acordo com a alínea a) deste número, o imposto efectivamente pago pela sociedade mencionada em primeiro lugar relativamente aos lucros de que os dividendos são pagos, na importância correspondente a tais dividendos, desde que a referida importância esteja incluída, para este efeito, na base tributável da sociedade que recebe os dividendos.

Essa dedução, juntamente com a dedução aplicável relativamente aos dividendos de acordo com a alínea a) deste número, não poderá exceder a fracção do imposto sobre o rendimento, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributados em Portugal.

Para fins da aplicação do disposto nesta alínea, será necessário que a participação na sociedade pagadora dos dividendos seja de, pelo menos, 25 por cento e se mantenha de forma ininterrupta durante os dois anos anteriores ao dia em que os dividendos são pagos.

2. No caso de um residente de Portugal, a dupla tributação será evitada, de acordo com as disposições aplicáveis da legislação portuguesa (desde que não contrariem os princípios gerais estabelecidos neste número), do seguinte modo:

- a) Quando um residente de Portugal obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados em Espanha, Portugal deduzirá do imposto sobre o rendimento desse residente uma importância igual ao imposto pago em Espanha.

A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto sobre o rendimento, calculado



antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados em Espanha.

- b) Quando uma sociedade residente de Portugal auferir dividendos de uma sociedade residente de Espanha, em que a primeira detenha directamente uma participação no capital não inferior a 25 por cento, Portugal deduzirá, para efeitos da determinação do lucro tributável sujeito ao imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas, 95% desses dividendos incluídos na base tributável, nos termos e condições estabelecidas na legislação portuguesa.

3. Quando, de acordo com o disposto nesta Convenção, o rendimento obtido por um residente de um Estado Contratante for isento de imposto neste Estado, esse Estado poderá, não obstante, ao calcular o quantitativo do imposto sobre o resto dos rendimentos desse residente, ter em conta o rendimento isento.

## CAPÍTULO V

### Disposições especiais

#### ARTIGO 24°

##### Não discriminação

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação, em

especial no que se refere à residência. Não obstante o estabelecido no artigo 1º, esta disposição aplicar-se-á também às pessoas que não são residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

2. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas actividades. Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função do estado civil ou encargos familiares, concedidos aos seus próprios residentes.

3. Salvo se for aplicável o disposto no nº 1 do artigo 9º, no nº 6 do artigo 11º ou no nº 6 do artigo 12º, os juros, "redevances" ou outras importâncias pagas por uma empresa de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante serão dedutíveis, para efeitos da determinação do lucro tributável de tal empresa, como se fossem pagas a um residente do Estado primeiramente mencionado.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital, total ou parcialmente, directa ou indirectamente, seja possuído ou controlado por um ou mais residentes do outro Estado Contratante não ficarão sujeitas, no Estado primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

5. Não obstante o disposto no artigo 2º, as disposições do presente artigo aplicar-se-ão aos impostos de qualquer natureza ou denominação.

**ARTIGO 25°****Procedimento amigável**

1. Quando uma pessoa considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com o disposto nesta Convenção, poderá, independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à autoridade competente do Estado Contratante de que é residente ou, se o seu caso está compreendido no n° 1 do artigo 24°, à do Estado Contratante de que é nacional. O caso deverá ser apresentado dentro de dois anos a contar da data da primeira comunicação da medida que der causa à tributação não conforme com o disposto na presente Convenção.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com o disposto na presente Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou aplicação da Convenção. Poderão também consultar-se a fim de eliminar a dupla tributação nos casos não previstos na Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar directamente entre si, a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos números anteriores. Se se afigurar que tal acordo poderá ser facilitado por trocas de

impressões orais, essas trocas de impressões poderão efectuar-se no seio de uma Comissão composta por representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

## ARTIGO 26°

### Troca de informações

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar as disposições desta Convenção ou das leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos abrangidos por esta Convenção, na medida em que a tributação nelas prevista não seja contrária a esta Convenção. A troca de informações não é restringida pelo disposto no artigo 1°. As informações obtidas por um Estado Contratante serão consideradas secretas, do mesmo modo que as informações obtidas com base na legislação interna desse Estado, e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades (incluindo tribunais e autoridades administrativas) encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos por esta Convenção, ou dos procedimentos declarativos ou executivos relativos a estes impostos, ou da decisão de recursos referentes a estes impostos. Essas pessoas ou autoridades utilizarão as informações assim obtidas apenas para os fins referidos. Essas informações poderão ser utilizadas no caso de audiências públicas de tribunais ou de sentença judicial.

2. O disposto no n° 1 nunca poderá ser interpretado no sentido de impor a um Estado Contratante a obrigação:

- a) De tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação e à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) De fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua

prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;

- c) De transmitir informações reveladoras de segredos comerciais, industriais ou profissionais, ou processos comerciais ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

## ARTIGO 27°

### Agentes diplomáticos e funcionários consulares

O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os agentes diplomáticos ou os funcionários consulares em virtude das regras gerais do direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

## CAPÍTULO VI

### Disposições finais

## ARTIGO 28°

### Entrada em vigor

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Lisboa o mais cedo possível.

2. A Convenção entrará em vigor após a troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicáveis pela primeira vez:

a) em Espanha:

- i) aos impostos devidos na fonte cujo facto tributável surja a partir de 1 de Janeiro do ano civil seguinte ao da entrada em vigor da Convenção;
- ii) aos demais impostos relativos aos rendimentos dos períodos tributários com início a partir de 1 de Janeiro do ano seguinte ao da entrada em vigor da Convenção;

b) em Portugal:

- i) aos impostos devidos na fonte, cujo facto gerador surja em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção;
- ii) aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos no ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro do ano imediatamente seguinte ao da entrada em vigor da presente Convenção.

3. O disposto na Convenção entre a Espanha e Portugal para evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre o rendimento, assinada em Madrid em 29 de Maio de 1968, deixará de se aplicar quando o disposto na presente Convenção produzir efeitos.

**ARTIGO 29°****Denúncia**

A presente Convenção estará em vigor enquanto não for denunciada por um Estado Contratante. Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a Convenção por via diplomática mediante um aviso prévio mínimo de seis meses antes do fim de qualquer ano civil. Nesse caso, a Convenção deixará de se aplicar:

a) em Espanha:

- i) aos impostos devidos na fonte cujo facto tributável surja a partir de 1 de Janeiro do ano civil seguinte àquele em que foi comunicada a denúncia;
- ii) aos demais impostos relativos aos rendimentos dos períodos tributários com início a partir de 1 de Janeiro do ano seguinte àquele em que foi comunicada a denúncia;

b) em Portugal:

- i) aos impostos devidos na fonte, cujo facto gerador surja em ou depois de 1 de Janeiro imediatamente após a data em que o período referido no aviso de denúncia expira;
- ii) aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos no ano fiscal com início em ou depois de 1 de Janeiro imediatamente após a data em que o período referido no aviso de denúncia expira.

Em testemunho do qual, os signatários, devidamente autorizados para o efeito pelo Governo respectivo, assinaram a presente Convenção.

Feito em duplicado, em Madrid, aos 26 dias do mês de Outubro de 1993, em espanhol e português, sendo os dois textos igualmente válidos.

Pelo Governo  
do Reino de Espanha:



PEDRO SOLBES MIRA

Pelo Governo  
da República Portuguesa:



JORGE BRAGA DE MACEDO



## PROTOCOLO

No momento da assinatura da Convenção entre o Reino de Espanha e a República Portuguesa para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento, os signatários acordaram nas disposições seguintes, que fazem parte integrante da Convenção:

1. Relativamente ao Artigo 6º, as suas disposições aplicam-se igualmente aos rendimentos derivados dos bens mobiliários que, de acordo com o direito fiscal do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados, sejam assimilados aos rendimentos derivados dos bens imobiliários.

2. a) Relativamente ao Artigo 10º, nº 3, considera-se que o termo "dividendos" inclui os lucros derivados da liquidação de uma sociedade.

b) Considera-se que o termo "dividendos" inclui os rendimentos derivados de contas ou de associação em participação.

3. Relativamente aos Artigos 10º, 11º, 12º e 13º, as reduções ou as isenções de imposto previstas na Convenção no que se refere aos dividendos, juros, "redevances" e mais-valias, não serão aplicáveis quando os rendimentos referidos sejam realizados num Estado Contratante por uma sociedade residente do outro Estado Contratante em cujo capital participem, directa ou indirectamente, em mais de 50 por cento, sócios não residentes desse outro Estado. O disposto neste número não será aplicável quando a sociedade referida exercer no Estado Contratante de que seja residente actividades comerciais ou industriais substantivas, distintas da simples gestão de valores ou de outros activos.

4. Relativamente ao Artigo 24º, considera-se que as disposições da Convenção não são impeditivas da aplicação por um

Estado Contratante das respectivas normas internas respeitantes a sub-capitalização ou a endividamento excessivo.

5. Relativamente ao Artigo 28º, as disposições do Artigo 11º serão aplicáveis a partir de 1 de Janeiro de 1993.

Em testemunho do qual, os signatários, devidamente autorizados para o efeito pelo Governo respectivo, assinaram o presente Protocolo.

Feito em duplicado, em Madrid, aos 26 dias do mês de Outubro de 1993, em espanhol e português, sendo os dois textos igualmente válidos.

Pelo Governo  
do Reino de Espanha:



PEDRO SOLBES MIRA

Pelo Governo  
da República Portuguesa:



JORGE BRAGA DE MACEDO

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
PORTUGUESE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

## CHAPTER I

## SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1*

## PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

## TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, its political or administrative subdivisions or its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

*a)* In Spain:

The income tax on individuals;

The corporation tax; and

Total taxes on income

(hereinafter referred to as “Spanish tax”);

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1995 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon, in accordance with article 28 (2).

(b) In Portugal:

The income tax on individuals;

The corporation tax; and

The special assessment

(hereinafter referred to as “Portuguese tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II

### DEFINITIONS

#### *Article 3*

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Spain” means the Spanish State and, when used geographically, means the territory of the Spanish State including any area outside the territorial sea in which, in accordance with international law and domestic legislation, the Spanish State may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters and their natural resources;

(b) The term “Portugal” includes the territory of the Portuguese Republic situated in the European continent and the Azores and Madeira archipelagos, and their territorial sea and other areas over which, in accordance with Portuguese legislation and international law, the Portuguese Republic exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the prospecting, search and exploration for the natural resources of the seabed, its subsoil and superjacent waters;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Spain or Portugal, as the context requires;

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “national” means:

Any individual possessing the nationality of a Contracting State; and

Any body corporate, association or entity established in accordance with the legislation in force in a Contracting State;

(h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term “competent authority” means:

In the case of Spain, the Minister of Economy and Finance or his authorized representative; and

In the case of Portugal, the Minister of Finance, the Director-General of Taxation or their authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

#### Article 4

##### RESIDENT

1. For the purpose of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. It does not, however, include persons who are liable to tax in that State only in respect of income derived from sources therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the two States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5

##### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it continues for a period of more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or

which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III

#### TAXATION OF INCOME

##### *Article 6*

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

##### *Article 7*

#### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative

expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

### *Article 8*

#### SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

### *Article 9*

#### ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.



2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such adjustment as it deems justified to the amount of the tax charged on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

#### *Article 10*

#### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to

a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

### *Article 11*

#### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, as well as any other income subject under the laws of the Contracting State in which it arises to the same treatment as income from money lent.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12*

## ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and films or tapes for radio or television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that State, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13*

## CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of shares representing a substantial participation in a company which is a resident of one Contracting State may be taxed in that State. Substantial participation shall be deemed to exist where the alienator, either alone or in association with others, at any time during the twelve months prior to the alienation, directly or indirectly held at least 25 per cent of the capital of that company.

4. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14*

## INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If such a fixed base is available to him, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to the fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15*

## DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period beginning or ending in the fiscal year concerned;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived in respect of an employment exercised in one Contracting State by a frontier worker, that is to say, a worker whose habitual abode, to which he normally returns each day, is situated in the other Contracting State, may be taxed only in that other State.

*Article 16*

## DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, provided that the company determines and pays such remuneration on the basis of his participation in the activities of the Board of Directors. If such is not the case, the provisions of article 15 shall apply.

*Article 17*

## ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply where the activities exercised in a Contracting State are substantially supported by public funds of the other Contracting State or of a political or administrative subdivision or a local authority thereof. In such case, the income derived from such activities may be taxed only in that other State.

#### *Article 18*

##### PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### *Article 19*

##### GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

Is a national of that State, or

Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

*Article 20*

## TEACHERS

Teachers who are or were residents of a Contracting State immediately before arriving in the other Contracting State and who receive remuneration for teaching in a university, college, school or other educational institution of that other State for a period not exceeding two years, shall be exempt from taxation in the last-mentioned State in respect of such remuneration, provided that such institutions are owned by the State or by a non-profit body corporate and that the remuneration is not taxable in the first-mentioned State.

*Article 21*

## STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before arriving in a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from outside that State.

2. The persons referred to in the preceding paragraph shall also not be taxed in the State they are visiting for the aforementioned purposes in respect of payments which they receive as remuneration for part-time activities undertaken in that State in order to finance their education or vocational training, provided that such payments do not exceed 7000 ECUs per year.

*Article 22*

## OTHER INCOME

1. Items of income derived by a resident of a Contracting State which is of a type or arises from a source not dealt with in other articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs independent personal services in that other Contracting State from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

## CHAPTER IV

## ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23*

## METHODS

1. In the case of a resident of Spain, double taxation shall be avoided, in accordance with the applicable provisions of the laws of Spain (provided that they are not at variance with the general principles established in this paragraph) in the following manner:

(a) Where a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Portugal, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax effectively paid in Portugal.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income as may be taxed in Portugal.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Portugal to a company which is a resident of Spain and which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividend, in calculating the deduction, account shall be taken, in addition to the amount deductible under subparagraph (a) of this paragraph, of the tax effectively paid by the first-mentioned company in respect of the profits out of which the dividend is paid, provided that such amount of tax is included, for this purpose, in the taxable base of the receiving company.

Such deduction, together with the deduction applicable to the dividend in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income as may be taxed in Portugal.

In order for the provisions of this subparagraph to be applicable, the company receiving the dividend must have held at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividend for two years, without interruption, prior to the date on which the dividend was paid.

2. In the case of a resident of Portugal, double taxation shall be avoided, in accordance with the applicable provisions of the laws of Portugal (provided that they do not affect the general principles established in this paragraph) in the following manner:

(a) Where a resident of Portugal derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Portugal shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Spain.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income as may be taxed in Spain.

(b) Where a company which is a resident of Portugal receives a dividend from a company which is a resident of Spain and of which it holds directly at least 25 per



cent of the capital, Portugal shall, in calculating the amount of the profit subject to the income tax on bodies corporate, deduct 95 per cent of the dividend included in the taxable base, in accordance with the terms and conditions established in the laws of Portugal.

3. Where in accordance with any provisions of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that Contracting State, the said State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, take into account the exempted income.

## CHAPTER V

### SPECIAL PROVISIONS

#### *Article 24*

### NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected, in particular with respect to residence. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 6 of article 11 or paragraph 6 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 25*

## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 26*

## EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 27*

### DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### CHAPTER VI

#### FINAL PROVISIONS

#### *Article 28*

#### ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time:

(a) In Spain:

In respect of taxes withheld at source, to taxes which become payable on 1 January of the calendar year following the year in which the Convention entered into force;

In respect of other taxes, to taxes on income derived during tax periods beginning on 1 January of the year following the year in which the Convention entered into force;

(b) In Portugal:

In respect of taxes withheld at source, to taxes which become payable on 1 January of the year immediately following the year in which the Convention entered into force;

In respect of other taxes, to taxes on income derived during tax periods beginning on 1 January of the year immediately following the year in which the Convention entered into force.

3. The provisions of the Convention between Spain and Portugal for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed in Madrid on 29 May 1968,<sup>1</sup> shall cease to have effect once the provisions of this Convention have entered into force.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28374.

*Article 29*

## TERMINATION

This Convention shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

*(a) In Spain:*

In respect of taxes withheld at source, to taxes which become payable on 1 January of the calendar year following the year in which notification of termination was given;

In respect of other taxes, to taxes on income derived during tax periods beginning on 1 January of the year following the year in which notification of termination was given;

*(b) In Portugal:*

In respect of taxes withheld at source, to taxes which become payable on 1 January of the calendar year immediately following the date on which the period of notification of termination expired;

In respect of other taxes, to taxes on income derived during tax periods beginning on 1 January of the year immediately following the date on which the period of notification of termination expired.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Madrid on 26 October 1993, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:  
PEDRO SOLBES MIRA  
Minister of the Economy and Finance

For the Government  
of the Portuguese Republic:  
JORGE BRAGA DE MACEDO  
Minister of Finance

## PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall constitute an integral part of the Convention:

1. With reference to article 6, its provisions also shall apply to income derived from movable property which is assimilated to income from immovable property in accordance with the tax laws of the Contracting State in which the property is situated.

2. (a) With reference to paragraph 3 of article 10, it is understood that the term "dividends" includes profits on a liquidation of a company.

(b) It is understood that the term "dividends" includes income from joint accounts or joint ventures.

3. With reference to articles 10, 11, 12 and 13, the tax reductions or exemptions envisaged in the Convention in respect of dividends, interest, royalties and capital gains shall not apply where such income is derived in a Contracting State from a company resident in the other Contracting State of which companies which are not residents of that other State hold, directly or indirectly, more than 50 per cent of the capital. The provisions of this paragraph shall not apply where the said company carries out in the Contracting State of which it is a resident substantive commercial or industrial activities other than the simple management of securities or other assets.

4. With reference to article 24, it is understood that the provisions of this Convention shall not prevent a Contracting State from applying its domestic regulations concerning under-capitalization or over-indebtedness.

5. With reference to article 28, the provisions of article 11 shall apply as from 1 January 1993.

DONE at Madrid on 26 October 1993, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

PEDRO SOLBES MIRA  
Minister of the Economy and Finance

For the Government  
of the Portuguese Republic:

JORGE BRAGA DE MACEDO  
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier*

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

*Article 2*

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des États contractants, leurs subdivisions politiques ou administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En Espagne :

L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

L'impôt sur les sociétés; et

Les impôts locaux sur le revenu

(ci-après dénommés « l'impôt espagnol »);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 juin 1995 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

b) Au Portugal :

L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

L'impôt sur le revenu des personnes morales; et

L'impôt temporaire ou extraordinaire

(ci-après dénommés « l'impôt portugais »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II

### DÉFINITIONS

#### Article 3

#### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) « Espagne » s'entend du territoire de l'Etat espagnol et, au sens géographique, du territoire de l'Etat espagnol comprenant les zones situées en dehors de la mer territoriale sur lesquelles l'Espagne exerce, conformément au droit international et à sa législation interne, sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol et les eaux qui les recouvrent, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) « Portugal » s'entend du territoire de la République portugaise situé sur le continent européen et les archipels des Açores et de Madère, leur mer territoriale ainsi que toutes autres zones sur lesquelles, conformément à la législation portugaise et au droit international, la République portugaise exerce sa juridiction ou ses droits de souveraineté en ce qui concerne la prospection, la recherche et l'exploration des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux qui les recouvrent;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Espagne ou du Portugal;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés ou de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant; et

Toute personne morale, association ou entité constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

*h)* L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

*i)* L'expression « autorité compétente » signifie :

Dans le cas de l'Espagne, le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé;

Dans le cas du Portugal, le Ministre des finances, le Directeur général des contributions et des impôts ou leurs représentants autorisés.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ladite Convention a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

#### Article 4

##### DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par « résident de l'un des Etats contractants » toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a)* Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b)* Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

*c)* Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

*d)* Si cette personne possède la nationalité de deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.



3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dans lequel se trouve le siège de sa direction effective.

### Article 5

#### ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Les sièges de direction;
- b) Les succursales;
- c) Les bureaux;
- d) Les usines;
- e) Les ateliers; et

f) Les mines, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Les chantiers de construction, d'installation ou de montage ne sont des établissements stables que si leur durée dépasse 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux paragraphes a et e, à condition que l'installation fixe d'affaires conserve son caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise sera considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exercera pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles qui sont énumérées au para-

graphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III

#### IMPÔTS SUR LE REVENU

##### *Article 6*

#### REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, embarcations et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

##### *Article 7*

#### BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils peuvent être imputés audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés tous les ans selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

### *Article 8*

#### NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices tirés de l'exploitation d'embarcations réservées à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou d'une entreprise qui se consacre à la navigation intérieure se trouve à bord d'un navire ou d'une embarcation, ce siège est considéré comme sis dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache dudit navire ou de ladite embarcation, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

### *Article 9*

#### ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — les bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre deux entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si besoin est, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent à cet égard.

### Article 10

#### DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi levé ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si leur bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividende » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou de bons de jouissance, de parts de mines, de parts de fondateur ou d'autres droits, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal sur les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité

industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'Article 7, soit celles de l'Article 14.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

### Article 11

#### INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tout autre revenu assujéti au même régime que le revenu des capitaux prêtés par la législation de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le crédit générant les intérêts est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'Article 7, soit celles de l'Article 14.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supportent la charge de

ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 12*

#### REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'Article 7, soit celles de l'Article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13*

#### GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation d'actions ou de participations au capital d'une société dont l'actif est constitué, directement ou indirectement, pour l'essentiel en biens immobiliers situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat contractant.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les gains tirés de l'aliénation d'actions ou de participations provenant d'une participation substantielle à une société résidente d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. La participation est jugée substantielle lorsque le cédant, à titre individuel ou avec des personnes associées, a détenu, directement ou indirectement, à tout moment au cours de la période de 12 mois qui a précédé l'aliénation, au moins 25 p. 100 du capital de ladite société.

4. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

5. Les gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, d'embarcations utilisées pour la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires, aéronefs ou embarcations, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

6. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

### *Article 14*

#### PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat con-

tractant, à moins que ce résident ne dispose de manière habituelle d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

### Article 15

#### PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'une embarcation consacrée à la navigation intérieure, ne peuvent être imposées que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé dans un Etat contractant par un travailleur frontalier, c'est-à-dire qui a son domicile habituel dans l'autre Etat contractant où il retourne normalement chaque jour, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

### Article 16

#### TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, à condition que ces rémunérations soient fixées et



lui soient payées par la société pour sa participation aux travaux du conseil d'administration ou de surveillance. Dans tout autre cas, les dispositions applicables sont celles de l'Article 15.

### *Article 17*

#### ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux activités exercées dans un Etat contractant qui sont financées principalement au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou de l'une de ses collectivités locales. En pareils cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre Etat.

### *Article 18*

#### PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

### *Article 19*

#### FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est résidente :

Lorsqu'elle en a la nationalité; ou

Lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions versées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au

titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat si la personne physique en est résidente et en a la nationalité.

3. Les dispositions des Articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20*

##### PROFESSEURS

Les professeurs qui sont ou ont été immédiatement avant leur arrivée dans l'un des Etats contractants résidents de l'autre Etat contractant et qui perçoivent des rémunérations au titre d'un enseignement dispensé dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de l'autre Etat contractant pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans sont exonérés d'impôts dans ce dernier Etat sur ces rémunérations, à condition que ces établissements appartiennent à l'Etat ou à une personne morale à but non lucratif et que lesdites rémunérations ne soient pas imposables dans le premier Etat.

#### *Article 21*

##### ETUDIANTS

1. Les montants que perçoit pour couvrir ses frais de subsistance, ses études ou sa formation un étudiant ou un stagiaire qui est ou a été, immédiatement avant son arrivée dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui se trouve dans l'Etat mentionné en premier à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet Etat, si elles proviennent de sources situées hors de cet Etat.

2. Les personnes visées au paragraphe précédent ne peuvent pas non plus être assujetties à l'impôt dans l'Etat où elles se trouvent aux fins mentionnées, pour les montants perçus à titre de rémunération pour des activités à temps partiel menées dans cet Etat afin de poursuivre leurs études ou leur formation professionnelle, à condition que ces montants ne dépassent pas 7 000 Ecus par an.

#### *Article 22*

##### AUTRES REVENUS

1. Les revenus perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas de nature ou de sources mentionnées dans d'autres articles de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou une

profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'Article 7 ou celles de l'Article 14, suivant le cas.

#### CHAPITRE IV

#### ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

#### Article 23

#### MÉTHODES

1. Dans le cas d'un résident de l'Espagne, la double imposition est évitée conformément aux dispositions applicables de la législation espagnole (à condition que ces dispositions n'aillent pas à l'encontre des principes généraux établis dans ce paragraphe), de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Portugal, l'Espagne accorde la déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne d'un montant égal à l'impôt effectivement payé au Portugal.

Toutefois, cette déduction ne peut dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Portugal.

b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente du Portugal à une société résidente d'Espagne qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui verse les dividendes, pour déterminer la déduction, est pris en compte, en plus du montant à déduire conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'impôt effectivement versé par la société mentionnée en premier au titre des bénéfices sur lesquels sont payés les dividendes, à concurrence du montant correspondant à ces dividendes, à condition que ce montant soit inclus, à cet effet, dans le revenu imposable de la société qui les perçoit.

Cette déduction, ajoutée à la déduction applicable aux dividendes conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, ne peut dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Portugal.

Aux fins d'application des dispositions du présent paragraphe, il est nécessaire que la participation à la société qui paie les dividendes soit d'au moins 25 p. 100 et se soit maintenue de façon ininterrompue au cours des deux années qui précèdent le jour du paiement des dividendes.

2. Dans le cas d'un résident du Portugal, la double imposition est évitée conformément aux dispositions applicables de la législation portugaise (à condition qu'elles n'aillent pas à l'encontre des principes généraux établis dans le présent paragraphe), de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident du Portugal perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, le Portugal autorise ce résident à déduire de son impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt payé en Espagne.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables en Espagne.

b) Lorsqu'une société résidente du Portugal perçoit des dividendes d'une société résidente d'Espagne dont la première détient directement une participation d'au moins 25 p. 100 du capital, le Portugal déduit, aux fins de déterminer le bénéfice assujéti à l'impôt sur le revenu des personnes morales, 95 p. 100 de ces dividendes, inclus dans le revenu imposable, aux conditions et modalités fixées par la législation portugaise.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus perçus par un résident d'un Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans cet Etat contractant, cet Etat peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

#### CHAPITRE V

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### *Article 24*

#### NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'Article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 9, du paragraphe 6 de l'Article 11 ou du paragraphe 6 de l'Article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Nonobstant les dispositions de l'Article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

*Article 25*

## PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui implique une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention. Elles peuvent également se concerter pour essayer d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord conformément aux précédents paragraphes du présent article. Lorsqu'il est estimé que la conclusion d'un tel accord peut être facilitée par des contacts personnels, l'échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

*Article 26*

## ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27*

### AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires, en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

### CHAPITRE VI

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 28*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur à compter de l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En Espagne :

Aux impôts retenus à la source sur les revenus reçus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

Aux autres impôts sur le revenu des périodes fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) Au Portugal :

Aux impôts retenus à la source sur les revenus reçus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

Aux autres impôts sur le revenu des périodes fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les dispositions de la Convention entre l'Espagne et le Portugal tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Madrid le 29 mai 1968<sup>1</sup> cesseront d'être appliquées dès que les dispositions de présente Convention entreront en vigueur.

#### Article 29

#### DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais l'un quelconque des Etats contractants pourra la dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification écrite au plus tard six mois avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable :

En Espagne :

Aux impôts retenus à la source sur les revenus reçus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification de la dénonciation;

Aux autres impôts sur le revenu de toutes périodes fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant la notification de la dénonciation;

b) Au Portugal :

Aux impôts retenus à la source sur les revenus reçus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement la date d'expiration de la période de notification de la dénonciation;

Aux autres impôts sur les revenus reçus au cours de toutes périodes fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement la date d'expiration de la période de notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Madrid le 26 octobre 1993 en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

PEDRO SOLBES MIRA  
Ministre de l'économie et des finances

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

JORGE BRAGA DE MACEDO  
Ministre des finances

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28374.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République portugaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les signataires sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne l'Article 6, ses dispositions s'appliquent également aux revenus tirés de biens mobiliers qui, conformément au droit fiscal de l'Etat contractant dans lequel ces biens sont situés, sont assimilés aux revenus de biens immobiliers.

2. a) En ce qui concerne l'Article 10, paragraphe 3, il est entendu que le terme « dividendes » recouvre les bénéficiers de liquidation d'une société.

b) Il est entendu que le terme « dividendes » recouvre les revenus des comptes ou associations en participation.

3. En ce qui concerne les Article 10, 11, 12 et 13, les réductions ou exonérations fiscales prévues par la Convention en ce qui concerne les dividendes, intérêts, redevances et gains en capital ne sont pas applicables lorsque lesdits revenus sont réalisés dans un Etat contractant par une société résidente de l'autre Etat contractant au capital de laquelle participent, directement ou indirectement, à plus de 50 p. 100, des actionnaires non résidents de cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables lorsque ladite société exerce dans l'Etat contractant dont elle est résidente des activités commerciales ou industrielles concrètes, distinctes de la simple gestion de valeurs ou d'autres actifs.

4. En ce qui concerne l'Article 24, il est entendu que les dispositions de la Convention n'empêchent pas l'application par un Etat contractant de ses normes internes en matière de sous-capitalisation ou d'endettement excessif.

5. En ce qui concerne l'Article 28, les dispositions de l'Article 11 s'appliquent à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1993.

FAIT en double exemplaire à Madrid le 26 octobre 1993 en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

PEDRO SOLBES MIRA  
Ministre de l'économie et des finances

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

JORGE BRAGA DE MACEDO  
Ministre des finances



**No. 32427**

---

**SPAIN  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Madrid on  
12 April 1994**

*Authentic texts: Spanish and Russian.*

*Registered by Spain on 27 December 1995.*

---

**ESPAGNE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Madrid le 12 avril  
1994**

*Textes authentiques : espagnol et russe.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 décembre 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA FEDERACIÓN DE RUSIA

El Reino de España y la Federación de Rusia,

inspirados en los profundos sentimientos de amistad y respeto mutuo entre los pueblos de España y Rusia así como en las seculares relaciones hispano-rusas y buscando abrir un periodo cualitativamente nuevo en éstas,

firmemente comprometidos en la tarea de la construcción de un orden internacional más justo, humano, pacífico, y democrático sobre la base de valores comunes y en un nuevo espíritu de colaboración estrecha y confianza mutua,

conscientes de sus responsabilidades en el mantenimiento de la paz en Europa y en el mundo, y decididos a promover los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

confirmando su fidelidad al cumplimiento de los compromisos fijados en el Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa y demás documentos posteriores de la C.S.C.E.,

comprometidos en la tarea de contribuir por todos los medios al desarrollo del proceso de la C.S.C.E. y considerando este proceso como factor necesario del desarrollo pacífico, la estabilidad y la seguridad en Europa,

tomando en consideración la decisión de los Estados Miembros de la Comunidad Europea de crear la Unión Europea,

teniendo en cuenta la participación de Rusia en la Comunidad de Estados Independientes así como el que Rusia es el Estado continuador de la URSS,

han convenido lo siguiente:

### ARTICULO I

El Reino de España y la Federación de Rusia, como Estados amigos, desarrollarán sus relaciones sobre la base de la Carta de las Naciones Unidas y los principios del Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa.

### ARTICULO II

El Reino de España y la Federación de Rusia realizarán esfuerzos comunes con el fin de superar definitivamente las consecuencias de la división del continente europeo y crear

progresivamente un espacio común europeo en los campos político, económico, jurídico, humanitario, cultural y ecológico.

Las Partes se comprometen a fortalecer por todos los medios el proceso de seguridad y cooperación en Europa, incluyendo el desarrollo de mecanismos permanentes de seguridad y cooperación con objeto de contribuir a la consolidación de la paz, la estabilidad y la seguridad en el continente y de promover condiciones para el progreso de todos los Estados europeos.

El Reino de España y la Federación de Rusia reconocen la importancia de la aportación que brindan la Unión Europea, la Alianza Atlántica, la Unión Europea Occidental y el Consejo de Europa para el fortalecimiento de la seguridad y la cooperación europeas y colaborarán en el establecimiento y el desarrollo de las relaciones entre la Federación de Rusia y estas organizaciones.

Las Partes cooperarán en la búsqueda de vías de utilización adecuada de la experiencia de la C.S.C.E. para el fortalecimiento de la estabilidad, la seguridad y el bienestar en regiones adyacentes, en particular en el Mediterráneo.

Sobre esta base, las Partes contribuirán a fortalecer los lazos de amistad y solidaridad de Europa con otras regiones del mundo, y en especial con aquellas con las que una de las Partes tiene vínculos especiales basados en antiguas tradiciones históricas.

### ARTICULO III

Las Partes contribuirán al fortalecimiento general de la democracia, el pluralismo político, los principios del Estado de Derecho y la protección de los derechos humanos, tanto utilizando los mecanismos europeos como a través de otros medios compatibles con la Carta de las Naciones Unidas.

### ARTICULO IV

Las Partes convienen en que el establecimiento y fortalecimiento de relaciones cualitativamente nuevas en el continente europeo exigen la continuación del proceso de desarme tanto mediante el cumplimiento de los compromisos suscritos en el marco de la C.S.C.E., y, en particular, del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa, como a través de negociaciones sobre nuevas medidas de desarme y control de armamentos, con el fin de incrementar los niveles de seguridad y estabilidad de Europa.

Las Partes reiteran su firme voluntad de aplicar las medidas de fomento de la confianza ya adoptadas y de contribuir a la elaboración de nuevas medidas de confianza.

Las Partes contribuirán al fortalecimiento del régimen de no proliferación de armas nucleares, al desarrollo de regímenes de no proliferación de otras armas de destrucción masiva así como

de control sobre las exportaciones de los misiles de uso militar y de tecnologías de misiles, e igualmente a la creación de un sistema internacional de control sobre transferencias de armas convencionales.

#### ARTICULO V

Las Partes están dispuestas a cooperar activamente en el marco de la Organización de las Naciones Unidas con vistas a fortalecer su papel en el mundo y reforzar sus mecanismos de seguridad, incluidos los regionales, creados en concordancia con la Carta de las Naciones Unidas con objeto de mantener la paz internacional y la seguridad y prevenir los conflictos armados.

#### ARTICULO VI

En caso de que se produzcan situaciones que, a juicio de una de las Partes, supongan una amenaza para la paz y la seguridad internacionales, las Partes se pondrán urgentemente en contacto con miras a concertar las acciones que puedan emprenderse para aliviar la tensión y solucionar la situación.

Si una de las Partes considera que intereses de su seguridad se ven afectados, podrá proponer a la otra Parte celebrar consultas bilaterales inmediatamente.

#### ARTICULO VII

Con el fin de dar un mayor impulso al desarrollo de sus relaciones bilaterales, España y Rusia asegurarán un carácter más amplio y más regular a sus consultas políticas y con este objetivo crearán los mecanismos correspondientes.

Los encuentros al más alto nivel tendrán lugar siempre que se considere necesario, y, como regla, al menos una vez al año.

Los Ministros de Asuntos Exteriores se reunirán al menos dos veces al año.

Entre otros miembros de los respectivos Gobiernos se celebrarán encuentros sobre cuestiones de interés mutuo.

Con objeto de mejorar la operatividad de los contactos, se establecerá una línea de comunicación directa entre la Presidencia del Gobierno de España y la Presidencia del Gobierno de Rusia.

#### ARTICULO VIII

Con el fin de lograr un mayor diálogo y comprensión mutua entre los pueblos español y ruso, las Partes adoptarán las medidas necesarias para facilitar todos los intercambios posibles.

Las Partes prestarán especial atención a la profundización de las relaciones interparlamentarias.

#### ARTICULO IX

El Reino de España y la Federación de Rusia prestarán especial atención al fortalecimiento de la cooperación en cuestiones del funcionamiento de instituciones democráticas y del Estado de derecho. Esta cooperación abarcará, en particular, los siguientes sectores:

- normas constitucionales, legislativas y administrativas;
- vigilancia constitucional y legalidad;
- derechos humanos y derechos de los ciudadanos;
- sistemas político y electoral.

#### ARTICULO X

Las Partes, basándose en una larga tradición de contactos culturales entre sus pueblos y animados por el deseo de colaborar para un más completo intercambio de los valores artísticos, desarrollarán al máximo su cooperación cultural.

Las Partes propiciarán la ampliación de las relaciones en los ámbitos de la ciencia, la educación, la información y el deporte, así como el desarrollo de los intercambios juveniles.

Las Partes promoverán la cooperación directa entre organismos gubernamentales, organizaciones sociales y ciudadanos en el ámbito de la cultura, la ciencia y la educación, y colaborarán en la realización de proyectos conjuntos.

Las Partes reconocen la importancia fundamental de la enseñanza de los idiomas y literatura de sus respectivos países y adoptarán las medidas necesarias para la puesta en práctica de lo acordado en este ámbito.

Las Partes, sobre la base de la reciprocidad, promoverán la creación y la actividad de centros culturales, así como de fundaciones científicas, de información y de otra índole y asociaciones que puedan asegurar el acceso directo a la cultura de sus países, utilizando para ello las posibilidades de la televisión, la radio y otros medios audiovisuales.

#### ARTICULO XI

Las Partes proseguirán la cooperación ya existente entre los respectivos Ministerios de Defensa, con objeto de permitir un mejor conocimiento de las Fuerzas Armadas de cada país y en interés de fortalecer la confianza mutua. Con este fin se acordarán programas bienales de contactos y cooperación en el terreno militar.

**ARTICULO XII**

Las Partes promoverán el mayor desarrollo posible de contactos mutuamente ventajosos en las esferas de la economía, las finanzas, la industria, la ciencia y la tecnología, con vistas a intensificar sus relaciones económicas.

En el marco de sus legislaciones nacionales respectivas las Partes se comprometen a crear las condiciones favorables para estimular en su territorio las inversiones de la otra Parte y para asegurar su protección en conformidad con los Convenios bilaterales vigentes, con objeto de fomentar actividades empresariales eficaces de los agentes económicos de ambas Partes.

**ARTICULO XIII**

Con el fin de crear condiciones favorables para la realización de iniciativas y proyectos conjuntos, las Partes fomentarán nuevas modalidades de cooperación económica, especialmente en los terrenos de las inversiones, las empresas mixtas -con participación incluso de socios de terceros países- y las relaciones directas entre empresas españolas y rusas.

**ARTICULO XIV**

Las Partes colaborarán para un amplio intercambio de información económica y el acceso a ella de empresarios y estudiosos de ambos países, y para el incremento de la cooperación entre organizaciones especializadas y asociaciones empresariales de ambos países.

**ARTICULO XV**

Con el fin de prestar apoyo a la realización de las reformas económicas en la Federación de Rusia y, en particular, al desarrollo de una economía de mercado, España prestará su colaboración mediante la asistencia técnica, la elaboración de programas de cooperación, así como la formación de especialistas y cuadros dirigentes en el campo de la economía.

**ARTICULO XVI**

Las Partes ampliarán su cooperación en el ámbito de la investigación científico-técnica, tanto teórica como aplicada, prestando la mayor atención al incremento de trabajos conjuntos en los campos prioritarios para ambos países, de acuerdo con los programas de cooperación científico-técnica nacionales y bilaterales.

Las Partes favorecerán la participación conjunta en programas científico-técnicos, tanto europeos como otros internacionales.

**ARTICULO XVII**

Las Partes tomarán medidas para ampliar la cooperación española y rusa en esferas no tradicionales con perspectivas de futuro, incluidas la utilización industrial de los logros científicos y técnicos, las investigaciones espaciales y la reconversión de la industria militar.

**ARTICULO XVIII**

Las Partes desarrollarán la cooperación en el marco del sistema económico internacional y, en particular, en el marco de las organizaciones internacionales económicas y financieras. España contribuirá a la participación o al ingreso de Rusia en aquellas organizaciones de que esta última no es miembro.

**ARTICULO XIX**

Las Partes desarrollarán su cooperación bilateral en el ámbito de la protección del medio ambiente y en la solución de sus problemas ecológicos. Prestarán especial atención a la protección del medio ambiente en el Mar Mediterráneo y en el Mar Negro.

Las Partes cooperarán en la preparación y puesta en práctica de programas internacionales y, especialmente, europeos en este campo.

**ARTICULO XX**

Con el objeto de ampliar y diversificar todos sus posibles intercambios, las Partes tomarán medidas para simplificar el procedimiento de concesión de visados.

**ARTICULO XXI**

Las Partes desarrollarán su cooperación humanitaria, entre otras formas fomentando los contactos entre las correspondientes organizaciones.

**ARTICULO XXII**

España y Rusia desarrollarán una eficaz cooperación en el terreno de la asistencia jurídica en cuestiones civiles, incluyendo las familiares, y penales, y garantizarán los derechos sociales de los ciudadanos de una Parte en el territorio de la otra, de acuerdo con los Convenios bilaterales vigentes en la materia y sus obligaciones internacionales.

**ARTICULO XXIII**

España y Rusia cooperarán en la lucha contra el crimen organizado y el tráfico ilegal de narcóticos, a través del

intercambio de experiencias y de información operativa entre sus órganos competentes.

Las Partes se comprometen también a cooperar en la lucha contra el terrorismo, los actos ilegales dirigidos contra la seguridad de la navegación marítima y la aviación civil, y el contrabando, incluida la exportación y la transferencia ilícita de bienes culturales.

#### ARTICULO XXIV

Las Partes firmarán en caso de necesidad convenios y acuerdos separados para realizar las disposiciones del presente Tratado.

#### ARTICULO XXV

El presente Tratado no afecta a los derechos y obligaciones derivados de los acuerdos internacionales, bilaterales o multilaterales, celebrados por España o Rusia con terceras partes.

#### ARTICULO XXVI

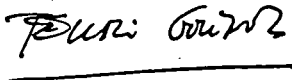
El presente Tratado tendrá una vigencia de diez años, prorrogándose automáticamente por plazos sucesivos de cinco años, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra Parte con al menos un año de antelación al vencimiento del plazo correspondiente su decisión de darlo por terminado.

#### ARTICULO XXVII

El presente Tratado está sometido a ratificación y entrará en vigor treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación.


Hecho en Madrid, el 12 de abril de mil novecientos noventa y cuatro en dos ejemplares, en español y en ruso, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:



FELIPE GONZALEZ  
Presidente del Gobierno

Por la Federación de Rusia:



BORIS YELTSIN  
Presidente de la Federación



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ИСПАНИЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Королевство Испания и Российская Федерация,

движимые глубокими чувствами дружбы и взаимного уважения, существующими между народами Испании и России, многовековыми традициями испано-российских отношений и стремясь открыть качественно новый период в их развитии,

твердо приверженные задаче строительства более справедливого, гуманного, мирного и демократического международного порядка, на основе общих ценностей и в духе нового партнерства и взаимного доверия,

сознавая свою ответственность за сохранение мира в Европе и в мире, преисполненные решимости способствовать воплощению целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций,

подтверждая свою приверженность выполнению договоренностей, закрепленных в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, и всех последующих документов СБСЕ,

приверженные задаче всемерно содействовать развитию процесса СБСЕ и рассматривая этот процесс как необходимый фактор мирного развития, стабильности и сотрудничества в Европе,

принимая во внимание решение государств-членов Европейского сообщества о создании Европейского союза,

принимая во внимание участие России в Содружестве Независимых Государств, а также то, что она является государством - продолжателем СССР,

договорились о следующем:

### Статья I

Королевство Испания и Российская Федерация, являясь дружественными государствами, будут развивать отношения на основе Устава Организации Объединенных Наций, принципов Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

### Статья II

Королевство Испания и Российская Федерация будут прилагать совместные усилия, имеющие целью окончательное преодоление последствий раскола Европейского континента и последовательное формирование единого европейского пространства в политической, экономической, правовой, гуманитарной, культурной и экологической областях.

Стороны обязуются всемерно укреплять процесс безопасности и сотрудничества в Европе, в том числе путем развития постоянных механизмов безопасности и сотрудничества в целях содействия упрочению мира, стабильности и безопасности на континенте, и способствовать созданию условий для прогресса всех европейских государств.

Королевство Испания и Российская Федерация признают важность вклада, который вносят в укрепление европейской безопасности и сотрудничества Европейский Союз, Североатлантический союз, Западноевропейский союз, Совет Европы и будут сотрудничать в установлении и развитии отношений между Российской Федерацией и этими организациями.

Стороны будут сотрудничать в поисках путей адекватного использования опыта СБСЕ в интересах укрепления стабильности, безопасности и благополучия в смежных регионах, в частности в Средиземноморье.

На этой основе Стороны будут содействовать укреплению уз дружбы и солидарности Европы с другими регионами мира, особенно с теми, с которыми одна из Сторон имеет особые связи, базирующиеся на давних исторических традициях.

### **Статья III**

Стороны будут способствовать повсеместному укреплению демократии, политического плюрализма, принципов правового государства и защите прав человека как с использованием европейских механизмов, так и с помощью других средств, совместимых с Уставом ООН.

### **Статья IV**

Стороны согласны в том, что становление и укрепление качественно новых отношений на Европейском континенте требуют продолжения процесса разоружения как путем выполнения уже достигнутых в рамках СБСЕ договоренностей, в частности Договора об обычных вооруженных силах в Европе, так и путем переговоров о новых мерах разоружения и контроля над вооружениями, подлежащих адекватному режиму проверки в целях повышения уровней безопасности и стабильности в Европе.

Стороны подтверждают свое твердое намерение выполнять уже принятые меры укрепления доверия и содействовать разработке новых мер доверия.

Стороны будут способствовать укреплению режима нераспространения ядерного оружия, становлению режима нераспространения других видов оружия массового уничтожения, а также контролю за экспортом боевых ракет и ракетных технологий, равно как и созданию международной системы контроля за передачей обычных видов вооружения.

### Статья V

Стороны намерены активно взаимодействовать в рамках Организации Объединенных Наций в интересах усиления ее роли в мире и укрепления ее механизмов коллективной безопасности, включая региональные, созданных в соответствии с Уставом ООН, в целях поддержания международного мира и безопасности и предотвращения вооруженных конфликтов.

### Статья VI

В случае возникновения ситуаций, которые, по мнению одной из Сторон, могут представлять угрозу международному миру и безопасности, Стороны безотлагательно вступят в контакт друг с другом с целью согласования действий, которые могли бы быть предприняты для ослабления напряженности и урегулирования такой ситуации.

Если одна из Сторон сочтет, что интересы ее безопасности оказываются затронутыми, она может предложить другой Стороне незамедлительно провести двусторонние консультации.

### Статья VII

В целях придания большего импульса развитию двусторонних отношений Испания и Россия обеспечат более широкий и регулярный характер политическим консультациям и с этой целью создадут соответствующие механизмы.

Встречи на высшем уровне будут проводиться по мере необходимости, как правило, не реже одного раза в год.

Министры иностранных дел будут встречаться не менее двух раз в год.

Между другими членами правительств будут проводиться встречи по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Для повышения оперативности контактов будет установлена линия прямой связи между ведомством Председателя правительства Испании и аппаратом Президента России.

### Статья VIII

В целях достижения более высокой степени диалога и взаимопонимания между народами Испании и России Стороны предпримут необходимые меры для облегчения всех возможных обменов.

Стороны будут уделять особое внимание углублению межпарламентских связей.

### Статья IX

Королевство Испания и Российская Федерация будут уделять особое внимание укреплению сотрудничества в вопросах функционирования демократических институтов и правового государства. Это сотрудничество будет охватывать, в частности, следующие области:

- конституционные, законодательные и административные нормы;
- конституционный надзор и законность;
- права человека и права граждан;
- политическая и избирательная системы.

### Статья X

Стороны, опираясь на давние традиции культурного общения своих народов и руководствуясь желанием содействовать более полному обмену художественными ценностями, будут всемерно развивать культурное сотрудничество.

Стороны будут способствовать расширению связей в области науки, образования, информации, спорта, а также развитию молодежных обменов.

Они будут поощрять прямое сотрудничество между правительственными учреждениями, общественными организациями и гражданами в сфере культуры, науки и образования, сотрудничать в осуществлении совместных проектов.

Стороны признают фундаментальное значение преподавания языков и литературы обеих стран и будут принимать необходимые меры для реализации договоренностей в этой области.

Стороны будут содействовать созданию на взаимной основе и деятельности культурных центров, а также научных, информационных и других фондов и ассоциаций, которые могли бы обеспечить прямой доступ к культуре своих стран, используя для этого также возможности телевидения, радио и других аудиовизуальных средств.

### Статья XI

Стороны будут развивать сотрудничество между своими Министерствами обороны с тем, чтобы обеспечить лучшее ознакомление с вооруженными силами каждой страны и в интересах укрепления взаимного доверия. С этой целью будут разрабатываться двухлетние программы контактов и сотрудничества в военной области.

### Статья XII

Стороны будут способствовать максимальному развитию взаимовыгодных контактов в сфере экономики, финансов, промышленности, науки и техники с целью интенсификации экономических отношений между ними.

В рамках соответствующего национального законодательства Стороны обязуются создавать благоприятные условия с тем, чтобы поощрять на своей территории инвестиции другой Стороны и обеспечивать их защиту в соответствии с действующими двусторонними соглашениями с целью способствовать эффективной

предпринимательской деятельности экономических партнеров обеих Сторон.

### **Статья XIII**

С целью создания благоприятных условий для реализации совместных инициатив и проектов Стороны будут поощрять новые формы экономического сотрудничества, особенно в области инвестиций, совместных предприятий, в том числе с участием партнеров из третьих стран, и прямых связей между испанскими и российскими предприятиями.

### **Статья XIV**

Стороны будут сотрудничать в целях широкого обмена экономической информацией и доступа к информации деловых людей и ученых обеих стран и для расширения сотрудничества между специализированными организациями и предпринимательскими объединениями двух стран.

### **Статья XV**

В целях оказания поддержки реализации экономических реформ в Российской Федерации и, в частности, развития рыночной экономики Испания будет оказывать содействие путем предоставления технической помощи, разработки программ сотрудничества, а также подготовки специалистов и руководящих кадров в области экономики.

### **Статья XVI**

Стороны расширят свое сотрудничество в области как фундаментальных, так и прикладных научно-технических исследований, уделяя наибольшее внимание увеличению числа совместных работ по приоритетным для обеих стран направлениям, в соответствии с

имеющимися национальными и двусторонними программами научно-технического сотрудничества.

Стороны будут благоприятствовать совместному участию как в европейских, так и в других международных научно-технических программах.

### **Статья XVII**

Стороны предпримут меры по расширению испано-российского сотрудничества в нетрадиционных перспективных областях, включая промышленное использование достижений науки и техники, космические исследования и конверсию военной промышленности.

### **Статья XVIII**

Стороны будут развивать сотрудничество в рамках международной экономической системы и, в частности, в рамках международных экономических и финансовых организаций. Испания окажет содействие участию или вступлению России в те организации, членом которых последняя не является.

### **Статья XIX**

Стороны будут развивать двустороннее сотрудничество в области охраны окружающей среды и в решении их экологических проблем. Они будут уделять особое внимание защите окружающей среды в Средиземном и Черном морях.

Стороны будут взаимодействовать в выработке и реализации международных и особенно европейских программ в этой области.

### **Статья XX**

В целях расширения и диверсификации всевозможных обменов Стороны предпримут меры для упрощения порядка выдачи виз.



### **Статья XXI**

Стороны будут развивать гуманитарное сотрудничество, в том числе содействуя расширению контактов между соответствующими организациями.

### **Статья XXII**

Испания и Россия будут развивать эффективное сотрудничество в области правовой помощи по гражданским, включая семейные, и уголовным делам и гарантировать социальные права граждан одной Стороны на территории другой Стороны в соответствии с действующими в этой области двусторонними соглашениями и своими международными обязательствами.

### **Статья XXIII**

Испания и Россия будут сотрудничать в борьбе с организованной преступностью и незаконным оборотом наркотиков путем обмена опытом и оперативной информацией между своими компетентными органами.

Стороны обязуются также сотрудничать в борьбе с терроризмом, незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства и гражданской авиации, и контрабандой, включая незаконный вывоз культурных ценностей.

### **Статья XXIV**

Стороны будут заключать по мере надобности отдельные соглашения и договоренности для реализации положений настоящего Договора.

### **Статья XXV**

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из двусторонних или многосторонних соглашений, заключенных Испанией или Россией с третьими сторонами.

### Статья XXVI

Настоящий Договор действует в течение десяти лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние сроки, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за год до истечения соответствующего срока о своем решении прекратить его действие.

### Статья XXVII

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу через тридцать дней после обмена ратификационными грамотами.

Совершено в Мадриде "12" апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Королевство Испания:

За Российскую Федерацию:

Рамон Гонзалес

Иван Степанов

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE  
KINGDOM OF SPAIN AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Kingdom of Spain and the Russian Federation,

Motivated by the deep friendship and mutual respect between the peoples of Spain and the Russian Federation, as well as the centuries-old traditions of Hispano-Russian relations, and seeking to open a qualitatively new chapter in their development,

Firmly committed to the task of building a more just, humane, peaceful and democratic international order, based on common values and in a new spirit of partnership and mutual trust,

Mindful of their responsibility for the maintenance of peace in Europe and in the world, and determined to promote the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Confirming their resolve to implement the commitments set forth in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe<sup>2</sup> and in all subsequent CSCE instruments,

Committed to the task of contributing by every means possible to the development of the CSCE process, and considering that process a key factor for peaceful development, stability and security in Europe,

Bearing in mind the decision of the States members of the European Community to create the European Union,

Taking into account the Russian Federation's participation in the Commonwealth of Independent States, as well as the fact that it is a successor State to the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Kingdom of Spain and the Russian Federation, as friendly States, shall develop their relations on the basis of the Charter of the United Nations and the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

*Article II*

The Kingdom of Spain and the Russian Federation shall combine their efforts with a view to overcoming once and for all the consequences of the division of the European continent and establishing subsequently a common European area in the political, economic, legal, humanitarian, cultural and environmental fields.

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1995, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 6 September 1995, in accordance with article XXVII.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

The Parties undertake to strengthen by all possible means the process of security and cooperation in Europe, *inter alia*, through the development of permanent machinery for security and cooperation with a view to contributing to the consolidation of peace, stability and security on the continent and promoting conditions conducive to progress in all European States.

The Kingdom of Spain and the Russian Federation recognize the importance of the contribution made to the strengthening of European security and cooperation by the European Union, the North Atlantic Alliance, the Western European Union and the Council of Europe, and shall cooperate in establishing and developing relations between the Russian Federation and these organizations.

The Parties shall cooperate in seeking ways of making appropriate use of the experience of the Conference on Security and Cooperation in Europe with a view to strengthening stability, security and well-being in adjoining regions, particularly in the Mediterranean.

On that basis, the Parties shall contribute to the strengthening of the ties of friendship and solidarity between Europe and other regions of the world, particularly those regions with which one of the Parties has special links based on long-standing, historical traditions.

### *Article III*

The Parties shall contribute to the overall strengthening of democracy, political pluralism, the principles of the rule of law and the protection of human rights, both through the European mechanisms and by other means compatible with the Charter of the United Nations.

### *Article IV*

The Parties agree that the establishment and strengthening of qualitatively new relations on the European continent require that the process of disarmament should be continued, both through the implementation of the agreements already reached within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, in particular the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, and through the negotiation of new disarmament and arms control measures, with a view to enhancing security and stability in Europe.

The Parties reiterate their firm determination to implement the confidence-building measures already agreed upon and to contribute to the formulation of new confidence-building measures.

The Parties shall contribute to the strengthening of measures to prevent the proliferation of nuclear weapons, to the development of measures to prevent the proliferation of other weapons of mass destruction, and to control the export of missiles for military use and missile technology, and to the establishment of an international system to control transfers of conventional weapons.

### *Article V*

The Parties intend to cooperate actively within the framework of the United Nations with a view to strengthening the latter's role in the world and reinforcing its collective security mechanisms, including regional mechanisms, established in accordance with the Charter of the United Nations, in order to enhance international peace and security and prevent armed conflicts.

### Article VI

Should any situation arise which, in the opinion of one of the Parties, poses a threat to international peace and security, the Parties shall contact each other on an emergency basis with a view to reaching agreement on action which might be taken to alleviate the tension and resolve the problem.

If one of the Parties believes that its security interests are affected, it may propose to the other Party that bilateral consultations should be held immediately.

### Article VII

For the purpose of giving greater impetus to the development of their bilateral relations, Spain and the Russian Federation shall expand their political consultations and conduct them on a more regular basis and to that end shall establish the appropriate mechanisms.

Meetings at the highest level shall take place whenever it is deemed necessary.

The Ministers for Foreign Affairs shall meet at least twice a year.

Meetings between other members of the two Governments shall be held on matters of mutual interest.

In order to enhance the effectiveness of the contacts, a direct communication link shall be established between the office of the President of the Government of Spain and the office of the President of the Russian Federation.

### Article VIII

In order to achieve a better dialogue and mutual understanding between the peoples of Spain and the Russian Federation, the Parties shall take the measures necessary to facilitate all possible exchanges.

The Parties shall accord special attention to the strengthening of interparliamentary links.

### Article IX

The Kingdom of Spain and the Russian Federation shall accord special attention to the strengthening of cooperation with respect to the functioning of democratic institutions and the rule of law. Such cooperation shall cover, *inter alia*, the following areas:

Constitutional, legislative and regulatory standards;

The monitoring of constitutionality and legality;

Human rights and the rights of citizens;

Political and electoral systems.

### Article X

On the basis of the long tradition of cultural contacts between their peoples and prompted by a desire to collaborate in a fuller exchange of their respective artistic heritages, the Parties shall develop their cultural cooperation to the maximum.

The Parties shall promote the expansion of relations in the fields of science, education, information and sports, as well as the development of youth exchanges.

The Parties shall promote direct cooperation between government agencies, public organizations and citizens in the fields of culture, science and education, and shall collaborate in the implementation of joint projects.

The Parties recognize the fundamental importance of instruction in the languages and literature of their respective countries and shall take the necessary measures to put into practice the agreements reached in this field.

The Parties shall, on a reciprocal basis, promote the establishment and activities of cultural centres and of scientific, information and other foundations and associations which could provide direct access to the culture of their respective countries, employing television, radio and other audio-visual media to that end.

#### *Article XI*

The Parties shall develop the cooperation which already exists between their Ministries of Defence with a view to enhancing contacts with the armed forces of the other country and in the interests of strengthening mutual trust. To that end, a biennial programme of contacts and cooperation in the military field shall be drawn up.

#### *Article XII*

The Parties shall promote to the maximum the development of mutually advantageous contacts in the fields of the economy, finance, industry, science and technology with a view to intensifying their economic relations.

The Parties undertake to establish, within the framework of their respective national legislation, conditions favourable to the promotion and protection in their territory of investments by the other Party in conformity with the bilateral agreements in force with a view to facilitating effective business activities by economic agents of both Parties.

#### *Article XIII*

With a view to establishing conditions favourable to the execution of joint initiatives and projects, the Parties shall promote new forms of economic cooperation, particularly in the area of investment, joint ventures — including ventures in which partners from third countries may participate — and direct contacts between Spanish and Russian enterprises.

#### *Article XIV*

The Parties shall cooperate to ensure a broad exchange of economic information and access to such information by business people and academics from both countries and to expand cooperation between the specialized organizations and business associations of the two countries.

#### *Article XV*

In order to support the implementation of the economic reforms in the Russian Federation and, in particular, the development of a market economy, Spain shall cooperate by rendering technical assistance, drawing up cooperation programmes and providing training for specialists and managers in the economic sector.

*Article XVI*

The Parties shall expand their cooperation in the field of scientific and technical research, both theoretical and applied, according particular attention to increasing the number of joint projects in areas which are regarded as priority areas by both countries, in conformity with existing national and bilateral scientific and technical cooperation programmes.

The Parties shall promote joint participation in European and other international scientific and technical programmes.

*Article XVII*

The Parties shall take measures to expand cooperation between Spain and the Russian Federation in non-traditional areas which might be important in the future, including the industrial application of the achievements of science and technology, space research and the conversion of the military industry.

*Article XVIII*

The Parties shall develop their cooperation within the framework of the international economic system and, in particular, within the framework of the international economic and financial institutions. Spain shall support the participation or membership of the Russian Federation in those organizations of which the latter is not a member.

*Article XIX*

The Parties shall develop bilateral cooperation in the field of environmental protection and the solution of environmental problems. They shall accord special attention to the protection of the environment in the Mediterranean Sea and the Black Sea.

The Parties shall cooperate in the drawing up and implementation of international and, in particular, European programmes in that area.

*Article XX*

In order to expand and diversify all possible exchanges, the Parties shall take measures to simplify the procedures for the granting of visas.

*Article XXI*

The Parties shall develop humanitarian cooperation, *inter alia*, by promoting contacts between the relevant organizations.

*Article XXII*

Spain and the Russian Federation shall develop effective cooperation in the area of legal assistance in civil, including family, and criminal judicial matters, and shall guarantee the social rights of citizens of each Party in the territory of the other Party, in accordance with the relevant bilateral agreements in force and with their international obligations.

*Article XXIII*

Spain and the Russian Federation shall cooperate in combating organized crime and illicit trafficking in drugs through the exchange of experience and operational information between their competent authorities.

The Parties also undertake to cooperate in combating terrorism, illegal acts directed against the safety of maritime navigation and civil aviation, and smuggling, including the illicit export and transfer of cultural property.

*Article XXIV*

The Parties shall conclude such special agreements and arrangements as may be necessary to give effect to the provisions of this Treaty.

*Article XXV*

This Treaty shall not affect the rights and obligations arising under any international bilateral or multilateral agreement concluded by Spain or the Russian Federation with third parties.

*Article XXVI*

This Treaty shall remain in force for a period of ten years and shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing no less than one year prior to the expiration of the current period of validity of its decision to terminate the Treaty.

*Article XXVII*

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Madrid, on 12 April 1994, in two copies, in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FELIPE GONZALEZ  
President of the Government

For the Russian Federation:

BORIS YELTSIN  
President

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie,

Animés par les profonds sentiments d'amitié et de respect mutuel qui lient leurs peuples, se fondant sur les relations hispano-russes séculaires et cherchant à inaugurer une ère nouvelle dans le cadre de celles-ci,

Fermelement résolus à construire un ordre international plus juste, plus humain, plus pacifique et plus démocratique sur la base de valeurs communes et d'un nouvel esprit d'étroite collaboration et de confiance mutuelle,

Conscients de leurs responsabilités dans le maintien de la paix en Europe et dans le monde et décidés à promouvoir les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies,

Confirmant leur attachement au respect des engagements pris sur la base de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup> et des autres documents postérieurs de la CSCE,

Engagés dans une action les conduisant à contribuer par tous les moyens au développement du processus de la CSCE, et considérant ce processus comme un facteur nécessaire au développement pacifique, à la stabilité et à la sécurité de l'Europe,

Tenant compte de la décision des Etats membres de la Communauté européenne de créer une Union européenne,

Tenant compte de la participation de la Russie à la Communauté des Etats indépendants, ainsi que du fait que la Russie est un Etat qui a pris la succession de l'URSS,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie, en tant qu'Etats entretenant des liens d'amitié, développeront leurs relations sur la base de la Charte des Nations Unies et des principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

### *Article II*

Le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie uniront leurs efforts en vue de surmonter définitivement les conséquences de la division du continent européen et de créer progressivement un espace commun européen dans les domaines politique, économique, juridique, humanitaire, culturel et écologique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1995, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 6 septembre 1995, conformément à l'article XXVII.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Les Parties s'engagent à renforcer par tous les moyens possibles le processus de sécurité et de coopération en Europe, y compris la mise au point de mécanismes permanents de sécurité et de coopération en vue de contribuer à la consolidation de la paix, de la stabilité et de la sécurité sur le continent et de favoriser les conditions propres à assurer le progrès de tous les Etats européens.

Le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie reconnaissent l'importance de la contribution apportée par l'Union européenne, l'Alliance atlantique, l'Union de l'Europe occidentale et le Conseil de l'Europe au renforcement de la sécurité et de la coopération en Europe et collaboreront à l'instauration et au développement des relations entre la Fédération de Russie et ces organisations.

Les Parties coopéreront à la recherche de moyens permettant une utilisation appropriée de l'expérience de la CSCE en vue du renforcement de la stabilité, de la sécurité et du bien-être dans les régions voisines, en particulier dans celle de la Méditerranée.

En partant de cette base, les Parties contribueront à resserrer les liens d'amitié et de solidarité entre l'Europe et les autres régions du monde, en particulier avec celles avec lesquelles l'une des Parties entretient des relations privilégiées, fondées sur une longue tradition.

### *Article III*

Les Parties contribueront au renforcement général de la démocratie, du pluralisme politique, des principes de l'Etat de droit et de la protection des droits de l'homme, en recourant à cet effet tant aux mécanismes européens qu'à d'autres moyens compatibles avec la Charte des Nations Unies.

### *Article IV*

Les Parties conviennent que l'instauration et le renforcement de relations de caractère nouveau sur le continent européen exigent la poursuite du processus de désarmement tant par le respect des engagements souscrits dans le cadre de la CSCE et, en particulier, du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe que par des négociations en vue de l'adoption de nouvelles mesures de désarmement et de contrôle des armements visant à accroître la sécurité et la stabilité de l'Europe.

Les Parties réaffirment leur ferme volonté d'appliquer les mesures déjà adoptées visant à accroître la confiance et de contribuer à l'élaboration de nouvelles mesures à cet effet.

Les Parties contribueront au renforcement du régime de non-prolifération des armes nucléaires, à la conception de régimes de non-prolifération d'autres armes de destruction massive, ainsi que de contrôle des exportations de missiles à usage militaire et des technologies en matière de missiles, de même qu'à la création d'un système international de contrôle des transferts d'armes conventionnelles.

### *Article V*

Les Parties sont disposées à coopérer activement dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies en vue de développer le rôle joué par celle-ci dans le monde et de renforcer les mécanismes de sécurité, y compris de caractère régional, créés conformément à la Charte des Nations Unies en vue du maintien de la paix et de la sécurité dans le monde ainsi que de la prévention des conflits armés.

### *Article VI*

Si l'une des Parties estime que des situations nouvelles menacent la paix et la sécurité internationales, les Parties se mettront en contact d'urgence afin de se concerter sur les actions à entreprendre pour faire baisser la tension et remédier à la situation.

Si l'une des Parties estime que sa sécurité est compromise, elle pourra proposer à l'autre Partie la tenue immédiate de consultations bilatérales.

### *Article VII*

Afin de donner une plus grande impulsion au développement de leurs relations bilatérales, l'Espagne et la Russie étendront et rendront plus régulières leurs consultations politiques et créeront à cet effet les mécanismes appropriés.

Des rencontres au plus haut niveau auront lieu chaque fois qu'elles seront jugées nécessaires, en principe au moins une fois par an.

Les Ministres des relations extérieures se réuniront au moins deux fois par an.

Des rencontres auront lieu entre d'autres membres des deux gouvernements sur des questions d'intérêt commun.

Afin que les contacts aient un caractère plus opérationnel, des moyens de communication directs seront établis entre le chef du Gouvernement de l'Espagne et le chef du Gouvernement de Russie.

### *Article VIII*

Pour qu'un dialogue plus approfondi et une meilleure compréhension s'instaurent entre les peuples espagnol et russe, les Parties adopteront des mesures de nature à faciliter tous les échanges possibles.

Les Parties s'intéresseront plus particulièrement à l'approfondissement des relations interparlementaires.

### *Article IX*

Le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie feront porter leurs efforts en particulier sur le renforcement de la coopération en ce qui concerne le fonctionnement des institutions démocratiques et l'Etat de droit. Cette coopération s'établira notamment dans les domaines suivants :

Normes constitutionnelles, législatives et réglementaires;

Contrôle de la constitutionnalité et de la légalité;

Droits de l'homme et droits du citoyen;

Régimes politiques et électoraux.

### *Article X*

Les Parties, se fondant sur leur longue tradition de contacts culturels entre leurs peuples et désireux de collaborer à un échange plus complet des valeurs artistiques, développeront au maximum leur coopération culturelle.

Les Parties favoriseront l'intensification de leurs relations dans les domaines de la science, de l'éducation, de l'information et du sport, ainsi que le développement des échanges entre les jeunes.

Les Parties encourageront la coopération directe entre les administrations publiques, les organisations sociales et les citoyens dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation et collaboreront à la réalisation de projets conjoints.

Les Parties reconnaissent l'importance fondamentale de l'enseignement des langues et de la littérature de leurs pays respectifs et veilleront à appliquer les accords passés dans ce domaine.

Les Parties encourageront, sur la base de la réciprocité, la création et le fonctionnement de centres culturels, ainsi que de fondations scientifiques, d'information et d'autre nature, ainsi que d'associations propres à assurer l'accès direct à la culture de leurs pays, en mettant à profit à cet effet les possibilités offertes par la télévision, la radio et d'autres moyens audiovisuels.

#### *Article XI*

Les Parties développeront la coopération existante entre leurs Ministères de la défense respectifs en vue de permettre une meilleure connaissance réciproque de leurs forces armées et de renforcer la confiance mutuelle. A cette fin, ils établiront d'un commun accord des programmes biennaux de contact et de coopération dans le domaine militaire.

#### *Article XII*

Les Parties encourageront le plus possible des relations mutuellement avantageuses dans les domaines de l'économie, des finances, de l'industrie, des sciences et des techniques en vue d'intensifier leurs relations économiques.

Les Parties s'engagent à créer, dans le cadre de leurs législations nationales, les conditions propres à stimuler les investissements de l'autre Partie sur leur territoire et à assurer leur protection conformément aux accords bilatéraux en vigueur, afin d'encourager les activités industrielles et commerciales de leurs acteurs économiques respectifs.

#### *Article XIII*

En vue de créer les conditions favorables à la réalisation d'initiatives et de projets communs, les Parties encourageront l'adoption de nouvelles modalités de coopération économique, en particulier dans les domaines des investissements, des entreprises mixtes, avec la participation, entre autres, d'associés de pays tiers, ainsi que les relations directes entre les entreprises espagnoles et russes.

#### *Article XIV*

Les Parties organiseront conjointement un vaste échange d'informations économiques et assureront l'accès à celles-ci des hommes d'affaires et des scientifiques des deux pays. Elles encourageront en outre la coopération entre les organismes spécialisés et les associations professionnelles des deux pays.

#### *Article XV*

En vue de favoriser les réformes économiques dans la Fédération de Russie et, en particulier, le passage de ce pays à une économie de marché, l'Espagne lui apportera sa collaboration sous la forme d'une assistance technique et de programmes de coopération, ainsi qu'en assurant la formation de spécialistes et de cadres dirigeants dans le domaine de l'économie.

*Article XVI*

Les Parties intensifieront leur coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technique, tant théorique qu'appliquée et s'efforceront au maximum de développer les activités qu'elles mènent en commun dans les domaines prioritaires pour les deux pays, conformément aux programmes de coopération scientifique et technique nationaux et bilatéraux.

Les Parties favoriseront leur participation conjointe à des programmes scientifiques et techniques, tant européens qu'internationaux.

*Article XVII*

Les Parties prendront des mesures propres à favoriser, dans une perspective d'avenir, le développement de la coopération entre l'Espagne et la Russie dans des domaines non traditionnels, notamment en ce qui concerne l'utilisation des progrès scientifiques et techniques à des fins industrielles, la recherche spatiale et la reconversion de l'industrie militaire.

*Article XVIII*

Les Parties développeront la coopération dans le cadre du système économique international et, en particulier, dans le cadre des organisations internationales à vocation économique et financière. L'Espagne contribuera à la participation de la Russie aux activités des organisations dont elle n'est pas encore membre ou à son entrée dans celles-ci.

*Article XIX*

Les Parties intensifieront leur coopération bilatérale dans le domaine de la protection de l'environnement et aux fins de résoudre leurs problèmes écologiques. Elles s'intéresseront en particulier à la protection de l'environnement dans les régions de la Méditerranée et de la mer Noire.

Les Parties coopéreront à la préparation et à l'exécution de programmes internationaux, en particulier des programmes européens en la matière.

*Article XX*

En vue de développer et de diversifier les échanges dans le plus grand nombre de domaines possibles, les Parties prendront des mesures visant à simplifier la procédure de délivrance des visas.

*Article XXI*

Les parties développeront la coopération humanitaire, notamment en facilitant les contacts entre les organisations compétentes.

*Article XXII*

L'Espagne et la Russie favoriseront une coopération efficace en matière d'entraide judiciaire civile, y compris en ce qui concerne les familles et les problèmes de droit pénal et garantiront les droits sociaux des citoyens de chaque Partie sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux conventions bilatérales en vigueur en la matière et à leurs obligations internationales.

*Article XXIII*

L'Espagne et la Russie coopéreront entre elles pour lutter contre le crime organisé et le trafic illégal des stupéfiants, moyennant l'échange de données d'expérience et d'informations opérationnelles entre leurs organes compétents.

Les Parties s'engagent également à coopérer pour lutter contre le terrorisme, les pratiques illégales visant les transports maritimes et l'aviation civile, ainsi que contre la contrebande, y compris l'exportation et la cession illicite de biens culturels.

*Article XXIV*

Les Parties concluront, si nécessaire, des conventions et des accords séparés en vue de réaliser les objectifs du présent Traité.

*Article XXV*

Les dispositions du présent Traité ne portent en aucun cas préjudice aux droits et obligations découlant des accords internationaux, bilatéraux ou multilatéraux conclus par l'Espagne ou la Russie avec des Etats tiers.

*Article XXVI*

Le présent Traité restera en vigueur pendant 10 ans et sera tacitement reconductible de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties n'adresse à l'autre Partie une notification écrite un an au moins avant l'expiration du délai correspondant, en vue de faire connaître sa décision de le dénoncer.

*Article XXVII*

Le présent Traité sera ratifié par chacune des Parties et entrera en vigueur 30 jours après l'échange de leurs instruments de ratification.

FAIT à Madrid, le 12 avril 1994, en deux exemplaires, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Chef du Gouvernement,  
FELIPE GONZALEZ

Pour la Fédération de Russie :

Le Président de la Fédération,  
BORIS ELTSINE

---

**No. 32428**

---

**SPAIN  
and  
CUBA**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of  
investments. Signed at Havana on 27 May 1994**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 December 1995.*

---

**ESPAGNE  
et  
CUBA**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-  
que des investissements. Signé à La Havane le 27 mai  
1994**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 décembre 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE  
CUBA SOBRE LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA  
DE INVERSIONES

El Reino de España y La República de Cuba, en adelante "las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversionistas de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**  
**DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversionistas" se entenderá:

- a) personas físicas o naturales que, con relación a cada una de las Partes Contratantes, tengan la nacionalidad de ese Estado de acuerdo a sus leyes.
- b) personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte Contratante y tengan su sede en el territorio de esa misma Parte Contratante.



- 2.- Por "inversiones" se designa todo tipo de activos, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos de acuerdo con la Legislación del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:
- acciones y otras formas de participación en sociedades;
  - derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados;
  - bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;
  - todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo expresamente patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación, "know-how" y "goodwill";
  - derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la Ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.
- 3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la definición contenida en el punto anterior, e incluye en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos e intereses.
- 4.- El término "territorio" designa el territorio terrestre y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de explotación, exploración y preservación de recursos naturales.

**ARTICULO II**  
**PROMOCION, ADMISION**

- 1.- Cada Parte Contratante promoverá, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.
  
- 2.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversionistas de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

**ARTICULO III**  
**PROTECCION**

- 1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversionistas de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el desarrollo, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.
  
- 2.- Cada Parte Contratante concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.
  
- 3.- Cada Parte Contratante otorgará igualmente, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversionistas de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO IV**  
**TRATAMIENTO**

- 1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante. Igualmente se otorgará un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por empresas o sociedades en las que participen inversionistas de la otra Parte Contratante.
  
- 2.- Cada una de las Partes Contratantes acordará para las inversiones y las rentas de inversión realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable de aquel reservado para las inversiones y rentas de inversión realizadas por inversionistas de terceros Países.
  
- 3.- Cada una de las Partes Contratantes acordará para las inversiones y para las rentas de inversión realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, de conformidad con su legislación vigente, un trato no menos favorable que aquel establecido para las inversiones y rentas de inversión de sus propios inversionistas en actividades similares.
  
- 4.- Las disposiciones en el presente artículo no se aplicarán a las ventajas y privilegios que una Parte Contratante reconoce o reconozca a Países terceros en virtud de su integración en una Unión aduanera o económica, asociaciones de un mercado común, de zonas de intercambio libre, de Acuerdos regionales o subregionales, de Acuerdos económicos multilaterales internacionales o en consecuencia de Acuerdos realizados para evitar la doble imposición o de cualquier otro Acuerdo en materia de tributación.

**ARTICULO V**  
**NACIONALIZACION Y EXPROPIACION**

1. La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública conforme a las disposiciones legales y en ningún caso será discriminatoria. La Parte Contratante que adoptara estas medidas pagará al inversionista o a sus causahabientes, sin demora injustificada, una indemnización adecuada, en moneda convertible y libremente transferible.
2. La indemnización será equivalente al valor efectivo de mercado de la inversión inmediatamente antes del momento en que las decisiones de nacionalizar o expropiar hayan sido anunciadas o publicadas. En el caso de que no se llegara a un acuerdo entre el inversionista y la Parte en la obligación, la determinación de la indemnización se realizará según los procedimientos de conciliación de controversias indicados en el Artículo 11 del presente Acuerdo.
3. Después de la expropiación, si algún bien a tal fin adquirido no ha recibido en todo o en parte el previsto destino, los expropiados y sus causahabientes tienen derecho a obtener la readquisición.

**ARTICULO VI**  
**COMPENSACION POR PERDIDAS**

1. A los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebelión o

motín u otras circunstancias similares, incluidas pérdidas ocasionadas por requisa, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversionistas y a los inversionistas de cualquier tercer Estado.

2. Una vez determinada la indemnización adecuada, el pago de ésta será ejecutado prontamente y autorizada la transferencia correspondiente en moneda libremente convertible.

## **ARTICULO VII**

### **TRANSFERENCIA**

1.- Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la libre transferencia de las rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados con las mismas, y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo I;
- las indemnizaciones previstas en el Artículo V;
- las compensaciones previstas en el Artículo VI;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de las inversiones;
- las sumas necesarias para la amortización de préstamos y el pago de sus intereses;
- las sumas necesarias para el mantenimiento y desarrollo de la inversión;

- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidos por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido en la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión, de acuerdo con su legislación vigente.
- 2.- La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará al inversionista de la otra Parte Contratante o a la sociedad en la que participa la adquisición en forma no discriminatoria de las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.
  - 3.- Las transferencias a las que se refiere el presente Acuerdo se realizarán en divisas libremente convertibles y de acuerdo con las obligaciones fiscales establecidas por la Legislación vigente en la Parte Contratante receptora de la inversión.
  - 4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones, de acuerdo con las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversionista haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la adquisición de las divisas como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.
  - 5.- Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversionistas de cualquier tercer Estado.

**ARTICULO VIII**  
**CONDICIONES MAS FAVORABLES**

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversionistas de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

**ARTICULO IX**  
**PRINCIPIO DE SUBROGACION**

En el caso de que una Parte Contratante haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte Contratante en los derechos económicos del inversionista, desde el momento en que la primera Parte Contratante haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante sea beneficiaria directa de todo tipo de pagos por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversionista.

En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse previa obtención de las autorizaciones pertinentes, de acuerdo con la Legislación vigente de la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

**ARTICULO X**  
**CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES**

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta amigablemente, hasta donde sea posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

- 2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.
- 3.- El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.
- 4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice dicha designación. En caso de que los dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que efectúe la designación pertinente.
- 5.- Si, en los casos previstos en el párrafo 4 del presente artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función, o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se solicitará al Vicepresidente que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes las designaciones serán efectuadas por el miembro más antiguo de la Corte Internacional de Justicia que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.
- 6.- El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, a las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.



- 7.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.
- 8.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.
- 9.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluidos los del Presidente serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes Contratantes.

#### **ARTICULO XI**

#### **CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSIONISTAS DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE.**

- 1.- Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversionista a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.
- 2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida a elección del inversionista:
  - a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
  - al tribunal de arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional;

- al Tribunal de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París;

3.- El arbitraje se basará en:

- las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos concluidos entre las Partes Contratantes;
- las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos.
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley.

4.- Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

## **ARTICULO XII**

### **ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA**

- 1.- El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará, por tática reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

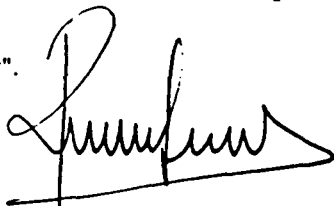
Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

- 2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos 1 al 11 del presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

Hecho en dos originales en lengua española, que hacen igualmente fe,  
en La Habana a 27 de mayo de 1994.

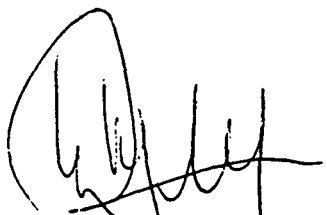
Por el Reino de España:

"a.r".



APOLONIO RUIZ LIGERO  
Secretario de Estado  
de Comercio Exterior

Por la República de Cuba:



EDUARDO MELÉNDEZ BACHS  
Ministro para la Inversión Extranjera  
y la Colaboración Económica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Seeking to create favourable conditions for investments made by investors from each Contracting Party in the territory of the other, and

Recognizing that the promotion and protection of investments in accordance with this Agreement will stimulate initiatives in this area,

Have agreed as follows:

*Article I*

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investors” shall mean:

(a) Individuals or natural persons having the nationality of either of the Contracting Parties under the laws of their respective States;

(b) Legal entities, including companies, groups of companies, trading companies and other organizations constituted or, in any case, duly established in accordance with the legislation of that Contracting Party and having their main office in the territory of that Contracting Party.

2. The term “investments” shall mean any kind of assets, such as property and rights of every kind, acquired in accordance with the legislation of the country in which the investment is made and in particular, but not exclusively, the following:

Shares and other forms of participation in companies;

Rights derived from any kind of contribution made to create economic value, expressly including all loans granted to this effect, whether capitalized or not;

Movable and immovable property, as well as real rights such as mortgages, collateral rights, usufructs and similar rights;

Rights of any kind relating to intellectual property, including, specifically, patents and trade marks, as well as manufacturing licences, know-how and goodwill;

Concessions granted by law or by virtue of a contract for engaging in economic and commercial activity, in particular those related to the prospection, cultivation, extraction or development of natural resources.

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1995, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 15 September 1994 and 9 June 1995) of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article XII(1).

3. The term “returns on investment” refers to the income derived from an investment as defined above and includes, although it is not confined to, profits, dividends and interest.

4. The term “territory” means the territory on land and the territorial sea of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the limits of the territorial sea of each Contracting Party over which it has or may have, under international law, jurisdiction and sovereign rights for the purposes of developing, prospecting and conserving natural resources.

## *Article II*

### PROMOTION, ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall, insofar as possible, promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall allow such investments in compliance with its legislation.

2. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in compliance with the latter's legislation.

## *Article III*

### PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in compliance with its legislation by investors of the other Contracting Party and shall not obstruct, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, development, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall grant the necessary permits for such investments and, within the framework of its legislation, shall permit the performance of labour contracts and manufacturing licensing contracts and the provision of technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also grant, as necessary, the requisite permits for the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

## *Article IV*

### TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee fair and equitable treatment in its territory for investments made by investors of the other Contracting Party. Likewise, investments in the territory of a Contracting Party by companies or corporations in which investors from the other Contracting Party have a share shall receive fair and equitable treatment.

2. The treatment accorded by each Contracting Party to investments and returns on investments made by investors of the other Contracting Party shall be no

less favourable than that accorded to investments and returns on investments made by investors of third countries.

3. The treatment accorded by each of the Contracting Parties to investments and returns on investments made by investors of the other Contracting Party shall, consistent with its current legislation, be no less favourable than that accorded to the investments and returns on investment of its own investors in similar activities.

4. The provisions of this article shall not apply to the advantages and privileges which a Contracting Party grants or may grant to third countries by virtue of its participation in a customs or economic union, common market associations, free-trade areas, regional or subregional agreements or multilateral international economic agreements, or as a result of agreements intended to avoid double taxation or any other tax agreement.

#### *Article V*

#### NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

1. Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics or effects that might be taken by the authorities of one Contracting Party against investments in its territory by investors of the other Contracting Party should be imposed only in the public interest and in accordance with the law, and should in no case be discriminatory. The Contracting Party that imposes such measures shall pay the investor or the investor's assignees appropriate compensation without undue delay and in freely convertible and transferable currency.

2. The compensation shall equal the actual market value of the investment immediately prior to the announcement or publication of the decision to nationalize or expropriate. If no agreement can be reached between the investor and the Contracting Party under obligation to pay, the compensation shall be determined according to the procedures for the settlement of disputes contained in article XI of this Agreement.

3. Following expropriation, if property acquired for that purpose has not been fully or partly utilized as intended, those from whom it was expropriated and their assignees have the right to reacquire it.

#### *Article VI*

#### COMPENSATION FOR LOSSES

1. Investors of a Contracting Party who suffer losses on their investments or returns on investment in the territory of the other Contracting Party as a result of war, armed conflict, a national state of emergency, revolt, uprising or other similar circumstance, including losses as a result of requisition, shall be accorded, by way of restitution, reimbursement, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that accorded by the last-named Contracting Party to its own investors and investors from any third State.

2. Once the appropriate level of compensation has been determined, it shall be paid promptly and its transfer in freely convertible currency shall be authorized.

*Article VII*

## TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee the free transfer of income and other payments related to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party, in particular, but not exclusively, the following:

Returns on investment, as defined in article I;

The compensation provided for in article V;

The settlements provided for in article VI;

The proceeds of the total or partial sale or liquidation of the investments;

The amounts necessary for the repayment of loans and the payment of interest on them;

The amounts necessary to maintain and consolidate the investment;

The wages, salaries and other remuneration received by citizens of one Contracting Party who have obtained the necessary work permits in the other Contracting Party in connection with an investment, as provided in the legislation in force.

2. The Contracting Party in whose territory the investment is made shall make it possible for the investor of the other Contracting Party or the company in which the investor has a share to acquire the currency required to make the transfers covered in this article without discrimination.

3. The transfers referred to in this Agreement shall be made in freely convertible currency and in accordance with the tax liabilities established by the legislation in force in the Contracting Party in whose territory the investment is made.

4. The Contracting Parties undertake to simplify the necessary procedures for making such transfers without undue delay or restrictions, in accordance with the practices of the international financial centres. In particular, no more than three months shall elapse between the time when the investor duly submits the necessary application for the transfer and the time when the transfer is actually made. Accordingly, each Contracting Party undertakes to carry out the necessary formalities both for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad by the end of the above-mentioned period.

5. The treatment accorded by the Contracting Parties to the transfers referred to in this article shall be no less favourable than that accorded to transfers initiated by investors of any third State.

*Article VIII*

## MORE FAVOURABLE TERMS

Where one Contracting Party has agreed with investors of the other Contracting Party on more favourable terms than those specified in this Agreement, those terms shall not be affected by this Agreement.

*Article IX*

## PRINCIPLE OF SUBROGATION

Where one Contracting Party has provided a financial guarantee against non-commercial risks in respect of an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall agree to the subrogation of the first Contracting Party in respect of the investor's economic rights as from the time when the first Contracting Party makes a first payment to be charged against the guarantee it has provided. This subrogation will enable the first Contracting Party to receive directly any payment of compensation to which the investor may be entitled.

With regard to rights of ownership, use or enjoyment, or any other real right, the subrogation may only take place after the relevant permits have been obtained, in compliance with the legislation in force in the territory of the Contracting Party where the investment was made.

*Article X*

## SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties over the interpretation or application of this Agreement shall, insofar as possible, be settled amicably by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If the dispute cannot be settled in that way within six months of the start of negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a citizen of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months and the chairman within five months of the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator within the period specified, the other Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the appointment. Should the arbitrators be unable to agree on the choice of the third arbitrator within the period specified, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the appointment.

5. If, in the cases specified in paragraph 4 of this article, the President of the International Court of Justice is not able to perform that function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be requested to make the appointments. If the Vice-President is not able to perform that function or is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either of the Contracting Parties.

6. The ruling of the arbitral tribunal shall be based on respect for the law, the provisions of this Agreement or other valid agreements between the Contracting Parties, and the universally recognized principles of international law.

7. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.



8. The tribunal shall take its decision by majority vote, and its decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall defray the expenses of its appointed arbitrator and those relating to its representation in the arbitral proceedings. The remaining expenses, including those of the chairman, shall be shared equitably by both Contracting Parties.

### Article XI

#### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN ONE CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute over investments between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party relating to questions governed by this Agreement shall be communicated in writing, together with a detailed report, by the investor to the Contracting Party in whose territory the investment was made. The parties to the dispute shall, insofar as possible, endeavour to settle their differences amicably.

2. If the dispute cannot be settled in this way within six months of the date of the written notification referred to in paragraph 1, it shall be submitted to one of the following tribunals, as the investor chooses:

The appropriate tribunals of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

The *ad hoc* arbitral tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);<sup>1</sup>

The arbitral tribunal of the International Chamber of Commerce in Paris.

3. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on:

The provisions of this Agreement and those of other agreements between the Contracting Parties;

The widely accepted norms and principles of international law;

The domestic legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflicts of law.

4. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to abide by those decisions in accordance with its domestic legislation.

### Article XII

#### ENTRY INTO FORCE, RENEWAL AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other that the respective constitutional requirements for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

in force for an initial period of 10 years and shall be automatically renewed for successive two-year periods.

Each Contracting Party may terminate this Agreement by serving written notice six months before the date of expiration.

2. In the event of termination, the provisions of articles I to XI of this Agreement shall continue to apply for a period of ten years to investments made prior to its termination.

DONE at Havana on 27 May 1994 in two originals in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:  
APOLONIO RUIZ LIGERO  
Secretary of State for Foreign Trade

For the Republic of Cuba:  
EDUARDO MELÉNDEZ BACHS  
Minister of Foreign Investment  
and Economic Cooperation

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE CUBA RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTEC-  
TION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République de Cuba, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit mutuel des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements conformément au présent Accord stimuleront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) Les personnes physiques qui, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, ont la nationalité de cet Etat conformément à la législation de ce dernier;

b) Les personnes morales, y compris les entreprises, associations d'entreprises, sociétés commerciales et autres organismes constitués ou, en tous cas, dûment organisés selon le droit de cette Partie contractante et ayant leur siège dans le territoire de cette même Partie contractante.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'avoirs, tels que les biens et droits de toute nature, acquis conformément à la législation du pays bénéficiaire de l'investissement et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

Les actions et autres formes de participation dans des sociétés;

Les droits découlant de tous types d'apports effectués dans le dessein de créer une valeur économique, y compris expressément tous les prêts accordés à cette fin, qu'ils aient été capitalisés ou non;

Les biens meubles et immeubles, ainsi que les droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, usufruits et droits similaires;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1995, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées (les 15 septembre 1994 et 9 juin 1995) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

Tout type de droits relevant de la propriété intellectuelle, y compris expressément les brevets d'invention et marques de commerce, ainsi que les licences de fabrication, le savoir-faire et les éléments incorporels d'une entreprise;

Les droits d'exercer des activités économiques et commerciales accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier ceux qui sont liés à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « revenus de l'investissement » désigne le produit tiré d'un investissement, au sens que lui donne la définition figurant dans le paragraphe précédent, et comprend en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre et la mer territoriale de chacune des Parties contractantes ainsi que leur zone de souveraineté économique exclusive et le plateau continental, au-delà des limites des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes, sur lesquels elles détiennent ou peuvent détenir, conformément au droit international, une compétence et des droits souverains aux fins d'exploitation, d'exploration et de protection des ressources naturelles.

## *Article II*

### ENCOURAGEMENT ET ACCEPTATION

1. Chaque Partie contractante encourage, dans toute la mesure du possible, les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à ses dispositions légales.

2. Le présent Accord s'applique également aux investissements de capital effectués, avant l'entrée en vigueur dudit Accord, par les investisseurs d'une Partie contractante, conformément aux dispositions légales de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière.

## *Article III*

### PROTECTION

1. Chacune des Parties contractantes protège, sur son territoire, les investissements effectués, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne met aucun obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, à l'entretien, au développement, à l'utilisation, à la jouissance, à l'augmentation, à la cession ni, le cas échéant, à la liquidation de ces investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accorde les autorisations nécessaires à ces investissements et autorise, dans le cadre de sa législation, l'exécution des contrats de travail, de licences de fabrication, d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante délivre également, chaque fois qu'il sera nécessaire, les autorisations requises pour les activités de consultants ou d'experts engagés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article IV*

## TRAITEMENT

1. Chacune des Parties contractantes garantit sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante. De même, il est accordé un traitement juste et équitable aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante par des entreprises ou sociétés auxquelles participent des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et revenus de l'investissement réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investissements et revenus de l'investissement réalisés par des investisseurs de pays tiers.

3. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et revenus de l'investissement réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation en vigueur, un traitement non moins favorable que celui qui est établi pour les investissements et revenus de l'investissement de ses propres investisseurs dans des activités similaires.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux avantages et privilèges qu'une Partie contractante reconnaît ou reconnaîtrait à des pays tiers en vertu de leur appartenance à une union douanière ou économique, à des associations de marché commun, à des zones de libre échange, à des accords régionaux ou sous-régionaux, à des accords économiques multilatéraux internationaux ou par suite d'accords conclus pour éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière de fiscalité.

*Article V*

## NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

1. La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure de nature similaire ou à effets similaires qui pourrait être prise par les autorités de l'une des Parties contractantes à l'encontre des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire doivent être appliquées exclusivement pour des raisons d'utilité publique, conformément à la législation en vigueur et ne doivent en aucun cas être discriminatoires. La Partie contractante qui adopte ces mesures paie à l'investisseur ou à son ayant droit, sans retard injustifié, une indemnisation adéquate en monnaie convertible librement transférable.

2. L'indemnisation est équivalente à la valeur effective de marché de l'investissement immédiatement avant le moment où les décisions de nationalisation ou d'expropriation ont été annoncées ou publiées. Au cas où il ne serait pas possible de parvenir à un accord entre l'investisseur et la Partie contractante, la détermination de l'indemnisation sera effectuée conformément aux procédures de règlement des différends prévues à l'article XI du présent Accord.

3. Après l'expropriation, si un bien acquis à cette fin n'a pas trouvé en tout ou en partie l'affectation prévue, les entités expropriées et leurs ayants droit ont le droit de racheter ce bien.

*Article VI*

## COMPENSATION POUR LES PERTES

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou revenus de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent un préjudice du fait d'une guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence, d'une rébellion, d'une émeute ou d'autres circonstances similaires, y compris un préjudice occasionné par une réquisition, bénéficient à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre mode de règlement d'un traitement non moins favorable que celui que l'autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs et aux investisseurs de tout autre Etat tiers.

2. Une fois l'indemnisation adéquate déterminée, le versement de celle-ci est effectué sans retard et le transfert correspondant en monnaie librement convertible est autorisé.

*Article VII*

## TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, la possibilité de transférer librement les revenus ou gains et autres paiements liés aux investissements et, en particulier mais non exclusivement :

Les revenus de l'investissement, tels qu'ils sont définis à l'article premier;

Les indemnités prévues à l'article V;

Les compensations prévues à l'article VI;

Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

Les sommes nécessaires au remboursement des prêts et au paiement des intérêts;

Les sommes nécessaires au maintien et au développement de l'investissement;

Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui auront obtenu de l'autre Partie contractante les permis de travail correspondants en relation avec un investissement, conformément à sa législation en vigueur.

2. La Partie contractante bénéficiaire d'un investissement facilite à l'investisseur de l'autre Partie contractante ou à la société à laquelle il participe l'acquisition, dans des conditions non discriminatoires, des devises nécessaires pour effectuer les transferts visés au présent article.

3. Les transferts visés au présent article sont effectués en devises librement convertibles et conformément aux obligations fiscales établies par la législation en vigueur dans la Partie contractante bénéficiaire de l'investissement.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour que lesdits transferts puissent s'effectuer sans retard excessif ni restriction, conformément aux pratiques des places financières internationales. En particulier, il ne doit pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur

présente dûment les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le moment effectif de ce transfert. En conséquence, chacune des Parties contractantes s'engage à procéder aux formalités nécessaires, tant pour l'acquisition des devises que pour leur transfert effectif à l'étranger, avant l'expiration du délai susmentionné.

5. Les Parties contractantes accordent aux transferts visés au présent article un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux transferts effectués par des investisseurs de tout Etat tiers.

### *Article VIII*

#### CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui ont été convenues entre l'une des Parties contractantes et les investisseurs de l'autre Partie contractante ne sont pas affectées par les dispositions du présent Accord.

### *Article IX*

#### PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux pour un investissement effectué par un investisseur de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière acceptera d'appliquer le principe de la subrogation de la première Partie contractante sur les droits économiques de l'investisseur dès lors que la première Partie contractante a effectué un paiement au titre de la garantie accordée. Cette subrogation permet à la première Partie contractante d'être la bénéficiaire directe de tous les paiements pour indemnisation dont l'investisseur pourrait être créancier.

En ce qui concerne les droits de propriété, d'usage, de jouissance ou tout autre droit réel, la subrogation ne peut s'effectuer sans l'obtention préalable des autorisations pertinentes conformément à la législation en vigueur dans la Partie contractante où l'investissement a été effectué.

### *Article X*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu, dans toute la mesure du possible, à l'amiable par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette manière dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il est soumis, à la demande de l'une quelconque des deux Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de la manière suivante : chacune des Parties contractantes désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés élisent pour président un ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres sont désignés dans un délai de trois mois, et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une quelconque des deux Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Au cas où les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur la désignation du troisième arbitre dans le délai prévu, l'une quelconque des Parties contractantes pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation nécessaire.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice ne peut s'acquitter de ladite fonction ou qu'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président sera invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président ne peut s'acquitter de cette fonction ou qu'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, les désignations seront effectuées par le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

6. Le tribunal d'arbitrage rend sa sentence conformément à la loi, aux règles énoncées dans le présent Accord ou d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes et aux principes universellement reconnus du droit international.

7. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrête lui-même son règlement intérieur.

8. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix, et cette décision est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

9. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

### *Article XI*

#### DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET DES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend relatif aux investissements qui s'élèverait entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant les questions visées dans le présent Accord est notifié par écrit, avec des informations détaillées, par l'investisseur à la Partie contractante bénéficiaire de l'investissement. Dans la mesure du possible, les deux Parties contractantes s'efforcent de régler ces différends à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette façon dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1 du présent article, le différend pourra être porté, au choix de l'investisseur, devant :

Les tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

Le tribunal d'arbitrage spécial constitué conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international<sup>1</sup>;

Le tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.



3. L'arbitrage se fonde sur :

Les dispositions du présent Accord et celles d'autres accords conclus entre les Parties contractantes;

Les règles et les principes universellement reconnus du droit international;

Le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été effectué l'investissement, y compris les règles relatives aux conflits de droit.

4. Les sentences d'arbitrage sont définitives et ont force obligatoire pour les parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

*Article XII*

ENTRÉE EN VIGUEUR, RECONDUCTION, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront mutuellement signifié l'accomplissement des formalités institutionnelles requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur initialement pour une durée de 10 ans puis, par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de deux ans. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit donné six mois avant la date de son expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions des articles I à XI ci-dessus continueront de s'appliquer durant 10 ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

FAIT à la Havane le 27 mai 1994, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat au commerce extérieur,

APOLONIO RUIZ LIGERO

Pour la République de Cuba :

Le ministre des investissements étrangers  
et de la collaboration,

EDUARDO MELÉNDEZ BACHS



**No. 32429**

---

**SPAIN  
and  
PARAGUAY**

**Treaty on the transfer of convicted persons. Signed at Asunción on 7 September 1994**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 December 1995.*

---

**ESPAGNE  
et  
PARAGUAY**

**Traité relatif au transfèrement des personnes condamnées.  
Signé à Asunción le 7 septembre 1994**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 décembre 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE PARAGUAY

El Reino de España y la República de Paraguay,

Estimando que el objetivo de las penas es la rehabilitación social de las personas condenadas;

Considerando que para el logro de ese objetivo sería provechoso dar a los nacionales privados de su libertad en el extranjero como resultado de la comisión de un delito la posibilidad de cumplir la condena dentro del país de su nacionalidad;

Conviene lo siguiente:

ARTICULO 1

Para los fines del presente Tratado se considera:

- a) Estado de condena, aquél en el que se ha condenado a la persona que pueda ser objeto de traslado.
- b) Estado de cumplimiento, aquél al cual el condenado puede ser trasladado o lo ha sido ya.
- c) Condenado, a la persona a quien, en el Estado de condena, le ha sido impuesta una pena o una medida de seguridad en razón de un delito.

**ARTICULO 2**

1. Las penas o medidas de seguridad impuestas en España a nacionales de Paraguay, podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios de Paraguay o bajo la vigilancia de sus autoridades.
2. Las penas o medidas de seguridad impuestas en Paraguay, a nacionales de España, podrán ser cumplidas en establecimientos penitenciarios de España o bajo vigilancia de sus autoridades.
3. El traslado puede ser solicitado por el Estado de condena o por el Estado de cumplimiento.

**ARTICULO 3**

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito.
2. Cada Estado designará una autoridad que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado, estableciéndose la comunicación por la vía diplomática.
3. Al decidir respecto del traslado de un condenado, se tendrán en cuenta todos los factores pertinentes y la probabilidad de que el traslado contribuya a la rehabilitación social de aquél, incluyendo la índole y gravedad del delito y los antecedentes penales del condenado, si lo tuviere, las condiciones de su

salud, la edad, los vínculos que por residencia, presencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado de cumplimiento.

4. Las decisiones adoptadas por un Estado en ejecución de este Tratado se notificarán sin demora al otro Estado sin necesidad de expresión de causa.

#### ARTICULO 4

El presente Tratado sólo se aplicará con arreglo a las condiciones siguientes:

1. Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia penal, sean también punibles en el Estado de cumplimiento, aunque no exista identidad en la tipificación.
2. Que el condenado sea nacional del Estado de cumplimiento en el momento de la solicitud de traslado.
3. Que la sentencia sea firme.
4. Que el condenado dé su consentimiento para su traslado, o que, en caso de incapacidad de aquél lo preste su representante legal.
5. Que la duración de la pena o medida de seguridad pendiente de cumplimiento, en el momento de la presentación de la solicitud a que se refiere el artículo 9 sea por lo menos de un año. En

casos excepcionales, las Partes podrán convenir la admisión de una solicitud aún cuando la pena o medida de seguridad pendiente de cumplimiento no alcance dicho plazo.

6. Que el condenado solvente haya cumplido con el pago de multas, gastos de justicia, reparación civil o condena pecuniaria de toda índole que estén a su cargo conforme a lo dispuesto en la sentencia condenatoria; o que garantice su pago a satisfacción del Estado de condena.

#### ARTICULO 5

1. Las autoridades competentes de las Partes informarán a todo condenado nacional de la otra Parte sobre la posibilidad que le brinda la aplicación de este Tratado; y sobre las consecuencias jurídicas que derivarían del traslado.
2. La voluntad del condenado de ser trasladado deberá ser expresamente manifestada. El Estado de condena deberá facilitar que el Estado de cumplimiento, si lo solicita, compruebe que el condenado, conoce las consecuencias legales que aparejará el traslado y que dé el consentimiento de manera voluntaria.
3. La manifestación del consentimiento se regirá por la ley del Estado de condena.

#### ARTICULO 6

1. El condenado puede presentar su petición de traslado al Estado de condena o al Estado de cumplimiento.

2. Cualquiera de los Estados que hubiere recibido una solicitud de traslado por parte del condenado lo comunicará al otro Estado a la brevedad posible.

#### ARTICULO 7

El Estado de condena informará al Estado de cumplimiento acerca de:

- a) el nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del condenado;
- b) la relación de los hechos que hayan dado lugar a la condena;
- c) duración, y fechas de comienzo y de terminación de la pena o medida de seguridad impuesta.

#### ARTICULO 8

El condenado deberá ser informado por sus autoridades diplomáticas o consulares de las gestiones realizadas en el Estado de condena o en el Estado de cumplimiento, en aplicación de los párrafos precedentes, así como de las decisiones adoptadas por cualquiera de las Partes respecto a su solicitud de traslado. A tal fin los Estados facilitarán a dichas autoridades las informaciones que solicitaren.

#### ARTICULO 9

1. El Estado de cumplimiento acompañará a la solicitud de traslado:



- a) Un documento que acredite que el condenado es nacional de dicho Estado.
  - b) Una copia de las disposiciones legales de las que resulte de los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena, constituyendo también un delito en el Estado de cumplimiento.
  - c) Información acerca de lo previsto en el párrafo 3 del artículo 3.
2. El Estado de condena acompañará a su solicitud de traslado:
- a) Una copia certificada de la sentencia, haciendo constar que es firme.
  - b) Una copia de las disposiciones legales aplicadas.
  - c) La indicación de la duración de la pena o medida de seguridad, el tiempo ya cumplido y el que quedare por cumplir.
  - d) Un documento en el que conste el consentimiento del condenado para el traslado.
  - e) Cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado de cumplimiento para determinar el tratamiento del condenado con vistas a su rehabilitación social.
3. Cualquiera de los Estados podrá, antes de formular una solicitud de traslado, solicitar de la otra Parte los documentos e informaciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este artículo.

**ARTICULO 10**

1. Una vez efectuado el traslado, la condena se cumplirá conforme a las leyes del Estado de cumplimiento.
  
2. En la ejecución de la condena el Estado de cumplimiento:
  - a) Estará vinculado por la duración de la pena o medida de seguridad;
  - b) Estará vinculado por los hechos probados en la sentencia;
  - c) No podrá convertir la pena o medida de seguridad en una sanción pecuniaria.

**ARTICULO 11**

Sólo el Estado de condena podrá conceder la amnistía, el indulto o la conmutación de la pena o medida de seguridad conforme a su Constitución y a sus leyes.

Sin embargo, el Estado de cumplimiento podrá solicitar del Estado de condena la concesión del indulto o la conmutación, mediante petición fundada, que será benévolamente examinada.

**ARTICULO 12**

1. El Estado de condena mantendrá jurisdicción exclusiva respecto de todo procedimiento, cualquiera que sea su índole, que tenga por objeto revisar la sentencia dictada.

2. El Estado de cumplimiento deberá poner fin a la ejecución de la condena en cuanto le haya informado el Estado de condena de cualquier resolución o medida que prive de carácter ejecutorio a la pena o medida de seguridad.

#### ARTICULO 13

1. Un condenado entregado para el cumplimiento de una pena o medida de seguridad conforme al presente Tratado no podrá ser detenido, procesado, ni sentenciado en el Estado de cumplimiento por los mismos hechos delictivos por los cuales fue sentenciado.
2. Para que el condenado pueda ser juzgado, condenado o sometido a cualquier restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos a los que hubieren motivado su traslado, se procederá en los términos previstos en el Tratado de Extradición que estuviese vigente entre las Partes.

#### ARTICULO 14

1. La entrega del condenado por las autoridades del Estado de condena a las del Estado de cumplimiento se efectuará en el lugar y fecha en que convengan las Partes.
2. El Estado de cumplimiento se hará cargo de los gastos de traslado desde el momento en que el condenado quede bajo su custodia.

**ARTICULO 15**

El Estado de cumplimiento informará al Estado de condena:

- a) Cuando fuere cumplida la sentencia.
- b) En caso de evasión del condenado, y
- c) De todo aquello que, en relación con este Tratado, le solicite el Estado de condena.

**ARTICULO 16**

El condenado bajo el régimen de condena condicional o de libertad condicional podrá cumplir dicha condena bajo la vigilancia de las autoridades del Estado de cumplimiento.

El Estado de cumplimiento adoptará las medidas de vigilancia solicitadas, mantendrá informado al Estado de condena sobre la forma en que se llevan a cabo, y le comunicará de inmediato el cumplimiento por parte del condenado de las obligaciones que este haya asumido.

**ARTICULO 17**

El presente Tratado será aplicable al cumplimiento de sentencias dictadas ya sea antes o después de su entrada en vigor.

## ARTICULO 18

El presente Tratado entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos legales internos y tendrán una duración ilimitada.

No obstante, podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la otra Parte con seis meses de anticipación, en cuyo caso no se suspenderán los proyectos que estén en ejecución por la aplicación de las disposiciones del presente Tratado.

Suscrito en la ciudad de Asunción, a los siete días..... del mes de septiembre..... del año mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:



D. JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER  
Secretario de Estado  
para la Cooperación  
Internacional y para Iberoamérica  
*Ad referendum*

Por la República de Paraguay:



D. LUIS M. RAMÍREZ BOETTNER  
Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS

The Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay,

Bearing in mind that the aim of punishment is the social rehabilitation of convicted persons;

Considering that in order to achieve that aim it would be beneficial to afford nationals who have been deprived of their liberty abroad for committing an offence the opportunity to serve their sentence in their country of nationality;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Treaty:

(a) Sentencing State shall mean the State in which the person who may be transferred is sentenced;

(b) Enforcing State shall mean the State to which the convicted person may be or has already been transferred;

(c) Convicted person shall mean the person who, in the sentencing State, has been sentenced to a penalty or security measure for an offence.

*Article 2*

1. Penalties or security measures imposed in Spain on nationals of Paraguay may be served in penal institutions of Paraguay or under the supervision of its authorities.

2. Penalties or security measures imposed in Paraguay on nationals of Spain may be served in penal institutions of Spain or under the supervision of its authorities.

3. The transfer may be requested by the sentencing State or by the enforcing State.

*Article 3*

1. Requests for transfers and replies to such requests shall be made in writing.

2. Each State shall designate, through the diplomatic channel, an authority to perform the functions provided for in this Treaty.

3. In making the decision concerning the transfer of a convicted person, all relevant factors, and the likelihood that the transfer will contribute to his social rehabilitation, shall be taken into account, including the type and seriousness of the crime and the offender's previous criminal record, if any, the state of his health, his

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1995, the date on which the Parties notified each other (on 14 June and 12 September 1995) of the completion of their internal legal requirements, in accordance with article 18.

age and the ties that he may have with the society of the enforcing State through his residence, presence in its territory, family connections or other reasons.

4. The decisions taken by a State pursuant to this Treaty shall be communicated without delay to the other State without any requirement to state the reasons thereof.

#### *Article 4*

This Treaty shall apply only on condition that:

1. The acts or omissions which resulted in the sentence are also punishable in the enforcing State, whether or not they are characterized in the same manner.

2. The convicted person is a national of the enforcing State at the time of the request for a transfer.

3. The sentence is final.

4. The convicted person agrees to the transfer or, should he be unable to give his consent, such consent is given by his legal representative.

5. At least one year of the penalty or security measure remains to be served at the time of submission of the request referred to in article 9. In exceptional cases, the Parties may agree to accept a request even when less than one year of the penalty or security measure remains to be served.

6. The solvent convicted person has paid or guaranteed payment, to the satisfaction of the sentencing State, of the fines, legal expenses, civil damages or pecuniary penalties of any kind for which he is liable under the terms of the sentence.

#### *Article 5*

1. The competent authorities of the Parties shall inform all convicted persons who are nationals of the other Party of the option available to them under this Treaty and of the possible legal consequences of such a transfer.

2. The convicted person shall expressly indicate his desire to be transferred. The sentencing State shall ensure that, if the enforcing State so desires, it can verify that the convicted person is aware of the legal consequences of such a transfer and that he voluntarily agrees to it.

3. Consent shall be given in accordance with the laws of the sentencing State.

#### *Article 6*

1. The convicted person may submit his request for a transfer either to the sentencing State or to the enforcing State.

2. Either State receiving a request from the convicted person for a transfer shall inform the other State as soon as possible.

#### *Article 7*

The sentencing State shall inform the enforcing State of:

(a) The convicted person's name, date and place of birth;

(b) The acts that led to the sentence;

(c) The duration and starting and ending dates of the penalty or security measure imposed.

### Article 8

The convicted person shall be informed by his diplomatic or consular authorities of any steps taken in the sentencing or enforcing State pursuant to the preceding paragraphs and of the decisions taken by either Party concerning his request for a transfer. To that end, the States shall provide to the said authorities any information that they may request.

### Article 9

1. The enforcing State shall attach to the request for transfer:
  - (a) A document certifying that the convicted person is a national of that State;
  - (b) A copy of the legal provisions evincing that the acts or omissions that led to the conviction are also offences in the enforcing State;
  - (c) Information on the provisions of article 3, paragraph 3.
2. The sentencing State shall attach to its request for a transfer:
  - (a) A certified copy of the judgement indicating that it is a final sentence;
  - (b) A copy of the legal provisions applied;
  - (c) Information on the length of the sentence or security measure, the time already served and the length of time remaining to be served;
  - (d) A document attesting to the convicted person's consent to the transfer;
  - (e) Such other additional information as may be useful to the authorities of the enforcing State in determining how the convicted person should be treated with a view to his social rehabilitation.
3. Either State may request from the other Party the documents and information referred to in paragraphs 1 and 2 of this article prior to making a request for a transfer.

### Article 10

1. Once the transfer is effected, the sentence shall be executed in accordance with the laws of the enforcing State.
2. In the execution of the sentence, the enforcing State:
  - (a) Shall be bound by the length of the penalty or security measure;
  - (b) Shall be bound by the terms of the judgement;
  - (c) May not convert the penalty or security measure into a pecuniary sanction.

### Article 11

The sentencing State alone may grant amnesty, a pardon or commutation of the penalty or security measure in accordance with its Constitution and its laws.

However, the enforcing State may, on the basis of a reasoned petition, which shall be favourably considered, request that the sentencing State grant a pardon or commute the penalty.

### Article 12

1. The sentencing State shall retain exclusive jurisdiction with regard to any other procedure aimed at revising the judgement handed down.



2. The enforcing State shall desist from enforcing the sentence upon being informed by the sentencing State of any decision or measure that renders the penalty or security measure unenforceable.

#### *Article 13*

1. A convicted person delivered for execution of a sentence or security measure under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the enforcing State for the same offences for which he was sentenced.

2. A convicted person may be tried, convicted or deprived of his freedom for previous acts that were committed prior to and are different from those that led to his transfer under the provisions of any extradition treaty that may exist between the Parties.

#### *Article 14*

1. The transfer of the convicted person by the authorities of the sentencing State to those of the enforcing State shall be effected at a place and on a date agreed upon by the Parties.

2. The enforcing State shall be responsible for the transport costs upon assuming custody of the convicted person.

#### *Article 15*

The enforcing State shall:

- (a) Inform the sentencing State when the sentence has been served;
- (b) Inform the sentencing State if the convicted person has escaped; and
- (c) Provide any information that the sentencing State may request from it under this Treaty.

#### *Article 16*

The convicted person under a suspended sentence or on parole may finish serving his sentence under the supervision of the authorities of the enforcing State.

The enforcing State shall adopt the supervisory measures requested, keep the sentencing State informed of the manner in which they are being implemented and shall immediately inform the sentencing State of the failure by the convicted person to fulfil his obligations.

#### *Article 17*

This Treaty shall be applied to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

#### *Article 18*

This Treaty shall enter into force on the date on which the Parties inform each other of the completion of their internal legal requirements and shall have an indefinite duration.

However, either Party may terminate it by giving the other Party six months' written notice, in which case ongoing projects subject to the application of the provisions of this Treaty shall not be suspended.

DONE at Asunción on 7 September 1994 in two equally authentic original copies in the Spanish language.

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER  
Secretary of State for International  
Cooperation and for Ibero-America

*Ad referendum*

For the Republic of Paraguay:

LUIS M. RAMÍREZ BOETTNER  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU PARAGUAY RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PER-  
SONNES CONDAMNÉES

Le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay,

Estimant que l'objectif des peines est la réhabilitation sociale des personnes condamnées,

Considérant que pour atteindre cet objectif, il y aurait intérêt à donner aux nationaux privés de leur liberté à l'étranger pour avoir commis un délit la possibilité de purger leur condamnation dans le pays de leur nationalité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression « Etat de condamnation » signifie l'Etat dans lequel a été condamnée la personne qui peut faire l'objet d'un transfèrement;

b) L'expression « Etat d'exécution » signifie l'Etat dans lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été;

c) Le terme « condamné » signifie la personne à laquelle a été infligée, dans l'Etat de condamnation, une peine ou une mesure de sûreté en raison d'un délit.

*Article 2*

1. Les peines ou mesures de sûreté infligées en Espagne, à des nationaux de la République du Paraguay pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires du Paraguay ou sous la surveillance de ses autorités.

2. Les peines ou mesures de sûreté infligées en République du Paraguay à des nationaux de l'Espagne pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires de l'Espagne ou sous la surveillance de ses autorités.

3. Le transfèrement peut être demandé par l'Etat de condamnation ou par l'Etat d'exécution.

*Article 3*

1. Les demandes de transfèrement et les réponses seront formulées par écrit.

2. Chaque Etat désignera une autorité qui sera chargée d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité, la communication étant établie par la voie diplomatique.

3. Lors de la prise de la décision de transfèrement d'un condamné, seront pris en compte tous les facteurs pertinents et la probabilité que le transfèrement contribue à la réhabilitation sociale de l'intéressé, y compris le caractère et la gravité des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1995, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 14 juin et 12 septembre 1995) l'accomplissement de leurs procédures légales internes, conformément à l'article 18.

délits et les antécédents pénaux du condamné, s'il en existe, son état de santé, son âge, les liens qu'il peut avoir avec la vie sociale de l'Etat d'exécution du fait de sa résidence, de sa présence sur le territoire, des relations de famille ou autres motifs.

4. Les décisions prises par un Etat en exécution du présent Traité seront notifiées sans retard à l'autre Etat, sans qu'il soit nécessaire d'en indiquer la cause.

#### *Article 4*

L'application du présent Traité est subordonnée aux conditions suivantes :

1. Les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation pénale doivent être également punissables dans l'Etat d'exécution, même si la qualification du délit est différente.

2. Le condamné doit être un ressortissant de l'Etat d'exécution au moment de la demande de transfèrement.

3. La condamnation doit être ferme.

4. Le condamné doit donner son consentement pour son transfèrement ou, en cas d'incapacité de l'intéressé, ce consentement doit être donné par son représentant légal.

5. La durée de la peine ou de la mesure de sûreté en cours d'exécution, au moment de la demande visée à l'article 9, doit être d'au moins un an. Dans des cas exceptionnels, les Parties pourront convenir de l'acceptation d'une demande, même si la peine ou la mesure de sécurité en cours d'exécution a une durée inférieure au délai prévu.

6. Le condamné solvable doit avoir satisfait au paiement des amendes, frais de justice, dommages civils ou peines pécuniaires de toute nature mis à sa charge conformément à la sentence condamnatrice, ou garanti le paiement à la satisfaction de l'Etat de condamnation.

#### *Article 5*

1. Les autorités compétentes des Parties informeront tout condamné qui est un national de l'autre Partie de la possibilité que lui offre l'application du présent Traité, et des conséquences juridiques découlant du transfèrement.

2. La volonté du condamné d'être transféré devra être manifestée de manière expresse. L'Etat de condamnation devra donner à l'Etat d'exécution, s'il en fait la demande, les moyens de vérifier que le condamné est au courant des conséquences juridiques qu'entraîne le transfèrement et qu'il y consent de sa propre volonté.

3. La manifestation du consentement sera régie par la loi de l'Etat de condamnation.

#### *Article 6*

1. Le condamné peut présenter sa demande de transfèrement à l'Etat de condamnation ou à l'Etat d'exécution.

2. Chacun des Etats qui aura reçu une demande de transfèrement de la part du condamné la communiquera à l'autre Etat dans le plus bref délai possible.

### Article 7

L'Etat de condamnation informera l'Etat d'exécution en ce qui concerne les éléments suivants :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
- b) La relation des faits ayant donné lieu à la condamnation;
- c) La durée et les dates de commencement et d'expiration de la peine ou de la mesure de sécurité infligée.

### Article 8

Le condamné devra être informé par les autorités diplomatiques ou consulaires de son pays des démarches effectuées dans l'Etat de condamnation ou dans l'Etat d'exécution, en application des paragraphes précédents, ainsi que des décisions prises par l'une quelconque des Parties concernant sa demande de transfèrement. A cette fin, les Etats communiqueront auxdites autorités les informations qu'elles pourraient demander.

### Article 9

L'Etat d'exécution joindra à la demande de transfèrement :

- a) Un document attestant que le condamné est un national dudit Etat;
- b) Une copie des dispositions légales régissant les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation, et constituant également un délit dans l'Etat d'exécution;
- c) Des renseignements concernant les éléments visés au paragraphe 3 de l'article 3.

2. L'Etat de condamnation joindra à sa demande de transfèrement :

- a) Une copie certifiée conforme du jugement, en en certifiant le caractère définitif;
- b) Une copie des dispositions légales appliquées;
- c) L'indication de la durée de la peine ou de la mesure de sécurité, le temps déjà purgé et celui qui reste à purger;
- d) Un document consignait le consentement du condamné concernant le transfèrement;
- e) Toute information complémentaire qui pourrait être utile aux autorités de l'Etat d'exécution pour déterminer le traitement du condamné en vue de sa réhabilitation sociale.

3. Chacun des Etats pourra, avant de formuler une demande de transfèrement, demander à l'autre Partie les documents et informations mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

### Article 10

1. Une fois effectué le transfèrement, la condamnation sera purgée conformément aux lois de l'Etat d'exécution.

2. Au cours de l'exécution de la condamnation, l'Etat d'exécution :

- a) Sera lié par la durée de la peine ou de la mesure de sûreté;

- b) Sera lié par les faits confirmés dans le jugement;
- c) Ne pourra convertir la peine ou la mesure de sécurité en une sanction pécuniaire.

#### *Article 11*

Seul l'Etat de condamnation pourra accorder l'amnistie, la remise ou la commutation de la peine ou de la mesure de sécurité conformément à sa Constitution et à ses lois.

Toutefois, l'Etat d'exécution pourra demander à l'Etat de condamnation l'octroi de la remise de peine ou de la commutation, au moyen d'une requête motivée, qui sera examinée avec bienveillance.

#### *Article 12*

1. L'Etat de condamnation conservera la juridiction exclusive en ce qui concerne toute procédure, quel qu'en soit son caractère, qui aurait pour objet de réviser le jugement rendu.

2. L'Etat d'exécution devra mettre fin à l'exécution de la condamnation lorsqu'il aura été informé par l'Etat de condamnation de toute résolution ou mesure privant de caractère exécutoire la peine ou la mesure de sécurité.

#### *Article 13*

1. Un condamné transféré pour exécution d'une peine ou d'une mesure de sécurité en vertu du présent Traité ne pourra être détenu, jugé ou condamné dans l'Etat d'exécution pour les mêmes délits en raison desquels il a été condamné.

2. Pour que le condamné puisse être jugé, condamné ou soumis à une forme quelconque de restriction de sa liberté individuelle en raison de faits antérieurs et distincts de ceux qui auraient motivé son transfèrement, il sera procédé dans les conditions prévues dans le Traité d'extradition en vigueur entre les Parties.

#### *Article 14*

1. La remise du condamné par les autorités de l'Etat de condamnation à celles de l'Etat d'exécution s'effectuera aux lieux et dates convenus par les Parties.

2. L'Etat d'exécution prendra à sa charge les frais de transfèrement à partir du moment où le condamné se trouvera sous sa garde.

#### *Article 15*

L'Etat d'exécution communiquera les informations ci-après à l'Etat de condamnation :

- a) Date d'achèvement de l'exécution du jugement;
- b) Informations en cas d'évasion du condamné; et
- c) Indications concernant tous les renseignements demandés par l'Etat de condamnation en relation avec le présent Traité.

#### *Article 16*

Le condamné sous régime de condamnation conditionnelle ou de liberté conditionnelle pourra purger ladite condamnation sous la surveillance des autorités de l'Etat d'exécution.

L'Etat d'exécution prendra les mesures de surveillance demandées, tiendra informé l'Etat de condamnation sur la manière dont ces mesures sont appliquées, et l'avisera immédiatement en cas de non-exécution par le condamné des obligations contractées par ce dernier.

*Article 17*

Le présent Traité sera applicable à l'exécution de jugements rendus avant ou après son entrée en vigueur.

*Article 18*

Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités légales internes et aura une durée indéfinie.

Toutefois, chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique six mois avant la date prévue pour la dénonciation. Dans ce cas, les projets en cours d'exécution, en application des dispositions du présent Traité, ne seront pas affectés.

FAIT à Asunción, le 7 septembre 1994, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat à la coopération internationale  
et pour l'Amérique latine,

JOSÉ LUIS DICENTA BALLESTER

*Ad referendum*

Pour la République du Paraguay :  
Le Ministre des relations extérieures,

LUIS M. RAMÍREZ BOETTNER

---





**No. 32430**

---

**SPAIN  
and  
VENEZUELA**

**Agreement on the execution of penal sentences. Signed at  
Caracas on 17 October 1994**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 December 1995.*

---

**ESPAGNE  
et  
VENEZUELA**

**Accord relatif à l'exécution des condamnations pénales. Signé  
à Caracas le 17 octobre 1994**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 décembre 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE  
VENEZUELA SOBRE EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PE-  
NALES

---

El Reino de España y la República de Venezuela.

Animados por el deseo de mejorar la administración de la Justicia y de facilitar la reinserción social de los penados, permitiéndoles que cumplan sus condenas en el país del cual son nacionales.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

AMBITO DE APLICACION

1. Las Partes se prestarán la más amplia colaboración en materia de Ejecución de Sentencias Penales.
2. Las penas o medidas de seguridad privativas de libertad impuestas en la República de Venezuela a nacionales españoles podrán ser cumplidas en España en establecimientos penales o bajo la supervisión de autoridades españolas, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.
3. Las penas o medidas de seguridad privativas de libertad impuestas en España a nacionales de la República de Venezuela . podrán ser cumplidas en Venezuela en establecimientos penales o

bajo la supervisión de autoridades venezolanas, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

## ARTICULO II

### DEFINICIONES

A los fines del presente Convenio:

1. "Estado Trasladante" significa la Parte que impuso la condena y desde la cual el penado será trasladado.
2. "Estado Receptor" significa la Parte a la cual será trasladado el penado para continuar el cumplimiento de la pena dictada en el Estado Trasladante.
3. "Penado" significa una persona que en el territorio de una de las Partes haya sido condenada, en virtud de sentencia definitivamente firme, a una pena o medida de seguridad privativa de libertad, incluso hallándose en situación de libertad vigilada o en régimen de condena condicionada.

## ARTICULO III

### CONDICIONES DE APLICABILIDAD

El presente Convenio se aplicará bajo las siguientes condiciones:

1. Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia penal sean también punibles en el Estado Receptor aunque no exista identidad en la tipificación;

2. Que el penado sea nacional del Estado Receptor;
3. Que el penado solicite su traslado o en caso de que dicha solicitud provenga del Estado Trasladante o del Estado Receptor, el penado manifieste su consentimiento expresamente. En caso de incapacidad del penado, el consentimiento deberá presentarlo su representante legal;
4. Que la duración de la pena o medida de seguridad por cumplirse en el momento de la solicitud sea superior a seis meses;
5. Que la sentencia condenatoria sea definitivamente firme y que no existan otros procesos pendientes en el Estado Trasladante;  
y
6. Que las demás disposiciones de la sentencia, fuera de la privación de libertad e incluidas las relativas a la responsabilidad civil, salvo que el penado haya sido declarado insolvente, hayan sido cumplidas.

#### ARTICULO IV

##### AUTORIDADES CENTRALES

Las Partes designan como Autoridades Centrales encargadas de ejercer las funciones previstas en este Convenio a los Ministerios de Justicia de ambos Estados

## ARTICULO V

## OBLIGACION DE FACILITAR INFORMACIONES

1. Cualquier penado a quien pueda aplicarse este convenio deberá ser informado por las Autoridades Centrales de los Estados Trasladantes y Receptor del tenor del presente Convenio, así como de las consecuencias jurídicas que se deriven del traslado.
2. Si el penado hubiese expresado al Estado Trasladante su deseo de ser trasladado en virtud del presente Convenio, dicho Estado deberá informar de ello al Estado Receptor con la mayor diligencia.
3. Las informaciones comprenderán:
  - a) El nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del penado;
  - b) En su caso, el domicilio del penado en el Estado Receptor;
  - c) Una exposición de los hechos que hayan originado la condena;y  
  - d) La naturaleza, duración y fecha de comienzo de la condena.
4. Si el penado hubiese expresado al Estado Receptor su deseo de ser trasladado en virtud del presente Convenio, el Estado Trasladante comunicará a dicho Estado, a petición suya, las informaciones a que se refiere el párrafo 3 que antecede.
5. Deberá informarse por escrito al penado de cualquier gestión emprendida por el Estado Receptor o el Estado Trasladante en aplicación de los párrafos precedentes, así como de cualquier

decisión tomada por uno de los dos Estados con respecto a una solicitud de traslado.

#### ARTICULO VI

#### PETICIONES Y RESPUESTAS

1. Las peticiones de traslado y las respuestas se formularán por escrito y se dirigirán a las Autoridades Centrales designadas en el presente Convenio.
2. El Estado Receptor y el Estado Trasladante tendrán facultad discrecional para rechazar el traslado del penado y deberá comunicar su decisión a la Parte solicitante. La notificación al otro Estado de la resolución denegatoria del traslado no necesita ser motivada.
3. El Estado requerido informará al Estado requirente, con la mayor diligencia, de su decisión de aceptar o denegar el traslado solicitado.

#### ARTICULO VII

#### DOCUMENTACION JUSTIFICATIVA

1. El Estado Receptor, a petición del Estado Trasladante, facilitará a este último:
  - a) Un documento o una declaración que indique que el penado es nacional de dicho Estado;
  - b) Una copia de las disposiciones legales del Estado Receptor de las cuales resulte que los actos u omisiones que hayan

dado lugar a la condena en el Estado Trasladante, constituyen una infracción penal con arreglo al derecho del Estado Receptor o la constituirán si se cometiera en su territorio.

2. Si se solicitara un traslado, el Estado Trasladante deberá facilitar al Estado Receptor los documentos que a continuación se expresan, a menos que uno u otro de los dos Estados haya indicado que ya no está de acuerdo con el traslado:

- a) Una copia certificada de la sentencia definitivamente firme y de las disposiciones legales aplicadas;
- b) La indicación del tiempo de condena ya cumplido, incluida la información referente a cualquier detención preventiva u otras circunstancias relativas al cumplimiento de la condena;
- c) Una declaración en la que conste el consentimiento de la persona sentenciada para el traslado; y
- d) Cuando proceda, cualquier informe médico o social acerca del penado, cualquier información sobre su tratamiento en el Estado Trasladante y cualquier recomendación para la continuación de dicho tratamiento en el Estado Receptor.

3. El Estado Trasladante y el Estado Receptor podrán, uno u otro, solicitar que se les faciliten cualesquiera de los documentos o declaraciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 que anteceden, antes de solicitar un traslado o de tomar la decisión de aceptar o denegar el mismo.

**ARTICULO VIII****CARGAS ECONOMICAS**

1. La entrega del penado por las autoridades del Estado Trasladante a las autoridades del Estado Receptor se efectuará en el lugar en que convengan las Partes en cada caso.
2. El Estado Receptor se hará cargo de los gastos del traslado desde el momento en que el penado quede bajo su custodia.

**ARTICULO IX****EJECUCION DE LA PENA**

1. El penado continuará cumpliendo en el Estado Receptor la pena o medida de seguridad impuesta en el Estado Trasladante, de acuerdo con el ordenamiento jurídico del Estado Receptor sin necesidad de exequátur.

En ningún caso puede modificarse por su naturaleza o por su duración, la pena o medida de seguridad privativa de libertad pronunciada por el Estado Trasladante.

2. Bajo ninguna circunstancia la condena impuesta en el Estado Trasladante podrá agravarse en el Estado Receptor.
3. Cada una de las Partes procurará tomar las medidas legislativas necesarias y los procedimientos administrativos adecuados para que las condenas impuestas surtan efectos en sus respectivos territorios.



**ARTICULO X****RESERVA DE JURISDICCION**

El Estado Trasladante o el Estado Receptor con consentimiento del Trasladante, podrán conceder la amnistía, el indulto, la conmutación de la pena o medida de seguridad o adoptar cualquier decisión o medida legal que entrañe una reducción de la pena o medida de seguridad. Las solicitudes del Estado Receptor serán fundadas y examinadas benévolamente por el Estado Trasladante.

Sólo el Estado Trasladante podrá conocer del recurso o acción de revisión.

**ARTICULO XI****NON BIS IN IDEM**

El penado trasladado para la ejecución de una condena conforme al presente Convenio no podrá ser detenido, procesado ni condenado en el Estado Receptor por el mismo delito que motivó la pena impuesta.

**ARTICULO XII****VIGENCIA Y TERMINACION**

1. El presente Convenio entrará en vigor a los sesenta días contados a partir de la fecha de la última notificación en que las Partes se comuniquen por Notas Diplomáticas el cumplimiento de sus requisitos constitucionales y legales internos.

2. Cualquiera de las Partes podrán denunciar el presente Convenio mediante notificación escrita al otro Estado. La Denuncia entrará en vigor seis meses después de la fecha de la notificación enviada por vía diplomática.
  
3. El presente Convenio podrá aplicarse al cumplimiento de sentencias a penas o medidas de seguridad privativas de libertad, dictadas ya sean con anterioridad o con fecha posterior a la entrada en vigor del presente Convenio.

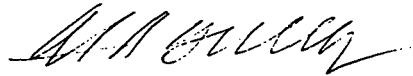
Suscrito en Caracas, a los *diecisiete*.....días del mes de...*octubre*....de mil novecientos noventa y cuatro en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por el Reino de España:



AURELIO PEREZ GIRALDA  
Embajador de España en Caracas

Por la República de Venezuela:



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE EXECUTION OF PENAL  
SENTENCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela,

Wishing to improve the administration of justice and facilitate the social reintegration of convicted offenders by allowing them to serve their sentences in the country of which they are nationals,

Have agreed as follows:

*Article I*

SCOPE OF APPLICATION

1. The Parties shall cooperate to the fullest extent in the execution of penal sentences.

2. Sentences or security measures involving deprivation of liberty imposed in the Republic of Venezuela on Spanish nationals may be served in Spain in penal institutions or under the supervision of Spanish authorities, in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Sentences or security measures involving deprivation of liberty imposed in Spain on nationals of the Republic of Venezuela may be served in Venezuela in penal institutions or under the supervision of Venezuelan authorities, in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article II*

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. "Sending State" means the Party which imposed the sentence and from which the convicted offender is to be transferred.

2. "Receiving State" means the Party to which the convicted offender is to be transferred to serve the rest of the sentence imposed in the sending State.

3. "Convicted offender" means a person who, in the territory of one of the Parties, has been sentenced, pursuant to a final and enforceable judgement, to a penalty or security measure involving deprivation of liberty, including probation or conditional release.

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1995, i.e., 60 days from the date of the last of the notifications (of 28 April and 19 October 1995) by which the Parties had informed each other of the completion of their internal constitutional and legal requirements, in accordance with article XII (1).

### *Article III*

#### CONDITIONS OF APPLICABILITY

This Agreement shall be applied on the following conditions:

1. That the acts or omissions which gave rise to the penal sentence are also punishable in the receiving State, although they may be characterized differently;
2. That the convicted offender is a national of the receiving State;
3. That the convicted offender requests the transfer or, if the request is made by the sending State or the receiving State, that the convicted offender gives express consent. If the convicted offender is incapable of doing so, his or her legal representative should give consent;
4. That at least six months of the sentence or security measure remain to be served at the time of the request;
5. That the sentence is final and enforceable and that there are no other proceedings pending in the sending State; and
6. That the other terms of the sentence, apart from the deprivation of liberty and including those relating to civil liability, unless the convicted offender has been declared bankrupt, have been fulfilled.

### *Article IV*

#### CENTRAL AUTHORITIES

The Parties shall designate the Ministries of Justice of both States as central authorities to perform the functions specified for in this Agreement.

### *Article V*

#### DUTY TO PROVIDE INFORMATION

1. Any convicted offender to whom this Agreement may be applicable must be informed by the central authorities of the sending and receiving States of the content of this Agreement, as well as of the legal consequences of the transfer.
2. If the convicted offender informs the sending State of a desire to be transferred pursuant to this Agreement, that State shall notify the receiving State of the fact without delay.
3. The information shall include:
  - (a) The convicted offender's name, date of birth and place of birth;
  - (b) Where appropriate, the convicted offender's domicile in the receiving State;
  - (c) An indication of the acts that led to the sentence; and
  - (d) The nature, duration and starting date of the sentence.
4. If the convicted offender informs the receiving State of a desire to be transferred pursuant to this Agreement, the sending State shall communicate to the receiving State, at the latter's request, the information referred to in paragraph 3 above.
5. The convicted offender shall be informed in writing of any action taken by the sending State or the receiving State in application of the preceding paragraphs, as well as of any decision by either of the two States relating to a transfer request.

*Article VI*

## APPLICATIONS AND REPLIES

1. Applications for transfer and replies shall be made in writing and addressed to the central authorities designated in this Agreement.
2. The receiving State and the sending State shall have discretionary power to refuse the transfer of the convicted offender and must notify the Party requesting the transfer of its decision. No reason need be given when notifying the other State of a refusal.
3. The petitioned State shall inform the petitioning State without delay of its decision to accept or refuse the requested transfer.

*Article VII*

## DOCUMENTARY EVIDENCE

1. The receiving State shall provide the sending State, at the latter's request, with:
  - (a) Documentary proof or a statement that the convicted offender is a national of that State;
  - (b) A copy of the legal provisions of the receiving State under which the acts or omissions which gave rise to the conviction in the sending State are punishable as a criminal offence under the laws of the receiving State or would be punishable as such if committed in its territory.
2. If an application is made for a transfer, the sending State shall provide the receiving State with the following documents, unless one of the States has indicated that it does not agree to the transfer:
  - (a) A certified copy of the final and enforceable judgement and the legal provisions applied;
  - (b) An indication of the length of sentence already served, including information on any pre-trial detention or other circumstances relating to the serving of the sentence;
  - (c) A statement attesting to the convicted person's consent to the transfer; and
  - (d) Where appropriate, any medical or social report on the convicted offender, any information on that person's treatment in the sending State and any recommendations on continuing such treatment in the receiving State.
3. Either the sending State or the receiving State may request any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 and 2 above prior to requesting a transfer or deciding whether to agree to or refuse the transfer.

*Article VIII*

## COSTS

1. The convicted offender shall be handed over by the authorities of the sending State to the authorities of the receiving State at a place agreed upon by the Parties on a case-by-case basis.

2. The receiving State shall be responsible for the costs of the transfer from the time it assumes custody of the convicted offender.

### *Article IX*

#### EXECUTION OF THE SENTENCE

1. The convicted offender shall continue to serve in the receiving State the sentence or security measure imposed in the sending State, in accordance with the legal system of the receiving State and without the need for an *exequatur*.

In no event may the nature or duration of the sentence or security measure involving deprivation of liberty pronounced by the sending State be altered.

2. Under no circumstances may the sentence imposed in the sending State be increased in the receiving State.

3. Each of the Parties shall endeavour to take the necessary legislative measures and employ effective administrative procedures to ensure that sentences are served in their respective territories as imposed.

### *Article X*

#### RESERVATION OF JURISDICTION

The sending State, or the receiving State with the consent of the sending State, may grant amnesty, a pardon or commutation of the sentence or security measure, or may take any decision or legal measure entailing a reduction in the sentence or security measure. Requests by the receiving State shall be admissible and examined in a favourable light by the sending State.

Only the sending State may hear the petition or conduct a review.

### *Article XI*

#### “NON BIS IN IDEM”

A convicted offender transferred for the execution of a sentence under this Agreement may not be detained, tried or sentenced in the receiving State for the offence for which the sentence was imposed.

### *Article XII*

#### VALIDITY AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force sixty days after the final notification by diplomatic note that the Parties have completed their domestic constitutional and legal formalities.

2. Either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other State. The termination shall take effect six months after the date on which notification is sent by the diplomatic channel.

3. This Agreement may be applied to the serving of sentences or security measures involving deprivation of liberty pronounced either before or after this Agreement enters into force.

DONE at Caracas on 17 October 1994 in two equally authentic copies.

For the Kingdom of Spain:

AURELIO PEREZ GIRALDA  
Ambassador of Spain in Caracas

For the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
DU VENEZUELA RELATIF À L'EXÉCUTION DES CONDAM-  
NATIONS PÉNALES

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela,

Animés du désir d'améliorer l'administration de la justice et de faciliter la réin-  
sertion sociale des condamnés en leur permettant de purger leur peine dans le pays  
dont ils sont ressortissants,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties se prêtent la coopération la plus étroite possible pour l'exé-  
cution des condamnations pénales.

2. Les peines ou mesures de sécurité privatives de liberté imposées en Répu-  
blique du Venezuela à des ressortissants espagnols peuvent être purgées en Espagne  
dans des établissements pénitentiaires ou sous la surveillance des autorités espa-  
gnoles, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Les peines ou mesures de sécurité privatives de liberté imposées en Espa-  
gne à des ressortissants de la République du Venezuela peuvent être purgées au  
Venezuela dans des établissements pénitentiaires ou sous la surveillance des auto-  
rités vénézuéliennes, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article II*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « Etat de transfèrement » désigne la Partie qui a imposé la  
condamnation et d'où est transféré le condamné.

2. L'expression « Etat d'accueil » désigne la Partie à laquelle le condamné  
sera transféré pour continuer à purger la peine imposée dans l'Etat de transfè-  
rement.

3. Le terme « condamné » désigne une personne qui a été condamnée, sur le  
territoire de l'une des Parties en vertu d'un jugement définitif, à une peine ou mesure  
de sécurité privative de liberté et englobe les personnes soumises à un régime de  
surveillance sans détention ou de mise en liberté sous condition.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1995, soit 60 jours à compter de la date de la dernière des notifications (des  
28 avril et 19 octobre 1995) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités  
constitutionnelles et légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.



### Article III

#### CONDITIONS D'APPLICABILITÉ

Le présent Accord s'applique dans les conditions suivantes :

1. Les actes ou omissions qui sont à l'origine de la condamnation pénale doivent également être passibles de peine dans l'Etat d'accueil, même s'ils n'y sont pas qualifiés de la même manière;
2. Le condamné doit posséder la nationalité de l'Etat d'accueil;
3. Le condamné demande son transfert ou, si cette demande émane de l'Etat de transfèrement ou de l'Etat d'accueil, le condamné donne son consentement explicite. En cas d'incapacité du condamné, le représentant légal doit consentir au transfèrement;
4. La durée de la peine ou de la mesure de sécurité qui reste à purger au moment de la présentation de la demande doit être supérieure à six mois.
5. La sentence condamnatoire est ferme et il n'existe pas d'autres procédures en cours dans l'Etat de transfèrement.
6. Les autres dispositions de la sentence, hormis la privation de liberté et y compris celles relatives à la responsabilité civile à moins que le condamné n'ait été déclaré insolvable, ont été accomplies.

### Article IV

#### AUTORITÉS CENTRALES

Les Parties désignent comme autorités centrales chargées d'exercer les fonctions visées dans le présent Accord les ministères de la justice des deux Etats.

### Article V

#### OBLIGATION DE FOURNIR DES INFORMATIONS

1. Tout condamné à qui peut s'appliquer le présent Accord doit être informé par les autorités centrales des Etats de transfèrement et d'accueil de la teneur du présent Accord ainsi que des conséquences juridiques découlant du transfèrement.
2. Si le condamné a fait connaître à l'Etat de transfèrement son désir d'être transféré en vertu du présent Accord, ledit Etat doit en informer l'Etat d'accueil dans les meilleurs délais.
3. Les informations comprennent :
  - a) Le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
  - b) Le domicile du condamné dans l'Etat d'accueil le cas échéant;
  - c) L'exposition des faits ayant donné lieu à la condamnation; et
  - d) La nature, la durée et la date de commencement de la condamnation.
4. Si le condamné a fait connaître à l'Etat d'accueil son désir d'être transféré en vertu du présent Accord, l'Etat de transfèrement communiquera audit Etat, à sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche faite par l'Etat d'accueil ou l'Etat de transfèrement en application des paragraphes précédents ainsi que de toute décision prise par l'un ou l'autre Etat au sujet de la demande de transfèrement.

#### *Article VI*

##### PÉTITIONS ET RÉPONSES

1. Les demandes de transfèrement et les réponses sont formulées par écrit et sont adressées aux autorités centrales désignées dans le présent Accord.

2. L'Etat d'accueil et l'Etat de transfèrement ont le pouvoir discrétionnaire de refuser le transfèrement du condamné et doivent communiquer leur décision à la Partie qui a fait la demande. La notification à l'autre Etat du refus du transfèrement ne doit pas être obligatoirement motivée.

3. L'Etat requis informe l'Etat requérant dans les meilleurs délais de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

#### *Article VII*

##### DOCUMENTS JUSTIFICATIFS

1. L'Etat d'accueil, à la demande de l'Etat de transfèrement, fournit à ce dernier :

a) Un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant dudit Etat;

b) Une copie des dispositions légales de l'Etat d'accueil indiquant que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de transfèrement constituent une infraction pénale conformément au droit de l'Etat d'accueil ou en constitueraient une s'ils étaient commis sur son territoire.

2. Si un transfèrement est demandé, l'Etat de transfèrement doit fournir à l'Etat d'accueil les documents ci-après, à moins que l'un ou l'autre Etat n'ait fait savoir qu'il s'opposait au transfèrement :

a) Une copie certifiée conforme de la sentence définitive et des dispositions légales appliquées;

b) Le temps déjà purgé, y compris les informations concernant toute détention préventive ou d'autres circonstances relatives à l'accomplissement de la condamnation;

c) Une déclaration constatant le consentement de la personne condamnée au transfèrement; et

d) Le cas échéant, tout rapport médical ou social concernant le condamné, toute information sur son traitement dans l'Etat de transfèrement et toute recommandation relative à la poursuite dudit traitement dans l'Etat d'accueil.

3. L'Etat de transfèrement et l'Etat d'accueil peuvent l'un ou l'autre demander que leur soit fourni l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de demander un transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser celui-ci.

*Article VIII*

## FRAIS DE TRANSFÈREMENT

1. La remise du condamné par les autorités de l'Etat de transfèrement à celles de l'Etat d'accueil s'effectue au lieu et date convenus par les Parties.
2. L'Etat d'accueil prend à sa charge les frais de transfèrement à partir du moment où le condamné se trouve sous sa garde.

*Article IX*

## EXÉCUTION DE LA PEINE

1. Le condamné continue de purger dans l'Etat d'accueil la peine ou mesure de sécurité imposée dans l'Etat de transfèrement, conformément à l'ordre juridique de l'Etat d'accueil, sans nécessité d'*exequatur*. La nature ou la durée de la peine ou de la mesure de sécurité privative de liberté prononcée par l'Etat de transfèrement ne peut en aucun cas être modifiée.
2. En aucune circonstance la condamnation imposée dans l'Etat de transfèrement ne peut être aggravée dans l'Etat d'accueil.
3. Chacune des Parties s'efforce d'adopter les mesures législatives nécessaires et les procédures administratives appropriées pour donner un effet légal aux condamnations prononcées sur son territoire.

*Article X*

## RÉSERVE DE JURIDICTION

L'Etat de transfèrement ou l'Etat d'accueil, avec le consentement de l'Etat de transfèrement, a le pouvoir d'amnistier, de gracier, de commuer la peine ou mesure de sécurité ou de prendre toute décision ou mesure juridique qui entraîne une réduction de la peine ou mesure de sécurité. Les demandes de l'Etat d'accueil sont motivées et examinées avec bienveillance par l'Etat de transfèrement.

Seul l'Etat de transfèrement peut connaître du recours ou de l'action en révision.

*Article XI*

## AUTORITÉ DE LA CHOSE JUGÉE

Le condamné transféré pour l'exécution d'une condamnation en vertu du présent Accord ne peut être détenu, jugé ou condamné dans l'Etat d'accueil pour les mêmes délits en raison desquels il a été condamné.

*Article XII*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours à partir de la date de la dernière notification par laquelle les Parties se sont communiqué par des notes

diplomatiques l'accomplissement des formalités constitutionnelles et légales internes requises.

2. L'une quelconque des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre Etat. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification envoyée par voie diplomatique.

3. Le présent Accord pourra s'appliquer à l'accomplissement des peines ou mesures de sécurité privatives de liberté prononcées avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Caracas le 17 octobre 1994, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
L'Ambassadeur d'Espagne à Caracas,  
AURELIO PEREZ GIRALDA

Pour la République du Venezuela :  
Le Ministre des relations extérieures,  
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

---

No. 32431

---

**SPAIN  
and  
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the construction of a bridge across the river Mayor between the localities of Massauet de Cabreuys, Spain, and Coustouges, France. Paris, 19 October 1994, and Madrid, 21 October 1994**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by Spain on 27 December 1995.*

---

**ESPAGNE  
et  
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la construction d'un pont sur la rivière Major entre les communes de Maçanet de Cabrenys (Espagne) et de Coustouges (France). Paris, 19 octobre 1994, et Madrid, 21 octobre 1994**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 décembre 1995.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ESPAGNE ET LA FRANCE RELATIF À LA CONSTRUCTION  
D'UN PONT SUR LA RIVIÈRE MAJOR ENTRE LES COM-  
MUNES DE MAÇANET DE CABRENYS (ESPAGNE) ET DE  
COUSTOUGES (FRANCE)

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE MINISTRE

Paris, le 19 octobre 1994

Monsieur le Ministre,

Conformément à la base verbale adressée à l'Ambassade d'Espagne à Paris le 9 juin par le Ministre français des Affaires Étrangères, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République française, de vous proposer ce qui suit :

Une opération de coopération transfrontalière, dont la réalisation est d'intérêt général pour les collectivités locales françaises et espagnoles intéressées a été portée à la connaissance du Gouvernement de la République française et du Gouvernement du Royaume d'Espagne.

Cette opération consiste en la réalisation d'une route transfrontalière reliant la commune des Coustouges (France) à Maçanet de Cabrenys (Espagne). Cette liaison nécessite la construction d'un pont sur la rivière Major et des raccordements aux voiries existantes de part et d'autre de la frontière.

Les modalités de construction et d'entretien du pont font l'objet d'un projet d'accord entre le Département des Pyrénées Orientales et la Généralité de Catalogne, entités compétentes pour les routes qui, de part et d'autre de la frontière, se trouveront reliées par le pont international.

La Généralité de Catalogne assurera la construction de l'ouvrage. A l'issue des travaux elle remettra la partie française de cet ouvrage au Département des Pyrénées Orientales, conformément à ce projet d'accord.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Espagne approuvent le projet d'accord susvisé tel qu'il leur a été soumis par les autorités du Département des Pyrénées Orientales et de la Généralité de Catalogne.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux gouvernements sur le projet d'accord susmentionné.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 21 octobre 1994, date de la lettre de réponse, et à titre définitif le 26 septembre 1995, date de réception de la dernière des notifications (des 13 février et 18 septembre 1995) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de l'accord par échange de lettres qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

A titre provisoire, le présent accord sera mis en application provisoire à compter de la date de la lettre de réponse de Votre Excellence afin de permettre au Département des Pyrénées Orientales et à la Généralité de Catalogne de mettre à leur tour en application provisoire l'accord en projet entre les deux entités territoriales.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

ALAIN JUPPÉ

Son Excellence Monsieur Javier Solana  
Ministre des Affaires Etrangères

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

JAVIER SOLANA MADARIAGA  
EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 21 de Octubre de 1994

Excmo. Sr. Alain Juppé  
Ministro de Asuntos Exteriores  
P A R I S

Sr. Ministro:

Tengo la honra de acusar recibo de su carta de fecha 19 de Octubre, en la que se dice lo siguiente:

TRADUCCION

"Sr. Ministro:

Conforme a la Nota Verbal de 9 de Junio de 1994 del Ministerio francés de Asuntos Exteriores dirigida a la Embajada de España, tengo el honor en nombre del Gobierno de la República francesa de proponerle lo siguiente:

Una operación de cooperación transfronteriza cuya realización es de interés general para las colectividades locales francesas y españolas interesadas, ha sido puesta en conocimiento del Gobierno de la República francesa y del Gobierno de España.

Esta operación consiste en la realización de una ruta transfronteriza uniendo la comuna de Coustouges (Francia) y Massanet de Cabrenys (España). Este enlace requiere la construcción de un puente sobre el Río Major y de los accesos a las vías existentes de parte y otra de la frontera.

Las modalidades de construcción y de mantenimiento del puente son objeto de un proyecto de Acuerdo entre el Departamento de los Pirineos Orientales y la Generalitat de Cataluña, entidades a las que corresponde la competencia sobre las carreteras de uno y otro lado de la frontera que serán enlazadas por el puente internacional.



La Generalitat de Catalunya, asegurará la construcción de la obra. Al término de los trabajos hará entrega al Departamento de los Pirineos Orientales de la parte francesa de esta obra, conforme al citado proyecto de Acuerdo.

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno del Reino de España aprueban el proyecto de Acuerdo antes citado tal como les ha sido sometido por las autoridades del Departamento de los Pirineos Orientales y de la Generalitat de Catalunya.

Agradecería a Vuestra Excelencia hacerme saber si las disposiciones precedentes merecen la aprobación de su Gobierno. En este caso, la presente carta y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el proyecto de Acuerdo antes mencionado.

Cada una de las partes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos relativos a la entrada en vigor del Acuerdo por intercambio de Cartas que tendrá lugar el día de la recepción de la última notificación.

A título provisional, el presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de la carta de respuesta de V.E. con el fin de permitir al Departamento de los Pirineos Orientales y a la Generalitat de Catalunya poner en aplicación a su vez el Acuerdo en proyecto entre las dos entidades territoriales.

Le ruego, Sr. Ministro, aceptar la expresión de mi más alta consideración.

ALAIN JUPPÉ"

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino de España acepta la propuesta del Gobierno de la República francesa y que en consecuencia esta contestación y la carta de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Francia para la construcción de un puente internacional sobre el Rio Major.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Javier Solana', with a small superscript '1' to its right.

---

<sup>1</sup> Javier Solana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 21 octobre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 19 octobre, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Royaume d'Espagne accepte la proposition du Gouvernement de la République française et que la présente réponse ainsi que votre lettre constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République française pour la construction d'un pont international sur la rivière Major.

Je saisis cette occasion, etc.

JAVIER SOLANA

Son Excellence Monsieur Alain Juppé  
Ministre des affaires étrangères

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND FRANCE CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE RIVER MAYOR BETWEEN THE LOCALITIES OF MASSANET DE CABRENYS, SPAIN, AND COUSTOUGES, FRANCE.

I

THE FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE MINISTER

Paris, 19 October 1994

Sir,

Further to the note verbale addressed to the Embassy of Spain in Paris on 9 June by the French Minister for Foreign Affairs, I have the honour, on behalf of the Government of the French Republic, of proposing to you the following:

A cross-border cooperative project, whose execution is of considerable interest to the local French and Spanish communities, has been brought to the attention of the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Spain.

The project consists of the building of a cross-border road linking the commune of Coustouges, France, to Massanet de Cabrenys, Spain. That link requires the construction of a bridge over the River Mayor and connections to the existing highways on either side of the border.

The construction and maintenance of the bridge are the subject of a draft agreement between the Department of the Eastern Pyrenees and the Generalitat of Catalonia, the authorities responsible for the roads which, on either side of the border, will be linked by the international bridge.

The Generalitat of Catalonia will carry out the construction of the project. When the work is complete, it will hand over the French segment of the project to the Department of the Eastern Pyrenees, in accordance with the draft agreement.

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Spain consent to the above-mentioned draft agreement, as submitted to them by the Department of the Eastern Pyrenees and the Generalitat of Catalonia.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with the approval of your Government. If such is the case, this letter and your

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 21 October 1994, the date of the letter in reply, and definitively on 26 September 1995, the date of receipt of the last of the notifications (of 13 February and 18 September 1995) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

reply shall constitute an agreement between our two Governments with regard to the above-mentioned draft agreement.

Each party shall notify the other, by an exchange of letters, that it has completed the necessary procedures for the entry into force of this agreement, which will take effect on the date of the receipt of the final notification.

This agreement shall be implemented provisionally as from the date of your letter of reply so as to enable the Department of the Eastern Pyrenees and the Generalitat of Catalonia in their turn to implement provisionally the draft agreement between the two territorial authorities.

Accept, Sir, etc.

ALAIN JUPPÉ

His Excellency Mr. Javier Solana  
Minister for Foreign Affairs

## II

## MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 21 October 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 19 October, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Spain agrees to the proposal of the Government of the French Republic and that, accordingly, this reply and your letter shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the French Republic for the construction of an international bridge over the River Mayor.

I take this opportunity, etc.

JAVIER SOLANA

His Excellency Mr. Alain Juppé  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

---

**No. 32432**

---

**SPAIN  
and  
MONGOLIA**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Moscow on 23 August 1995**

*Authentic texts: Spanish, Mongolian and English.*

*Registered by Spain on 27 December 1995.*

---

**ESPAGNE  
et  
MONGOLIE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.  
Signé à Moscou le 23 août 1995**

*Textes authentiques : espagnol, mongol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 décembre 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTÍFICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y MONGOLIA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de Mongolia (en lo sucesivo denominados como "las Partes" o "las dos Partes"),

Movidos por el deseo de desarrollar las relaciones entre los dos países, y

Guiados por su interés común en promover la cooperación en los campos de la cultura, la educación y la ciencia,

Han acordado lo siguiente:

### ARTICULO 1

Ambas partes desarrollarán sus relaciones en los campos de la cultura, la educación y la ciencia mediante:

- a) el intercambio de científicos, expertos, especialistas en cultura y arte;
- b) el intercambio de estudiantes, profesores y graduados de las especialidades que sean de interés común;
- c) la organización de diferentes exposiciones y proyecciones de películas en ambos países;
- d) el intercambio de libros, publicaciones y otros materiales bibliográficos y audiovisuales;
- e) el fomento de la colaboración en otras ramas de la cultura, la ciencia y la educación que consideren de interés.

### ARTICULO 2

Ambas Partes fomentarán las actividades culturales que se realicen con motivo de sus respectivas conmemoraciones nacionales.

### ARTICULO 3

Ambas Partes favorecerán la cooperación entre sus respectivos organismos encargados de la educación, la ciencia, el arte y el deporte.



**ARTICULO 4**

Ambas Partes facilitarán el intercambio de material bibliográfico sobre la historia y cultura de ambos países.

**ARTICULO 5**

Ambas Partes promoverán la cooperación entre las organizaciones competentes en el campo de la cinematografía, la televisión, la radiodifusión y otros medios de comunicación.

**ARTICULO 6**

Ambas Partes facilitarán y promoverán la cooperación y el intercambio de jóvenes entre sus respectivas organizaciones juveniles.

**ARTICULO 7**

Las dos Partes incluirán actividades concretas y establecerán condiciones financieras, por vía diplomática o con programas y planes especiales a fin de llevar a la práctica el presente Convenio.

A tal efecto se prevé la constitución de una Comisión Mixta hispano-mongola, de composición paritaria, que se encargará del estudio de cuantas cuestiones puedan surgir en el ámbito de la cooperación cultural, educativa y científica entre ambas Partes.

Con este fin la Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Ulán-Bator y en Madrid cada tres años.

**ARTICULO 8**

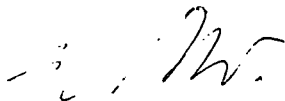
El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen, recíprocamente por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos por sus respectivas legislaciones internas.

**ARTICULO 9**

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, reconducible tácitamente por períodos iguales, salvo denuncia de una de las Partes, por escrito y por vía diplomática, seis meses antes de la expiración de cada período de vigencia.

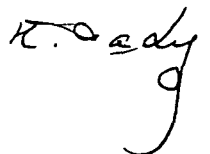
Hecho en Moscú, el veintitrés de agosto de mil novecientos noventa y cinco, en los idiomas español, mongol e inglés, en tres ejemplares originales, siendo los tres igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:



EUGENIO BREGOLAT Y OBIOLS  
Embajador de España

Por el Gobierno  
de Mongolia:



NADMIDYN BAVUU  
Embajador de Mongolia

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ИСПАНИЙН ВАНТ УЛС, МОНГОЛ УЛСЫН ХООРОНД СОЁЛ,  
БОЛОВСРОЛ, ШИНЖЛЭХ УХААНЫ САЛБАРТ ХАМТРАН  
АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Испанийн Вант Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар /цаашид "Талууд" буюу "Хоёр тал" гэж нэрлэнэ/,

Хоёр орны хоорондын харилцааг хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

Соёл, боловсрол, шинжлэх ухааны салбарт хамтын ажиллагааг дэмжих нийтлэг сонирхлыг үндэс болгон,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

## Нэгдүгээр зүйл

Хоёр Тал соёл, боловсрол, шинжлэх ухааны салбарт харилцааг дараах хэлбэрээр хөгжүүлнэ. Үүнд:

а/ эрдэмтэд, соёл, урлагийн мэргэжилтэн харилцан солилцохыг дэмжих;

б/ харилцан сонирхсон чиглэлээр окутан, багш, мэргэжил дээшлүүлэгч солилцохыг дэмжих;

в/ төрөл бүрийн үзэсглэн, кино үзлэг зохион байгуулах;

г/ ном, хэвлэл, үзүүлэн, сонсгох болон бусад материал солилцох;

д/ соёл, шинжлэх ухаан, боловсрол, харилцан сонирхсон бусад чиглэлээр хамтран ажиллахыг дэмжих эдгээр болно.

## Хоёрдугаар зүйл

Хоёр Тал хоёр орны үндэсний баяр, тэмдэглэлт үйл явдлыг тохиолдуулан соёлын арга хэмжээ харилцан зохиоход дэмлэг үзүүлнэ.

## 2.

## Гуравдугаар зүйл

Хоёр Тал хоёр орны боловсрол, шинжлэх ухаан, урлаг, спортын байгууллагууд хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхийг дэмжинэ.

## Дөрөвдүгээр зүйл

Талууд хоёр орны түүх, соёлын холбогдолтой ном, материал солилцоход дэмжлэг үзүүлнэ.

## Тавдугаар зүйл

Талууд кино, телевиз, радио болон хэвлэл, мэдээллийн эрх бүхий бусад байгууллагуудын хамтын ажиллагааг дэмжинэ.

## Зургадугаар зүйл

Хоёр тал залуучуудын байгууллагуудын хоорондын солилцоо, хамтын ажиллагааг дэмжинэ.

## Долдугаар зүйл

Хоёр Тал энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх тодорхой арга хэмжээ, санхүүгийн нөхцөлийг дипломат шугамаар буюу тусгай төлөвлөгөө, программын үндсэн дээр тохиролцоно.

Энэ зорилгоор хоёр орны соёл, боловсрол, шинжлэх ухааны хамтын ажиллагааны хүрээнд гарч болох асуудлыг хэлэлцэх үүрэг бүхий испани-монголын хамтарсан комиссыг хоёр талаас тэнцүү бүрэлдэхүүнтэйгээр байгуулахаар тогтов.

Хамтарсан комисс нь Мадрид, Улаанбаатар хотноо 3 жил тутамд ээлжлэн хуралдана.

## Наймдугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь талууд түүнийг хүчинтэй болгох талаар дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг биелүүлсэн тухайгаа

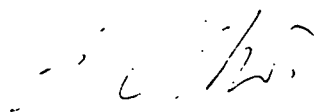
дипломат шугамаар харилцан бичгээр мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

### Есдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь таван жилийн хугацаатай бөгөөд хугацаа дуусахаас зургаан сарын өмнө хоёр талын аль нэг нь түүнийг цуцлах тухай саналаа нөгөө Талдаа дипломат шугамаар бичгээр эс мэдэгдвэл Хэлэлцээрийн хүчинтэй байх хугацаа дараагийн таван жилд шууд сунгагдана.

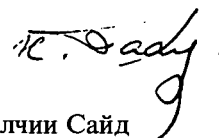
Энэхүү Хэлэлцээрийг 1995 оны 8 дугаар сарын 23-ны өдөр Москва хотноо испани, монгол, англи хэлээр тус бүр 2 эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд адил хүчинтэй болно.

Испанийн Ваит Улсын Засгийн  
Газрыг Төлөөлж



Элчи Сайд  
Эухенио Бреголат и Обиолс

Монгол Улсын Засгийн Газрыг  
Төлөөлж



Элчи Сайд  
Надмидийи Бавуу

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND MONGOLIA

---

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as “the Parties” or “the two Parties”),

Moved by the desire to develop the relations between the two countries.

Guided by their common interest in promoting co-operation in the fields of culture, education and sciences,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

The two Parties shall enhance their relations in the fields of culture, education and sciences through:

- a) Exchange of scientists, experts, specialists in culture and art;
- b) Exchange of students, teachers and graduates in the specializations of common interest;
- c) Organizing different exhibitions and film shows in each other’s country;
- d) Exchange of books, publications, other bibliographical and audiovisual material;
- e) Promoting collaboration in other branches of culture, science and education that they may deem of interest.

### *Article 2*

The two Parties shall encourage cultural activities, carried out on the occasion of their respective countries national celebrations.

### *Article 3*

The two Parties shall favour co-operation between their respective educational, scientific, art and sport institutions.

### *Article 4*

The Parties shall facilitate exchange of bibliographical materials on the history and culture of both countries.

### *Article 5*

The Parties shall promote co-operation between the competent organizations in the fields of film-making, television, radio broadcasting and other media.

### *Article 6*

The two Parties shall facilitate and promote co-operation and exchanges between their youth organizations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1995, the date on which the Parties informed each other (on 26 and 27 October 1995) of the completion of their respective internal requirements, in accordance with article 8.

*Article 7*

The two Parties shall introduce specific activities and establish financial conditions through diplomatic channels or by means of special plans and programmes with a view to implement the present Agreement.

For this purpose it is envisaged to set up a Hispano-Mongolian Joint Committee. It shall have equal numbers of members from both Parties and shall be responsible for examining any issues which may arise within the areas of cultural, educational and scientific co-operation between the two Parties.

The Joint Committee shall meet for this purpose every three years alternately in Ulan-Bator and Madrid.

*Article 8*

This Agreement shall come into force as of the date on which both Parties reciprocally communicate to each other, in writing and through diplomatic channels, the satisfying of the requirements established by their respective domestic laws.

*Article 9*

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter it shall be renewable for further five-years periods, unless either of the Parties shall have given written notice of termination of the other through the diplomatic channel, six months before the expiry date.

DONE in Moscow, August 23, 1995, in Spanish, Mongolian and English, in three original copies, all three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:  
EUGENIO BREGOLAT Y OBIOLS  
Ambassador of Spain

For the Government  
of Mongolia:  
NADMIDYN BAVUU  
Ambassador of Mongolia

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA MONGOLIE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés « les Parties » ou « les deux Parties »),  
Animés du désir de développer les relations entre les deux pays,  
Guidés par leur intérêt commun s'agissant de promouvoir la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties favoriseront leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences par :

- a) L'échange de scientifiques, d'experts, de spécialistes dans les domaines de la culture et des arts;
- b) L'échange d'étudiants, d'enseignants et de diplômés universitaires dans les spécialités d'un intérêt commun;
- c) L'organisation d'expositions et de projections de films par une Partie dans l'autre Partie;
- d) L'échange de livres, publications et autres matériels bibliographiques et audiovisuels;
- e) La promotion de la collaboration dans d'autres domaines de la culture, des sciences et de l'éducation qu'elles jugeront dignes d'intérêt.

*Article 2*

Les deux Parties encourageront les activités culturelles, à l'occasion de leurs célébrations nationales respectives.

*Article 3*

Les deux Parties favoriseront la coopération entre leurs institutions respectives dans les domaines de l'éducation, des sciences, des arts et des sports.

*Article 4*

Les Parties faciliteront l'échange de matériel bibliographique concernant l'histoire et la culture des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1995, date à laquelle les Parties se sont informées (les 26 et 27 octobre 1995) de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément à l'article 8.



*Article 5*

Les Parties favoriseront la coopération entre les organisations compétentes dans les domaines de la cinématographie, de la télévision, de la radiodiffusion et autres moyens de communication.

*Article 6*

Les deux Parties faciliteront et encourageront la coopération et les échanges entre leurs organisations de jeunesse.

*Article 7*

Les deux Parties introduiront des activités spécifiques et établiront les conditions financières par la voie diplomatique ou par l'entremise de plans et de programmes spéciaux en vue de mettre en œuvre le présent Accord.

A cet effet, il est prévu d'établir un comité conjoint hispano-mongolien, composé en nombres égaux de membres des deux Parties et qui sera chargé d'examiner toutes les questions susceptibles de se présenter dans les domaines de la coopération culturelle, éducative et scientifique entre les deux Parties.

Le Comité conjoint se réunira à ces fins tous les trois ans à tour de rôle à Ulan-Bator et à Madrid.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit et par voie diplomatique que les conditions établies par leurs législations internes respectives ont été remplies.

*Article 9*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce, par écrit et par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois.

SIGNÉ à Moscou, le 23 août 1995, en trois exemplaires originaux en langues espagnole, mongole et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

EUGENIO BREGOLAT Y OBIOLS  
Ambassadeur d'Espagne

Pour le Gouvernement  
de la Mongolie :

NADMIDYN BAVUU  
Ambassadeur de Mongolie



**No. 32433**

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
CHILE**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Santiago on  
18 December 1995**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 27 December 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
CHILI**

**Accord de coopération technique. Signé à Santiago le 18 dé-  
cembre 1995**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 27 décembre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED NATIONS (ECONOMIC  
COMMISSION FOR  
LATIN AMERICA AND THE  
CARIBBEAN) AND CHILE ON  
TECHNICAL COOPERATION

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE  
LATINE ET LES CARAÏBES)  
ET LE CHILI DE COOPÉRATION  
TECHNIQUE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article  
102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1995.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1995.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXA

---

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

---

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>2</sup>

---

## ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

18 December 1995

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 17 March 1996.)

*Registered ex officio on 18 December 1995.*

---

## ANNEXE A

---

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953<sup>2</sup>

---

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

18 décembre 1995

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 17 mars 1996.)

*Enregistré d'office le 18 décembre 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886 and 1895.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, and 21, as well as annex A in volumes 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1732, 1762, 1846 and 1870.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886 et 1895.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1732, 1762, 1846 et 1870.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 48 annexed to the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 48 annexé à l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 20 July 1995. They came into force on 20 December 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 20 juillet 1995. Ils sont entrés en vigueur le 20 décembre 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12, de l'Accord.

*Authentic text of the amendments: English and French.*

*Textes authentiques des amendements: anglais et français.*

*Registered ex officio on 20 December 1995.*

*Enregistré d'office le 20 décembre 1995.*

*Not published here in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regula-*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900 and 1901.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900 et 1901.

tions to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.47/Rev.1/Amend.1.

blée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.47/Rev.1/Amend.1.

TERMINATION of application of Regulation No. 84 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

CESSATION de l'application du Règlement n° 84 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

*Notification received on:*

27 December 1995

CZECH REPUBLIC

(With effect from 31 December 1996.)

*Registered ex officio on 27 December 1995.*

*Notification reçue le :*

27 décembre 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 31 décembre 1996.)

*Enregistré d'office le 27 décembre 1995.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 December 1995

TURKEY

(With effect from 27 February 1996.)

With the following declaration:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 décembre 1995

TURQUIE

(Avec effet au 27 février 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

“Türkiye İşbu Andlaşma'nın eki yönetmeliklerin hiçbirisi ile kendini bağlı saymamaktadır”.

[TRANSLATION]

Turkey does not consider itself bound by any of the regulations annexed to this Agreement.

*Registered ex officio on 29 December 1995.*

[TRADUCTION]

La Turquie ne se considère pas liée par aucun des règlements annexés à cet Accord.

*Enregistré d'office le 29 décembre 1995.*



No. 5788. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROUN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CAMEROUN. SIGNED AT YAOUNDÉ, ON 12 AUGUST 1961<sup>1</sup>

N° 5788. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU CAMEROUN. SIGNÉ À YAOUNDÉ, LE 12 AOÛT 1961<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 19 December 1995, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the Republic of Cameroon and the United Nations Children's Fund (UNICEF) signed at Yaoundé on 19 December 1995, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.<sup>2</sup>

(19 December 1995)

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 19 décembre 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base de coopération entre la République du Cameroun et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) signé à Yaoundé le 19 décembre 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord<sup>2</sup>.

(19 décembre 1995)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 235.  
<sup>2</sup> See No. I-32417 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 235.  
<sup>2</sup> Voir n° I-32417 du présent volume.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 December 1995

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 17 March 1996.)

*Registered ex officio on 18 December 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 décembre 1995

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 17 mars 1996.)

*Enregistré d'office le 18 décembre 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 15, 16, 18 and 19, as well as annex A in volumes 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703, 1709, 1712, 1723, 1732, 1762 and 1840.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 15, 16, 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703, 1709, 1712, 1723, 1732, 1762 et 1840.

No. 15007. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. SIGNED AT VIENNA ON 14 APRIL 1975<sup>1</sup>

Nº 15007. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. SIGNÉ À VIENNE LE 14 AVRIL 1975<sup>1</sup>

---

#### SUSPENSION

Upon accession of Sweden to the Agreement in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons concluded at Brussels on 5 April 1973 and in accordance with article 23 (b) of the latter Agreement, the above-mentioned Agreement of 14 April 1975 was suspended as of 1 June 1995.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 20 December 1995.*

---

---

#### SUSPENSION

L'adhésion de la Suède à l'Accord conclu en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires conclu à Bruxelles le 5 avril 1973 a entraîné, conformément au paragraphe b de l'article 23 de ce dernier Accord, la suspension de l'Accord susmentionné du 14 avril 1975 à compter du 1<sup>er</sup> juin 1995<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 décembre 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1022, p. 3.

<sup>2</sup> See No. A-15717 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1022, p. 3.

<sup>2</sup> Voir n° A-15717 du présent volume.

No. 15717. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III (1) AND (4) OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 5 APRIL 1973<sup>1</sup>

N° 15717. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DU DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHEs 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. CONCLU À BRUXELLES LE 5 AVRIL 1973<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

24 May 1995

SWEDEN

(With effect from 1 June 1995.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 20 December 1995.*

#### ADHÉSION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

24 mai 1995

SUÈDE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 décembre 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 213, and annex A in volumes 1261, 1433 and 1558.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, p. 213, et annexe A des volumes 1261, 1433 et 1558.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 December 1995

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 17 January 1996.)

*Registered ex officio on 18 December 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 décembre 1995

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 17 janvier 1996.)

*Enregistré d'office le 18 décembre 1995.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 December 1995

LIECHTENSTEIN

(With effect from 21 January 1996.)

With the following reservations:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 décembre 1995

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 21 janvier 1996.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

#### *“Reservation concerning Article 1*

In the light of the definition given in Article 1 of the Convention, the Principality of Liechtenstein reserves the right to apply, with respect to all the obligations of the Convention, Article 3 of the Liechtenstein Constitution.

#### *Réserve à l'égard de l'article premier*

En raison de la définition énoncée à l'article premier de la Convention, la Principauté de Liechtenstein se réserve le droit d'invoquer l'article 3 de sa Constitution en ce qui concerne les obligations définies par la Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890 and 1901.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890 et 1901.

*Reservation concerning Article 9 (2)*

The Principality of Liechtenstein reserves the right to apply the Liechtenstein legislation according to which Liechtenstein nationality is granted under certain conditions.”

*Registered ex officio on 22 December 1995.*

---

*Réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9*

La Principauté de Liechtenstein se réserve le droit d'appliquer sa législation propre, qui subordonne l'obtention de la nationalité liechtensteinoise à certaines conditions.

*Enregistré d'office le 22 décembre 1995.*

---

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 December 1995

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 17 January 1996.)

*Registered ex officio on 18 December 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 décembre 1995

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 17 janvier 1996.)

*Enregistré d'office le 18 décembre 1995.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889 and 1898.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889 et 1898.

No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 December 1995

MOROCCO

(With effect from 27 March 1996.)

*Registered ex officio on 28 December 1995.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 décembre 1995

MAROC

(Avec effet au 27 mars 1996.)

*Enregistré d'office le 28 décembre 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851 and 1864.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851 et 1864.



No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION of the above-mentioned Protocol

RATIFICATION du Protocole susmentionné

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992<sup>3</sup>

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992<sup>3</sup>

*Instruments deposited on:*

*Instruments déposés le :*

28 December 1995

28 décembre 1995

MOROCCO

MAROC

(With effect from 27 March 1996.)

(Avec effet au 27 mars 1996.)

*Registered ex officio on 28 December 1995.*

*Enregistré d'office le 28 décembre 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899 and 1901.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1860 and 1862.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899 and 1901.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899 et 1901.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1860 et 1862.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899 et 1901.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 December 1995

NIUE

(With effect from 19 January 1996.)

*Registered ex officio on 20 December 1995.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 décembre 1995

NIUÉ

(Avec effet au 19 janvier 1996.)

*Enregistré d'office le 20 décembre 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

22 December 1995

LIECHTENSTEIN

(With effect from 21 January 1996.)

With the following reservations and declaration:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

22 décembre 1995

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 21 janvier 1996.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

#### *“Declaration concerning Article 1*

According to the legislation of the Principality of Liechtenstein children come of age with 20 years. However, the Liechtenstein law provides for the possibility to prolong or to shorten the duration of minority.

#### *Reservation concerning Article 7*

The Principality of Liechtenstein reserves the right to apply the Liechtenstein legislation according to which Liechtenstein nationality is granted under certain conditions.

#### *Déclaration concernant l'article premier*

La législation de la Principauté de Liechtenstein fixe l'âge de la majorité à 20 ans. Elle laisse toutefois la possibilité de relever ou d'abaisser cet âge.

#### *Réserve à l'égard de l'article 7*

La Principauté de Liechtenstein se réserve le droit d'appliquer sa législation propre, qui subordonne l'obtention de la nationalité liechtensteinoise à certaines conditions.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1892, 1896, 1900 and 1901.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1892, 1896, 1900 et 1901.

*Reservation concerning Article 10*

The Principality of Liechtenstein reserves the right to apply the Liechtenstein legislation according to which family reunification for certain categories of foreigners is not guaranteed.”

*Registered ex officio on 22 December 1995.*

*Réserve à l'égard de l'article 10*

La Principauté de Liechtenstein se réserve le droit d'appliquer sa législation propre, qui ne garantit pas le regroupement familial à certaines catégories d'étrangers.

*Enregistré d'office le 22 décembre 1995.*

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
27 December 1995

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 26 January 1996.)

With the following reservations:

“The Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam expresses its reservations on the provisions of the said Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State religion, and without prejudice to the generality of the said reservations, in particular expresses its reservations on Articles 14, 20 and 21 of the Convention.”

*Registered ex officio on 27 December 1995.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
27 décembre 1995

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 26 janvier 1996.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam émet des réserves touchant les dispositions de ladite Convention susceptibles d'aller à l'encontre de la Constitution du Brunéi Darussalam et des croyances et principes de l'Islam, la religion d'Etat, notamment, sans préjudice de leur caractère général, à l'égard des articles 14, 20 et 21 de la Convention.

*Enregistré d'office le 27 décembre 1995.*

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 December 1995

JAMAICA

(With effect from 28 March 1996.)

With the following declaration:

“The Government of Jamaica understands paragraph 11 of Article 17 of the said Convention to mean that the consent of the coastal State is required as a precondition for action under paragraphs 2, 3 and 4 of Article 17 of the said Convention in relation to the Exclusive Economic Zone and all other maritime areas under the sovereignty or jurisdiction of the coastal State.”

*Registered ex officio on 29 December 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 décembre 1995

JAMAÏQUE

(Avec effet au 28 mars 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement jamaïcain interprète le paragraphe 11 de l'article 17 de ladite Convention comme signifiant que l'application des paragraphes 2, 3 et 4 dudit article est subordonnée au consentement préalable de l'Etat côtier pour ce qui est de la zone économique exclusive et de toutes les autres zones maritimes relevant de la souveraineté ou de la juridiction de cet Etat.

*Enregistré d'office le 29 décembre 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893 and 1894.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893 et 1894.

No. 28374. CONVENTION BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT MADRID ON 29 MAY 1968<sup>1</sup>

Nº 28374. CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET PORTUGAL VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉ À MADRID LE 29 MAI 1968<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 27 December 1995 the Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Portugal for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Madrid on 26 October 1993.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 28 June 1995, provides, in its article 28 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 29 May 1968.

(27 December 1995)

---

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 27 décembre 1995 la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République portugaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Madrid le 26 octobre 1993<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 28 juin 1995, stipule, au paragraphe 3 de son article 28, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 29 mai 1968.

(27 décembre 1995)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28374.

<sup>2</sup> See No. I-32426 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28374.

<sup>2</sup> Voir n° I-32426 du présent volume.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 December 1995

HONDURAS

(With effect from 26 March 1996.)

*Registered ex officio on 27 December 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 décembre 1995

HONDURAS

(Avec effet au 26 mars 1996.)

*Enregistré d'office le 27 décembre 1995.*

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 December 1995

MOROCCO

(With effect from 27 March 1996.)

*Registered ex officio on 28 December 1995.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 décembre 1995

MAROC

(Avec effet au 27 mars 1996.)

*Enregistré d'office le 28 décembre 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890 and 1894.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, nº I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890 et 1894.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 December 1995

SINGAPORE

(With effect from 20 March 1996.)

*Registered ex officio on 21 December 1995.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 décembre 1995

SINGAPOUR

(Avec effet au 2 mars 1996.)

*Enregistré d'office le 21 décembre 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896 and 1901.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896 et 1901.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-  
WORK CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. CONCLUDED AT NEW  
YORK ON 9 MAY 1992<sup>1</sup>

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES  
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-  
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À  
NEW YORK LE 9 MAI 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 December 1995

CAMBODIA

(With effect from 17 March 1996.)

*Registered ex officio on 18 December 1995.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 décembre 1995

CAMBODGE

(Avec effet au 17 mars 1996.)

*Enregistré d'office le 18 décembre 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

28 December 1995

MOROCCO

(With effect from 27 March 1996.)

*Registered ex officio on 28 December 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

28 décembre 1995

MAROC

(Avec effet au 27 mars 1996.)

*Enregistré d'office le 28 décembre 1995.*

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 December 1995

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 28 March 1996.)

*Registered ex officio on 29 December 1995.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 décembre 1995

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 28 mars 1996.)

*Enregistré d'office le 29 décembre 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1892, 1894, 1895, 1898, 1900 and 1901.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1892, 1894, 1895, 1898, 1900 et 1901.



No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

NOTIFICATION concerning the declarations made by Greece upon ratification<sup>2</sup>

*Received on:*

21 December 1995

TURKEY

"1. The signature and ratification of the Convention by Greece and the subsequent declaration in this regard shall neither prejudice nor affect the existing rights and legitimate interests of Turkey with respect to maritime jurisdiction areas in the Aegean. Turkey fully reserves her rights under international law.

Turkey wishes to state that she will not acquiesce in any claim or attempt designed to upset the long-standing status quo in this respect, that would deprive Turkey of her existing rights and interests. Any unilateral act in this respect that would constitute an abuse of the provisions of the Convention would entail totally unacceptable consequences. Turkey has registered her opposition in this regard actively and persistently from the very outset.

2. In view of the interpretative statement of Greece concerning the provisions of the Convention on the Law of the Sea on the "Straits used for International Navigation", Turkey wishes to reiterate her statement of 15 November 1982, contained in document A/CONF.62/WS/34, which remains fully valid at present and reads as follows:

'In connection with the views expressed by the Greek delegation in the written statement contained in document A/CONF.62/WS/26 of May 1982 the Delegation of Turkey wishes to make the following statement:

NOTIFICATION concernant les déclarations formulées par la Grèce lors de la ratification<sup>2</sup>

*Reçue le :*

21 décembre 1995

TURQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La signature et la ratification de la Convention par la Grèce et la déclaration ultérieure faite à ce sujet ne sauraient préjuger d'aucune façon les droits et intérêts légitimes existants de la Turquie en ce qui concerne la juridiction maritime dans la région de la mer Egée. La Turquie réserve intégralement les droits que lui reconnaît le droit international.

La Turquie tient à déclarer qu'elle n'acquiescera à aucune revendication ou tentative visant à modifier le statu quo qui existe de longue date à ce sujet et à priver la Turquie de ses droits et intérêts existants. Tout acte unilatéral qui constituerait à ce sujet un abus des dispositions de la Convention entraînerait des conséquences tout à fait inacceptables. A ce sujet, la Turquie a, dès le début, marqué son opposition de façon active et persistante.

2. Etant donné la déclaration interprétative de la Grèce concernant les dispositions de la Convention sur le droit de la mer relatives aux « Détroits servant à la navigation internationale », la Turquie tient à réitérer sa déclaration du 15 novembre 1982, figurant dans le document A/CONF.62/WS/34, qui reste pleinement valide et est ainsi conçue :

« A propos des vues exprimées par la délégation grecque dans la déclaration écrite A/CONF.62/WS/26 du 4 mai 1982, la délégation turque tient à faire la déclaration ci-après :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897 and 1899.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1885, No. A-31363.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897 et 1899.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1885, n° A-31363.

The scope of the regime of straits used for international navigation and the rights and duties of States bordering straits are clearly defined in the provisions contained in Part III of the Convention on the Law of the Sea. With the limited exceptions provided in Articles 35, 36, 38, paragraph 1 and 45, all straits used for international navigation are subject to the regime of transit passage.

In the written statement referred to above Greece is attempting to create a separate category of straits, i.e. "spread out islands that form a great number of alternative straits" which is not envisaged in the Convention nor in international law. Thereby Greece wishes to retain the power to exclude some of the straits which link the Aegean Sea to the Mediterranean from the regime of transit passage. Such arbitrary action is not permissible under the Convention nor under the rules and principles of international law.

It seems that Greece, failing in the Conference in its efforts to ensure the application of the regime of archipelagic States to the islands of the continental States, is now trying to circumvent the provisions of the Convention by a unilateral and arbitrary statement of understanding.

The reference in the Greek written statement to Article 36 is of particular concern as it is an indication of Greece's intention to exercise discretionary powers not only over Straits, but also over high seas.

With regard to the air routes, the Greek statement is contrary to the International Civil Aviation Organization (ICAO) rules according to which air routes are established by ICAO regional meetings with the consent of all interested parties and approved by the ICAO Council.

In view of the above considerations, the Delegation of Turkey finds the Greek views expressed in the document A/CONF.62/WS/26 legally unfounded and totally unacceptable.

La portée du régime des détroits régissant la navigation internationale et les droits et devoirs des Etats bordant les détroits sont clairement définis dans les dispositions figurant dans la troisième partie de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Avec des exceptions limitées prévues aux articles 35, 36, 38 (par. 1) et 45, tous les détroits utilisés pour la navigation internationale sont régis par le régime du passage en transit.

Dans la déclaration écrite susmentionnée, la Grèce essaie de créer une catégorie distincte de détroits, en parlant de zones où « une multitude d'îles dispersées forme un grand nombre de détroits navigables », qui n'est pas envisagée dans la Convention ni en droit international. La Grèce souhaite ainsi conserver la possibilité d'exclure certains des détroits qui relient la mer Egée à la mer Méditerranée du régime de passage en transit. Une décision arbitraire de ce genre n'est recevable ni en vertu de la Convention ni en vertu des règles et principes du droit international.

Il semble que la Grèce, qui n'a pas réussi lors de la Conférence à obtenir l'application du régime des Etats archipels aux îles des Etats continentaux, essaie maintenant de tourner les dispositions de la Conférence par une déclaration d'interprétation unilatérale et arbitraire.

La référence à l'article 36 dans la déclaration écrite grecque est particulièrement inquiétante parce qu'elle donne à penser que la Grèce a l'intention d'exercer des pouvoirs discrectionnaires non seulement sur les détroits mais également sur la haute mer.

En ce qui concerne les voies que peuvent emprunter les aéronefs, la déclaration grecque est contraire aux règles de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) suivant lesquelles ces voies sont établies par les réunions régionales de l'OACI avec l'assentiment de toutes les parties intéressées et approuvées par le Conseil de l'OACI.

Dans ces conditions, la délégation turque estime que les vues exprimées par la délégation grecque dans le document A/CONF.62/WS/26 sont juridiquement injustifiées et totalement inacceptables. »

3. Turkey reserves its right to make further declarations as may be required under the circumstances in the future.”

*Registered ex officio on 21 December 1995.*

---

3. La Turquie se réserve le droit de faire à l’avenir toutes autres déclarations qui pourront être nécessaires eu égard aux circonstances.

*Enregistré d’office le 21 décembre 1995.*

---

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994<sup>1</sup>

N° 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1994<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 December 1995

JORDAN

(With effect from 27 February 1996.)

*Registered ex officio on 29 December 1995.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 décembre 1995

JORDANIE

(Avec effet au 27 février 1996.)

*Enregistré d'office le 29 décembre 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volumes 1889 and 1896.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32076, et annexe A des volumes 1889 et 1896.